叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000001

2. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000002

3. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000003

4. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000004

5. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000005

6. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第1/6页

[ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi]
A **MILLIONAIRE** **OF** **ROUGH** **-** **AND** **-** **READY**
一个 百万富翁 的 粗糙的 - 和 - 准备好

一位粗犷豪放的百万富翁

[baɪ]
by
经过

经过

[brɛt] [hɑːrt]
BRET **HARTE**
布雷特 哈特

布雷特·哈特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prəʊlɒg] ['tʃæptə(r)] [aɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] [θriː]
PROLOGUE **CHAPTER** **I** **CHAPTER** **II** **CHAPTER** **III**
序幕 章 我 章 二 章 三、

序章 第一章 第二章 第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptə(r)] [viː] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **IV** **CHAPTER** **V** **CHAPTER** **VI**
章 第四 章 Ⅴ 章 六年级

第四章 第五章 第六章

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] : [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [gəʊld] [æt; ət] [lɑːst] !
There **was** **no** **mistake** **this** **time** **:** **he** **had** **struck** **gold** **at** **last** **!**
那里 曾是 不 错误 这 时间 : 他 有 击 金子 在 最后的 !

这次没有出错：他终于发财了！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [piːs] [ɒv; əv] [braʊn] -
It **had** **lain** **there** **before** **him** **a** **moment** **ago** **—** **a** **misshapen** **piece** **of** **brown** **-**
它 有 莱恩 那里 前 他 一个 片刻 前 — 一个 畸形 片 的 棕色的 -
[steɪnd] [kwɔːts] ,
stained **quartz** **,**
染色 石英 ,

刚才它还躺在他面前——一块形状怪异、沾满褐色污渍的石英碎片。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [dʌl] ['jeləʊ] ['met(ə)l] ;
interspersed **with** **dull** **yellow** **metal** **;**
穿插 和 乏味的 黄色的 金属 ;

夹杂着暗黄色金属；

['jiːldɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ɪts]

yielding	enough	to	have	allowed	the	points	of	his	pick	to	penetrate	its
屈服	足够的	到	有	允许	这	积分	的	他的	挑选	到	穿透	它是

['hʌnikəʊmd] [rɪ'sesɪz] ,

honeycombed	recesses	,
蜂窝状	凹陷处	,

它的弹性足以让他的镐尖刺入其蜂窝状的凹槽中。

[jet] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɒp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] [æz; əz][hiː; hi] [in'devə]

yet	heavy	enough	to	drop	from	the	point	of	his	pick	as	he	endeavored
然而	重的	足够的	到	降低	从	这	观点	的	他的	挑选	作为	他	努力

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [ɜːθ] .

to	lift	it	from	the	red	earth	.
到	举起	它	从	这	红色的	地球	.

然而，当他试图将它从红土中挖出来时，它却重得从镐尖上掉了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pleɪnli] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,

He	was	seeing	all	this	plainly	,	although	he	found	himself	,	he	knew	not	why	,
他	曾是	看到	全部	这	显然	,	虽然	他	成立	他自己	,	他	知道	不是	为什么	,

他清楚地看到了这一切，虽然他发现自己身处其中，却不知道为什么。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['fuːlɪʃli]

at	some	distance	from	the	scene	of	his	discovery	,	his	heart	foolishly
在	一些	距离	从	这	场景	的	他的	发现	,	他的	心	愚蠢地

['biːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɪmpətəntli] ['hʌrid] .

beating	,	his	breath	impotently	hurried	.
殴打	,	他的	气息	无能	慌忙	.

距离他发现地点有一段距离，他的心脏愚蠢地跳动着，呼吸无力地急促着。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['veɪgli] ; ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ]

Yet	he	was	walking	slowly	and	vaguely	;	conscious	of	stopping	and	staring
然而	他	曾是	步行	缓慢地	和	依稀	;	有意识的	的	停止	和	凝视

[æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

at	the	landscape	,
在	这	景观	,

但他走得缓慢而漫无目的；时不时停下来，凝视着周围的景色。

[wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .

which	no	longer	looked	familiar	to	him	.
哪个	不	更长	看起来	熟悉的	到	他	.

他觉得这一切都变得陌生了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɔː(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm][tuː; tə]

He	was	hoping	for	some	instinct	or	force	of	habit	to	recall	him	to
他	曾是	希望	为了	一些	本能	或者	力量	的	习惯	到	记起	他	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他希望某种本能或习惯的力量能让他回过神来；

[jet] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kleɪm] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

yet	when	he	saw	a	neighbor	at	work	in	an	adjacent	claim	,	he	hesitated	,
然而	什么时候	他	锯	一个	邻居	在	工作	在	一个	邻近的	宣称	,	他	犹豫了一下	,

然而，当他看到邻居在隔壁的矿区工作时，他犹豫了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	then	turned	his	back	upon	him	.
和	然后	转向	他的	后退	之上	他	.

然后他转身背对他。

[jet] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [baɪ]

Yet only a moment before he had thought of running to him , saying , " By

然而 仅有的 一个 片刻 前 他 有 想法 的 跑步 到 他 , 说 , " 经过

['dʒɪŋgəʊ] !

Jingo !

沙文主义 !

然而就在前一刻，他还想着跑向他，说：“金戈在上！”

[aɪv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɔː(r)] " [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] , [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] " ; [bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt]

I've struck it , " or " D — n it , old man , I've got it " ; but that moment

我已经 击 它 , " 或者 " D — n 它 , 老的 男人 , 我已经 得到 它 " ; 但 那 片刻

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had passed ,

有 通过了 ,

我击中了它，或者“该死，老家伙，我拿到了”；但那一刻已经过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and now it seemed to him that he could scarce raise his voice ,

和 现在 它 似乎 到 他 那 他 可以 稀少 增加 他的 嗓音 ,

现在他觉得自己几乎无法提高嗓门了。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [fɔːst] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

or , if he did , the ejaculation would appear forced and artificial .

或者 , 如果 他 做过 , 这 射精 会 出现 强制 和 人造的 .

或者，即便他射精了，射精过程也会显得勉强和不自然。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] ['kuːlli] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ;

Neither could he go over to him coolly and tell his good fortune ;

两者都不 可以 他 去 超过 到 他 冷静地 和 告诉 他的 好的 财富 ;

他也不能冷静地走到他面前，告诉他自己的好运；

[ænd; ənd] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] ,

and , partly from this strange shyness ,

和 , 部分 从 这 奇怪的 害羞 ,

而部分原因，正是源于这种奇怪的羞怯，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [maɪt] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm]

and partly with a hope that another survey of the treasure might restore him

和 部分 和 一个 希望 那 其他 民意调查 的 这 宝藏 可能 恢复 他

[tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

to natural expression ,

到 自然的 表达 ,

部分原因也是希望对这批宝藏进行另一次勘测，能够让他恢复自然表达能力。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .

he walked back to his tunnel .

他 步行 后退 到 他的 隧道 .

他走回了自己的隧道。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

Yes ; it was there !

是的 ; 它 曾是 那里 !

是的，它就在那里！

[nəʊ][mɪə(r)] " ['pɒkɪt] " [ɔː(r)] " [dɪ'pɒzɪt] ,

No mere " pocket " or " deposit ,

不 仅仅 " 口袋 " 或者 " 订金 ,

并非仅仅是“口袋”或“存款”，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [veɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [siːkɪŋ] .

" but a part of the actual vein he had been so long seeking .

" 但 一个 部分 的 这 实际的 静脉 他 有 到过 所以 长的 寻求 .

但这是他一直以来苦苦寻找的真正血管的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

It	was	there	,	sure	enough	,
它	曾是	那里	,	当然	足够的	,

果然，它就在那里。

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði] " [feɪs] " [ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] [ðæt] [hiː; hi]

lying	beside	the	pick	and	the	debris	of	the	"	face	"	of	the	vein	that	he
说谎	旁	这	挑选	和	这	碎片	的	这	"	脸	"	的	这	静脉	那	他

[hæd; həd][ɪk'spəʊzd] [sə'fɪʃntli] ,

had	exposed	sufficiently	,
有	裸露	足够	,

躺在镐头和被他充分暴露出来的静脉"表面"碎片旁边，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

after	the	first	shock	of	discovery	,
后	这	第一的	震惊	的	发现	,

在最初的震惊过后，

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

to	assure	himself	of	the	fact	and	the	permanence	of	his	fortune	.
到	保证	他自己	的	这	事实	和	这	永久性	的	他的	财富	.

为了让他确信自己的财富是真实存在的，并且是永恒的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] - [sniə] ,

It	was	there	,	and	with	it	the	refutation	of	his	enemies	'	sneers	,
它	曾是	那里	,	和	和	它	这	反驳	的	他的	敌人	-	冷笑	,

它就在那里，也驳斥了敌人的嘲讽。

[ðə; ði] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [bɪ'liːf] , [ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

the	corroboration	of	his	friends	'	belief	,	the	practical	demonstration	of	his	own
这	证实	的	他的	朋友们	-	信仰	,	这	实际的	示范	的	他的	自己的

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

他证实了朋友们的观点，并用实际行动证明了自己的理论。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['leibə] .

the	reward	of	his	patient	labors	.
这	报酬	的	他的	病人	劳动	.

这是他耐心辛勤工作的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

It	was	there	,	sure	enough	.
它	曾是	那里	,	当然	足够的	.

果然，它就在那里。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fɜːst][dʒɔɪ][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

But	,	somehow	,	he	not	only	failed	to	recall	the	first	joy	of	discovery	,
但	,	不知何故	,	他	不是	仅有的	失败的	到	记起	这	第一的	喜悦	的	发现	,

但是，不知何故，他不仅没有回忆起最初发现新事物时的喜悦，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .

but	was	conscious	of	a	vague	sense	of	responsibility	and	unrest	.
但	曾是	有意识的	的	一个	模糊的	感觉	的	责任	和	动荡	.

但他隐约感到一种责任感和不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] :

It	was	,	no	doubt	,	an	enormous	fortune	to	a	man	in	his	circumstances	:
它	曾是	,	不	怀疑	,	一个	巨大的	财富	到	一个	男人	在	他的	情况	:

毫无疑问，对于他当时的境况来说，这是一笔巨款：

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

perhaps	**it**	**meant**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**,**	**or**	**more**	**,**
也许	它	意思是	一个	夫妻	的	百	千	美元	,	或者	更多的	,

或许这意味着几十万美元，甚至更多。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːtɪn] [liːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

judging	**from**	**the**	**value**	**of**	**the**	**old**	**Martin**	**lead**	**,**	**which**	**was**	**not**	**as**	**rich**	**as**
评判	从	这	价值	的	这	老的	马丁	带领	,	哪个	曾是	不是	作为	富有的	作为

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

从旧马丁铅的价值来看，它远不如这个铅值高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] .

but	**it**	**required**	**to**	**be**	**worked**	**constantly**	**and**	**judiciously**	**.**
但	它	必需的	到	是	工作	不断地	和	谨慎地	.

但这需要持续不断地、谨慎地进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði]['əʊpən]

It	**was**	**with**	**a**	**decided**	**sense**	**of**	**uneasiness**	**that**	**he**	**again**	**sought**	**the**	**open**
它	曾是	和	一个	决定	感觉	的	不安	那	他	再次	寻求	这	打开

['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

sunlight	**of**	**the**	**hillside**	**.**
阳光	的	这	山坡	.

他带着明显的不安感，再次走向山坡上明媚的阳光。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kleɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli]

His	**neighbor**	**was**	**still**	**visible**	**on**	**the**	**adjacent**	**claim**	**;**	**but**	**he**	**had**	**apparently**
他的	邻居	曾是	仍然	可见的	在	这	邻近的	宣称	;	但	他	有	显然

[stɒpt] ['wɜːkɪŋ] ,

stopped	**working**	**,**
停止	在职的	,

他的邻居仍然在隔壁的矿场上，但显然已经停止工作了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'templətɪvli] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [paɪn] - [triː] .

and	**was**	**contemplatively**	**smoking**	**a**	**pipe**	**under**	**a**	**large**	**pine**	**-**	**tree**	**.**
和	曾是	沉思地	吸烟	一个	管道	在下面	一个	大的	松树	-	树	.

他若有所思地在一棵大松树下抽着烟斗。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['envid] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [kən'tentmənt] .

For	**an**	**instant**	**he**	**envied**	**him**	**his**	**apparent**	**contentment**	**.**
为了	一个	立即的	他	令人羡慕	他	他的	明显	满意	.

他那一瞬间羡慕他脸上洋溢的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm]

He	**had**	**a**	**sudden**	**fierce**	**and**	**inexplicable**	**desire**	**to**	**go**	**over**	**to**	**him**
他	有	一个	突然	凶猛的	和	无法解释的	欲望	到	去	超过	到	他

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['pɒvəti] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [njuː] - [faʊnd]

and	**exasperate**	**his**	**easy**	**poverty**	**by**	**a**	**revelation**	**of**	**his**	**own**	**new**	**-**	**found**
和	恶化	他的	简单的	贫困	经过	一个	启示	的	他的	自己的	新的	-	成立

['treʒə(r)] .

treasure	**.**
宝藏	.

他突然涌起一股强烈的、无法解释的欲望，想要走到他面前，向他炫耀自己新发现的宝藏，以此来加剧他原本就轻松的贫穷。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]

But	even	that	sensation	quickly	passed	,	and	left	him	staring	blankly	at	the
但	甚至	那	感觉	迅速地	通过了	,	和	左边	他	凝视	茫然地	在	这

['lændskeɪp] [ə'gen] .

landscape	again	.
景观	再次	.

但就连这种感觉也很快消失了，他又茫然地望着眼前的景色。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [nəʊn] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪts]['vælju:] ,

As	soon	as	he	had	made	his	discovery	known	,	and	settled	its	value	,
作为	很快	作为	他	有	制成	他的	发现	已知	,	和	定居	它是	价值	,

他一公布了自己的发现，并确定了其价值，

[hi:; hi] [wʊd] [send] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

he	would	send	for	his	wife	and	her	children	in	the	States	.
他	会	发送	为了	他的	妻子	和	她	孩子们	在	这	各州	.

他会把在美国的妻子和孩子接过来。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['hɪlsaɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

He	would	build	a	fine	house	on	the	opposite	hillside	,	if	she	would	consent	to	it
他	会	建造	一个	美好的	房子	在	这	对面的	山坡	,	如果	她	会	同意	到	它

,

,

,

如果她同意，他将在对面的山坡上建造一座漂亮的房子。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .

unless	she	preferred	,	for	the	children's	sake	,	to	live	in	San	Francisco	.
除非	她	首选	,	为了	这	孩子们的	清酒	,	到	居住	在	圣	弗朗西斯科	.

除非她为了孩子，更愿意住在旧金山。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt]

A	sense	of	a	loss	of	independence	—	of	a	change	of	circumstances	that
一个	感觉	的	一个	损失	的	独立	—	的	一个	改变	的	情况	那

[left] [hɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑ:stə(r)] — [bɪ'gæn][tu:; tə] [pə'pleks] [hɪm] ,

left	him	no	longer	his	own	master	—	began	to	perplex	him	,
左边	他	不	更长	他的	自己的	掌握	—	开始	到	困扰	他	,

一种失去独立感——一种境遇改变让他不再能掌控自己命运的感觉——开始让他感到困惑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɹ'aɪtəst] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] .

in	the	midst	of	his	brightest	projects	.
在	这	中间	的	他的	最亮的	项目	.

在他最杰出的项目进行期间。

['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [læpst] [baɪ]

Certain	other	relations	with	other	members	of	his	family	,	which	had	lapsed	by
肯定	其他	关系	和	其他	成员	的	他的	家庭	,	哪个	有	失效	经过

['æbsəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

absence	and	his	insignificance	,
缺席	和	他的	微不足道	,

他与家族其他成员的一些其他关系，由于他的缺席和他自身地位的下降而逐渐疏远。

[mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'nju:] .

must	now	be	taken	up	anew	.
必须	现在	是	已采取	向上	重新	.

现在必须重新开始讨论。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ,

He	must	do	something	for	his	sister	Jane	,	for	his	brother	William	,
他	必须	做	某物	为了	他的	姐姐	简	,	为了	他的	兄弟	威廉	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɔː(r); pʊə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] .

for	his	wife's	poor	connections	.
为了	他的	妻子的	贫穷的	连接	.

他必须为他的妹妹简、他的弟弟威廉、他妻子的贫困人脉做点什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'feə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪð] ['eni]

It	would	be	unfair	to	him	to	say	that	he	contemplated	those	things	with	any
它	会	是	不公平	到	他	到	说	那	他	思考	那些	事物	和	任何

['ʌðə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ;

other	instinct	than	that	of	generosity	;
其他	本能	比	那	的	慷慨	;

如果说他考虑这些事情时并非出于慷慨之心，而是出于其他任何本能，那对他是不公平的；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔː'redi] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

yet	he	was	conscious	of	being	already	perplexed	and	puzzled	.
然而	他	曾是	有意识的	的	存在	已经	困惑	和	困惑	.

但他意识到自己已经感到困惑不解。

['miːntaɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ,

Meantime	,	however	,	the	neighbor	had	apparently	finished	his	pipe	,	and	,
与此同时	,	然而	,	这	邻居	有	显然	完成的	他的	管道	,	和	,

['nɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

knocking	the	ashes	out	of	it	,
敲门	这	灰烬	出去	的	它	,

然而，与此同时，邻居显然已经抽完了烟斗，他把烟灰抖了出来，

[rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [endɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]

rose	suddenly	,	and	ended	any	further	uncertainty	of	their	meeting	by	walking	over
玫瑰	突然	,	和	结束	任何	更远	不确定	的	他们的	会议	经过	步行	超过

[də'rektli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

directly	towards	him	.
直接地	向	他	.

她突然起身，径直走向他，结束了两人见面时的任何不确定感。

[ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] - ['faɪndə(r)] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt]

The	treasure	-	finder	advanced	a	few	steps	on	his	side	,	and	then	stopped
这	宝藏	-	发现者	先进的	一个	很少	步骤	在	他的	边	,	和	然后	停止

[ɪ'rezəluːtli] .

irresolutely	.
犹豫不决	.

寻宝者侧身向前走了几步，然后犹豫地停了下来。

" ['hɒləʊ] , [slɪn] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['neɪbə(r)] , ['kɒnfɪdəntli] .

"	Hollo	,	Slinn	!	"	said	the	neighbor	,	confidently	.
"	你好	,	斯林	!	"	说	这	邻居	,	自信地	.

“你好，斯林！”邻居自信地说道。

" ['hɒləʊ] , ['mɑːstəz] , " [rɪ'spɒndɪd] [slɪn] , ['feɪntli] .

"	Hollo	,	Masters	,	"	responded	Slinn	,	faintly	.
"	你好	,	大师	,	"	回应	斯林	,	淡淡的	.

“你好，大师，”斯林轻声回应道。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðeə(r)]

From	the	sound	of	the	two	voices	a	stranger	might	have	mistaken	their
从	这	声音	的	这	二	声音	一个	陌生人	可能	有	错误	他们的

['relətɪv] [kən'dɪʃn] .

relative	condition	.
相对的	状况	.

陌生人仅凭两人的声音，可能会误判他们的境况。

" [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	in	thunder	are	you	mooning	about	for	?
"	什么	在	雷	是	你	露臀	关于	为了	?

你到底在为什么而大惊小怪?

[wʌts] [ʌp] ?

What's	up	?
是什么	向上	?

这是怎么回事?

" [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] - [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , "

"	Then	,	catching	sight	of	Slinn's	pale	and	anxious	face	,	he	added	abruptly	,	"
"	然后	,	捕捉	视线	的	-	苍白	和	焦虑的	脸	,	他	额外	突然	,	"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	you	sick	?
是	你	生病的	?

“然后，他看到了斯林苍白而焦虑的脸，便突然问道：‘你生病了吗？’

" [slɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət] [stɒpt] .

"	Slinn	was	on	the	point	of	telling	him	his	good	fortune	,	but	stopped	.
"	斯林	曾是	在	这	观点	的	讲述	他	他的	好的	财富	,	但	停止	.

斯林正要告诉他自己的好运，但又停住了。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kwestʃən] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]

The	unlucky	question	confirmed	his	consciousness	of	his	physical	and	mental
这	倒霉	问题	确认的	他的	意识	的	他的	身体的	和	精神的

[dɪ'stɜːbəns] ,

disturbance	,
干扰	,

这个不合时宜的问题证实了他意识到自己身心都受到了影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['redi] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	he	dreaded	the	ready	ridicule	of	his	companion	.
和	他	令人恐惧的	这	准备好	嘲笑	的	他的	伴侣	.

他害怕同伴会轻易嘲笑他。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm] ['leɪtə(r)] ; ['mɑːstəz] [niːd] [nɒt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [straɪk] .

He	would	tell	him	later	;	Masters	need	not	know	WHEN	he	had	made	the	strike	.
他	会	告诉	他	之后	;	大师	需要	不是	知道	什么时候	他	有	制成	这	罢工	.

他后来会告诉他；大师们不需要知道他是什么时候击球的。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['veɪgnəs] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bruːsk] ,

Besides	,	in	his	present	vagueness	,	he	shrank	from	the	brusque	,
除了	,	在	他的	展示	模糊性	,	他	缩小	从	这	粗暴	,

此外，在他目前这种迷茫的状态中，他畏惧了这种粗鲁的对待。

['præktɪkl] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

practical	questioning	that	would	be	sure	to	follow	the	revelation	to	a	man	of
实际的	提问	那	会	是	当然	到	跟随	这	启示	到	一个	男人	的

['mɑːstəz] - ['temprəmənt] .

Masters	'	temperament	.
大师	-	气质	.

对于像马斯特斯这样性情的人来说，在得到启示之后，必然会提出一些实际的问题。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	I'm	a	little	giddy	here	,	"	he	answered	,	putting	his	hand	to	his	head	,
"	我是	一个	小的	头晕	这里	,	"	他	回答	,	推杆	他的	手	到	他的	头	,

“我有点晕，”他回答道，同时用手扶了扶额头。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [nɒk] [ɒf] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)] .

"	and	I	thought	I'd	knock	off	until	I	was	better	.
"	和	我	想法	ID	敲	离开	直到	我	曾是	更好的	.

“我想等身体好些了再休息。”

" ['mɑːstəz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [wɪð] [tuː] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [greɪ] [aɪz] .
" **Masters examined him with two very critical gray eyes .**
" 大师 检查 他 和 二 非常 批判的 灰色的 眼睛 .

“马斯特斯用他那双充满批判精神的灰色眼睛打量着他。”

" [tel] [jiː; ji] [wɒt] , [əʊld][mæn] !
" **Tell ye what , old man !**
" 告诉 是的 什么 , 老的 男人 !

“告诉你吧，老头！”

— [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][kwɪt] [ðɪs] [dɒg] - [goʊnd] ['fuːlɪn] - [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [ðæt] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['tʌn(ə)l]
— if you don't quit this dog - goned foolin ' of yours in that God - forsaken tunnel
— 如果 你 不 辞职 这 狗 - 消失 愚弄 - 的 你的 在 那 上帝 - 被遗弃的 隧道
[jʊl] [get] ['luːni] !
you'll get loony !
你会 得到 疯子 !

—如果你再不停止在那条鬼地方的隧道里胡闹，你会疯掉的！

[taɪmz] [juː; jʊ][get][səʊ]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn] [fɑːlɚɪn] - [ðæt] [blaɪnd] [liːd] [əʊ] - [jɔːz]
Times you get so tangled up in follerin ' that blind lead o ' yours
《时代周刊》 你 得到 所以 纠缠不清 向上 在 卵泡素 - 那 瞎的 带领 o - 你的

有时你会深陷于盲目的追随之中。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['sensəb(ə)l] !
you ain't sensible !
你 不是 明智的 !

你真是没脑子！

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Here was the opportunity to tell him all , and vindicate the justice of his**
" 这里 曾是 这 机会 到 告诉 他 全部 , 和 表白 这 正义 的 他的
['θɪərɪz] !
theories !
理论 !

“这是个机会，可以把一切都告诉他，并证明他的理论是正确的！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,
But he shrank from it again ; and now , adding to the confusion ,
但 他 缩小 从 它 再次 ; 和 现在 , 添加 到 这 困惑 ,

但他再次退缩了；而现在，更令人困惑的是，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [dred] [æt; ət][ðə; ði]['ment(ə)l]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
was a singular sense of dread at the mental labor of explanation .
曾是 一个 单数 感觉 的 恐惧 在 这 精神的 劳动 的 解释 .

对解释这种繁重的脑力劳动，我感到一种莫名的恐惧。

[hiː; hi]['əʊnli] [smaɪld] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
He only smiled painfully , and began to move away .
他 仅有的 微笑 痛苦地 , 和 开始 到 移动 离开 .

他只是痛苦地笑了笑，然后开始走开。

" [lʊk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɑːstəz] , [pə'remptrəli] ,
" **Look you ! " said Masters , peremptorily ,**
" 看 你 ! " 说 大师 , 专断地 ,

“瞧瞧你！”马斯特斯厉声说道。

" [jiː; ji] [wɒnt] [ə'baʊt] [θriː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [streɪt] ['wɪski] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] ,
" **ye want about three fingers of straight whiskey to set you right ,**
" 是的 想 关于 三 手指 的 直的 威士忌酒 到 放 你 正确的 ,

“你想喝三指宽的纯威士忌才能清醒过来。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	you've	got	to	take	it	with	me	.
和	你已经	得到	到	拿	它	和	我	.

你得跟我一起带走它。

[diː] — [en] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [drɪŋk] [wiː; wi] [teɪk] [tə'geðə(r)] !

D	—	n	it	,	man	,	it	may	be	the	last	drink	we	take	together	!
D	—	n	它	,	男人	,	它	可能	是	这	最后的	喝	我们	拿	一起	!

该死，伙计，这可能是我们一起喝的最后一杯酒了！

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skɪrd] !

Don't	look	so	skeered	!
不	看	所以	惊恐	!

别那么害怕！

[ai] [miːn] — [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [həʊl] [diː] — [diː]

I	mean	—	I	made	up	my	mind	about	ten	minutes	ago	to	cut	the	whole	d	—	d
我	意思是	—	我	制成	向上	我的	头脑	关于	十	分钟	前	到	切	这	所有的	d	—	d

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

我的意思是——我大概十分钟前就决定把那该死的事儿全剪掉了，

[ænd; ənd] [lait] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['dɪgɪŋz] .

and	light	out	for	fresh	diggings	.
和	光	出去	为了	新鲜的	挖掘	.

然后出发去进行新的挖掘工作。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['əʊnli] [grʌb] ['weɪdʒɪz] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] [bɪl] .

I'm	sick	of	getting	only	grub	wages	out	o	'	this	bill	.
我是	生病的	的	获得	仅有的	幼虫	工资	出去	o	-	这	账单	.

我受够了从这份账单里只能拿到勉强糊口的工资。

[səʊ] [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [drɪŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [teɪk] [tə'geðə(r)] .

So	that's	what	I	mean	by	saying	it's	the	last	drink	you	and	me'll	take	together	.
所以	那就是	什么	我	意思是	经过	说	它是	这	最后的	喝	你	和	-	拿	一起	.

这就是我所说的，这是我们俩最后一次一起喝酒的意思。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [weɪz] : ['seɪɪn] - [ænd; ənd] ['dɔɪɪn] - [wɪð] [miːz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

You	know	my	ways	:	sayin	'	and	doin	'	with	me's	the	same	thing	.
你	知道	我的	方式	:	说	-	和	做	-	和	我的	这	相同的	事物	.

你知道我的行事方式：跟我说话做事都一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[slɪn] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['envid] ['mɑːstəz] - ['prɒmptnəs] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Slinn	had	often	envied	Masters	'	promptness	of	decision	and	resolution	.
斯林	有	经常	令人羡慕	大师	-	迅速	的	决定	和	解决	.

斯林常常羡慕马斯特斯迅速做出决定和解决问题的能力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [grɪm] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sens]

But	he	only	looked	at	the	grim	face	of	his	interlocutor	with	a	feeble	sense
但	他	仅有的	看起来	在	这	严峻	脸	的	他的	对话者	和	一个	微弱	感觉

[ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

但他看着对方严肃的脸，心中却只有一丝淡淡的释然。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

He	was	GOING	.
他	曾是	去	.

他要走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [slɪn] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] !

And	he	,	Slinn	,	would	not	have	to	explain	anything	!
和	他	,	斯林	,	会	不是	有	到	解释	任何事物	!

而他，斯林，则无需解释任何事情!

[hiː; hi] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒn] ['bɪznəs] .

He	murmured	something	about	having	to	go	over	to	the	settlement	on	business	.
他	低声说道	某物	关于	拥有	到	去	超过	到	这	沉降	在	商业	.

他咕哝了几句，说要去那边办点事。

[hiː; hi] ['dredɪd] [lest] ['mɑːstəz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

He	dreaded	lest	Masters	should	insist	upon	going	into	the	tunnel	.
他	令人恐惧的	免得	大师	应该	坚持	之上	去	进入	这	隧道	.

他担心马斯特斯会坚持要进入隧道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪl] [ðæt] ['letə(r)] , " [sed] ['mɑːstəz] , ['draɪli] .

"	I	suppose	you	want	to	mail	that	letter	,	"	said	Masters	,	drily	.
"	我	认为	你	想	到	邮件	那	信	,	"	说	大师	,	干巴巴地	.

“我想你是想把那封信寄出去吧，”马斯特斯冷冷地说。

" [ðə; ði] [meɪl] [dəʊnt][gəʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [səʊ] [juːv] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	mail	don't	go	till	to	-	morrow	,	so	you've	got	time	to	finish	it	,
"	这	邮件	不	去	直到	到	-	明天	,	所以	你已经	得到	时间	到	结束	它	,

“邮件明天才寄，所以你还有时间完成它。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] .

and	put	it	in	an	envelope	.
和	放	它	在	一个	信封	.

然后把它放进信封里。

" ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɑːstəz] - [aɪz] , [slɪn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Following	the	direction	of	Masters	'	eyes	,	Slinn	looked	down	and	saw	,	to	his
"	下列的	这	方向	的	大师	-	眼睛	,	斯林	看起来	向下	和	锯	,	到	他的

['ʌtə(r)] [sə'praɪz] ,

utter	surprise	,
说出	惊喜	,

“顺着马斯特斯的目光看去，斯林低头一看，惊讶地发现，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pensəld] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

that	he	was	holding	an	unfinished	pencilled	note	in	his	hand	.
那	他	曾是	保持	一个	未完成	铅笔画	笔记	在	他的	手	.

他手里拿着一张未完成的铅笔字条。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;

How	it	came	there	,	when	he	had	written	it	,	he	could	not	tell	;
如何	它	来了	那里	,	什么时候	他	有	书面	它	,	他	可以	不是	告诉	;

他写完之后，也说不清这段话是怎么出现的；

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	dimly	remembered	that	one	of	his	first	impulses	was	to	write	to	his
他	依稀	记得	那	一	的	他的	第一的	冲动	曾是	到	写	到	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他隐约记得，他最初的冲动之一就是给妻子写信。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] .

but	that	he	had	already	done	so	he	had	forgotten	.
但	那	他	有	已经	完毕	所以	他	有	被遗忘的	.

但他已经这样做过了，所以忘记了。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɒkɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] [smaɪl] .

He	hastily	concealed	the	note	in	his	breast	-	pocket	,	with	a	vacant	smile	.
他	草草	暗	这	笔记	在	他的	胸部	-	口袋	,	和	一个	空缺	微笑	.

他面无表情地笑着，匆匆将纸条藏进胸前的口袋里。

[ˈmɑːstəz] [aɪd] [hɪm] [hɑːf] [kənˈtemptʃuəsli] , [hɑːf] [kəmˈpæʃənətli] .

Masters	eyed	him	half	contemptuously	,	half	compassionately	.
大师	眼睛	他	一半	轻蔑地	,	一半	充满同情心	.

马斯特斯半是轻蔑地，半是怜悯地看着他。

" [doʊnt] [fəˈget] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [drɒp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [ˈhɒləʊ] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈletə(r)] - [bɒks] ,

"	Don't	forget	yourself	and	drop	it	in	some	hollow	tree	for	a	letter	-	box	,
"	不	忘记	你自己	和	降低	它	在	一些	空洞的	树	为了	一个	信	-	盒子	,

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

“别忘了把它扔进某个空心树的信箱里，”他说。

" [wel] — [səʊ] [lɒŋ] ! — [sɪns] [juː; jʊ][woʊnt] [drɪŋk] .

"	Well	—	so	long	!	—	since	you	won't	drink	.
"	出色地	—	所以	长的	!	—	自从	你	惯于	喝	.

“好吧——再见！——既然你不喝酒。”

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] , " [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , ['mɑːstəz] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

Take	care	of	yourself	,	"	and	,	turning	on	his	heel	,	Masters	walked	away	.
拿	关心	的	你自己	,	"	和	,	转弯	在	他的	脚跟	,	大师	步行	离开	.

“照顾好自己。”说完，马斯特斯转身就走。

[slɪn] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbændənd] [kleɪm] ,

Slinn	watched	him	as	he	crossed	over	to	his	abandoned	claim	,
斯林	观看	他	作为	他	交叉	超过	到	他的	弃	宣称	,

斯林看着他穿过河道回到他废弃的地界。

[sɔː] [hɪm] ['gæðə(r)][hɪz; ɪz] [fjuː] ['maɪnɪŋ] [juːˈtensɪlz] , [stræp][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] ,

saw	him	gather	his	few	mining	utensils	,	strap	his	blanket	over	his	back	,
锯	他	收集	他的	很少	矿业	餐具	,	带子	他的	毯子	超过	他的	后退	,

只见他收拾好仅有的几件采矿工具，把毯子背在背上。

[lɪft] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['hændld] ['ʃʌv(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] ,

lift	his	hat	on	his	long	-	handled	shovel	as	a	token	of	farewell	,
举起	他的	帽子	在	他的	长的	-	处理	铲	作为	一个	令牌	的	告别	,

他抬起帽子，放在长柄铲上，以示告别。

[ænd; ənd] [ðen] [straɪd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	then	stride	light	-	heartedly	over	the	ridge	.
和	然后	步幅	光	-	衷心地	超过	这	岭	.

然后轻松地大步越过山脊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

He	was	alone	now	with	his	secret	and	his	treasure	.
他	曾是	独自的	现在	和	他的	秘密	和	他的	宝藏	.

现在，他独自一人，拥有了他的秘密和他的宝藏。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l]

The	only	man	in	the	world	who	knew	of	the	exact	position	of	his	tunnel
这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	知道	的	这	精确的	位置	的	他的	隧道

[hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .

had	gone	away	forever	.
有	已消失	离开	永远	.

世界上唯一知道他所挖隧道的确切位置的人已经永远离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːns] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wʊd] ['evə(r)]

It	was	not	likely	that	this	chance	companion	of	a	few	weeks	would	ever
它	曾是	不是	可能	那	这	机会	伴侣	的	一个	很少	周	会	曾经

[rɪ'membə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [ə'gen] ;

remember	him	or	the	locality	again	;
记住	他	或者	这	地点	再次	;

这位只相识几周的偶然旅伴，很可能再也不会记得他或这个地方了；

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [liːv] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ə'ləʊn] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [pə'hæps] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

he	would	now	leave	his	treasure	alone	—	for	even	a	day	perhaps	—	until	he
他	会	现在	离开	他的	宝藏	独自的	—	为了	甚至	一个	天	也许	—	直到	他

[hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [sʌm; səm][plæn][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] [frend] [ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd]

had	thought	out	some	plan	and	sought	out	some	friend	in	whom	to	confide
有	想法	出去	一些	计划	和	寻求	出去	一些	朋友	在	谁	到	信任

.

:
.

他现在决定暂时放下他的宝藏——哪怕只是一天——直到他想出一个办法，并找到一个可以倾诉的朋友。

[hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['hæbɪts][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

His	secluded	life	,	the	singular	habits	of	concentration	which	had	at	last
他的	僻	生活	,	这	单数	习惯	的	专注	哪个	有	在	最后的

[pruːvd] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd] ,

proved	so	successful	had	,
已证实	所以	成功的	有	,

他隐居的生活，以及最终被证明非常成功的独特专注习惯，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [left] [hɪm] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'səʊʃɪeɪts] .

at	the	same	time	,	left	him	few	acquaintances	and	no	associates	.
在	这	相同的	时间	,	左边	他	很少	熟人	和	不	同事	.

与此同时，他身边几乎没有熟人，也没有同事。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [leɪd][plænz][ænd; ənd] ['peɪʃntli] - [daɪ'dʒestɪd] ['θɪərɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ]

And	in	all	his	well	-	laid	plans	and	patiently	-	digested	theories	for	finding
和	在	全部	他的	出色地	-	铺设	计划	和	耐心	-	消化	理论	为了	寻找

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ,

the	treasure	,
这	宝藏	,

在他所有精心策划、反复推敲的寻宝理论中，

[ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the	means	and	methods	of	working	it	and	disposing	of	it	had
这	方法	和	方法	的	在职的	它	和	处置	的	它	有

['nevə(r)] ['entəd] .

never	entered	.
绝不	进入	.

开采和处置这种物质的手段和方法从未出现过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][məʊst] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ,

And	now	,	at	the	hour	when	he	most	needed	his	faculties	,
和	现在	,	在	这	小时	什么时候	他	最多	需要	他的	学院	,

而现在，正值他最需要保持清醒头脑的时候，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [biˈnʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

what	was	the	meaning	of	this	strange	benumbing	of	them	!
什么	曾是	这	意义	的	这	奇怪的	麻木	的	他们	!

他们这种奇怪的麻木感究竟意味着什么!

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

[hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] .

He	only	wanted	a	little	rest	—	a	little	time	to	recover	himself	.
他	仅有的	通缉	一个	小的	休息	—	一个	小的	时间	到	恢复	他自己	.

他只想稍作休息——给自己一点时间恢复元气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] —

There	was	a	large	boulder	under	a	tree	in	the	highway	of	the	settlement	—
那里	曾是	一个	大的	巨石	在下面	一个	树	在	这	公路	的	这	沉降	—

[ə; eɪ] ['ʃeltəd] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['bɒf(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]

a	sheltered	spot	where	he	had	often	waited	for	the	coming	of	the	stage
一个	避难所	点	在哪里	他	有	经常	等待	为了	这	未来	的	这	阶段

- [kəʊtʃ] .

-	coach	.
-	教练	.

在村落的公路旁，一棵树下有一块大石头——这是一个隐蔽的地方，他经常在那里等待驿站马车的到来。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['restɪd] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd]

He	would	go	there	,	and	when	he	was	sufficiently	rested	and	composed
他	会	去	那里	,	和	什么时候	他	曾是	足够	休息	和	由

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] .

he	would	go	on	.
他	会	去	在	.

他会去那里，等他休息充足、心情平静下来后，他就会继续前进。

[ˌnevəðəˈles] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [dɪˈvɜːdʒd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

Nevertheless	,	on	his	way	he	diverged	and	turned	into	the	woods	,
尽管如此	,	在	他的	方式	他	分歧	和	转向	进入	这	树林	,

然而，途中他却偏离了路线，拐进了树林。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'pærənt] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] .

for	no	other	apparent	purpose	than	to	find	a	hollow	tree	.
为了	不	其他	明显	目的	比	到	寻找	一个	空洞的	树	.

似乎只是为了寻找一棵空心树。

" [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] .

"	A	hollow	tree	.
"	一个	空洞的	树	.

一棵空心树。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['mɑːstəz] [hæd; həd] [sed] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ; [ænd; ənd]

that	was	what	Masters	had	said	;	he	remembered	it	distinctly	;	and
那	曾是	什么	大师	有	说	;	他	记得	它	明显地	;	和

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðeə(r)] ,

something	was	to	be	done	there	,
某物	曾是	到	是	完毕	那里	,

马斯特斯就是这么说的；他记得很清楚；必须对此采取行动。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

but	what	it	was	,	or	why	it	should	be	done	,	he	could	not	tell	.
但	什么	它	曾是	,	或者	为什么	它	应该	是	完毕	,	他	可以	不是	告诉	.

但他无法解释那是什么，或者为什么要这样做。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌkɪli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['skeəsli]

However	,	it	was	done	,	and	very	luckily	,	for	his	limbs	could	scarcely
然而	,	它	曾是	完毕	,	和	非常	幸运的是	,	为了	他的	四肢	可以	几乎

[səˈpɔːt] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ,

support	him	further	,
支持	他	更远	,

然而，事情最终还是发生了，而且非常幸运，因为他的四肢几乎无法再支撑他的身体了。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðæt] ['bəʊldə(r)][hiː; hi] [drɒpt] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [əˈnʌðə(r)] [stəʊn] .

and	reaching	that	boulder	he	dropped	upon	it	like	another	stone	.
和	到达	那	巨石	他	掉落	之上	它	喜欢	其他	石头	.

他走到那块巨石跟前，像扔另一块石头一样把它扔了下去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	now	,	strange	to	say	,
和	现在	,	奇怪的	到	说	,

现在，说来奇怪，

[ðə; ði] [ʌnˈizɪnɪs] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

the	uneasiness	and	perplexity	which	had	possessed	him	ever	since	he	had
这	不安	和	困惑	哪个	有	拥有	他	曾经	自从	他	有

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈviːld] [welθ] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [leɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði]

stood	before	his	revealed	wealth	dropped	from	him	like	a	burden	laid	upon	the
站立	前	他的	揭晓	财富	掉落	从	他	喜欢	一个	负担	铺设	之上	这

['weɪsaɪd] .

wayside	.
路边	.

自从他面对自己显露的财富以来，一直困扰着他的不安和困惑，就像路边的重担一样从他身上卸了下来。

[ə; eɪ] ['meʒələs] [piːs] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['fɔːtʃuːn] ,

A	measureless	peace	stole	over	him	,	in	which	visions	of	his	new	-	found	fortune	,
一个	无量	和平	偷窃	超过	他	,	在	哪个	愿景	的	他的	新的	-	成立	财富	,

一种难以言喻的平静笼罩着他，他仿佛看到了自己新获得的财富。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti] , [bʌt; bət] [kraʊnd] [wɪð] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ]

no	longer	a	trouble	and	perplexity	,	but	crowned	with	happiness	and	blessing
不	更长	一个	麻烦	和	困惑	,	但	加冕	和	幸福	和	祝福

[tuː; tə][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

to	all	around	him	,
到	全部	大约	他	,

他不再是麻烦和困惑的根源，而是给周围的人带来了幸福和祝福。

[əˈsjuːmd] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wiːk] , ['selfɪʃ] [plænz] .

assumed	proportions	far	beyond	his	own	weak	,	selfish	plans	.
假定	比例	远的	超过	他的	自己的	虚弱的	,	自私	计划	.

事情的发展远远超出了他自己软弱自私的计划。

[ɪn] [ɪts]['iːv(ə)n] - ['hændɪd] [ˌbenɪ'fækʃn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

In	its	even	-	handed	benefaction	,	his	wife	and	children	,	his	friends	and
在	它是	甚至	-	递交	慈善	,	他的	妻子	和	孩子们	,	他的	朋友们	和

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	,
关系	,

这份公平的恩惠惠及了他的妻子、孩子、朋友和亲戚。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [leɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [met] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɑ:'məʊniəsli]

even	his	late	poor	companion	of	the	hillside	,	met	and	moved	harmoniously
甚至	他的	晚的	贫穷的	伴侣	的	这	山坡	,	遇见	和	已搬	和谐地

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

甚至连他已故的山坡上的贫穷同伴，也相遇并和谐地一起行动；

[ɪn][ɪts][fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [gʊd] .

in	its	far	-	reaching	consequences	there	was	only	the	influence	of	good	.
在	它是	远的	-	到达	结果	那里	曾是	仅有的	这	影响	的	好的	.

从其深远的影响来看，只有积极的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['faɪnaɪt][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kən'si:vd]

It	was	not	strange	that	this	poor	finite	mind	should	never	have	conceived
它	曾是	不是	奇怪的	那	这	贫穷的	有限	头脑	应该	绝不	有	构思

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm] ;

the	meaning	of	the	wealth	extended	to	him	;
这	意义	的	这	财富	扩展	到	他	;

这并不奇怪，因为他那有限的头脑从未理解过自己所拥有的财富的意义；

[ɔ:(r)] [ðæt] [kən'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ænd; ənd]['fɔ:ltə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

or	that	conceiving	it	he	should	faint	and	falter	under	the	revelation	.
或者	那	受孕	它	他	应该	头晕的	和	犹豫不决	在下面	这	启示	.

或者，他想到这件事时，会因这启示而昏厥或动摇。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt]

Enough	that	for	a	few	minutes	he	must	have	tasted	a	joy	of	perfect
足够的	那	为了	一个	很少	分钟	他	必须	有	尝过	一个	喜悦	的	完美的

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [mait] ['nevə(r)] [brɪŋ] .

anticipation	that	years	of	actual	possession	might	never	bring	.
预期	那	年	的	实际的	拥有	可能	绝不	带来	.

足以让他在那几分钟里尝到一种完美期待的喜悦，而这种喜悦即使拥有多年也未必能带来。

[ðə; ði] [sʌn] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊzi] [dri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] ,

The	sun	seemed	to	go	down	in	a	rosy	dream	of	his	own	happiness	,
这	太阳	似乎	到	去	向下	在	一个	红润	梦	的	他的	自己的	幸福	,

太阳仿佛沉浸在自己幸福的美梦中，缓缓落下。

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [sæt][ðeə(r)] .

as	he	still	sat	there	.
作为	他	仍然	卫星	那里	.

他仍然坐在那里。

['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

Later	,	the	shadows	of	the	trees	thickened	and	surrounded	him	,
之后	,	这	阴影	的	这	树木	增稠	和	包围	他	,

后来，树影越来越浓密，将他团团围住。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtə(r)] [fel] [ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] [wɪð] [fɑ:(r)] - [speɪst] ['pæʃnləs]

and	still	later	fell	the	calm	of	a	quiet	evening	sky	with	far	-	spaced	passionless
和	仍然	之后	跌倒	这	冷静的	的	一个	安静的	晚上	天空	和	远的	-	间隔	无情

[stɑ:z] ,

stars	,
明星	,

后来，静谧的夜空降临，繁星稀疏，毫无生气。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]
that seemed as little troubled by what they looked upon as he was by the
那 似乎 作为 小的 麻烦 经过 什么 他们 看起来 之上 作为 他 曾是 经过 这
['stelθi] ['kriːpɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
stealthy creeping life in the grasses and underbrush at his feet .
隐秘的 爬行 生活 在 这 草 和 草丛 在 他的 脚 .

他似乎对他们所看到的景象毫不在意，就像他对脚下草丛和灌木丛中那些悄悄爬行的生命毫不在意一样。

[ðə; ði] [dʌl] ['pætə(r)][ɒv; əv] [spɒft] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [spɒft] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
The dull patter of soft little feet in the soft dust of the road ,
这 乏味的 语调 的 柔软的 小的 脚 在 这 柔软的 灰尘 的 这 路 ,

轻柔的小脚丫踩在路面的尘土上，发出沉闷的脚步声。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ɪn]
the gentle gleam of moist and wondering little eyes on the branches and in
这 温和的 闪耀 的 潮湿 和 好奇 小的 眼睛 在 这 分支 和 在
[ðə; ði] ['mɒsi] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)] ,
the mossy edges of the boulder ,
这 苔藓 边缘 的 这 巨石 ,

树枝上和巨石上长满青苔的边缘，闪烁着湿润而充满好奇的小眼睛的柔和光芒。

[dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .
did not disturb him .
做过 不是 打扰 他 .

没有打扰他。

[hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He sat patiently through it all , as if he had not yet made up his mind .
他 卫星 耐心 通过 它 全部 , 作为 如果 他 有 不是 然而 制成 向上 他的 头脑 .

他全程耐心地坐着，仿佛还没有下定决心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sʌn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
But when the stage came with the flashing sun the next morning ,
但 什么时候 这 阶段 来了 和 这 闪烁 太阳 这 下一个 早晨 ,

但第二天清晨，当舞台伴着耀眼的阳光出现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
and the irresistible clamor of life and action ,
和 这 无法抗拒 叫嚣 的 生活 和 行动 ,

以及生命和行动那不可抗拒的喧嚣，

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðeə(r)] [hɔːntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kwaɪət]
the driver suddenly laid his four spirited horses on their haunches before the quiet
这 司机 突然 铺设 他的 四 精神抖擞 马匹 在 他们的 臀部 前 这 安静的
[spɒt] .
spot .
点 .

车夫突然让四匹骏马在僻静的地方蹲下。

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['mesɪndʒə(r)] ['klæmbə] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ,
The express messenger clambered down from the box ,
这 表达 信使 攀爬 向下 从 这 盒子 ,

快递员从箱子上爬了下来。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ə'pɒn][ðə; ði]
and approached what seemed to be a heap of cast - off clothes upon the
和 接近 什么 似乎 到 是 一个 堆 的 投掷 - 离开 衣服 之上 这
['bəʊldə(r)] .
boulder .
巨石 .

然后走近了巨石上似乎堆积着的一堆废弃衣物。

" [hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	He	don't	seem	to	be	drunk	,	"	he	said	,
"	他	不	似乎	到	是	醉	,	"	他	说	,

“他看起来不像喝醉了，”他说。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwerələs] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒər] .

in	reply	to	a	querulous	interrogation	from	the	passengers	.
在	回复	到	一个	抱怨的	审讯	从	这	乘客	.

回应乘客们的质问。

" [aɪ][kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .

"	I	can't	make	him	out	.
"	我	不能	制作	他	出去	.

我看不清他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] .

His	eyes	are	open	,	but	he	cannot	speak	or	move	.
他的	眼睛	是	打开	,	但	他	不能	说话	或者	移动	.

他双眼睁开，但无法说话也无法动弹。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [dɒk] .

Take	a	look	at	him	,	Doc	.
拿	一个	看	在	他	,	医生	.

医生，看看他。

" [ə; eɪ] [rʌf] [ˌʌnprəˈfeʃənl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][hɪə(r)] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	A	rough	unprofessional	-	looking	man	here	descended	from	the	inside	of	the
"	一个	粗糙的	不专业的	-	寻找	男人	这里	下降	从	这	里面	的	这

[kəʊtʃ] , [ænd; ənd] ,

coach	,	and	,
教练	,	和	,

“一个衣着粗犷、看起来很不专业的男子从车厢里走了出来，然后，

[ˈkeələsli] [ˈθrʌstɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈkjʊəriəs] [ˈpæsndʒər] ,

carelessly	thrusting	aside	the	other	curious	passengers	,
粗心大意	推进	旁边	这	其他	好奇的	乘客	,

他漫不经心地推开其他好奇的乘客，

[ˈsʌd(ə)nli] [lent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈætɪtjuːd] .

suddenly	leant	over	the	heap	of	clothes	in	a	professional	attitude	.
突然	倾斜	超过	这	堆	的	衣服	在	一个	专业的	态度	.

突然，他以专业的态度俯身查看那堆衣服。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒər] .

"	He	is	dead	,	"	said	one	of	the	passengers	.
"	他	是	死的	,	"	说	一	的	这	乘客	.

“他死了，”其中一名乘客说道。

[ðə; ðɪ] [rʌf] [mæn][let][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪv] [hed] [sɪŋk] [ˈsɒftli] [daʊn] [əˈgen] .

The	rough	man	let	the	passive	head	sink	softly	down	again	.
这	粗糙的	男人	让	这	被动的	头	下沉	轻轻	向下	再次	.

粗犷的男人任由那颗被动的头轻轻地垂了下去。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːtli] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] .

"	No	such	luck	for	him	,	"	he	said	curtly	,	but	not	unkindly	.
"	不	这样的	运气	为了	他	,	"	他	说	简短地	,	但	不是	不友善的	.

“他可没那么幸运，”他简短但并不刻薄地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][pəˈræləsɪs] — [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .

"	It's	a	stroke	of	paralysis	—	and	about	as	big	as	they	make	'	em	.
"	它是	一个	中风	的	麻痹	—	和	关于	作为	大的	作为	他们	制作	-	呃	.

“这是一次中风，而且是他们所能制造的最大的中风。”

[ɪts] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [spiːks] [ɔː(r)] [muːvz] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

It's	a	toss	-	up	if	he	ever	speaks	or	moves	again	as	long	as	he	lives	.
它是	一个	折腾	-	向上	如果	他	曾经	说话	或者	移动	再次	作为	长的	作为	他	生活	.

他能否再次说话或行动，在他有生之年，都还是个未知数。

" ['tʃæptə(r)] [aɪ]

"	CHAPTER	I
"	章	我

第一章

[wen] ['ælvɪn] - [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] "

When	Alvin	Mulrady	announced	his	intention	of	growing	potatoes	and	garden	"
什么时候	阿尔文	-	宣布	他的	意图	的	生长	土豆	和	花园	"

[trʌk] " [ɒn][ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [ɒv; əv] [lɔːs] ['gɑːtoʊs] ,

truck	"	on	the	green	slopes	of	Los	Gatos	,
卡车	"	在	这	绿色的	连续下坡	的	洛杉矶	猫	,

当阿尔文·穆尔拉迪宣布他打算在洛斯加托斯绿色的山坡上种植土豆和园艺“卡车”时，

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['hæmlət][ɒv; əv] " [rʌf] -

the	mining	community	of	that	region	,	and	the	adjacent	hamlet	of	"	Rough	-
这	矿业	社区	的	那	地区	,	和	这	邻近的	村庄	的	"	粗糙的	-

[ænd; ənd] - ['redi] ,

and	-	Ready	,
和	-	准备好	,

该地区的矿业社区，以及邻近的“Rough-and-Ready”小村庄

" [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊn] [baɪ] [ðəʊz]

"	regarded	it	with	the	contemptuous	indifference	usually	shown	by	those
"	认为	它	和	这	轻蔑的	漠不关心	通常	所示	经过	那些

[æd'ventʃəəz] [tə'wɔːdz] [ɔːl][bjuː'kɒlɪk] [pə'sjuːts] .

adventurers	towards	all	bucolic	pursuits	.
冒险者	向	全部	田园诗般的	追求	.

“他以冒险家们通常对所有田园牧歌式活动所表现出的那种轻蔑的漠视态度看待它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['æktɪv] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['hɪlsaɪd] ,

There	was	certainly	no	active	objection	to	the	occupation	of	two	hillsides	,
那里	曾是	当然	不	积极的	异议	到	这	职业	的	二	山坡	,

当然，没有人公开反对占领两座山坡。

[wɪtʃ] [geɪv] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][prə'spektə(r)][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrəntli]

which	gave	so	little	promise	to	the	prospector	for	gold	that	it	was	currently
哪个	给予	所以	小的	承诺	到	这	勘探者	为了	金子	那	它	曾是	现在

[rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][prə'spektə(r)] ,

reported	that	a	single	prospector	,
据报道	那	一个	单身的	勘探者	,

这使得探金者几乎没有找到黄金的希望，据报道，目前只有一名探金者.....

[kɔːld] " [slɪn] , " [hæd; həd] [wʌns] [gɒn] [mæd][ɔː(r)] ['ɪmbəsiːl] [θruː] [rɪ'piːtɪd] ['feljər] .

called	"	Slinn	,	"	had	once	gone	mad	or	imbecile	through	repeated	failures	.
称为	"	斯林	,	"	有	一次	已消失	疯狂的	或者	白痴	通过	重复	失败	.

名叫“斯林”的人，曾因屡次失败而发疯或变得愚蠢。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ɪn'kɒŋgruəsli] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɑːstərəl]['əʊnə(r)]

The	only	opposition	came	,	incongruously	enough	,	from	the	original	pastoral	owner
这	仅有的	反对	来了	,	不协调地	足够的	,	从	这	原来的	牧灵	所有者

[ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

of	the	soil	,
的	这	土壤	,

唯一反对的声音，出人意料地，竟然来自这片土地最初的牧民所有者。

[wʌn] [dɒn] [rə'məun,'reimən][ˌælvə'rɑːdoʊ] , [huːz] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [liːgz] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; əd]

one	Don	Ramon	Alvarado	,	whose	claim	for	seven	leagues	of	hill	and
一	大学教师	拉蒙	阿尔瓦拉多	,	谁	宣称	为了	七	联赛	的	爬坡道	和

['væli] ,

valley	,
谷	,

一位名叫唐·拉蒙·阿尔瓦拉多的人，他声称拥有七里格的山丘和山谷，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['prɒspərəs] [taʊnz] [ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; əd] - ['redi] [ænd; əd] [red] [dɒg] ,

including	the	now	prosperous	towns	of	Rough	-	and	-	Ready	and	Red	Dog	,
包括	这	现在	繁荣	城镇	的	粗糙的	-	和	-	准备好	和	红色的	狗	,

其中包括如今繁荣的拉夫安德雷迪镇和红狗镇。

[wɒz; wəz] [met] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'rɪʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skwɔtəz] [ænd; əd]['maɪnəz] .

was	met	with	simple	derision	from	the	squatters	and	miners	.
曾是	遇见	和	简单的	嘲笑	从	这	非法占地者	和	矿工	.

然而，这番言论却遭到了非法居住者和矿工们的嘲笑。

" [lʊks] [ɛz] [ef] [wiː; wi] [wɑːz] [gɔɪn] - [tuː; tə]['træv(ə)l] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə]['əʊpən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [diː] —

"	Looks	ez	ef	we	woz	goin	'	to	travel	three	thousand	miles	to	open	up	his	d	—
"	看起来	易	ef	我们	沃兹	去	-	到	旅行	三	千	英里	到	打开	向上	他的	d	—

[diː][əʊld] ['wɪldənəs] ,

d	old	wilderness	,
d	老的	荒野	,

“看来我们要跋涉三千英里去开拓他那该死的旧荒野了。”

[ænd; əd] [ðen] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːst] - [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	pay	for	the	increased	valoo	we	give	it	—	don't	it	?
和	然后	支付	为了	这	增加	-	我们	给	它	—	不	它	?

然后，我们还要为它增加的价值付出代价——不是吗?

[əʊ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] ! " [wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ'rɑːnɪkl] ['kɒmənt(ə)ri] .

Oh	,	yes	,	certainly	!	"	was	their	ironical	commentary	.
哦	,	是的	,	当然	!	"	曾是	他们的	讽刺	评论	.

“哦，是的，当然！”这是他们讽刺的评论。

- [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɔpt] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][baɪ]

Mulrady	might	have	been	pardoned	for	adopting	this	popular	opinion	;	but	by
-	可能	有	到过	赦免	为了	收养	这	受欢迎的	观点	;	但	经过

[æn; ən] ['iːkwəli] [ɪn'kɒŋgruəs] ['sentɪmənt] ,

an	equally	incongruous	sentiment	,
一个	同样地	不协调	情绪	,

穆尔拉迪或许会因为采纳这种流行观点而被原谅；但同样不合情理的是，

[pɪ'kjuːliə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [dɒn] [rə'məun,'reimən] , [ænd; əd]

peculiar	,	however	,	to	the	man	,	he	called	upon	Don	Ramon	,	and
奇特	,	然而	,	到	这	男人	,	他	称为	之上	大学教师	拉蒙	,	和

['æktʃuəli] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði][lænd] ,

actually	offered	to	purchase	the	land	,
实际上	提供	到	购买	这	土地	,

然而，这个人却有些古怪，他找到了唐·拉蒙，并且真的提出要购买这块土地。

[ɔː(r)] " [gəʊ] [ʃer] " [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːfɪts] .

or	"	go	shares	"	with	him	in	the	agricultural	profits	.
或者	"	去	分享	"	和	他	在	这	农业	利润	.

或者与他“共享”农业利润。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [dɒn] [wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt]

It	was	alleged	that	the	Don	was	so	struck	with	this	concession	that	he	not
它	曾是	据称	那	这	大学教师	曾是	所以	击	和	这	让步	那	他	不是

['əʊnli] ['grɑːntɪd] [ðə; ði][lænd] ,

only	granted	the	land	,
仅有的	的确	这	土地	,

据称，唐王对这一让步非常满意，不仅将土地授予了他人，

[bʌt; bət] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [kweɪnt] [rɪ'zɜːvd] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst]

but	struck	up	a	quaint	reserved	friendship	for	the	simple	-	minded	agriculturist
但	击	向上	一个	古雅	预订的	友谊	为了	这	简单的	-	有思想	农学家

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	his	family	.
和	他的	家庭	.

但他与这位头脑简单的农民及其家人建立了一种奇特而矜持的友谊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [vjuː] [baɪ][ðə; ði]['maɪnəz]

It	is	scarcely	necessary	to	add	that	this	intimacy	was	viewed	by	the	miners
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	这	亲密关系	曾是	已查看	经过	这	矿工

[wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

with	the	contempt	that	it	deserved	.
和	这	鄙视	那	它	应得的	.

几乎无需赘言，矿工们对这种亲密关系抱有应有的鄙夷。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kən'temptʃuəs] , [haʊ'evə(r)] ,

They	would	have	been	more	contemptuous	,	however	,
他们	会	有	到过	更多的	轻蔑的	,	然而	,

然而，他们会更加轻蔑。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɒn] [rə'məun,'reimən] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)]

had	they	known	the	opinion	that	Don	Ramon	entertained	of	their	particular
有	他们	已知	这	观点	那	大学教师	拉蒙	娱乐	的	他们的	特别的

[vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

如果他们知道唐·拉蒙对他们职业的看法，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɜːli] [kən'faid] [tuː; tə] - .

and	which	he	early	confided	to	Mulrady	.
和	哪个	他	早期的	坦白	到	-	.

他很早就向穆尔拉迪透露了此事。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sævɪdʒɪz] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə] [riːp] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [səʊn] ;

"	They	are	savages	who	expect	to	reap	where	they	have	not	sown	;
"	他们	是	野蛮人	WHO	预计	到	收割	在哪里	他们	有	不是	播种	;

“他们是野蛮人，想不劳而获；

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðeə(r)] ['preʃəs]

to	take	out	of	the	earth	without	returning	anything	to	it	but	their	precious
到	拿	出去	的	这	地球	没有	返回	任何事物	到	它	但	他们的	宝贵的

['kɑːkəsɪz] ;

carcasses	;
尸体	;

从大地中夺走一切，却不给大地任何回报，只留下它们珍贵的尸体；

['hiːðn] , [huː] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði][mɪə(r)] [stəʊnz] [ðeɪ] [dɪg] [ʌp] . "

heathens	,	who	worship	the	mere	stones	they	dig	up	.	"
异教徒	,	WHO	崇拜	这	仅仅	石头	他们	挖	向上	.	"

异教徒，他们崇拜的不过是他们挖出来的石头。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] ['spænɪəd] [huː] ['evə(r)][dʌg][gəʊld] ? " [ɑːskt] - , ['sɪmplɪ] .

"	And	was	there	no	Spaniard	who	ever	dug	gold	?	"	asked	Mulrady	,	simply	.
"	和	曾是	那里	不	西班牙人	WHO	曾经	挖	金子	?	"	问	-	,	简单地	.

“难道就没有西班牙人挖过金子吗？”穆尔拉迪简单地问道。

" [ɑː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['spænjədz] [ænd; ənd] [mʊrz] , " [rɪ'spɒndɪd] [dɒn] [rə'məun,'reimən] ,

"	Ah	,	there	are	Spaniards	and	Moors	,	"	responded	Don	Ramon	,
"	啊	,	那里	是	西班牙人	和	沼泽地	,	"	回应	大学教师	拉蒙	,

[sen'tenʃəsli] .

sententiously	.
义正言辞地	.

“啊，有西班牙人和摩尔人，”唐·拉蒙故作高深地回答道。

" [gəʊld][hæz; həz] [biːn] [dʌg] , [ænd; ənd][baɪ][ˌkæbə'ljeərəʊz] ; [bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Gold	has	been	dug	,	and	by	caballeros	;	but	no	good	ever	came	of	it	.
"	金子	有	到过	挖	,	和	经过	骑士们	;	但	不	好的	曾经	来了	的	它	.

“黄金已被挖掘，而且是由骑士们挖掘的；但从未带来任何好处。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ælvɜ˞ɑːdoʊz][ɪn] ['spɒnərə] , [lʊk] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [maɪnz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

There	were	Alvarados	in	Sonora	,	look	you	,	who	had	mines	of	SILVER	,
那里	是	阿尔瓦拉多斯	在	索诺拉	,	看	你	,	WHO	有	矿井	的	银	,

索诺拉州有阿尔瓦拉多家族，瞧瞧，他们拥有银矿。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['piːən] [ænd; ənd] [mjuːlz] ,

and	worked	them	with	peons	and	mules	,
和	工作	他们	和	农奴	和	骡子	,

然后让佃农和骡子来耕作他们。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)] ['mʌni] — [ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][wʌn] — [laɪk] ['dʒentlmən] !

and	lost	their	money	—	a	gold	mine	to	work	a	silver	one	—	like	gentlemen	!
和	丢失的	他们的	钱	—	一个	金子	矿	到	工作	一个	银	一	—	喜欢	先生们	!

他们输掉了钱——去开采一座银矿，却失去了一座金矿——真是像个绅士！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['grʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɜːt] [wɪð] [wʌnz] ['fɪŋgəz] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [meɪ] [stɪk] [tuː; tə]

But	this	grubbing	in	the	dirt	with	one's	fingers	,	that	a	little	gold	may	stick	to
但	这	挖掘	在	这	污垢	和	一个人的	手指	,	那	一个	小的	金子	可能	戳	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这种用手指在泥土里刨挖，只为让一点金子粘在上面的做法，

[ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌkæbə'ljeərəʊz] .

is	not	for	caballeros	.
是	不是	为了	骑士们	.

不适合骑士。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɜːs] . "

And	then	,	one	says	nothing	of	the	curse	.	"
和	然后	,	一	说道	没有什么	的	这	诅咒	.	"

然后，人们却对诅咒只字不提。

" [ðə; ðɪ] [kɜːs] ! " ['ekəud] ['meəri] - , [wɪð] ['juːθfl] ['femənɪn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

"	The	curse	!	"	echoed	Mary	Mulrady	,	with	youthful	feminine	superstition	.
"	这	诅咒	!	"	回声	玛丽	-	,	和	青春	女性	迷信	.

“诅咒！”玛丽·穆尔拉迪带着年轻女性特有的迷信说道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么？

" [juː; jʊ] [njuː] [nɒt] , [frend] - , [ðæt] [wen] [ðiːz] [lændz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]

"	You	knew	not	,	friend	Mulrady	,	that	when	these	lands	were	given	to	my
"	你	知道	不是	,	朋友	-	,	那	什么时候	这些	土地	是	给定	到	我的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][baɪ] [tʃɑːlz] [viː] . ,

ancestors	by	Charles	V	.	,
祖先	经过	查尔斯	V	.	,

“穆尔拉迪朋友，你不知道，这些土地是查理五世赐予我祖先的。”

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] [leɪd][ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] ['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['desɪkreɪt] [ðem; ðəm] .

the	Bishop	of	Monterey	laid	a	curse	upon	any	who	should	desecrate	them	.
这	主教	的	蒙特雷	铺设	一个	诅咒	之上	任何	WHO	应该	亵渎	他们	.

蒙特雷主教诅咒任何亵渎圣物的人。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[let] [ˌjuː 'es] [siː] !

Let	us	see	!
让	我们	看	!

让我们看看！

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] [huː] ['faʊndɪd] ['jɒndə(r)] [taʊn] , [wʌn][wɒz; wəz] [ʃɒt] , [ə'nʌðə(r)] [daɪd]

Of	the	three	Americanos	who	founded	yonder	town	,	one	was	shot	,	another	died
的	这	三	美式咖啡	WHO	创立	远处	镇	,	一	曾是	射击	,	其他	死亡

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] — ['pɔɪz(ə)nd] ,

of	a	fever	—	poisoned	,
的	一个	发烧	—	中毒	,

在创建那个小镇的三个美国人中，一个被枪杀，另一个死于发烧——中毒身亡。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [baɪ][ðə; ðɪ][sɔɪl] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst][gɒt] [hɪm'self] ['kreɪzi][ɒv; əv][ɑːgwɑːdɪ'enteɪ] .

you	understand	,	by	the	soil	—	and	the	last	got	himself	crazy	of	aguardiente	.
你	理解	,	经过	这	土壤	—	和	这	最后的	得到	他自己	疯狂的	的	甘蔗酒	.

你明白，这是土壤的功劳——而最后一个人却因为喝了太多阿瓜尔迪恩特酒而疯了。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪkəu] , [[wʌn]] [huː] [keɪm] [hɪə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][spaɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [triːz]

Even	the	scientifico	,	[	1	]	who	came	here	years	ago	and	spied	into	the	trees
甚至	这	科学	,	[	1	]	WHO	来了	这里	年	前	和	间谍	进入	这	树木

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɜːbs] :

and	the	herbs	:
和	这	草药	:

甚至连多年前来此地窥探树木和草药的科学家[1]也.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌprɒfə'neɪʃən] , [ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv][æn; ən]

he	was	afterwards	punished	for	his	profanation	,	and	died	of	an
他	曾是	然后	受到惩罚	为了	他的	亵渎	,	和	死亡	的	一个

['æksɪdənt][ɪn]['ʌðə(r)][lændz] .

accident	in	other	lands	.
事故	在	其他	土地	.

他后来因亵渎神灵而受到惩罚，并在其他地方因意外去世。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [dɒn] [rə'məun,'reimən] , [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] , " [ðɪs] ['tʌtʃɪz] [nɒt] [jɔː'self] .

But	,	"	added	Don	Ramon	,	with	grave	courtesy	,	"	this	touches	not	yourself	.
但	,	"	额外	大学教师	拉蒙	,	和	严重	礼貌	,	"	这	触摸	不是	你自己	.

但是，”唐·拉蒙郑重地补充道，“这与你无关。”

[θruː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] .

Through	me	,	YOU	are	of	the	soil	.
通过	我	,	你	是	的	这	土壤	.

通过我，你成为土壤的一部分。

" [ɪn'di:d] ,
" **Indeed** ,
" 的确 ,

“的确，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['ræpɪd] [prɒ'sperəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
it 它 **would** 会 **seem** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **a** 一个 **secure** 安全的 **if** 如果 **not** 不是 **a** 一个 **rapid** 迅速的 **prosperity** 繁荣 **was** 曾是 **the** 这 **result** 结果 **of** 的
[dɒn] ['ræmənz] [mə'nɔ:riəl] ['pætrənɪdʒ] .
Don 大学教师 **Ramon's** 拉蒙的 **manorial** 庄园 **patronage** 赞助 **.** .

唐·拉蒙的庄园赞助似乎带来了稳定甚至迅速的繁荣。

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [pætʃ] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪt] ['gɑ:d(ə)n] ['flauriʃ] [ɪk'si:dɪŋli] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [rɪ'spɒndɪd]
The 这 **potato** 土豆 **patch** 修补 **and** 和 **market** 市场 **garden** 花园 **flourished** 繁荣 **exceedingly** 非常 **;** ; **the** 这 **rich** 富有的 **soil** 土壤 **responded** 回应
[wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [grəʊθ] ;
with 和 **magnificent** 壮丽 **vagaries** 反复无常 **of** 的 **growth** 生长 **;** ;

马铃薯地和菜园长势喜人；肥沃的土壤孕育出奇妙的生长景象；

[ðə; ði]['i:v(ə)n] ['sʌnʃaɪn] [set][ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['premətʃə(r)]
the 这 **even** 甚至 **sunshine** 阳光 **set** 放 **the** 这 **seasons** 季节 **at** 在 **defiance** 蔑视 **with** 和 **extraordinary** 非凡的 **and** 和 **premature** 过早
[krɒps] .
crops 农作物 **.** .

阳光充足，作物异常早熟，打破了季节规律。

[ðə; ði][sɔ:lt] [pɔ:k] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [kən'sju:mɪŋ] ['setləz] [dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [ðeə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv]
The 这 **salt** 盐 **pork** 猪肉 **and** 和 **biscuit** 饼干 **consuming** 消费 **settlers** 定居者 **did** 做过 **not** 不是 **allow** 允许 **their** 他们的 **contempt** 鄙视 **of** 的
- [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['prɑ:fɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Mulrady's - **occupation** 职业 **to** 到 **prevent** 防止 **their** 他们的 **profiting** 获利 **by** 经过 **this** 这 **opportunity** 机会 **for** 为了 **changing** 变化
[ðeə(r)]['daɪət] .
their 他们的 **diet** 饮食 **.** .

那些以咸猪肉和饼干为食的定居者们，虽然鄙视穆尔拉迪的占领，但他们并没有因此而放弃利用这个改变饮食习惯的机会。

[ðə; ði][gəʊld] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fləʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
The 这 **gold** 金子 **they** 他们 **had** 有 **taken** 已采取 **from** 从 **the** 这 **soil** 土壤 **presently** 目前 **began** 开始 **to** 到 **flow** 流动 **into** 进入 **his** 他的
[p'ɒkɪts] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['mɒdɪst] ['treʒəz] .
pockets 口袋 **in** 在 **exchange** 交换 **for** 为了 **his** 他的 **more** 更多的 **modest** 谦虚的 **treasures** 宝藏 **.** .

他们从地里挖出的黄金很快就流入了他的口袋，换走了他原本较为简陋的财物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [wɪtʃ] ['beəli] ['ʃeltəd] [hɪz; ɪz]['fæməli] — [ə; eɪ][waɪf] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)]
The 这 **little** 小的 **cabin** 舱 , **which** 哪个 **barely** 仅仅 **sheltered** 避难所 **his** 他的 **family** 家庭 **—** — **a** 一个 **wife** 妻子 , **son** 儿子 , **and** 和 **daughter** 女儿
— [wɒz; wəz] [ɪn'lɑ:dʒd] ,
— — **was** 曾是 **enlarged** 放大 **,** ,

那间勉强能容纳他一家三口（妻子、儿子和女儿）的小木屋被扩建了。

[ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [ˌriː'fit] , [bʌt; bət][ɪn] [tɜːn] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] [haʊs]

extended , and refitted , but in turn abandoned for a more pretentious house

扩展 , 和 改装 , 但 在 转动 弃 为了 一个 更多的 装腔作势 房子

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪl] .

on the opposite hill .

在 这 对面的 爬坡道 .

经过扩建和改造，但后来又被废弃，转而建造了对面山上更豪华的房子。

[ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [fens] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['ruːdli] - [splɪt] ['reɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ðə; ði]

A whitewashed fence replaced the rudely - split rails , which had kept out the

一个 粉刷过的 栅栏 替换 这 粗鲁地 - 分裂 铁轨 , 哪个 有 保留 出去 这

['wɪldənəs] .

wilderness .

荒野 .

粉刷成白色的栅栏取代了原本粗糙劈开的木条，这些木条曾经阻挡了荒野的入侵。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði][fɜːst] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [gæʃ] [ɒv; əv] [red] [sɔɪl] , [ðə; ði][paɪlz]

By degrees , the first evidences of cultivation — the gashes of red soil , the piles

经过 学位 , 这 第一的 证据 的 栽培 — 这 伤口 的 红色的 土壤 , 这 堆

[ɒv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['ʌndəgrəʊθ] ,

of brush and undergrowth ,

的 刷子 和 灌木丛 ,

渐渐地，耕作的最初迹象出现了——红色土壤的裂缝、成堆的灌木和低矮植物，

[ðə; ði] [b'eəd] ['bəʊldəz] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊn] — ['meltɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst]

the bared boulders , and heaps of stone — melted away , and were lost

这 裸露 巨石 , 和 堆积如山 的 石头 — 融化 离开 , 和 是 丢失的

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [griːn] ,

under a carpet of lighter green ,

在下面 一个 地毯 的 打火机 绿色的 ,

裸露的巨石和石堆——都融化了，消失在一片浅绿色的地毯之下。

[wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['tɔːni] ['dezət] [ɒv; əv][waɪld][əʊts] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

which made an oasis in the tawny desert of wild oats on the hillside .

哪个 制成 一个 绿洲 在 这 黄褐色 沙漠 的 荒野 燕麦 在 这 山坡 .

在山坡上遍布野燕麦的黄褐色沙漠中，它形成了一片绿洲。

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [friː] [buːn] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ;

Water was the only free boon denied this Garden of Eden ;

水 曾是 这 仅有的 自由的 恩惠 否认 这 花园 的 伊甸园 ;

水是伊甸园中唯一被剥夺的免费恩赐；

[wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ]

what was necessary for irrigation had to be brought from a mining

什么 曾是 必要的 为了 灌溉 有 到 是 带来 从 一个 矿业

[dɪtʃ] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ,

ditch at great expense ,

沟 在 伟大的 费用 ,

灌溉所需的水必须从矿沟中运来，这花费了很大的费用。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] .

and was of insufficient quantity .

和 曾是 的 不足的 数量 .

数量不足。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] - [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [æn; ən] [ɑː'tiːziən] [wel] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [sləʊp]

In this emergency Mulrady thought of sinking an artesian well on the sunny slope

在 这 紧急情况 - 想法 的 下沉 一个 自流井 出色地 在 这 阳光明媚 坡

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

beside his house ;

旁 他的 房子 ;

在这种紧急情况下，穆尔拉迪想到在他家旁边阳光充足的山坡上打一口自流井；

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ]

not	,	however	,	without	serious	consultation	and	much	objection	from	his	Spanish
不是	,	然而	,	没有	严肃的	咨询	和	很多	异议	从	他的	西班牙语

['peɪtrən] .

patron	.
赞助人	.

然而，这并非没有经过他的西班牙赞助人的认真磋商和强烈反对。

[wɪð] [greɪt] [ɒ'sterətɪ] [dɒn] [rə'məun,'reimən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['entreɪlz]

With	great	austerity	Don	Ramon	pointed	out	that	this	trifling	with	the	entrails
和	伟大的	紧缩政策	大学教师	拉蒙	尖	出去	那	这	琐事	和	这	内脏

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)]['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ʃɑːft] -

of	the	earth	was	not	only	an	indignity	to	Nature	almost	equal	to	shaft	-
的	这	地球	曾是	不是	仅有的	一个	侮辱	到	自然	几乎	平等的	到	轴	-

['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)lɪŋ] ,

sinking	and	tunneling	,
下沉	和	隧道	,

唐·拉蒙严厉地指出，这种对地球内部结构的亵渎不仅是对自然的侮辱，几乎与竖井挖掘和隧道开挖一样恶劣。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .

but	was	a	disturbance	of	vested	interests	.
但	曾是	一个	干扰	的	既得权益	兴趣	.

但这扰乱了既得利益集团的利益。

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðəz] , [sæn; sɑːn][dɪ'eɪgəʊ] [rest] [ðem; ðəm] ! " [sed] [dɒn] [rə'məun,'reimən] ,

"	I	and	my	fathers	,	San	Diego	rest	them	!	"	said	Don	Ramon	,
"	我	和	我的	父亲们	,	圣	迭戈	休息	他们	!	"	说	大学教师	拉蒙	,

['krɒsɪŋ] [hɪm'self] ,

crossing	himself	,
过境	他自己	,

“我和我的父辈们，愿他们在圣地亚哥安息！”唐·拉蒙说着，划了个十字。

" [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] [wɪð] [welz] [ænd; ənd] ['sistən] , [fɪld] [baɪ] ['hev(ə)n] [æt; ət][ɪts] [ə'pɔɪntɪd]

"	were	content	with	wells	and	cisterns	,	filled	by	Heaven	at	its	appointed
"	是	内容	和	水井	和	水箱	,	已填	经过	天堂	在	它是	任命

['siːz(ə)nz] ;

seasons	;
季节	;

“他们满足于上天在指定时间注满的水井和水池；

[ðə; ði]['kæt(ə)l] , [dʌm] [bruːts] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd]['wɔːtə(r)] [wen] [ðeɪ]

the	cattle	,	dumb	brutes	though	they	were	,	knew	where	to	find	water	when	they
这	牛	,	哑的	野蛮人	尽管	他们	是	,	知道	在哪里	到	寻找	水	什么时候	他们

['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	it	.
通缉	它	.

牛虽然愚笨，但它们知道什么时候该去哪里找水。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['seɪɪst] ['truːli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

But	thou	sayest	truly	,	"	he	added	,	with	a	sigh	,
但	你	萨耶斯特	真的	,	"	他	额外	,	和	一个	叹	,

“但你说的也对，”他叹了口气补充道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [striːmz] [ænd; ənd] [reɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [wɪð] ['helɪʃ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd]

"	that	was	before	streams	and	rain	were	choked	with	hellish	engines	,	and
"	那	曾是	前	溪流	和	雨	是	窒息	和	地狱般的	发动机	,	和

['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] [ðeə(r)] [spjuːm] .

poisoned	with	their	spume	.
中毒	和	他们的	泡沫	.

“那是在溪流和雨水被地狱般的引擎堵塞，并被其喷出的泡沫污染之前。”

[gəʊ][ɒn] , [frend] - , [dɪg][ænd; ənd][bɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['siːmli] ['fæʃ(ə)n] ,

Go	on	,	friend	Mulrady	,	dig	and	bore	if	thou	wilt	,	but	in	a	seemly	fashion	,
去	在	,	朋友	-	,	挖	和	钻孔	如果	你	枯萎	,	但	在	一个	似乎	时尚	,

去吧，我的朋友穆尔拉迪，你想挖就挖，想钻就钻，但要举止得体。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['əːθkweiks] [ɒv; əv] ['devəlɪʃ] ['gʌnpaʊdə(r)] .

and	not	with	impious	earthquakes	of	devilish	gunpowder	.
和	不是	和	不敬	地震	的	恶魔般的	火药	.

而不是用邪恶的火药引发的亵渎神灵的地震。

" [wɪð] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] ['ælvin] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋk][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɑː'tiːziən] [ʃɑːft] .

"	With	this	concession	Alvin	Mulrady	began	to	sink	his	first	artesian	shaft	.
"	和	这	让步	阿尔文	-	开始	到	下沉	他的	第一的	自流井	轴	.

“有了这项让步，阿尔文·穆尔拉迪开始开凿他的第一个自流井。

['biːɪŋ] [di'bɑː] [ðə; ði] [ɔːg'zɪlɪəris] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdə(r)] , [ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] ['sləʊli]

Being	debarred	the	auxiliaries	of	steam	and	gunpowder	,	the	work	went	on	slowly
存在	被禁止	这	辅助设备	的	蒸汽	和	火药	,	这	工作	去	在	缓慢地

.

:

.

由于无法使用蒸汽和火药等辅助设备，工程进展缓慢。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['gɑːd(ə)n][dɪd][nɒt] ['sʌfə(r)] ['miːntaɪm] ,

The	market	garden	did	not	suffer	meantime	,
这	市场	花园	做过	不是	遭受	与此同时	,

与此同时，菜园并未受到影响。

[æz; əz] - [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː] ['tʃainəmən] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːdə(r)] ['tɪlɪdʒ] ,

as	Mulrady	had	employed	two	Chinamen	to	take	charge	of	the	ruder	tillage	,
作为	-	有	受雇	二	中国人	到	拿	收费	的	这	舵	耕作	,

由于穆尔拉迪雇佣了两名中国人负责较为粗糙的耕作，

[waɪl] [hiː; hi] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] .

while	he	superintended	the	engineering	work	of	the	well	.
尽管	他	督导	这	工程	工作	的	这	出色地	.

在他负责监督该井的工程施工期间。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [mɑːkt] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

This	trifling	incident	marked	an	epoch	in	the	social	condition	of	the	family	.
这	琐事	事件	标记	一个	时代	在	这	社会的	状况	的	这	家庭	.

这件小事却标志着这个家庭社会状况的一个转折点。

['mɪsɪz] . - [æt; ət][wʌns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] .

Mrs	.	Mulrady	at	once	assumed	a	conscious	importance	among	her	neighbors	.
太太	.	-	在	一次	假定	一个	有意识的	重要性	之中	她	邻居	.

穆尔拉迪太太立刻在邻居中获得了重要的地位。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] " [men] " ; [ʃiː; ʃi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [æz; əz] " [ðə; ði]

She	spoke	of	her	husband's	"	men	"	;	she	alluded	to	the	well	as	"	the
她	辐	的	她	丈夫的	"	男人	"	;	她	暗示	到	这	出色地	作为	"	这

[wɜːks] " ;

works	"	;
作品	"	;

她谈到她丈夫的“手下”；她把水井比作“工地”；

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['iːzi] ['frʌntɪə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməz] [wɪð] ['prɪti] ['meəri]

she	checked	the	easy	frontier	familiarity	of	her	customers	with	pretty	Mary
她	已检查	这	简单的	边境	熟悉	的	她	顾客	和	漂亮的	玛丽

- , [hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] .

Mulrady	,	her	seventeen	-	year	-	old	daughter	.
-	,	她	十七	-	年	-	老的	女儿	.

她通过她十七岁的漂亮女儿玛丽·穆尔拉迪来了解顾客对边境地区的熟悉程度。

['sɪmp(ə)l]['ælvin] - [lʊkt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Simple	**Alvin**	**Mulrady**	**looked**	**with**	**astonishment**	**at**	**this**	**sudden**	**development**	**of**	**the**
简单的	阿尔文	-	看起来	和	惊讶	在	这	突然	发展	的	这

[dʒɜ:m] ['plɑ:ntɪd] [ɪn] [ɔ:l] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə][ɪk'spænd][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti]

germ	**planted**	**in**	**all**	**feminine**	**nature**	**to**	**expand**	**in**	**the**	**slightest**	**sunshine**	**of**	**prosperity**
细菌	已种植	在	全部	女性	自然	到	扩张	在	这	丝毫	阳光	的	繁荣

.

.

.

单纯的阿尔文·穆尔拉迪惊讶地看着这种突然的发展，这种发展源于女性天性中孕育的种子，只要稍稍感受到繁荣的阳光就会迅速生长。

" [lʊk] [jə(r)] , - ;

"	**Look**	**yer**	**,**	**Malviny**	**;**
"	看	你的	,	-	;

“瞧瞧，马尔维尼；

[eɪnt] [jɪ:; jɪ]['rɑ:ðə(r)] ['pʌtɪn] - [ɒn] [eəz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə]['meɪmi:] ?

ain't	**ye**	**rather**	**puttin**	**'**	**on**	**airs**	**with**	**the**	**boys**	**that**	**want**	**to**	**be**	**civil**	**to**	**Mamie**	**?**
不是	是的	相当	普丁	-	在	播出	和	这	男孩们	那	想	到	是	民用	到	玛米	?

你难道不是在那些想对玛米客气点的男孩子面前装腔作势吗?

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [meɪ] [bi:; bi]['meɪkɪn] - [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] . "

Like	**as**	**not**	**one**	**of**	**'**	**em**	**may**	**be**	**makin**	**'**	**up**	**to**	**her**	**already**	**.**	**"**
喜欢	作为	不是	一	的	-	呃	可能	是	制造	-	向上	到	她	已经	.	"

好像他们当中没有一个人已经开始向她道歉似的。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , ['ælvin] - , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] ['sʌd(ə)n]

"	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**Alvin**	**Mulrady**	**,**	**"**	**responded**	**Mrs**	**.**	**Mulrady**	**,**	**with**	**sudden**
"	你	不	意思是	到	说	,	阿尔文	-	,	"	回应	太太	.	-	,	和	突然

[sɪ'verəti] ,

severity	**,**
严重性	,

“你不会是想说这个吧，阿尔文·穆尔雷迪？”穆尔雷迪太太突然严厉地回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ]['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]['gɪvɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] ['maɪnə(r)] ,

"	**that**	**you**	**ever**	**thought**	**of**	**givin**	**'**	**your**	**daughter**	**to**	**a**	**common**	**miner**	**,**
"	那	你	曾经	想法	的	给予	-	你的	女儿	到	一个	常见的	矿工	,

你竟然想过把女儿嫁给一个普通的矿工?

[ɔ:(r)] [ðæt] [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [set] ? "

or	**that**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**allow**	**her**	**to**	**marry**	**out**	**of**	**our**	**own**	**set**	**?**	**"**
或者	那	我是	去	-	到	允许	她	到	结婚	出去	的	我们的	自己的	放	?	"

还是说我会允许她嫁给圈外人?

" ['aʊə(r)] [əʊn] [set] ! " ['ekəud] - ['fi:bli] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

"	**Our**	**own**	**set**	**!**	**"**	**echoed**	**Mulrady**	**feebly**	**,**	**blinking**	**at**	**her**	**in**	**astonishment**	**,**
"	我们的	自己的	放	!	"	回声	-	虚弱地	,	眨眼	在	她	在	惊讶	,

“我们自己的布景！”穆尔拉迪无力地附和道，惊讶地眨了眨眼看着她。

[ænd; ənd] [ðen] ['glɑ:nsɪŋ] ['hʌrɪdli] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['freɪk(ə)l] - [feɪst] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

and	**then**	**glancing**	**hurriedly**	**across**	**at**	**his**	**freckle**	**-**	**faced**	**son**	**and**	**the**	**two**
和	然后	瞥了一眼	匆匆	穿过	在	他的	雀斑	-	面对	儿子	和	这	二

['tʃainəmən] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] .

Chinamen	**at**	**work**	**in**	**the**	**cabbages**	**.**
中国人	在	工作	在	这	卷心菜	.

然后他匆匆瞥了一眼满脸雀斑的儿子和正在白菜地里干活的两个中国人。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['ʃɑːpli] ; " [ðə; ði] [set] [ðæt] [wiː; wi]

"	Oh	,	you	know	what	I	mean	,	"	said	Mrs	.	Mulrady	sharply	;	"	the	set	that	we
"	哦	,	你	知道	什么	我	意思是	,	"	说	太太	.	-	尖锐地	;	"	这	放	那	我们

[muːv] [ɪn] .

move	in	.
移动	在	.

“哦，你知道我的意思，”穆尔拉迪太太尖锐地说；“我们搬进去的那套衣服。”

[ðə; ði][ælvɜɑːdoʊz][ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] !

The	Alvarados	and	their	friends	!
这	阿尔瓦拉多斯	和	他们的	朋友们	!

阿尔瓦拉多一家和他们的朋友们!

['dʌznt] [ðə; ði][əʊld] [dɒn] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ]

Doesn't	the	old	Don	come	here	every	day	,	and	ain't	his	son	the	right	age
不	这	老的	大学教师	来	这里	每一个	天	,	和	不是	他的	儿子	这	正确的	年龄

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪmiː] ?

for	Mamie	?
为了	玛米	?

老唐不是每天都来吗？他儿子年纪也正适合和玛米约会吧?

[ænd; ənd] [eɪnt] [ðeɪ] [ðə; ði] ['riːəl] [fɜːst] ['fæmɪlɪz] [hɪə(r)] — [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

And	ain't	they	the	real	first	families	here	—	all	the	same	as	if	they	were
和	不是	他们	这	真实的	第一的	家庭	这里	—	全部	这	相同的	作为	如果	他们	是

['nəʊblmən] ?

noblemen	?
贵族	?

难道他们不才是这里真正的第一家族吗？就像他们是贵族一样?

[nəʊ] , [liːv] ['meɪmiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːft] ;

No	,	leave	Mamie	to	me	,	and	keep	to	your	shaft	;
不	,	离开	玛米	到	我	,	和	保持	到	你的	轴	;

不，把玛米留给我吧，你还是老老实实待在你的车上吧；

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['sæbɪ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

there	never	was	a	man	yet	had	the	least	sabe	about	these	things	,
那里	绝不	曾是	一个	男人	然而	有	这	至少	萨贝	关于	这些	事物	,

从来没有哪个男人对这些事情一无所知。

[ɔː(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

or	knew	what	was	due	to	his	family	.
或者	知道	什么	曾是	到期的	到	他的	家庭	.

或者知道他应该赡养家人什么。

" [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)]['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['fiːblə(r)] [ɪ'kwɪpt] [seks] ,

"	Like	most	of	his	larger	minded	,	but	feebler	equipped	sex	,
"	喜欢	最多	的	他的	更大的	有思想	,	但	虚弱者	配备	性别	,

“就像他那些心胸宽广但性能力较弱的同性一样，

- [wɒz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

Mulrady	was	too	glad	to	accept	the	truth	of	the	latter	proposition	,
-	曾是	也	高兴的	到	接受	这	真相	的	这	后者	主张	,

穆尔拉迪非常乐意接受后一种说法是正确的。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] ['femənɪn] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

which	left	the	meannesses	of	life	to	feminine	manipulation	,
哪个	左边	这	卑鄙	的	生活	到	女性	操纵	,

这使得生活中的种种卑劣行径都落入了女性的掌控之中。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːft] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	went	off	to	his	shaft	on	the	hillside	.
和	去	离开	到	他的	轴	在	这	山坡	.

然后他走向山坡上的矿井。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

But	during	that	afternoon	he	was	perplexed	and	troubled	.
但	期间	那	下午	他	曾是	困惑	和	麻烦	.

但那天下午，他却感到困惑和不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][æn; ən]

He	was	too	loyal	a	husband	not	to	be	pleased	with	this	proof	of	an
他	曾是	也	忠诚	一个	丈夫	不是	到	是	高兴	和	这	证明	的	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][suː'pɪərɪə(r)] ['fɔːsaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

unexpected	and	superior	foresight	in	his	wife	,
意外	和	优越的	远见	在	他的	妻子	,

他是个非常忠诚的丈夫，看到妻子展现出如此出乎意料的远见卓识，他自然感到无比高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [laɪk] [ɔːl] ['hʌzbəndz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

although	he	was	,	like	all	husbands	,	a	little	startled	by	it	.
虽然	他	曾是	,	喜欢	全部	丈夫们	,	一个	小的	惊慌	经过	它	.

虽然他和所有丈夫一样，对此感到有些惊讶。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	tried	to	dismiss	it	from	his	mind	.
他	尝试	到	解雇	它	从	他的	头脑	.

他试图将这件事从脑海中驱散。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ventʃə(r)] ,

But	looking	down	from	the	hillside	upon	his	little	venture	,
但	寻找	向下	从	这	山坡	之上	他的	小的	风险投资	,

但当他从山坡上俯瞰他的小冒险时，

[weə(r)] ['grædʒuəl] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][tuː; tə]

where	gradual	increase	and	prosperity	had	not	been	beyond	his	faculties	to
在哪里	逐渐地	增加	和	繁荣	有	不是	到过	超过	他的	学院	到

[kən'trəʊl][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,

control	and	understand	,
控制	和	理解	,

如果逐步增长和繁荣并非超出他控制和理解能力范围之内，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt]

he	found	himself	haunted	by	the	more	ambitious	projects	of	his	helpmate
他	成立	他自己	闹鬼的	经过	这	更多的	雄心勃勃	项目	的	他的	帮手

.

:

.

他发现自己总是被助手那些更雄心勃勃的计划所困扰。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [dɒn] [rə'məun,'reimən] , ['eni] [mɔː(r)]

From	his	own	knowledge	of	men	,	he	doubted	if	Don	Ramon	,	any	more
从	他的	自己的	知识	的	男人	,	他	怀疑	如果	大学教师	拉蒙	,	任何	更多的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

以他对人性的了解，他怀疑唐·拉蒙是否比他自己更甚，

[hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

had	ever	thought	of	the	possibility	of	a	matrimonial	connection	between	the
有	曾经	想法	的	这	可能性	的	一个	婚姻	联系	之间	这

['fæmɪlɪz] .

families	.
家庭	.

从未想过两家之间会有通婚的可能性。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	doubted	if	he	would	consent	to	it	.
他	怀疑	如果	他	会	同意	到	它	.

他怀疑自己是否会同意。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] [daʊt] [ðæt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪd] [æz; əz]

And	unfortunately	it	was	this	very	doubt	that	,	touching	his	own	pride	as
和	很遗憾	它	曾是	这	非常	怀疑	那	,	接触	他的	自己的	自豪	作为

[ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] ,

a	self	-	made	man	,
一个	自己	-	制成	男人	,

不幸的是，正是这种疑虑触动了他作为白手起家者的自尊心。

[meɪd] [hɪm] [fɜːst] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

made	him	first	seriously	consider	his	wife's	proposition	.
制成	他	第一的	严重地	考虑	他的	妻子的	主张	.

这让他开始认真考虑妻子的提议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɒn] [rə'məun,'reimən] , ['eni] [deɪ] !

He	was	as	good	as	Don	Ramon	,	any	day	!
他	曾是	作为	好的	作为	大学教师	拉蒙	,	任何	天	!

他和唐·拉蒙一样出色!

[wɪð] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['femənɪn] ['pɔɪz(ə)n] [ɪn'stɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

With	this	subtle	feminine	poison	instilled	in	his	veins	,
和	这	微妙的	女性	毒	灌输	在	他的	静脉	,

这种微妙的女性毒药已经注入他的血管，

['kærid] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['premɪsɪz] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst]

carried	completely	away	by	the	logic	of	his	wife's	illogical	premises	,	he	almost
携带	完全地	离开	经过	这	逻辑	的	他的	妻子的	不合逻辑	前提	,	他	几乎

[heit] [hɪz; ɪz][əʊld]['benɪfæktə(r)] .

hated	his	old	benefactor	.
憎恨	他的	老的	恩人	.

他完全被妻子不合逻辑的前提逻辑所蒙蔽，几乎恨透了这位昔日的恩人。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ,

He	looked	down	upon	the	little	Garden	of	Eden	,
他	看起来	向下	之上	这	小的	花园	的	伊甸园	,

他俯视着小小的伊甸园，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [iːv] [hæd; həd][dʒʌst] ['temptɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fruːt] ,

where	his	Eve	had	just	tempted	him	with	the	fatal	fruit	,
在哪里	他的	前夕	有	只是	受诱惑	他	和	这	致命的	水果	,

他的夏娃刚刚用那致命的果实诱惑了他。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

and	felt	a	curious	consciousness	that	he	was	losing	its	simple	and	innocent
和	毛毡	一个	好奇的	意识	那	他	曾是	输	它是	简单的	和	清白的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [fər'evə(r)] .

enjoyment	forever	.
享受	永远	.

他隐隐感到，自己正在永远失去那种简单纯真的快乐。

['hæpɪli] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dɒn] [rə'məun,'reimən][daɪd] .

Happily	,	about	this	time	Don	Ramon	died	.
快乐地	,	关于	这	时间	大学教师	拉蒙	死亡	.

幸运的是，唐·拉蒙大约在这个时候去世了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪn]

It	is	not	probable	that	he	ever	knew	the	amiable	intentions	of	Mrs	.	Mulrady	in
它	是	不是	可能	那	他	曾经	知道	这	可亲	意图	的	太太	.	-	在

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

regard	to	his	son	,
看待	到	他的	儿子	,

他很可能从未了解过穆尔拉迪太太对他儿子的善意之举。

[huː] [naʊ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪ'steɪt] , ['sædli] [pɑːr'tɪʃnd] [baɪ] ['relətɪvz] [ænd; ənd]

who	now	succeeded	to	the	paternal	estate	,	sadly	partitioned	by	relatives	and
WHO	现在	成功了	到	这	父系	财产	,	令人遗憾的是	分区	经过	亲属	和

['lɔːsuːts] .

lawsuits	.
诉讼	.

他继承了父亲的遗产，但可惜的是，这笔遗产已被亲戚和诉讼分割。

[ðə; ði] ['femənɪn] - [ə'tendɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ɪn] [ɪk'spensɪv] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ]

The	feminine	Mulradys	attended	the	funeral	,	in	expensive	mourning	from	Sacramento
这	女性	-	参加	这	葬礼	,	在	昂贵的	丧	从	萨克拉门托

;

;
;

穆尔拉迪家的女性成员从萨克拉门托赶来参加葬礼，她们身着昂贵的丧服。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ælvin][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː] ['redi] - [meɪd] ['brɔːdklɒθ] , [wɪtʃ] ['æksentɪd] [hɪz; ɪz]

even	the	gentle	Alvin	was	forced	into	ready	-	made	broadcloth	,	which	accented	his
甚至	这	温和的	阿尔文	曾是	强制	进入	准备好	-	制成	府绸	,	哪个	重音	他的

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kɒmən] ['prez(ə)ns] .

good	-	natured	but	unmistakably	common	presence	.
好的	-	自然	但	毫无疑问	常见的	在场	.

就连性情温和的阿尔文也被迫穿上了现成的呢绒大衣，这更加凸显了他善良但又明显平凡的外表。

['mɪsɪz] . - [spəʊk] ['əʊpənli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [lɒs] " ; [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['fæmɪlɪz]

Mrs	.	Mulrady	spoke	openly	of	her	"	loss	"	;	declared	that	the	old	families
太太	.	-	辐	公然	的	她	"	损失	"	;	声明	那	这	老的	家庭

[wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [aʊt] ;

were	dying	out	;
是	垂死	出去	;

穆尔拉迪夫人坦率地谈到她的"损失"；她宣称老家族正在消亡；

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [ə'raɪvlz] [æt; ət] [red] [dɒg] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf]

and	impressed	the	wives	of	a	few	new	arrivals	at	Red	Dog	with	the	belief
和	印象深刻	这	妻子们	的	一个	很少	新的	到达	在	红色的	狗	和	这	信仰

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][wɒz; wəz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [ðə; ði][ælvɝɑːdoʊz] ,

that	her	own	family	was	contemporary	with	the	Alvarados	,
那	她	自己的	家庭	曾是	当代的	和	这	阿尔瓦拉多斯	,

她让红狗镇一些新来的客人的妻子们相信，她的家族与阿尔瓦拉多家族是同时代的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [helθ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] .

and	that	her	husband's	health	was	far	from	perfect	.
和	那	她	丈夫的	健康	曾是	远的	从	完美的	.

而且她丈夫的健康状况远非完美。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['mʌðəli] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)nd] [dɒn] ['siːzə(r)] .

She	extended	a	motherly	sympathy	to	the	orphaned	Don	Caesar	.
她	扩展	一个	母性	同情	到	这	孤儿	大学教师	凯撒	.

她对孤儿唐·凯撒表达了母亲般的同情。

[rɪ'zɜːvd] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['greɪvli]

Reserved	**,**	**like**	**his**	**father**	**,**	**in**	**natural**	**disposition**	**,**	**he**	**was**	**still**	**more**	**gravely**
预订的	,	喜欢	他的	父亲	,	在	自然的	处置	,	他	曾是	仍然	更多的	严重地

[ˌserə'məʊniəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒs] ;

ceremonious	**from**	**his**	**loss**	**;**
隆重	从	他的	损失	;

他生性内敛，像他父亲一样，但因失去亲人，他更显得庄重肃穆；

[ænd; ənd] , [pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['evɪdənt] [ˌpɑːʃɪ'ælətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪmiː]

and	**,**	**perhaps**	**from**	**the**	**shyness**	**of**	**an**	**evident**	**partiality**	**for**	**Mamie**
和	,	也许	从	这	害羞	的	一个	明显	偏袒	为了	玛米
-	,										

Mulrady	**,**
-	,

或许是出于对玛米·穆尔拉迪显而易见的偏爱而产生的羞涩，

[hiː; hi] ['reəlɪ] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ˌhɒspɪ'tælətɪ] .

he	**rarely**	**availed**	**himself**	**of**	**her**	**mother's**	**sympathizing**	**hospitality**	**.**
他	很少	已利用	他自己	的	她	母亲的	同情的	热情好客	.

他很少接受她母亲的热情款待。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][baɪ] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə]

But	**he**	**carried**	**out**	**the**	**intentions**	**of**	**his**	**father**	**by**	**consenting**	**to**	**sell**	**to**
但	他	携带	出去	这	意图	的	他的	父亲	经过	同意	到	卖	到
-	,												

Mulrady	**,**
-	,

但他还是遵照父亲的意愿，同意将土地卖给穆尔拉迪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] , [ðə; ðɪ] ['prɒpətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːst] .

for	**a**	**small**	**sum**	**,**	**the**	**property**	**he**	**had**	**leased**	**.**
为了	一个	小的	和	,	这	财产	他	有	租赁	.

他以少量的钱买下了他租住的房产。

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . - .

The	**idea**	**of**	**purchasing**	**had**	**originated**	**with**	**Mrs**	**.**	**Mulrady**	**.**
这	主意	的	购买	有	起源于	和	太太	.	-	.

购买的想法最初是由穆尔拉迪夫人提出的。

" ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməlɪ] , " [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə'stjuːt] ['leɪdɪ] ,

"	**It'll**	**be**	**all**	**in**	**the**	**family**	**,**	**"**	**had**	**observed**	**that**	**astute**	**lady**	**,**
"	它将	是	全部	在	这	家庭	,	"	有	观察到	那	精明	女士	,

“这都是家族内部的事，”那位精明的女士曾这样评论道。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [hiː; hi][hɪz; ɪz]

"	**and**	**it's**	**better**	**for**	**the**	**looks**	**of**	**the**	**things**	**that**	**we**	**shouldn't**	**he**	**his**
"	和	它是	更好的	为了	这	看起来	的	这	事物	那	我们	不应该	他	他的

['tenənts] .

tenants	**.**
租户	.

“而且从外观上看，我们最好不要让他当房客。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	**It**	**was**	**only**	**a**	**few**	**weeks**	**later**	**that**	**she**	**was**	**startled**	**by**	**hearing**	**her**
"	它	曾是	仅有的	一个	很少	周	之后	那	她	曾是	惊慌	经过	听力	她

['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['ræpɪdlɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]

husband's	**voice**	**calling**	**her**	**from**	**the**	**hillside**	**as**	**he**	**rapidly**	**approached**	**the**
丈夫的	嗓音	呼叫	她	从	这	山坡	作为	他	快速	接近	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“仅仅几周后，她就被丈夫的声音吓了一跳，他正从山坡上快速地向房子走来，喊着她的名字。”

['meɪmiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [pɪŋk] ['kɒtn] [gaʊn] ,

Mamie	**was**	**in**	**her**	**room**	**putting**	**on**	**a**	**new**	**pink**	**cotton**	**gown**	**,**
玛米	曾是	在	她	房间	推杆	在	一个	新的	粉色的	棉布	袍	,

玛米正在房间里穿上一件新的粉色棉质睡袍。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [dɒn] ['siːzə(r)] ,

in	**honor**	**of**	**an**	**expected**	**visit**	**from**	**young**	**Don**	**Caesar**	**,**
在	荣誉	的	一个	预期的	访问	从	年轻的	大学教师	凯撒	,

为了迎接年轻的唐·凯撒的来访，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] .

and	**Mrs**	**.**	**Mulrady**	**was**	**tidying**	**the**	**house**	**in**	**view**	**of**	**the**	**same**	**event**	**.**
和	太太	.	-	曾是	整理	这	房子	在	看法	的	这	相同的	事件	.

穆尔拉迪太太也因为同一件事而收拾房子。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [mænz] [vɔɪs] ,

Something	**in**	**the**	**tone**	**of**	**her**	**good**	**man's**	**voice**	**,**
某物	在	这	语气	的	她	好的	男人的	嗓音	,

她那位好男人的声音里透着某种东西，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz]

and	**the**	**unusual**	**circumstance**	**of**	**his**	**return**	**to**	**the**	**house**	**before**	**work**	**was**
和	这	异常	环境	的	他的	返回	到	这	房子	前	工作	曾是

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

以及他在工作完成之前就返回家中的不寻常情况，

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌstɪŋ] [klɒθ] , [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]

caused	**her**	**,**	**however**	**,**	**to**	**drop**	**her**	**dusting**	**cloth**	**,**	**and**	**run**	**to**	**the**
导致	她	,	然而	,	到	降低	她	除尘	布	,	和	跑步	到	这

['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

kitchen	**door**	**to**	**meet**	**him**	**.**
厨房	门	到	见面	他	.

然而，这却让她丢下抹布，跑到厨房门口迎接他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð]

She	**saw**	**him**	**running**	**through**	**the**	**rows**	**of**	**cabbages**	**,**	**his**	**face**	**shining**	**with**
她	锯	他	跑步	通过	这	行	的	卷心菜	,	他的	脸	灼灼	和

[ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

perspiration	**and**	**excitement**	**,**
汗	和	激动	,

她看见他跑过一排排卷心菜，脸上满是汗水和兴奋。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

a	**light**	**in**	**his**	**eyes**	**which**	**she**	**had**	**not**	**seen**	**for**	**years**	**.**
一个	光	在	他的	眼睛	哪个	她	有	不是	已见	为了	年	.

他眼中闪烁着她多年未见的光芒。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['sentɪmənt] ,

She	**recalled**	**,**	**without**	**sentiment**	**,**
她	召回	,	没有	情绪	,

她回忆道，语气平静而平静。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] — [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːm] [hænd] [ɒv; əv]

that	**he**	**looked**	**like**	**that**	**when**	**she**	**had**	**called**	**him**	**—**	**a**	**poor**	**farm**	**hand**	**of**
那	他	看起来	喜欢	那	什么时候	她	有	称为	他	—	一个	贫穷的	农场	手	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] [hiːp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [həʊm] ,

her	**father's**	**—**	**out**	**of**	**the**	**brush**	**heap**	**at**	**the**	**back**	**of**	**their**	**former**	**home**	**,**
她	父亲的	—	出去	的	这	刷子	堆	在	这	后退	的	他们的	以前的	家	,

她把他——她父亲手下的一个穷农工——从他们以前家后面的灌木丛里叫出来时，他就是这副模样。

[ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

in	Illinois	,	to	learn	the	consent	of	her	parents	.
在	伊利诺伊州	,	到	学习	这	同意	的	她	父母	.

在伊利诺伊州，征得她父母的同意。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

The	recollection	was	the	more	embarrassing	as	he	threw	his	arms	around
这	回忆	曾是	这	更多的	尴尬的	作为	他	扔	他的	武器	大约

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

回忆起当时他一把抱住她的情景，更让他感到尴尬。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [tʃiːk] .

and	pressed	a	resounding	kiss	upon	her	sallow	cheek	.
和	按下	一个	高亢	吻	之上	她	黄褐色	脸颊	.

然后，他在她蜡黄的脸颊上印下一个响亮的吻。

" [seik] [ə'laɪv] !

"	Sakes	alive	!
"	清酒	活	!

我的天哪！

- !

Mulrady	!
-	!

穆尔拉迪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

['eksɔːsaiz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]

exorcising	the	ghost	of	a	blush	that	had	also	been	recalled	from	the
驱魔	这	鬼	的	一个	脸红	那	有	还	到过	召回	从	这

[pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊsˌwaɪfs] ['eɪprən] ,

past	with	her	housewife's	apron	,
过去的	和	她	家庭主妇的	围裙	,

她用家庭主妇的围裙驱散了尘封已久的羞涩，那羞涩也曾从她的记忆中唤起。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] ? "

"	what	are	you	doin	'	,	and	company	expected	every	minit	?	"
"	什么	是	你	做	-	,	和	公司	预期的	每一个	迷你	?	"

“你在干什么？公司每分钟都等着你呢！”

" - , [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] !

"	Malviny	,	I've	struck	it	;	and	struck	it	rich	!
"	-	,	我已经	击	它	;	和	击	它	富有的	!

“马尔维尼，我成功了；而且一夜暴富了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	She	disengaged	herself	from	his	arms	,	without	excitement	,
"	她	脱离	她自己	从	他的	武器	,	没有	激动	,

她平静地挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [braɪt] [bʌt; bət] ['ʃruːdli] [əb'zɜːvənt] [aɪz] .

and	looked	at	him	with	bright	but	shrewdly	observant	eyes	.
和	看起来	在	他	和	明亮的	但	精明地	观察者	眼睛	.

她用明亮但又敏锐的目光打量着他。

" [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wel] — [ðə; ði]['regjələ(r)] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɜː]
" I've struck it in the well — the regular vein that the boys have been looking fer
" 我已经 击 它 在 这 出色地 — 这 常规的 静脉 那 这 男孩们 有 到过 寻找 fer
.
:
.

“我终于找到了——就是孩子们一直在寻找的那种矿脉。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɔːrtɪn] - [fɜː][juː; jʊ][ænd; ənd]['meɪmiː] : [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ! "
There's a fortin - fer you and Mamie : thousands and tens of thousands ! "
有 一个 福廷 - fer 你 和 玛米 : 数千 和 十 的 数千 ! "

这里有一大堆钱等着你和玛米：成千上万！

" [weɪt] [ə; eɪ]['mɪnɪt] .
" Wait a minit .
" 等待 一个 迷你 .

“稍等片刻。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
" She left him quickly , and went to the foot of the stairs .
" 她 左边 他 迅速地 , 和 去 到 这 脚 的 这 楼梯 .

她匆匆离开他，走到楼梯脚下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
He could hear her wonderingly and distinctly .
他 可以 听到 她 惊奇地 和 明显地 .

他能清楚地听到她疑惑的声音。

" [jiː; ji][kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [ðæt] [njuː] [frɒk] , ['meɪmiː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
" Ye can take off that new frock , Mamie , " she called out .
" 叶 能 拿 离开 那 新的 连衣裙 , 玛米 , " 她 称为 出去 .

“你可以把那件新裙子脱掉了，玛米，”她喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [frɒm; frəm] ['meɪmiː] .
There was a sound of undisguised expostulation from Mamie .
那里 曾是 一个 声音 的 不加掩饰的 解释 从 玛米 .

玛米发出了一声毫不掩饰的抗议声。

" [aɪm] ['spiːkɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪm'fætɪkli] .
" I'm speaking , " said Mrs . Mulrady , emphatically .
" 我是 请讲 , " 说 太太 . - , 强调地 .

“我在说话，”穆尔拉迪夫人强调道。

[ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [siːst] .
The murmuring ceased .
这 淙淙 停止 .

低语声停止了。

['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Mrs . Mulrady returned to her husband .
太太 . - 返回 到 她 丈夫 .

穆尔拉迪太太回到了她丈夫身边。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
The interruption seemed to have taken off the keen edge of his enjoyment .
这 中断 似乎 到 有 已采取 离开 这 敏锐的 边缘 的 他的 享受 .

这次打断似乎让他原本的愉悦感有所减弱。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['æbdikeit] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

He	at	once	abdicated	his	momentary	elevation	as	a	discoverer	,	and	waited
他	在	一次	退位	他的	瞬间	海拔	作为	一个	发现者	,	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

for	her	to	speak	.
为了	她	到	说话	.

他立刻放弃了自己作为发现者的短暂荣耀，等待她开口说话。

" [jiː; ji] ['hævnt] [təʊld] ['eni] [wʌn] [jet] ?

"	Ye	haven't	told	any	one	yet	?
"	叶	还没有	讲述	任何	一	然而	?

“你们还没告诉任何人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] . [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːft] .

"	No	.	I	was	alone	,	down	in	the	shaft	.
"	不	.	我	曾是	独自的	,	向下	在	这	轴	.

“不，当时我一个人在矿井里。”

[jiː; ji] [siː] , - , [ai] ['wʌznt] [ɪk'spɛktɪn] - [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

Ye	see	,	Malviny	,	I	wasn't	expectin	'	of	anything	.
叶	看	,	-	,	我	不是	期待	-	的	任何事物	.

你看，马尔维尼，我什么也没期待。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [freʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , " [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [klɪrɪn] - [aʊt] ,

"	He	began	,	with	an	attempt	at	fresh	enjoyment	,	"	I	was	just	clearin	'	out	,
"	他	开始	,	和	一个	试图	在	新鲜的	享受	,	"	我	曾是	只是	清除	-	出去	,

他试图用一种轻松愉快的语气说道：“我只是在清理东西。”

[ænd; ənd]['hædnt] ['rekən] [ɒn] ['ɛniˌθɪn] - . "

and	hadn't	reckoned	on	anythin	'	.	"
和	之前没有	估计	在	任何东西	-	.	"

完全没有预料到会发生这种事。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ai] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	see	,	I	was	right	when	I	advised	you	taking	the	land	,	"	she	said	,
"	你	看	,	我	曾是	正确的	什么时候	我	建议	你	采取	这	土地	,	"	她	说	,

“你看，我当初建议你买下那块地是对的，”她说。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] .

without	heeding	him	.
没有	听从	他	.

没有理会他。

- [feɪs] [fel] .

Mulrady's	face	fell	.
-	脸	跌倒	.

穆尔拉迪的脸色沉了下来。

" [ai] [həʊp] [dɒn] ['siːzə(r)] [woʊnt] [θɪŋk] " — [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	I	hope	Don	Caesar	won't	think	"	—	he	began	,	hesitatingly	.
"	我	希望	大学教师	凯撒	惯于	思考	"	—	他	开始	,	犹豫地	.

“我希望唐·凯撒不会思考，”他犹豫着开口说道。

" [ai] ['rekən] , [pə'hæps] , [ai] [ɔːt] [meɪk] [sʌm; səm]['sɔːtə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	I	reckon	,	perhaps	,	I	oughter	make	some	sorter	compensation	—	you	know	.	"
"	我	估计	,	也许	,	我	应该	制作	一些	分拣机	赔偿	—	你	知道	.	"

“我想，或许我应该做出一些补偿——你知道的。”

" [stʌf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , [dɪ'saɪdɪdli] .
" Stuff ! " said Mrs . Mulrady , decidedly .
" 东西 ! " 说 太太 . - , 绝对地 .

“东西！”穆尔拉迪太太斩钉截铁地说。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

['eni] [gəʊld] [dɪ'skʌvəri] , ['enihaʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔːz] — [ðæts] [ðə; ði] [lɔː] .
Any gold discovery , anyhow , would have been yours — that's the law .
任何 金子 发现 , 无论如何 , 会 有 到过 你的 — 那就是 这 法律 .

无论如何，任何黄金的发现都将归你所有——这是法律规定的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
And you bought the land without any restrictions .
和 你 买 这 土地 没有 任何 限制 .

而且你买下这块地的时候没有任何限制。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ! " — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,
Besides , you never had any idea of this ! " — she stopped ,
除了 , 你 绝不 有 任何 主意 的 这 ! " — 她 停止 ,

“而且，你根本就不知道这件事！”——她停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — " [hæd; həd][juː; jʊ] ?
and looked him suddenly in the face — " had you ?
和 看起来 他 突然 在 这 脸 — " 有 你 ?

然后突然直视着他的脸——“你真的有吗？”

" - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] , [peɪl] - [greɪ] [aɪz] ['waɪdli] .
" Mulrady opened his honest , pale - gray eyes widely .
" - 打开 他的 诚实的 , 苍白 - 灰色的 眼睛 广泛 .

“穆尔拉迪睁大了他那双诚实的浅灰色眼睛。

" [waɪ] , - !
" Why , Malviny !
" 为什么 , - !

“为什么，马尔维尼！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['hædnt] .
You know I hadn't .
你 知道 我 之前没有 .

你知道我没有。

[aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)] ! "
I could swear ! "
我 可以 发誓 ! "

我敢肯定！

" [doʊnt][sweə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][let][ɒn][tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Don't swear , and don't let on to anybody but what you DID know it was
" 不 发誓 , 和 不 让 在 到 任何人 但 什么 你 做过 知道 它 曾是
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“不要说脏话，也不要向任何人透露你明明知道它在那里。”

[naʊ] , ['ælvin] - , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , Alvin Mulrady , listen to me .
现在 , 阿尔文 - , 听 到 我 .

现在，阿尔文·穆尔拉迪，听我说。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɪə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
" Her voice here took the strident form of action .
" 她 嗓音 这里 采取 这 刺耳的 形式 的 行动 .

“她在这里采取了强硬的行动形式。

" [nɒk] [ɒf] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːft] , [ænd; ənd] [send] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
" Knock off work at the shaft , and send your man away at once .
" 敲 离开 工作 在 这 轴 , 和 发送 你的 男人 离开 在 一次 .

“停止矿井的工作，立刻把你的人打发走。”

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [steɪdʒ] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,
Put on your things , catch the next stage to Sacramento at four o'clock ,
放 在 你的 事物 , 抓住 这 下一个 阶段 到 萨克拉门托 在 四 点钟 ,

收拾好东西，四点钟搭乘下一班去萨克拉门托的火车。

[ænd; ənd] [teɪk] ['meɪmiː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
and take Mamie with you . "
和 拿 玛米 和 你 . "

带上玛米一起走。

" ['meɪmiː] ! " ['ekəud] - , ['fiːbli] .
" Mamie ! " echoed Mulrady , feebly .
" 玛米 ! " 回声 - , 虚弱地 .

“玛米！”穆尔拉迪虚弱地回应道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['lɔɪə(r)] [kəʊl] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɪm][æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" You want to see Lawyer Cole and my brother Jim at once , " she went on ,
" 你 想 到 看 律师 油菜 和 我的 兄弟 吉姆 在 一次 , " 她 去 在 ,

“你想同时见到科尔律师和我哥哥吉姆，”她继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] , " [ænd; ənd] ['meɪmiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['prɒpə(r)] .
without heeding him , " and Mamie wants a change and some proper .
没有 听从 他 , " 和 玛米 想要 一个 改变 和 一些 恰当的 .

她不听他的，说道：“玛米想要改变，想要一些合适的东西。”

[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

衣服。

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æbnə] .
Leave the rest to me and Abner .
离开 这 休息 到 我 和 阿布纳 .

剩下的就交给我和阿布纳吧。

[aɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meɪmiː] , [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] .
I'll break it to Mamie , and get her ready .
患病的 休息 它 到 玛米 , 和 得到 她 准备好 .

我会告诉玛米这件事，并让她做好准备。

" - [pɑːst] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] , [wet] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
" Mulrady passed his hands through his tangled hair , wet with perspiration .
" - 通过了 他的 双手 通过 他的 纠缠不清 头发 , 湿的 和 汗 .

“穆尔拉迪用手捋了捋被汗水浸湿的乱发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['enədʒi] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv]
He was proud of his wife's energy and action ; he did not dream of
他 曾是 自豪的 的 他的 妻子的 活力 和 行动 ; 他 做过 不是 梦 的
[ə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
opposing her ,
反对 她 ,

他为妻子的活力和行动力感到自豪；他从未想过要反对她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	somehow	he	was	disappointed	.
但	不知何故	他	曾是	失望的	.

但他不知为何感到失望。

[ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['glæmə(r)] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

The	charming	glamour	and	joy	of	his	discovery	had	vanished	before	he
这	迷人	魅力	和	喜悦	的	他的	发现	有	消失了	前	他

[kʊd; kəd] ['feəli] ['dæz(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

could	fairly	dazzle	her	with	it	;
可以	相当	炫	她	和	它	;

他发现新事物时的那种迷人魅力和喜悦，还没来得及让她为之倾倒，就已经消失了；

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['dæzld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

or	,	rather	,	she	was	not	dazzled	with	it	at	all	.
或者	,	相当	,	她	曾是	不是	眼花缭乱	和	它	在	全部	.

或者更确切地说，她根本没被它吸引。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə]['meɪmiː]

It	had	become	like	business	,	and	the	expression	"	breaking	it	"	to	Mamie
它	有	变得	喜欢	商业	,	和	这	表达	"	打破	它	"	到	玛米

[dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

jarred	upon	him	.
罐装	之上	他	.

这件事变得像生意一样，他对玛米说的"告诉她"这句话让他感到刺耳。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ;

He	would	have	preferred	to	tell	her	himself	;
他	会	有	首选	到	告诉	她	他自己	;

他本想亲自告诉她；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ]['kʌlə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['əʊv(ə)l] [feɪs] ,

to	watch	the	color	come	into	her	delicate	oval	face	,
到	手表	这	颜色	来	进入	她	精美的	椭圆形	脸	,

看着她精致的椭圆形脸上慢慢泛起红晕，

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [aɪz] [laɪt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn]

to	have	seen	her	soft	eyes	light	with	an	innocent	joy	he	had	not	seen
到	有	已见	她	柔软的	眼睛	光	和	一个	清白的	喜悦	他	有	不是	已见

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ;

in	his	wife's	;
在	他的	妻子的	;

他曾看到她温柔的眼神中闪烁着纯真的喜悦，那是他在妻子身上从未见过的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][wʌn][tuː; tə][ə'weɪkən]

and	he	felt	a	sinking	conviction	that	his	wife	was	the	last	one	to	awaken
和	他	毛毡	一个	下沉	定罪	那	他的	妻子	曾是	这	最后的	一	到	觉醒

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他心中涌起一股强烈的预感，认为妻子是最后一个把它唤醒的人。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	You	ain't	got	any	time	to	lose	,	"	she	said	,	impatiently	,	as	he	hesitated	.
"	你	不是	得到	任何	时间	到	失去	,	"	她	说	,	不耐烦地	,	作为	他	犹豫了一下	.

"你没时间浪费了，"他犹豫不决时，她不耐烦地说。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [strʌk] ['hɑːʃli] [ə'pɒn] [hɪm] ; [pə'hæps] ,

Perhaps	it	was	her	impatience	that	struck	harshly	upon	him	;	perhaps	,
也许	它	曾是	她	不耐烦	那	击	严厉地	之上	他	;	也许	,

或许是她的不耐烦让他感到不适；或许，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] ,
if she had not accepted her good fortune so confidently ,
如果 她 有 不是 公认 她 好的 财富 所以 自信地 ,

如果她没有如此自信地接受自己的好运，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ;
he would not have spoken what was in his mind at the time ;
他 会 不是 有 说 什么 曾是 在 他的 头脑 在 这 时间 ;

他当时不会说出自己心里想的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [weɪt] [ə; eɪ]['mɪnɪt] , - ;
but he said gravely , " Wait a minit , Malviny ;
但 他 说 严重地 , " 等待 一个 迷你 , - ;

但他严肃地说："等一下，马尔维尼；

[aɪv] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðɪs] [faɪnd][ɒv; əv] [maɪn] [ðæts] - . "
I've suthin ' to tell you ' bout this find of mine that's sing'lar . "
我已经 苏辛 - 到 告诉 你 - 回合 这 寻找 的 矿 那就是 - . "

我有个关于我这个非凡发现的事要告诉你。

" [gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .
" Go on , " she said , quickly .
" 去 在 , " 她 说 , 迅速地 .

"继续，"她迅速说道。

" ['laɪɪn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['rɒt(ə)n] [kwɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][veɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Lyin ' among the rotten quartz of the vein was a pick , " he said ,
" 躺着 - 之中 这 烂 石英 的 这 静脉 曾是 一个 挑选 , " 他 说 ,

"在矿脉腐烂的石英堆里躺着一把镐，"他说。

[kən'streɪnədli] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][veɪn] ['sɔːtə(r)] [lʊkt] [ɛz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
constrainedly ; " and the face of the vein sorter looked ez if it had been
受限地 ; " 和 这 脸 的 这 静脉 分拣机 看起来 易 如果 它 有 到过
[wɜːkt] [æt; ət] .
worked at .
工作 在 .

受限地；"静脉分拣机的表面看起来像是被加工过一样。

[ðə; ðɪ][laɪn] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Follering the line outside to the base of the hill there was signs of there
跟随 这 线 外部 到 这 根据 的 这 爬坡道 那里 曾是 标志 的 那里
['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən][əʊld] ['tʌn(ə)l] ;
having been an old tunnel ;
拥有 到过 一个 老的 隧道 ;

沿着外面的线走到山脚下，可以看到曾经有一条旧隧道的痕迹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [blɒkt] [ʌp] . "
but it had fallen in , and was blocked up . "
但 它 有 倒下 在 , 和 曾是 已屏蔽 向上 . "

但它已经塌陷，被堵住了。

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - , [kən'temptʃuəsli] .
" Well ? " said Mrs . Mulrady , contemptuously .
" 出色地 ? " 说 太太 . - , 轻蔑地 .

"怎么样？"穆尔拉迪太太轻蔑地问道。

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sʌmwɒt] [ˊdiskəˊeˊnektidli] ,
" Well , " returned her husband , somewhat disconnectedly ,
" 出色地 , " 返回 她 丈夫 , 有些 断断续续地 ,

"嗯，"她丈夫有些心不在焉地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['felə(r)] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	it	kinder	looked	as	if	some	feller	might	have	discovered	it	before	.	"
"	它	幼儿园	看起来	作为	如果	一些	伙计	可能	有	发现	它	前	.	"

“看起来好像有人之前就发现了它。”

" [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] !

"	And	went	away	,	and	left	it	for	others	!
"	和	去	离开	,	和	左边	它	为了	其他的	!

然后就走了，把这件事留给了别人!

[ðæts] ['laɪkli] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ɪn'tɒlərəns] .

That's	likely	—	ain't	it	?	"	interrupted	his	wife	,	with	ill	-	disguised	intolerance	.
那就是	可能	—	不是	它	?	"	中断	他的	妻子	,	和	患病的	-	伪装	不容忍	.

“很有可能，不是吗？”他妻子打断他的话，语气中带着毫不掩饰的不悦。

" ['evribɒdi] [nəʊz] [ðə; ði] [hɪl] ['wʌznt] [wɜːθ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] - - ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	Everybody	knows	the	hill	wasn't	worth	that	for	prospectin	'	;	and	it	was
"	大家	知道	这	爬坡道	不是	值得	那	为了	-	-	;	和	它	曾是

[ə'bændənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .

abandoned	when	we	came	here	.
弃	什么时候	我们	来了	这里	.

“大家都知道这座山不值得花那么多钱去勘探；而且我们来的时候它已经被废弃了。”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [juːv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	your	property	and	you've	paid	for	it	.
它是	你的	财产	和	你已经	有薪酬的	为了	它	.

这是你的房产，你已经付过钱了。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] , ['ælvin] - ,

Are	you	goin	'	to	wait	to	advertise	for	the	owner	,	Alvin	Mulrady	,
是	你	去	-	到	等待	到	广告	为了	这	所有者	,	阿尔文	-	,

你打算等一段时间再刊登广告寻找房主阿尔文·穆尔拉迪吗?

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌsækrə'mentəʊ] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] ?

or	are	you	going	to	Sacramento	at	four	o'clock	to	-	day	?
或者	是	你	去	到	萨克拉门托	在	四	点钟	到	-	天	?

或者你今天下午四点要去萨克拉门托?

" - ['stɑːtɪd] .

"	Mulrady	started	.
"	-	开始	.

“穆尔拉迪开始了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['sɪəriəsli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪ'skʌvəri] ;

He	had	never	seriously	believed	in	the	possibility	of	a	previous	discovery	;
他	有	绝不	严重地	相信	在	这	可能性	的	一个	以前的	发现	;

他从未认真相信过先前发现的可能性；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [feə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	his	conscientious	nature	had	prompted	him	to	give	it	a	fair	consideration	.
但	他的	尽责的	自然	有	提示	他	到	给	它	一个	公平的	考虑	.

但他认真负责的本性促使他认真考虑了此事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [raɪt] .

She	was	probably	right	.
她	曾是	大概	正确的	.

她说的或许是对的。

[wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs]

What	he	might	have	thought	had	she	treated	it	with	equal	conscientiousness
什么	他	可能	有	想法	有	她	治疗	它	和	平等的	尽责性

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] .

he	did	not	consider	.
他	做过	不是	考虑	.

他没有考虑如果她也以同样的认真态度对待这件事，他会怎么想。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	All	right	,	"	he	said	simply	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	简单地	.

“好吧，”他简单地说。

" [ai] ['rekən] [wiːl; wil][gəʊ][æt; ət][wʌns] . "

"	I	reckon	we'll	go	at	once	.	"
"	我	估计	出色地	去	在	一次	.	"

“我想我们马上就走。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['lɔɪə(r)] [kəʊl] [ænd; ənd][dʒɪm] ,

"	And	when	you	talk	to	Lawyer	Cole	and	Jim	,
"	和	什么时候	你	讲话	到	律师	油菜	和	吉姆	,

“当你和科尔律师以及吉姆交谈时，

[kiːp] [ðæt] ['sɪli] [stʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɪk] [tuː; tə] [jɔː'self] .

keep	that	silly	stuff	about	the	pick	to	yourself	.
保持	那	愚蠢的	东西	关于	这	挑选	到	你自己	.

把那些关于选秀的蠢话留给自己吧。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [kwɪə(r)][aɪ'diəz]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [hedz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['hæpən]

There's	no	use	of	putting	queer	ideas	into	other	people's	heads	because	you	happen
有	不	使用	的	推杆	酷儿	想法	进入	其他	人们的	头部	因为	你	发生

[tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [jɔː'self] .

to	have	'	em	yourself	.
到	有	-	呃	你自己	.

仅仅因为你自己有同性恋的想法，就试图把这些想法强加给别人，这是没有意义的。

" [wen] [ðə; ði] ['hʌrid] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

"	When	the	hurried	arrangements	were	at	last	completed	,	and	Mr	.
"	什么时候	这	慌忙	安排	是	在	最后的	完全的	,	和	先生	.

- [ænd; ənd]['meɪmiː] ,

Mulrady	and	Mamie	,
-	和	玛米	,

“当匆忙的安排终于完成，穆尔拉迪先生和玛米……”

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['tæsɪtɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['tʃaɪnəmən] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)][skænt] ['lʌgɪdʒ] ,

accompanied	by	a	taciturn	and	discreet	Chinaman	,	carrying	their	scant	luggage	,
伴随	经过	一个	沉默寡言	和	慎重	中国人	,	携带	他们的	稀少	行李	,

他们由一位沉默寡言、行事谨慎的中国人陪同，帮他们提着寥寥无几的行李。

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ʌp][steɪdʒ] ,

were	on	their	way	to	the	high	road	to	meet	the	up	stage	,
是	在	他们的	方式	到	这	高的	路	到	见面	这	向上	阶段	,

他们正前往大路去接上台，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [geɪzd] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [feɪs] .

the	father	gazed	somewhat	anxiously	and	wistfully	into	his	daughter's	face	.
这	父亲	凝视	有些	焦虑地	和	怅然地	进入	他的	女儿的	脸	.

父亲带着几分焦虑和惆怅的神情凝视着女儿的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

He	had	looked	forward	to	those	few	moments	to	enjoy	the	freshness	and
他	有	看起来	向前	到	那些	很少	时刻	到	享受	这	新鲜	和

[naː'iːvtei][ɒv; əv] ['meɪmiz] ['juːθfl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs]

naivete	of	Mamie's	youthful	delight	and	enthusiasm	as	a	relief	to	his	wife's
天真	的	玛米的	青春	喜	和	热情	作为	一个	宽慰	到	他的	妻子的

['præktɪkl] ,

practical	,
实际的	,

他一直期待着那短暂的片刻，享受玛米年轻时的纯真快乐和热情，以此来缓解妻子务实的一面。

[fɑː(r)] - ['saɪtɪd] ['riːəlɪzəm] .

far	-	sighted	realism	.
远的	-	目击者	现实主义	.

具有远见的现实主义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [sə'fjuːʒən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃiːk] ,

There	was	a	pretty	pink	suffusion	in	her	delicate	cheek	,
那里	曾是	一个	漂亮的	粉色的	弥漫	在	她	精美的	脸颊	,

她娇嫩的脸颊上泛起了一抹漂亮的粉红色。

[ðə; ði] ['breθləs] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['əʊpənd] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

the	breathless	happiness	of	a	child	in	her	half	-	opened	little	mouth	,
这	喘不过气	幸福	的	一个	孩子	在	她	一半	-	打开	小的	嘴	,

她半张着的小嘴里充满了孩子屏息的幸福感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['ɔːgə] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

and	a	beautiful	absorption	in	her	large	gray	eyes	that	augured	well	for	him
和	一个	美丽的	吸收	在	她	大的	灰色的	眼睛	那	预兆	出色地	为了	他

.

:
.

她那双灰色的大眼睛里流露出的专注神情，预示着他会有好运。

" [wel] , ['meɪmiː] , [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [laɪk] [biːn] - [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ?

"	Well	,	Mamie	,	how	do	we	like	bein	'	an	heiress	?
"	出色地	,	玛米	,	如何	做	我们	喜欢	是	-	一个	女继承人	?

“玛米，当女继承人感觉怎么样？”

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [laɪk] ['leɪɪn] - ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][gælz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - ['frɪskoʊ] ? "

How	do	we	like	layin	'	over	all	the	gals	between	this	and	'	Frisco	?	"
如何	做	我们	喜欢	躺着	-	超过	全部	这	女孩们	之间	这	和	-	弗里斯科	?	"

我们觉得在旧金山和这里之间的所有姑娘们身上躺下怎么样？

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] .

"	She	had	not	heard	him	.
"	她	有	不是	听到	他	.

她没有听到他的话。

[ðə; ði]['tendə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	tender	beautiful	eyes	were	engaged	in	an	anticipatory	examination	of	the
这	投标	美丽的	眼睛	是	已订婚的	在	一个	预期	考试	的	这

[rɪ'membəd] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] " ['fænsi] [em'pɔːriəm] " [æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ] ;

remembered	shelves	in	the	"	Fancy	Emporium	"	at	Sacramento	;
记得	货架	在	这	"	想要	商场	"	在	萨克拉门托	;

那双温柔美丽的眼睛，带着期待的目光，打量着萨克拉门托“精品商场”里那些熟悉的货架；

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ;

in	reading	the	admiration	of	the	clerks	;
在	阅读	这	钦佩	的	这	职员	;

在阅读职员们的赞赏之词时；

[ɪn] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriti,saiz] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['kaʊhaɪd] [brəʊgz] [ðæt] [strəʊd] [æt; ət]

in	glancing	down	a	little	criticisingly	at	the	broad	cowhide	brogues	that	strode	at
在	瞥了一眼	向下	一个	小的	批评地	在	这	广阔	牛皮	布洛克鞋	那	大步走	在

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

她略带批评地瞥了一眼身旁那双宽大的牛皮布洛克鞋；

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ;

in	looking	up	the	road	for	the	stage	-	coach	;
在	寻找	向上	这	路	为了	这	阶段	-	教练	;

抬头望向路边寻找驿站马车；

[ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][fɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [glʌvz] — ['evriweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz]

in	regarding	the	fit	of	her	new	gloves	—	everywhere	but	in	the	loving	eyes
在	关于	这	合身	的	她	新的	手套	—	到处	但	在	这	爱	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	man	beside	her	.
的	这	男人	旁	她	.

她对新手套的合身程度——除了身边男人充满爱意的目光之外——什么都顾不上。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [tʌtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

He	,	however	,	repeated	the	question	,	touched	with	her	charming	preoccupation	,
他	,	然而	,	重复	这	问题	,	感动	和	她	迷人	专注	,

然而，他被她那迷人的专注所打动，又重复了一遍这个问题。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪst] .

and	passing	his	arm	around	her	little	waist	.
和	通过	他的	手臂	大约	她	小的	腰部	.

他将手臂搭在她纤细的腰间。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [pɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	I	like	it	well	enough	,	pa	,	you	know	!
"	我	喜欢	它	出色地	足够的	,	帕	,	你	知道	!

“爸，你知道，我挺喜欢的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪtli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	she	said	,	slightly	disengaging	his	arm	,
"	她	说	,	轻微地	脱离	他的	手臂	,

她说着，稍微松开了他的手臂。

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['lɪt(ə)l] [skwiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	adding	a	perfunctory	little	squeeze	to	his	elbow	to	soften	the	separation	.
但	添加	一个	敷衍了事	小的	挤	到	他的	弯头	到	软化	这	分离	.

但为了缓和分离感，他还是敷衍地轻轻捏了捏自己的手肘。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

"	I	always	had	an	idea	SOMETHING	would	happen	.
"	我	总是	有	一个	主意	某物	会	发生	.

“我一直觉得会发生一些事情。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

I	suppose	I'm	looking	like	a	fright	,	"	she	added	;
我	认为	我是	寻找	喜欢	一个	惊吓	,	"	她	额外	;

“我想我看起来像个吓人的人，”她补充道；

" [bʌt; bət][mɑ:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['hʌri] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [dɒn] ['si:zə(r)] [keɪm] . "

"	but	ma	made	me	hurry	to	get	away	before	Don	Caesar	came	.	"
"	但	玛	制成	我	匆忙	到	得到	离开	前	大学教师	凯撒	来了	.	"

“但是妈妈让我赶紧离开，免得唐·凯撒来了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm] ?

"	And	you	didn't	want	to	go	without	seeing	him	?
"	和	你	没有	想	到	去	没有	看到	他	?

“难道你不想在没见到他的情况下就离开吗？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɑ:tʃli] .

"	he	added	,	archly	.
"	他	额外	,	傲慢的	.

他傲慢地补充道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] [frɒk] , " [sed] ['meɪmi:] , ['sɪmpli] .

"	I	didn't	want	him	to	see	me	in	this	frock	,	"	said	Mamie	,	simply	.
"	我	没有	想	他	到	看	我	在	这	连衣裙	,	"	说	玛米	,	简单地	.

“我不想让他看到我穿这件裙子，”玛米简单地说。

" [ai] ['rekən] [ðæts] [waɪ] [mɑ:] [meɪd] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑ:f] .

"	I	reckon	that's	why	ma	made	me	change	,	"	she	added	,	with	a	slight	laugh	.
"	我	估计	那就是	为什么	玛	制成	我	改变	,	"	她	额外	,	和	一个	轻微	笑	.

“我想这就是妈妈让我改变的原因吧，”她笑着补充道。

" [wel] [ai] ['rekən] [jʊr; jər] ['æləs] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['eni] [dres] , " [sed] - ,

"	Well	I	reckon	you're	allus	good	enough	for	him	in	any	dress	,	"	said	Mulrady	,
"	出色地	我	估计	你是	艾洛斯	好的	足够的	为了	他	在	任何	裙子	,	"	说	-	,

“我觉得你穿什么衣服都足以配得上他，”穆尔拉迪说道。

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] ; " [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] , "

watching	her	attentively	;	"	and	more	than	a	match	for	him	NOW	,	"
观看	她	认真地	;	"	和	更多的	比	一个	匹配	为了	他	现在	,	"

[hi:; hi] ['ædɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] .

he	added	,	triumphantly	.
他	额外	,	凯旋而归	.

他专注地看着她；“而且现在她比他强多了，”他得意地补充道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['meɪmi:] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	said	Mamie	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	说	玛米	.

“我不知道，”玛米说。

" [hi:z] [bi:n] [rɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ;

"	He's	been	rich	all	the	time	,	and	his	father	and	grandfather	before	him	;
"	他是	到过	富有的	全部	这	时间	,	和	他的	父亲	和	祖父	前	他	;

“他一直都很富有，他的父亲和祖父也是如此；

[waɪl] [wɪv] [bi:n] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenənts] .

while	we've	been	poor	and	his	tenants	.
尽管	我们已经	到过	贫穷的	和	他的	租户	.

而我们一直都很穷，他是他的房客。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd]

"	His	face	changed	;	the	look	of	bewilderment	,	with	which	he	had	followed
"	他的	脸	已更改	;	这	看	的	困惑	,	和	哪个	他	有	随后

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ,

her	words	,
她	字	,

“他的脸色变了；他刚才听她说话时脸上那种困惑的表情，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

gave	way	to	one	of	pain	,	and	then	of	anger	.
给予	方式	到	一	的	疼痛	,	和	然后	的	愤怒	.

随后，痛苦涌上心头，愤怒也随之而来。

" [dɪd][hiː; hi][get] [ɒf] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ?

"	Did	he	get	off	such	stuff	as	that	?
"	做过	他	得到	离开	这样的	东西	作为	那	?

“他真的摆脱了那种事吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kwɪkli] .

"	he	asked	,	quickly	.
"	他	问	,	迅速地	.

他迅速问道。

" [nəʊ] . [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['meɪmiː] , ['prɒmptli] .

"	No	.	I'd	like	to	catch	him	at	it	,	"	responded	Mamie	,	promptly	.
"	不	.	ID	喜欢	到	抓住	他	在	它	,	"	回应	玛米	,	及时	.

“不，我想当场抓住他，”玛米立即回答道。

" [ðeəz; ðəz]['betə(r)][nɔː(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [naʊ] .

"	There's	better	nor	him	to	be	had	for	the	asking	now	.
"	有	更好的	也不	他	到	是	有	为了	这	问	现在	.

“现在想找比他更好的人都难。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn] [ə'griːvd] ['saɪləns] ,

"	They	had	walked	on	a	few	moments	in	aggrieved	silence	,
"	他们	有	步行	在	一个	很少	时刻	在	受委屈的	沉默	,

他们默默地走了几分钟，心中充满愤懑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːlən]

and	the	Chinaman	might	have	imagined	some	misfortune	had	just	befallen
和	这	中国人	可能	有	想象	一些	不幸	有	只是	发生

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而那个中国人可能以为他们刚刚遭遇了某种不幸。

[bʌt; bət] ['meɪmiz] [tiːθ] [ʃɒn] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] .

But	Mamie's	teeth	shone	again	between	her	parted	lips	.
但	玛米的	牙齿	闪耀	再次	之间	她	分手了	嘴唇	.

但玛米微张的嘴唇间，又露出了闪亮的牙齿。

" [lɑː] , [pɑː] !

"	La	,	pa	!
"	拉	,	帕	!

“啦，爸！

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] !

it	ain't	that	!
它	不是	那	!

不是那样的！

[hiː; hi] [k'eəz] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

He	cares	everything	for	me	,	and	I	do	for	him	;
他	关心	一切	为了	我	,	和	我	做	为了	他	;

他为我操心一切，我也为他操心一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɑː] ['hædnt] [gɒt] [njuː] [aɪ'diəz] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

and	if	ma	hadn't	got	new	ideas	—	"	She	stopped	suddenly	.
和	如果	玛	之前没有	得到	新的	想法	—	"	她	停止	突然	.

如果妈妈没有新点子的话——”她突然停了下来。

" [wɒt] [nju:] [aɪ'diəz] ? " ['kwɪrrɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['æŋkʃəsli] .

"	What	new	ideas	?	"	queried	her	father	,	anxiously	.
"	什么	新的	想法	?	"	查询	她	父亲	,	焦虑地	.

“有什么新想法吗？”她父亲焦急地问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	nothing	!
"	哦	,	没有什么	!

“哦，没什么！”

[aɪ] [wɪʃ] , [pɑ:] , [jʊd] [pʊt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [bu:ts] !

I	wish	,	pa	,	you'd	put	on	your	other	boots	!
我	希望	,	帕	,	你会	放	在	你的	其他	靴子	!

爸，我真希望您能穿上另一双靴子！

['evribɒdi] [kæn; kən] [si:] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['færəu] .

Everybody	can	see	these	are	made	for	the	farrows	.
大家	能	看	这些	是	制成	为了	这	母牛	.

大家都看得出来，这些是给母牛用的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪt] ['gɑ:dnə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] . "

And	you	ain't	a	market	gardener	any	more	.	"
和	你	不是	一个	市场	园丁	任何	更多的	.	"

你不再是菜农了。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] ? " [ɑ:skt] - , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [pli:zd] , [hɑ:f] - [ʌn'i:zi] [lɑ:f] .

"	What	am	I	,	then	?	"	asked	Mulrady	,	with	a	half	-	pleased	,	half	-	uneasy	laugh	.
"	什么	是	我	,	然后	?	"	问	-	,	和	一个	一半	-	高兴	,	一半	-	不安	笑	.

“那我又是什么呢？”穆尔拉迪问道，带着一丝欣喜和一丝不安的笑声。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] , [aɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][mɑ:] [sez] [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] .

"	You're	a	capitalist	,	I	say	;	but	ma	says	a	landed	proprietor	.
"	你是	一个	资本家	,	我	说	;	但	玛	说道	一个	登陆	业主	.

“我说，你是资本家；但妈妈说，你是地主。”

" [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] , [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bəʊldə(r)][ɒn][ðə; ði] [red]

"	Nevertheless	,	the	landed	proprietor	,	when	he	reached	the	boulder	on	the	Red
"	尽管如此	,	这	登陆	业主	,	什么时候	他	达到	这	巨石	在	这	红色的

[dɒg] ['haɪweɪ] ,

Dog	highway	,
狗	公路	,

“然而，当这位地主走到红狗公路上的巨石旁时，

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['mu:di] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔ:d]

sat	down	in	somewhat	moody	contemplation	,	with	his	head	bowed	over	the	broad
卫星	向下	在	有些	情绪化	沉思	,	和	他的	头	鞠躬	超过	这	广阔

['kaʊhaɪd] [brəʊgz] ,

cowhide	brogues	,
牛皮	布洛克鞋	,

他低着头，倚在宽大的牛皮布洛克鞋上，若有所思地坐了下来。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['gæðəd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [raɪt]

that	seemed	to	have	already	gathered	enough	of	the	soil	to	indicate	his	right
那	似乎	到	有	已经	聚集	足够的	的	这	土壤	到	表明	他的	正确的

[tu:; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

to	that	title	.
到	那	标题	.

这似乎已经收集了足够的土壤，表明他有权获得该头衔。

['meɪmiː] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

Mamie	,	who	had	recovered	her	spirits	,	but	had	not	lost	her
玛米	,	WHO	有	恢复	她	烈酒	,	但	有	不是	丢失的	她

[prɪˌɒkju'peɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

玛米虽然恢复了精神，但她的心事仍然没有消除。

['wɔndə] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [ɔː(r)] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

wandered	off	by	herself	in	the	meadow	,	or	ascended	the	hillside	,
漫步	离开	经过	她自己	在	这	草地	,	或者	上升	这	山坡	,

她独自一人在草地上漫步，或者爬上了山坡。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

as	her	occasional	impatience	at	the	delay	of	the	coach	,	or	the	following
作为	她	偶然	不耐烦	在	这	延迟	的	这	教练	,	或者	这	下列的

[ɒv; əv][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] ['fænsi] ,

of	some	ambitious	fancy	,
的	一些	雄心勃勃	想要	,

例如她偶尔会因为马车延误而感到不耐烦，或者沉迷于某些雄心勃勃的想法。

[ɔːl'tɜːnətli] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

alternately	prompted	her	.
交替	提示	她	.

交替地提醒她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] ['faɪnəli] [druː] [ʌp]

She	was	so	far	away	at	one	time	that	the	stage	-	coach	,	which	finally	drew	up
她	曾是	所以	远的	离开	在	一	时间	那	这	阶段	-	教练	,	哪个	最后	画	向上

[bɪ'fɔː(r)] - ,

before	Mulrady	,
前	-	,

她一度离得非常远，以至于最后停在穆尔拉迪面前的驿马车，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

was	obliged	to	wait	for	her	.
曾是	有义务	到	等待	为了	她	.

不得不等她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks]

When	she	was	deposited	safely	inside	,	and	Mulrady	had	climbed	to	the	box
什么时候	她	曾是	已存	安全	里面	,	和	-	有	攀登	到	这	盒子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

beside	the	driver	,
旁	这	司机	,

当她被安全送进车厢后，穆尔拉迪爬到了司机旁边的车厢里。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ri'mɑːk] , ['kɜːtli] , —

the	latter	remarked	,	curtly	,	—
这	后者	评论	,	简短地	,	—

后者简短地说道：

" [jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [skiː] , [ə; eɪ]['mɪnɪt][ə'gəʊ] , ['streɪndʒə(r)] . "

"	Ye	gave	me	a	right	smart	skeer	,	a	minit	ago	,	stranger	.	"
"	叶	给予	我	一个	正确的	聪明的	斯基尔	,	一个	迷你	前	,	陌生人	.	"

“刚才你给了我一个漂亮的惊吓，陌生人。”

" [ɛz] [haʊ] ? "

"	Ez	how	?	"
"	易	如何	?	"

“怎么会这样？”

" [wel] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ðɪs] [jə(r)] [greɪd] , [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs]
" **Well , about three years ago , I was comin ' down this yer grade , at just this**
" 出色地 , 关于 三 年 前 , 我 曾是 即将到来 - 向下 这 你的 年级 , 在 只是 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“嗯，大约三年前，我刚降到这个年级，就在这个时候，

[ænd; ənd] ['sɪtɪn] - [raɪt] [ɒn] [ðæt] [stəʊn] , [ɪn][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] ,
and sittin ' right on that stone , in just your attitude ,
和 坐着 - 正确的 在 那 石头 , 在 只是 你的 态度 ,

就你这副姿态，就坐在那块石头上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪld] [ænd; ənd] [j'iəz] .
was a man about your build and years .
曾是 一个 男人 关于 你的 建造 和 年 .

是个身材和年纪都与你相仿的人。

[ai] ['pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɪn] , [wen] , [dɑːn] [maɪ] [skɪn] !
I pulled up to let him in , when , darn my skin !
我 拉 向上 到 让 他 在 , 什么时候 , 该死 我的 皮肤 !

我把车停好准备让他进来，结果，该死的！

[ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [muːvd] , [bʌt; bət] ['sɔːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪn] - .
if he ever moved , but sorter looked at me without speakin ' .
如果 他 曾经 已搬 , 但 分拣机 看起来 在 我 没有 说话 - .

如果他动了，但他只是默默地看着我，没有说话。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , - [sɛpt] [wɪð] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk] [steə(r)] .
I called to him , and he never answered , ' cept with that idiotic stare .
我 称为 到 他 , 和 他 绝不 回答 , - 除外 和 那 愚蠢的 盯 .

我喊他，他却始终没有回应，只是用那种愚蠢的眼神盯着我。

[ai] [ðen] [let] [hɪm] [hæv; həv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn] ['maɪti] [strɒŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,
I then let him have my opinion of him , in mighty strong English ,
我 然后 让 他 有 我的 观点 的 他 , 在 强大的 强的 英语 ,

然后我用非常标准的英语表达了我对他的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第2/6页

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] , ['liːvɪn] - [hɪm] [ðeə(r)] .

and	drove	off	,	leavin	'	him	there	.
和	驾驶	离开	,	离开	-	他	那里	.

然后开车走了，把他一个人留在那里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [keɪm] [baɪ][ɒn][ðə; ði][ʌp] - [trɪp] , [dɑːn][maɪ][skɪn] !

The	next	morning	,	when	I	came	by	on	the	up	-	trip	,	darn	my	skin	!
这	下一个	早晨	,	什么时候	我	来了	经过	在	这	向上	-	旅行	,	该死	我的	皮肤	!

第二天早上，当我乘车经过这里时，真倒霉！

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [bʌt; bət]['laɪɪn] - [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði]['bəʊldə(r)] .

if	he	wasn't	thar	,	but	lyin	'	all	of	a	heap	on	the	boulder	.
如果	他	不是	那里	,	但	躺着	-	全部	的	一个	堆	在	这	巨石	.

如果他不在那里，而是像一堆废铁一样躺在巨石上。

[dʒɪm] [drɒps] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪks] [hɪm] [ʌp] .

Jim	drops	down	and	picks	him	up	.
吉姆	滴	向下	和	精选	他	向上	.

吉姆蹲下身子把他抱了起来。

['dɒktə(r)] [duˈʃeɪn] , [ɛz][wɒz; wəz] [əˈlɒŋ] , - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪd] - [aʊt] [prəˈspektə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ɒv; əv][pəˈræləsɪs] ,

Doctor	Duchesne	,	ez	was	along	,	allowst	it	was	a	played	-	out	prospector	,	with	a	big	case	of	paralysis	,
医生	杜切斯内	,	易	曾是	沿着	,	-	它	曾是	一个	玩	-	出去	勘探者	,	和	一个	大的	案件	的	麻痹	,

杜切斯内医生，ez 也跟着来了，他是个落魄的探矿者，患有严重的瘫痪症。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪkˈsprest] [hɪm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l] , [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [ded] [freɪt] .

and	we	expressed	him	through	to	the	County	Hospital	,	like	so	much	dead	freight	.
和	我们	表达	他	通过	到	这	县	医院	,	喜欢	所以	很多	死的	货运	.

我们把他像运送死货一样，直接送到了县医院。

[aɪv] ['æləs] [biːn] ['kɪndə(r)] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [əˈbaʊt] ['pæsɪn] - [ðæt] [rɒk] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [dʒɪst] [naʊ] ,

I've	allus	been	kinder	superstitious	about	passin	'	that	rock	,	and	when	I	saw	you	jist	now	,
我已经	艾洛斯	到过	幼儿园	迷信的	关于	帕辛	-	那	岩石	,	和	什么时候	我	锯	你	要点	现在	,

我一直以来都比较迷信，不太愿意把那块石头传给你，而当我刚才看到你的时候，

['sɪtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)] , [deɪzd] [laɪk] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæp] ,

sittin	'	thar	,	dazed	like	,	with	your	head	down	like	the	other	chap	,
坐着	-	那里	,	茫然	喜欢	,	和	你的	头	向下	喜欢	这	其他	小伙子	,

坐在那儿，茫然地低着头，像另一个人一样，

[ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)] [θruː] [ˌem ˈiː] [ɒf] [maɪ]['sentə(r)] .

it	rather	threw	me	off	my	centre	.
它	相当	扔	我	离开	我的	中心	.

这让我有点心神不宁。

" [ɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd][hɑ:f] - [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [ðɪs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ə'weɪkənd]
" In the inexplicable and half - superstitious uneasiness that this coincidence awakened
" 在 这 无法解释的 和 一半 - 迷信的 不安 那 这 巧合 觉醒
[ɪn] - [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] ,
in Mulrady's unimaginative mind ,
在 - 缺乏想象力 头脑 ,

“这种巧合在穆尔拉迪缺乏想象力的头脑中唤起了一种难以解释的、半迷信的不安感，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
he was almost on the point of disclosing his good fortune to the driver ,
他 曾是 几乎 在 这 观点 的 披露 他的 好的 财富 到 这 司机 ,

他几乎就要把自己的好运告诉司机了，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [prɪ'pɒstərəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærəlel] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm]
in order to prove how preposterous was the parallel , but checked himself in time
在 命令 到 证明 如何 荒谬 曾是 这 平行线 , 但 已检查 他自己 在 时间
.
:
.

为了证明这种类比有多么荒谬，但他及时止住了自己的冲动。

" [dɪd] [ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ? " [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['pæsɪndʒə(r)] .
" Did you find out who he was ? " broke in a rash passenger .
" 做过 你 寻找 出去 WHO 他 曾是 ? " 打破 在 一个 皮疹 乘客 .

“你查出他是谁了吗？”一个鲁莽的乘客插嘴道。

" [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
" Did you ever get over it ? " added another unfortunate .
" 做过 你 曾经 得到 超过 它 ? " 额外 其他 不幸 .

“你后来释怀了吗？”另一位不幸的人问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [skɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] [rɪ'zju:md] ,
With a pause of insulting scorn at the interruption , the driver resumed ,
和 一个 暂停 的 侮辱 轻蔑 在 这 中断 , 这 司机 恢复 ,
['pɔɪntɪdlɪ] ,
pointedly ,
尖锐地 ,

司机带着对打断的侮辱和轻蔑，停顿了一下，然后意味深长地继续说道：

[tu:; tə] - : " [ðə; ði][paɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] ['kʌsɪn] - [ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] ,
to Mulrady : " The pint of the whole thing was my cussin ' a helpless man ,
到 - : " 这 品脱 的 这 所有的 事物 曾是 我的 咒骂 - 一个 无助 男人 ,

对穆尔拉迪说：“整件事的重点是我咒骂一个无助的人。”

[ɛz] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [kʌs] [bæk] [nɔ:(r)] [ʃu:t] ;
ez could neither cuss back nor shoot ;
易 可以 两者都不 坏话 后退 也不 射击 ;

ez既不会骂人也不会开枪；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:ftəwədz] ['tɑ:ki:n] - [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gəʊst] ['leɪɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][get]
and then afterwards takin ' you for his ghost layin ' for me to get
和 然后 然后 拿 - 你 为了 他的 鬼 躺着 - 为了 我 到 得到
['i:v(ə)n] .
even .
甚至 .

然后之后又把你当成他的鬼魂，让我报复。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['keələsli] ,
" He paused again , and then added , carelessly ,
" 他 暂停 再次 , 和 然后 额外 , 粗心大意 ,

他再次停顿了一下，然后漫不经心地补充道：

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [kɛm] [tuː; tə] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ɒn] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɔːr] [hiː; hi] [kɛm]
" They say he never kem to enuff to let on who he was or whar he kem
" 他们 说 他 绝不 肯 到 足够 到 让 在 WHO 他 曾是 或者 码头 他 肯
[frɒm; frəm] ;
from ;
从 ;

“他们说他从未透露过自己的身份或来自哪里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] - ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] - [sɪləm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒdərɪŋ] ['ɪdʒɪts][ænd; ənd]
and he was eventooally taken to a ' Sylum for Doddering Idjits and
和 他 曾是 - 已采取 到 一个 - 庇护所 为了 老态龙钟 蠢货 和
- [ænd; ənd] - ['imbisiːl,-sail][æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ] .
Gin'ral and Permiskus Imbeciles at Sacramento .
- 和 - 白痴 在 萨克拉门托 .

他最终被送往萨克拉门托的“老年痴呆症患者和白痴收容所”。

[aɪv] [hɪd]
I've heerd
我已经 听见

我听说了

[ɪts] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] - , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɛz][ɪz] ['pærəlaɪzd]
it's considered a first - class institooshun , not only for them ez is paralyzed
它是 经过考虑的 一个 第一的 - 班级 - , 不是 仅有的 为了 他们 易 是 瘫痪
[ænd; ənd][kænt] [tɔːk] ,
and can't talk ,
和 不能 讲话 ,

它被认为是一流的机构，不仅对他们来说是这样，而且ez瘫痪了，无法说话，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɛz][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['tʃɪpə(r)] .
as for them ez is the reverse and is too chipper .
作为 为了 他们 易 是 这 撤销 和 是 也 碎枝机 .

对他们来说，ez 的意思正好相反，而且过于轻快。

[naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læŋgwɪdli] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl]
Now , " he added , languidly turning for the first time to his miserable
现在 , " 他 额外 , 懒洋洋地 转弯 为了 这 第一的 时间 到 他的 悲惨的
['kwestʃənə] ,
questioners ,
提问者 ,

“现在，”他补充道，懒洋洋地第一次转向那些可怜兮兮的提问者，“

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
" how did YOU find it ?
" 如何 做过 你 寻找 它 ?

你是怎么找到它的?

" [[wʌn]] [dɒn] [rə'məun,'reimən] ['prɒbəbli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnənt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['dʌgləs] , [huː]
" [1] Don Ramon probably alluded to the eminent naturalist Douglas , who
" [1] 大学教师 拉蒙 大概 暗示 到 这 杰出 博物学家 道格拉斯 , WHO
['vɪzɪtɪd] [ˌkæliə'fɔːniə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gəʊld] [ɪk'saɪtmənt] ,
visited California before the gold excitement ,
到访 加利福尼亚州 前 这 金子 激动 ,

[1]唐·拉蒙可能指的是杰出的博物学家道格拉斯，他在淘金热潮之前曾到访过加利福尼亚。

[ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .
and died of an accident in the Sandwich Islands .
和 死亡 的 一个 事故 在 这 三明治 岛屿 .

他在夏威夷群岛因意外事故去世。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wen] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] - [ʃɑ:ft] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [meɪd]
When the news of the discovery of gold in Mulrady shaft was finally made
什么时候 这 消息 的 这 发现 的 金子 在 - 轴 曾是 最后 制成
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

当穆尔拉迪矿井发现黄金的消息最终公之于众时，

[ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
it created an excitement hitherto unknown in the history of the country .
它 创建 一个 激动 迄今为止 未知 在 这 历史 的 这 国家 .

它激起了该国历史上前所未有的兴奋。

[hɑ:f][ɒv; əv] [red] [dɒg][ænd; ənd][ɔ:l] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [wɜ:(r); wə(r)] ['emptid] [ə'pɒn][ðə; ði] ['jeləʊ]
Half of Red Dog and all Rough - and - Ready were emptied upon the yellow
一半 的 红色的 狗 和 全部 粗糙的 - 和 - 准备好 是 清空 之上 这 黄色的
[hɪlz] [sə'raʊndɪŋ] - ,
hills surrounding Mulrady's ,
丘陵 周围 - ,

红狗酒馆一半的酒和粗犷豪酒馆的所有酒都倾倒在了穆尔拉迪酒馆周围的黄色山丘上。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['sɜ:klɪŋ] [kæmp]['faɪərz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['ɑ:mi] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz]
until their circling camp fires looked like a besieging army that had invested his
直到 他们的 盘旋 营 火灾 看起来 喜欢 一个 围攻 军队 那 有 投资 他的
['pi:sf(ə)l] ['pɑ:stərəl] [həʊm] ,
peaceful pastoral home ,
和平 牧灵 家 ,

直到他们围成一圈的篝火看起来像一支围攻他宁静田园家园的军队，

[prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'sɔ:lt] .
preparatory to carrying it by assault .
预备 到 携带 它 经过 突击 .

准备以突袭的方式携带它。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Unfortunately for them ,
很遗憾 为了 他们 ,

对他们来说不幸的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['veərɪəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] [ɔ:l'redi] ['gærɪsn] [wɪð] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] "
they found the various points of vantage already garrisoned with notices of "
他们 成立 这 各种各样的 积分 的 优势 已经 驻军 和 通知 的 "
[ˌpri:'empʃ(ə)n] " [fɔ:(r); fə(r)] ['maɪnɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
preemption " for mining purposes in the name of the various members of the
抢占 " 为了 矿业 目的 在 这 姓名 的 这 各种各样的 成员 的 这
[ˌælvə'rɑ:doʊ]['fæməli] .
Alvarado family .
阿尔瓦拉多 家庭 .

他们发现各个有利位置都已张贴了以阿尔瓦拉多家族成员名义的采矿“优先购买权”告示。

[ðɪs] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,
This stroke of business was due to Mrs . Mulrady ,
这 中风 的 商业 曾是 到期的 到 太太 . - ,

这笔生意的成功要归功于穆尔拉迪夫人。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['mɔlifaiiŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

as	a	means	of	mollifying	the	conscientious	scruples	of	her	husband
作为	一个	方法	的	缓和	这	尽责的	顾虑	的	她	丈夫

[ænd; ənd][ɒv; əv][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-][ðə; ði][ælvɝɑːdoʊz] ,

and	of	placating	the	Alvarados	,
和	的	安抚	这	阿尔瓦拉多斯	,

为了安抚她丈夫的良心不安，也为了讨好阿尔瓦拉多一家，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [kən'tɪndʒənsi] .

in	view	of	some	remote	contingency	.
在	看法	的	一些	偏僻的	应急措施	.

考虑到某些极小概率的突发事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kæ'stɪliən] ['prɪnsəp(ə)lz]

It	is	but	fair	to	say	that	this	degradation	of	his	father's	Castilian	principles
它	是	但	公平的	到	说	那	这	降解	的	他的	父亲的	卡斯蒂利亚语	原则

[wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [baɪ] [dɒn] ['siːzə(r)] .

was	opposed	by	Don	Caesar	.
曾是	反对	经过	大学教师	凯撒	.

可以肯定地说，唐·凯撒反对这种对其父亲卡斯蒂利亚原则的践踏。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [wɜːk] [ðem; ðəm] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [sel] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] ;

"	You	needn't	work	them	yourself	,	but	sell	out	to	them	that	will	;
"	你	不必	工作	他们	你自己	,	但	卖	出去	到	他们	那	将要	;

“你不必亲自去工作，但要把生意卖给那些愿意做生意的人；

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

it's	the	only	way	to	keep	the	prospectors	from	taking	it	without	paying	for
它是	这	仅有的	方式	到	保持	这	探矿者	从	采取	它	没有	付费	为了

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

it	at	all	,
它	在	全部	,

这是阻止探矿者不付钱就拿走矿石的唯一方法。

" ['ɑːgjuːd] ['mɪsɪz] . - .

"	argued	Mrs	.	Mulrady	.
"	争论	太太	.	-	.

“穆尔拉迪夫人辩解道。”

[dɒn] ['siːzə(r)] ['faɪnəli] [ə'sent] ;

Don	Caesar	finally	assented	;
大学教师	凯撒	最后	同意	;

唐·凯撒最终同意了；

[pə'hæps] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv] - [waɪf][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

perhaps	less	to	the	business	arguments	of	Mulrady's	wife	than	to	the	simple
也许	较少的	到	这	商业	论点	的	-	妻子	比	到	这	简单的

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['meɪmiz] ['mʌðə(r)] .

suggestion	of	Mamie's	mother	.
建议	的	玛米的	母亲	.

或许与其说是受穆尔拉迪妻子的商业论点影响，不如说是受玛米母亲的简单建议影响。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] [ðæt] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]

Enough	that	he	realized	a	sum	in	money	for	a	few	acres	that	exceeded	the
足够的	那	他	已实现	一个	和	在	钱	为了	一个	很少	英亩	那	超出	这

[lɑːst] [ten] [j'iəz] - ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [dɒn] ['ræmənz] ['sev(ə)n] [liːgz] .

last	ten	years	'	income	of	Don	Ramon's	seven	leagues	.
最后的	十	年	-	收入	的	大学教师	拉蒙的	七	联赛	.

他卖掉几英亩地赚的钱，超过了唐·拉蒙过去十年七个联盟的收入。

['iːkwəli] [ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]

Equally	**unprecedented**	**and**	**extravagant**	**was**	**the**	**realization**	**of**	**the**
同样地	空前的	和	靡	曾是	这	实现	的	这

[dɪ'skʌvəri] [ɪn] - [ʃɑːft] .

discovery	**in**	**Mulrady's**	**shaft**	**.**
发现	在	-	轴	.

同样史无前例且令人震惊的是，穆尔拉迪竖井中的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , ['heɪstɪli] [fɔːmd] [ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] , [peɪd] [hɪm][ə; eɪ]

It	**was**	**alleged**	**that**	**a**	**company**	**,**	**hastily**	**formed**	**in**	**Sacramento**	**,**	**paid**	**him**	**a**
它	曾是	据称	那	一个	公司	,	草草	形成	在	萨克拉门托	,	有薪酬的	他	一个

['mɪljən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [daʊn] ,

million	**of**	**dollars**	**down**	**,**
百万	的	美元	向下	,

据称，一家在萨克拉门托仓促成立的公司向他支付了100万美元的预付款。

['liːvɪŋ] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [kən'trəʊlɪŋ] [tuː] - [θɜːdz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .

leaving	**him**	**still**	**a**	**controlling**	**two**	**-**	**thirds**	**interest**	**in**	**the**	**mine**	**.**
离开	他	仍然	一个	控制	二	-	三分之一	兴趣	在	这	矿	.

他仍然拥有该矿山三分之二的控制权。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒbstɪnəsi] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['mɒrəl] [kən'vɪkʃn] ,

With	**an**	**obstinacy**	**,**	**however**	**,**	**that**	**amounted**	**almost**	**to**	**a**	**moral**	**conviction**	**,**
和	一个	固执	,	然而	,	那	金额	几乎	到	一个	道德	定罪	,

然而，他却带着一种近乎道德信念的固执，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ] - [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒpəti] .

he	**refused**	**to**	**include**	**the**	**house**	**and**	**potato**	**-**	**patch**	**in**	**the**	**property**	**.**
他	拒绝	到	包括	这	房子	和	土豆	-	修补	在	这	财产	.

他拒绝将房屋和土豆地算作房产的一部分。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , [wɪð] ['iːkwəl] [tə'næsəti] ,

When	**the**	**company**	**had**	**yielded**	**the**	**point**	**,**	**he**	**declined**	**,**	**with**	**equal**	**tenacity**	**,**
什么时候	这	公司	有	产生	这	观点	,	他	拒绝	,	和	平等的	韧性	,

当公司做出让步后，他同样坚决地拒绝了。

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['spekjəˌleɪtəz] [ɒn]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt] ['ɒfəz] .

to	**part**	**with**	**it**	**to**	**outside**	**speculators**	**on**	**even**	**the**	**most**	**extravagant**	**offers**	**.**
到	部分	和	它	到	外部	投机者	在	甚至	这	最多	靡	优惠	.

即使是最天价的报价，他们也不会将其转让给外部投机者。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . - ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ;

In	**vain**	**Mrs**	**.**	**Mulrady**	**protested**	**;**
在	徒劳	太太	.	-	抗议	;

穆尔拉迪夫人的抗议徒劳无功；

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

in	**vain**	**she**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**that**	**the**	**retention**	**of**	**the**	**evidence**	**of**	**his**	**former**
在	徒劳	她	尖	出去	到	他	那	这	保留	的	这	证据	的	他的	以前的

['hʌmb(ə)l] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [blɒt] [ə'pɒn] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] .

humble	**occupation**	**was**	**a**	**green**	**blot**	**upon**	**their**	**social**	**escutcheon**	**.**
谦逊的	职业	曾是	一个	绿色的	印迹	之上	他们的	社会的	盾形纹章	.

她徒劳地向他指出，保留他以前卑微职业的证据，就像是他们社会地位上的一个绿色污点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][lænd] , [bɪld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ruːt] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	**If**	**you**	**will**	**keep**	**the**	**land**	**,**	**build**	**on**	**it**	**,**	**and**	**root**	**up**	**the**	**garden**	**.**
"	如果	你	将要	保持	这	土地	,	建造	在	它	,	和	根	向上	这	花园	.

“如果你要保留这块土地，就在上面建造房屋，然后把花园连根拔起。”

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz]['ædəmənt] .

"	**But**	**Mulrady**	**was**	**adamant**	**.**
"	但	-	曾是	坚定不移	.

但穆尔拉迪态度坚决。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [meɪd] [maɪ'self] ,

"	It's	the	only	thing	I	ever	made	myself	,
"	它是	这	仅有的	事物	我	曾经	制成	我	,

“这是我唯一自己做的东西。”

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ; [ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

and	got	out	of	the	soil	with	my	own	hands	;	it's	the	beginning	of	my	fortune	,
和	得到	出去	的	这	土壤	和	我的	自己的	双手	;	它是	这	开始	的	我的	财富	,

我亲手从泥土里爬出来；这是我财富的开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	may	be	the	end	of	it	.
和	它	可能	是	这	结尾	的	它	.

这或许就是一切的终结。

[mɛbi] [aɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] [deɪ] ,

Mebbee	I'll	be	glad	enough	to	have	it	to	come	back	to	some	day	,
梅比	患病的	是	高兴的	足够的	到	有	它	到	来	后退	到	一些	天	,

或许有一天我会很高兴能回到那里。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skweə(r)] [miːl] [ai][kæn; kən][dɪg] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	be	thankful	for	the	square	meal	I	can	dig	out	of	it	.
和	是	感恩	为了	这	正方形	一顿饭	我	能	挖	出去	的	它	.

我应该感谢它，因为它让我能勉强吃上一顿饱饭。

" [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['preʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

"	By	repeated	pressure	,	however	,
"	经过	重复	压力	,	然而	,

然而，通过反复施压，

- ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Mulrady	yielded	the	compromise	that	a	portion	of	it	should	be	made	into	a
-	产生	这	妥协	那	一个	部分	的	它	应该	是	制成	进入	一个

['vɪnjəd] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ,

vineyard	and	flower	-	garden	,
葡萄园	和	花	-	花园	,

穆尔拉迪做出了妥协，将其中一部分土地改造成葡萄园和花园。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ə'blɪtəreɪt] [ɪts]['vʌlgə(r)] [pɑːt] .

and	by	a	suitable	coloring	of	ornament	and	luxury	obliterate	its	vulgar	part	.
和	经过	一个	合适的	染色	的	装饰品	和	奢华	泯	它是	庸俗	部分	.

并用适当的装饰和奢华来掩盖其庸俗的部分。

[les] [sək'sesf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

Less	successful	,	however	,
较少的	成功的	,	然而	,

然而，效果却不尽如人意。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌenə'dʒetɪk] ['wʊmən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ɔ'sterəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]

was	that	energetic	woman	in	another	effort	to	mitigate	the	austerities	of	their
曾是	那	精力充沛	女士	在	其他	努力	到	缓解	这	紧缩政策	的	他们的

['ɜːlɪə(r)] [steɪt] .

earlier	state	.
早些时候	状态	.

那位精力充沛的女性再次努力缓解了他们早期生活的艰辛。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] [sˈɒftɐ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [dɒn] ['siːzə(r)] [ɪn]

It	occurred	to	her	to	utilize	the	softer	accents	of	Don	Caesar	in
它	发生	到	她	到	利用	这	更柔和	口音	的	大学教师	凯撒	在

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] [neɪm] ,

the	pronunciation	of	their	family	name	,
这	发音	的	他们的	家庭	姓名	,

她突然想到，可以在念他们家族姓氏时，模仿唐·凯撒较为柔和的口音。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [hæd; həd] " - " [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ]

and	privately	had	"	Mulrade	"	take	the	place	of	Mulrady	on	her	visiting
和	私下	有	"	-	"	拿	这	地方	的	-	在	她	访问

[kɑːd] .

card	.
卡片	.

私下里，她把名片上的 Mulrady 换成了“Mulrade”。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['spænɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	It	might	be	Spanish	,	"	she	argued	with	her	husband	.
"	它	可能	是	西班牙语	,	"	她	争论	和	她	丈夫	.

“这可能是西班牙语，”她和丈夫争辩道。

" ['lɔɪə(r)] [kəʊl] [sez] [məʊst] [ə'merɪkən] [neɪms] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]

"	Lawyer	Cole	says	most	American	names	are	corrupted	,	and	how	do	you	know
"	律师	油菜	说道	最多	美国人	姓名	是	腐败的	,	和	如何	做	你	知道

[ðæt] [jɔːz] [eɪnt] ?

that	yours	ain't	?
那	你的	不是	?

科尔律师说大多数美国人的名字都被篡改了，你怎么知道你的名字没有被篡改呢?

" - , [huː] [wʊd] [nɒt] [sweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] [tuː; tə]

"	Mulrady	,	who	would	not	swear	that	his	ancestors	came	from	Ireland	to
"	-	,	WHO	会	不是	发誓	那	他的	祖先	来了	从	爱尔兰	到

[ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] [ɪn] - - ,

the	Carolinas	in	'	98	,
这	卡罗莱纳州	在	-	-	,

“穆尔拉迪不愿发誓说他的祖先在1998年从爱尔兰来到卡罗莱纳州，

[wɒz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

was	helpless	to	refute	the	assertion	.
曾是	无助	到	反驳	这	断言	.

无法反驳这种说法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['neməsɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ən] - ['spænɪʃ] , [ə'merɪkən] [prə'vɪnʃ(ə)l] [spiːtʃ] [ə'vendʒ]

But	the	terrible	Nemesis	of	an	un	-	Spanish	,	American	provincial	speech	avenged
但	这	糟糕的	复仇女神	的	一个	联合国	-	西班牙语	,	美国人	省级	演讲	复仇

[ðə; ði] [ˌɔːθə'græfɪkəl] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

the	orthographical	outrage	at	once	.
这	正字法	暴行	在	一次	.

但是，一种非西班牙语的、美国地方口音的可怕复仇女神立刻报复了这种拼写上的冒犯。

[wen] ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] ['ɔːrəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['letə(r)] ,

When	Mrs	.	Mulrady	began	to	be	addressed	orally	,	as	well	as	by	letter	,
什么时候	太太	.	-	开始	到	是	已解决	口头	,	作为	出色地	作为	经过	信	,

当穆尔拉迪夫人开始接受口头和书面两种方式的称呼时，

[æz; əz] " ['mɪsɪz] . - , " [ænd; ənd] [wen] ['sɪmp(ə)l] ['æmətəri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

as	"	Mrs	.	Mulraid	,	"	and	when	simple	amatory	effusions	to	her	daughter
作为	"	太太	.	-	,	"	和	什么时候	简单的	爱慕	渗出液	到	她	女儿

[raɪmd] [wɪð] " ['lʌvli] [meɪd] ,

rhymed	with	"	lovely	maid	,
押韵	和	"	迷人的	女佣	,

以“穆尔雷德夫人”的名义，以及对女儿的简单情话，都押韵于“可爱的少女”。

" [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vaʊəl] .

"	she	promptly	refused	the	original	vowel	.
"	她	及时	拒绝	这	原来的	元音	.

她立即拒绝了原来的元音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

But	she	fondly	clung	to	the	Spanish	courtesy	which	transformed	her	husband's
但	她	深情地	紧紧抓住	到	这	西班牙语	礼貌	哪个	转变	她	丈夫的

[bæp'tɪzməl] [neɪm] ,

baptismal	name	,
洗礼	姓名	,

但她仍然珍视西班牙的礼节，正是这种礼节改变了她丈夫的洗礼名。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [æz; əz] " [dɒn] [æl'viːnoʊ] .

and	usually	spoke	of	him	—	in	his	absence	—	as	"	Don	Alvino	.
和	通常	辐	的	他	—	在	他的	缺席	—	作为	"	大学教师	阿尔维诺	.

在他不在的时候，人们通常称他为“唐·阿尔维诺”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [skweə(r)] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] ['tɔːni] [heə(r)] ,

"	But	in	the	presence	of	his	short	,	square	figure	,	his	orange	tawny	hair	,
"	但	在	这	在场	的	他的	短的	,	正方形	数字	,	他的	橙子	黄褐色	头发	,

但当他矮小方正的身形和橙褐色的头发映入眼帘时，

[hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [rə'trʊ'se] [nəʊz] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɒmɪnənt] ['wʊmən] [wɪð'held]

his	twinkling	gray	eyes	,	and	retrousse	nose	,	even	that	dominant	woman	withheld
他的	闪烁	灰色的	眼睛	,	和	回溯	鼻子	,	甚至	那	主导的	女士	隐瞒

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

his	title	.
他的	标题	.

他那双闪亮的灰色眼睛和翘起的鼻子，即使是强势的女人也拒绝承认他的头衔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət] [red] [dɒg] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənə(r)] [hæd; həd][wʌn]

It	was	currently	reported	at	Red	Dog	that	a	distinguished	foreigner	had	one
它	曾是	现在	据报道	在	红色的	狗	那	一个	杰出的	外国人	有	一

[deɪ] [epɹ'əʊtʃt] - [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] ,

day	approached	Mulrady	with	the	formula	,
天	接近	-	和	这	公式	,

据《红狗报》报道，一位德高望重的外国人曾带着这个配方找到穆尔拉迪。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [dɒn] [æl'viːnoʊ] - ? "

"	I	believe	I	have	the	honor	of	addressing	Don	Alvino	Mulrady	?	"
"	我	相信	我	有	这	荣誉	的	解决	大学教师	阿尔维诺	-	?	"

“我想我有幸能向阿尔维诺·穆尔拉迪先生致辞吧？”

" [juː; jʊ] [kɪn] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] , ['streɪndʒə(r)] , [ðæts] [ˌem 'iː] , " [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

"	You	kin	bet	your	boots	,	stranger	,	that's	me	,	"	had	returned	that	simple
"	你	亲属	赌注	你的	靴子	,	陌生人	,	那就是	我	,	"	有	返回	那	简单的

[hɪ'dælgəʊ] .

hidalgo	.
伊达尔戈	.

“陌生人，你敢打赌，那就是我，”那位淳朴的乡绅回答道。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðæt] ['meɪmiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

Although	Mrs	.	Mulrady	would	have	preferred	that	Mamie	should	remain	at
虽然	太太	.	-	会	有	首选	那	玛米	应该	保持	在

[ˌsækrə'mentəʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Sacramento	until	she	could	join	her	,
萨克拉门托	直到	她	可以	加入	她	,

虽然穆尔拉迪夫人更希望玛米留在萨克拉门托，直到她能来和她团聚，

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] " [ðə; ði] [steɪts] " [ænd; ənd] ['jʊərəp] ,

preparatory	to	a	trip	to	"	the	States	"	and	Europe	,
预备	到	一个	旅行	到	"	这	各州	"	和	欧洲	,

为前往美国和欧洲的旅行做准备

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ,

she	yielded	to	her	daughter's	desire	to	astonish	Rough	-	and	-	Ready	,
她	产生	到	她	女儿的	欲望	到	震惊	粗糙的	-	和	-	准备好	,

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['wɔːdrəʊb] ,

before	she	left	,	with	her	new	wardrobe	,
前	她	左边	,	和	她	新的	衣柜	,

她满足了女儿的愿望，想在离开前用新衣服给“粗犷小子”一个惊喜。

[ænd; ənd][ʌn'fəʊld][ɪn][ðə; ði]['peərənt][nest][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	unfold	in	the	parent	nest	the	delicate	and	painted	wings	with	which	she
和	展开	在	这	父母	巢	这	精美的	和	绘	翅膀	和	哪个	她

[wɒz; wəz][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðem; ðəm][fər'evə(r)] .

was	to	fly	from	them	forever	.
曾是	到	飞	从	他们	永远	.

在父母的巢穴中展开她那纤细而色彩斑斓的翅膀，她将永远用这翅膀飞离他们。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [ðəʊz] ['spɒtɪd] [prɪnts] , [mɑː] ,

"	I	don't	want	them	to	remember	me	afterwards	in	those	spotted	prints	,	ma	,
"	我	不	想	他们	到	记住	我	然后	在	那些	斑	印刷	,	玛	,

“妈，我不想以后他们记住我的是那些斑点脚印。”

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [seɪ] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [frɒk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

and	like	as	not	say	I	never	had	a	decent	frock	until	I	went	away	.
和	喜欢	作为	不是	说	我	绝不	有	一个	体面的	连衣裙	直到	我	去	离开	.

毫不夸张地说，直到我离开家，我才拥有一件像样的裙子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət]

"	There	was	something	so	like	the	daughter	of	her	mother	in	this	delicate
"	那里	曾是	某物	所以	喜欢	这	女儿	的	她	母亲	在	这	精美的

['fɔːsaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] ['peərənt] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

foresight	that	the	touched	and	gratified	parent	kissed	her	,
远见	那	这	感动	和	满意	父母	亲吻	她	,

“她身上有一种女儿与母亲相似的敏锐洞察力，感动又欣慰的母亲吻了她。”

[ænd; ənd] [ə'sent] .

and	assented	.
和	同意	.

并表示同意。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

The	result	was	gratifying	beyond	her	expectation	.
这	结果	曾是	可喜	超过	她	期待	.

结果超出了她的预期，令她非常满意。

[ɪn] [ðæt] [fjuː] [wiːks] - ['sɒdʒən] [æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ] ,

In	that	few	weeks	'	sojourn	at	Sacramento	,
在	那	很少	周	-	旅居	在	萨克拉门托	,

在萨克拉门托的那几周里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst]

the	young	girl	seemed	to	have	adapted	and	assimilated	herself	to	the	latest
这	年轻的	女孩	似乎	到	有	改编	和	同化	她自己	到	这	最新的

[məʊdz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'merɪkən] [gɜːrlz]['plaɪənsi][ænd; ənd]

modes	of	fashion	with	even	more	than	the	usual	American	girl's	pliancy	and
模式	的	时尚	和	甚至	更多的	比	这	通常	美国人	女孩们	柔韧性	和

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

这个年轻女孩似乎比一般的美国女孩更能适应和融入最新的时尚潮流，而且更有品味。

['i:kwəl][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ,

Equal	to	all	emergencies	of	style	and	material	,	she	seemed	to	supply	,
平等的	到	全部	紧急情况	的	风格	和	材料	,	她	似乎	到	供应	,

无论在款式还是材质方面出现任何突发状况，她似乎都能应对自如。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒləti] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)]

from	some	hitherto	unknown	quality	she	possessed	,	the	grace	and	manner
从	一些	迄今为止	未知	质量	她	拥有	,	这	优雅	和	方式

[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] .

peculiar	to	each	.
奇特	到	每个	.

她身上散发着某种前所未知的特质，以及每个人特有的优雅和风度。

[ʌn'træmld] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['presɪdənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['westən] [gɜ:rlz]

Untrammeled	by	tradition	,	education	,	or	precedent	,	she	had	the	Western	girl's
奔放	经过	传统	,	教育	,	或者	先例	,	她	有	这	西	女孩们

['kɒnfɪdəns] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ,

confidence	in	all	things	being	possible	,
信心	在	全部	事物	存在	可能的	,

她不受传统、教育或先例的束缚，拥有西方女孩那种认为一切皆有可能的自信。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n]['prɒbəb(ə)l] .

which	made	them	so	often	probable	.
哪个	制成	他们	所以	经常	可能	.

这使得它们经常成为可能。

['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] ['mɪŋgld] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

Mr	.	Mulrady	looked	at	his	daughter	with	mingled	sentiments	of	pride	and
先生	.	-	看起来	在	他的	女儿	和	混合	情感	的	自豪	和

[ɔ:] .

awe	.
敬畏	.

穆尔拉迪先生看着女儿，心中充满了自豪和敬畏之情。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['delɪkət] ['kri:tʃə(r)] ,

Was	it	possible	that	this	delicate	creature	,
曾是	它	可能的	那	这	精美的	生物	,

难道这种娇弱的生物.....

[səʊ][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['saɪən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ri'məutə] [reɪs] ,

so	superior	to	him	that	he	seemed	like	a	degenerate	scion	of	her	remoter	race	,
所以	优越的	到	他	那	他	似乎	喜欢	一个	退化	继承人	的	她	遥控器	种族	,

他比她优越得多，以至于他看起来像是她那个遥远种族的堕落后裔。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

was	his	own	flesh	and	blood	?
曾是	他的	自己的	肉	和	血	?

是他的亲生骨肉吗?

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Was	she	the	daughter	of	her	mother	,
曾是	她	这	女儿	的	她	母亲	,

她是她母亲的女儿吗?

[hu:] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'membəd] [ju:θ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪ'kwɪpt] [laɪk] [ðɪs] ?

who	even	in	her	remembered	youth	was	never	equipped	like	this	?
WHO	甚至	在	她	记得	青年	曾是	绝不	配备	喜欢	这	?

即使在她记忆中的青春岁月里，她也从未拥有过这样的装备?

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

If	the	thought	brought	no	pleasure	to	his	simple	,	loving	nature	,
如果	这	想法	带来	不	乐趣	到	他的	简单的	,	爱	自然	,

如果这个想法没有给他的纯朴善良的本性带来任何快乐，

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [speəd] [hɪm][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [si:md] [ɪn'grætɪtju:d] [ɪn][wʌn]

it	at	least	spared	him	the	pain	of	what	might	have	seemed	ingratitude	in	one
它	在	至少	幸存	他	这	疼痛	的	什么	可能	有	似乎	忘恩负义	在	一

[mɔ:(r)] [ə'kɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] .

more	akin	to	himself	.
更多的	类似的	到	他自己	.

至少这让他免于遭受与他更相似的人可能表现出的忘恩负义之举所带来的痛苦。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi] [eɪnt] [kwaɪt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [staɪl] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	The	fact	is	,	we	ain't	quite	up	to	her	style	,	"	was	his	explanation
"	这	事实	是	,	我们	不是	相当	向上	到	她	风格	,	"	曾是	他的	解释

[ænd; ənd] [ə'pɒlədʒi] .

and	apology	.
和	道歉	.

“事实上，我们的风格不太符合她的要求，”他解释道，并以此道歉。

[ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hi:; hi] [mait]

A	vague	belief	that	in	another	and	a	better	world	than	this	he	might
一个	模糊的	信仰	那	在	其他	和	一个	更好的	世界	比	这	他	可能

[ə'prɒksɪmət] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [pə'fekʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [su:ðd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪm] .

approximate	and	understand	this	perfection	somewhat	soothed	and	sustained	him	.
近似	和	理解	这	完美	有些	舒缓	和	持续	他	.

他隐约相信，在另一个比这个世界更好的世界里，他或许能够接近并理解这种完美，这种想法在某种程度上安慰和支撑着他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

It	was	quite	consistent	,	therefore	,
它	曾是	相当	持续的	,	所以	,

因此，它相当一致。

[ðæt] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kæmbrɪk] [dres] [wɪtʃ] ['meɪmi:] - [wɔ:(r)] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒn]

that	the	embroidered	cambric	dress	which	Mamie	Mulrady	wore	one	summer	afternoon	on
那	这	绣花	麻纱	裙子	哪个	玛米	-	穿着	一	夏天	下午	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æt; ət] [lɔ:s] ['gɑ:toʊs] ,

the	hillside	at	Los	Gatos	,
这	山坡	在	洛杉矶	猫	,

那是玛米·穆尔拉迪在一个夏日午后，在洛斯加托斯山坡上穿的那件绣花细布连衣裙。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['femənɪn] [aɪ] [æt; ət][wʌns] [ɑ:'tɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,

while	to	the	critical	feminine	eye	at	once	artistic	and	expensive	,
尽管	到	这	批判的	女性	眼睛	在	一次	艺术	和	昂贵的	,

在眼光挑剔的女性看来，这既是艺术品，又是昂贵的艺术品。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [si:m] [ɪn'kɒŋgruəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɔ:(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

should	not	seem	incongruous	to	her	surroundings	or	to	herself	in	the	eyes
应该	不是	似乎	不协调	到	她	周围环境	或者	到	她自己	在	这	眼睛

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:diəns] .

of	a	general	audience	.
的	一个	一般的	观众	.

在普通观众眼中，她的穿着打扮不应与周围环境或她自身显得格格不入。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [si:m] [səʊ][tu:; tə][wʌn][peə(r)][ɒv; əv][fræŋk] ,

It	certainly	did	not	seem	so	to	one	pair	of	frank	,
它	当然	做过	不是	似乎	所以	到	一	一对	的	坦率	,

对于一对坦率的夫妇来说，情况显然并非如此。

['hjuːmərəs] [wʌnz] [ðæt] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ðeə(r)]

humorous	ones	that	glanced	at	her	from	time	to	time	,	as	their
幽默	一个	那	瞥了一眼	在	她	从	时间	到	时间	,	作为	他们的

['əʊnə(r)] ,

owner	,
所有者	,

那些时不时瞥她一眼的幽默的家伙，就像它们的主人一样，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɔːkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

a	young	fellow	of	five	-	and	-	twenty	,	walked	at	her	side	.
一个	年轻的	同伴	的	五	-	和	-	二十	,	步行	在	她	边	.

一个二十五岁左右的年轻人走在她身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [ænd; ənd]

He	was	the	new	editor	of	the	"	Rough	-	and	-	Ready	Record	,	"	and
他	曾是	这	新的	编辑	的	这	"	粗糙的	-	和	-	准备好	记录	,	"	和

, ['hævɪŋ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ] ,

,	having	been	her	fellow	-	passenger	from	Sacramento	,
,	拥有	到过	她	同伴	-	乘客	从	萨克拉门托	,

他是《粗犷记录报》的新任编辑，而且，由于他曾与她一同从萨克拉门托乘飞机而来，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl]

had	already	once	or	twice	availed	himself	of	her	father's	invitation	to	call
有	已经	一次	或者	两次	已利用	他自己	的	她	父亲的	邀请	到	称呼

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

他之前已经一两次应邀去拜访过她父亲。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðɪs] [maɪld] [flɜː'teɪʃn] .

Mrs	.	Mulrady	had	not	discouraged	this	mild	flirtation	.
太太	.	-	有	不是	灰心	这	温和的	调情	.

穆尔拉迪夫人并没有阻止这种轻微的调情。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] [dɒn] ['siːzə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)]

Whether	she	wished	to	disconcert	Don	Caesar	for	some	occult	purpose	,	or
无论	她	希望	到	搅乱	大学教师	凯撒	为了	一些	神秘学	目的	,	或者

['weðə(r)] ,

whether	,
无论	,

她究竟是想出于某种神秘目的扰乱唐·凯撒的心绪，还是.....

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

like	the	rest	of	her	sex	,	she	had	an	overweening	confidence	in	the
喜欢	这	休息	的	她	性别	,	她	有	一个	傲慢	信心	在	这

[ˌʌnhɪ'rəʊɪk] ,

unheroic	,
不英雄的	,

和她同性中的大多数人一样，她对平庸之辈有着过分的自信。

[ˌʌnsɪ'dʌktɪv] , [ænd; ənd] ['pjʊəli] [plə'tɒnɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['hjuːmə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

unseductive	,	and	purely	platonic	character	of	masculine	humor	,	did	not	appear	.
不具诱惑力	,	和	纯粹	柏拉图式的	特点	的	男性	幽默	,	做过	不是	出现	.

不带诱惑性、纯粹柏拉图式的男性幽默并没有出现。

" [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [mɪs] - ,

"	When	I	say	I'm	sorry	you	are	going	to	leave	us	,	Miss	Mulrady	,
"	什么时候	我	说	我是	对不起	你	是	去	到	离开	我们	,	错过	-	,

“当我说对不起，你要离开我们的时候，穆尔拉迪小姐.....”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['laɪtli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ] [ʌn'selfɪʃnəs] ,
" said the young fellow , lightly , " you will comprehend my unselfishness ,
" 说 这 年轻的 同伴 , 轻轻 , " 你 将要 理解 我的 无私 ,

“你会理解我的无私，”年轻人轻松地说，“

[sɪns] [aɪ] ['fræŋkli] [əd'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]
since I frankly admit your departure would be a positive relief to me as
自从 我 坦率地说 承认 你的 离开 会 是 一个 积极的 宽慰 到 我 作为
[æn; ən] ['edɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] .
an editor and a man .
一个 编辑 和 一个 男人 .

坦白说，你的离开对我这个编辑和一个人来说都是一种解脱。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋli]
The pressure in the Poet's Corner of the ' Record ' since it was mistakingly
这 压力 在 这 诗人的 角落 的 这 - 记录 - 自从 它 曾是 错误地
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] - [gleɪd]
discovered that a person of your name might be induced to seek the ' glade
发现 那 一个 人 的 你的 姓名 可能 是 诱导 到 寻找 这 - 林间空地
- [ænd; ənd] - [ʃeɪd] - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] - [ə'freɪd] ,
' and ' shade ' without being ' afraid ,
- 和 - 阴影 - 没有 存在 - 害怕的 ,

自从人们错误地发现，一个和你同名的人可能会被诱导去寻找“林间空地”和“阴凉处”而不会“害怕”之后，《记录报》诗人专栏的压力就一直很大。

- - [dɪs'meɪd] , - [ɔː(r)] - [bɪ'treɪd] , - [hæz; həz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːməs] , [ænd; ənd] ,
' ' dismayed , ' or ' betrayed , ' has been something enormous , and ,
- - 沮丧 , - 或者 - 背叛 , - 有 到过 某物 巨大的 , 和 ,
[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

“失望”或“背叛”都是一件非常严重的事情，而且不幸的是，

[ai] [ˌeɪ 'em] [di'bɑː] [frɒm; frəm] [rɪ'dʒektɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌst] [graʊnd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self]
I am debarred from rejecting anything , on the just ground that I am myself
我 是 被禁止 从 拒绝 任何事物 , 在 这 只是 地面 那 我 是 我
[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [əd'maɪərə(r)] . "
an interested admirer . "
一个 感兴趣的 仰慕者 . "

我无权拒绝任何东西，理由很简单，因为我自己就是一位感兴趣的仰慕者。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['plækɑːd, -əd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [wʌnz] [əʊn] [fʊl] [neɪm] ,
" It's dreadful to be placarded around the country by one's own full name ,
" 它是 可怕 到 是 标语牌 大约 这 国家 经过 一个人的 自己的 满的 姓名 ,

“被人用自己的全名在全国各地张贴标语，真是太可怕了。”

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['meɪmiː] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
isn't it ? " said Mamie , without , however , expressing much horror in her face .
不是 它 ? " 说 玛米 , 没有 , 然而 , 表达 很多 恐怖 在 她 脸 .

“难道不是吗？”玛米说道，不过脸上并没有表现出太多的惊恐。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['meɪmiː] , - " [hiː; hi]
" They think it much more respectful than to call you ' Mamie , ' " he
" 他们 思考 它 很多 更多的 尊重 比 到 称呼 你 - 玛米 , - " 他
[rɪ'spɒndɪd] ,
responded ,
回应 ,

“他们觉得这样称呼比叫你‘玛米’要尊重得多，”他回答说。

['laɪtli] ; " [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əd'maiərə][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] , [wɪð] [ə; eɪ]

lightly	;	"	and	many	of	your	admirers	are	middle	-	aged	men	,	with	a
轻轻	;	"	和	许多	的	你的	仰慕者	是	中间	-	老年人	男人	,	和	一个

[ˌmedi'i:vl] [staɪl] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] .

mediaeval	style	of	compliment	.
中世纪	风格	的	赞扬	.

轻松地说；“而且你的许多仰慕者都是中年男子，他们的赞美方式带有中世纪的风格。

[aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['æmətəri] ['və:sifai] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['pæʃ(ə)n] .

I've	discovered	that	amatory	versifying	wasn't	entirely	a	youthful	passion	.
我已经	发现	那	爱慕	诗歌创作	不是	完全	一个	青春	热情	.

我发现，情诗创作并不完全是年轻时的爱好。

['kɜ:n(ə)l] [kæʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz]['feɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌplət] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] ,

Colonel	Cash	is	about	as	fatal	with	a	couplet	as	with	a	double	-	barreled	gun	,
上校	现金	是	关于	作为	致命的	和	一个	对联	作为	和	一个	双倍的	-	桶装	枪	,

卡什上校写诗的本事和用双管猎枪一样致命。

[ænd; ənd] ['skætə] [æz; əz] ['terəbli] .

and	scatters	as	terribly	.
和	散布	作为	可怕	.

并且四处逃散，情况非常糟糕。

[dʒʌdʒ] [bʌts] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪlsn] [hæv; həv][bəuθ] [di'sə:nd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv]

Judge	Butts	and	Dr	.	Wilson	have	both	discerned	the	resemblance	of
法官	屁股	和	博士	.	威尔逊	有	两个都	辨别	这	相似	的

[jɔ:(r); jə(r)] [gɪfts] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['vi:nəs] ,

your	gifts	to	those	of	Venus	,
你的	礼物	到	那些	的	金星	,

巴茨法官和威尔逊博士都认为你的天赋与维纳斯的天赋有相似之处。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [tu:; tə][ə'pɒləʊ] .

and	their	own	to	Apollo	.
和	他们的	自己的	到	阿波罗	.

以及他们自己的阿波罗。

[bʌt; bət][doʊnt] [ˌʌndə'vælju:] [ðəʊz] [t'rɪbju:ts] , [mɪs] - , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] .

But	don't	undervalue	those	tributes	,	Miss	Mulrady	,	"	he	added	,	more	seriously	.
但	不	低估	那些	致敬	,	错过	-	,	"	他	额外	,	更多的	严重地	.

“但是，穆尔拉迪小姐，不要低估这些赞誉，”他严肃地补充道。

" [jʊl] [hæv; həv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][əd'maiərə] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ;

"	You'll	have	thousands	of	admirers	where	you	are	going	;
"	你会	有	数千	的	仰慕者	在哪里	你	是	去	;

“无论你走到哪里，你都会有成千上万的仰慕者；

[bʌt; bət] [jʊl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ai] [θɪŋk] ,

but	you'll	be	willing	to	admit	in	the	end	,	I	think	,
但	你会	是	愿意的	到	承认	在	这	结尾	,	我	思考	,

但我想，你最终还是会愿意承认的。

[ðæt] [nʌn] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts][æt; ət] [rʌf] -

that	none	were	more	honest	and	respectful	than	your	subjects	at	Rough	-
那	没有任何	是	更多的	诚实的	和	尊重	比	你的	主题	在	粗糙的	-

[ænd; ənd] - ['redi] [ænd; ənd] [red] [dɒg] .

and	-	Ready	and	Red	Dog	.
和	-	准备好	和	红色的	狗	.

没有谁比 Rough-and-Ready 和 Red Dog 的臣民更诚实、更尊重人。

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [təʊn] , " [dʌz] [dɒn] ['si:zə(r)] [raɪt] ['pəʊətri] ? "

"	He	stopped	,	and	added	in	a	graver	tone	,	"	Does	Don	Caesar	write	poetry	?	"
"	他	停止	,	和	额外	在	一个	刻刀	语气	,	"	做	大学教师	凯撒	写	诗	?	"

他停顿了一下，语气严肃地问道：“唐·凯撒写诗吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['pɜːtli] .

"	He	has	something	better	to	do	,	"	said	the	young	lady	,	pertly	.
"	他	有	某物	更好的	到	做	,	"	说	这	年轻的	女士	,	活泼地	.

“他还有更重要的事要做，”那位年轻女士俏皮地说。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['mɪstʃɪvəsli] ;

"	I	can	easily	imagine	that	,	"	he	returned	,	mischievously	;
"	我	能	容易地	想象	那	,	"	他	返回	,	顽皮地	;

“我很容易就能想象到这一点，”他调皮地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pælɪd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] . "

"	it	must	be	a	pallid	substitute	for	other	opportunities	.	"
"	它	必须	是	一个	苍白	代替	为了	其他	机会	.	"

“它只能作为其他机会的苍白替代品。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .

"	What	did	you	come	here	for	?	"	she	asked	,	suddenly	.
"	什么	做过	你	来	这里	为了	?	"	她	问	,	突然	.

她突然问道：“你来这里做什么？”

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	To	see	you	.	"
"	到	看	你	.	"

“见到你。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [liːv] [ˌsækrə'mentəʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Why	did	you	ever	leave	Sacramento	to	come	here	?
为什么	做过	你	曾经	离开	萨克拉门托	到	来	这里	?

你当初为什么离开萨克拉门托来到这里?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] . "

I	should	think	it	would	suit	you	so	much	better	than	this	place	.	"
我	应该	思考	它	会	套装	你	所以	很多	更好的	比	这	地方	.	"

我觉得那里比这里更适合你。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

"	I	suppose	I	was	fired	by	your	father's	example	,	and	wished	to	find	a
"	我	认为	我	曾是	被解雇	经过	你的	父亲的	例子	,	和	希望	到	寻找	一个

[gəʊld] [maɪn] . "

gold	mine	.	"
金子	矿	.	"

“我想我是受到了你父亲的启发，想要找到一座金矿。”

" [men] [laɪk] [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Men	like	you	never	do	,	"	she	said	,	simply	.
"	男人	喜欢	你	绝不	做	,	"	她	说	,	简单地	.

“像你这样的男人从来不会这样，”她简单地说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [mɪs] - ? "

"	Is	that	a	compliment	,	Miss	Mulrady	?	"
"	是	那	一个	赞扬	,	错过	-	?	"

“这是在夸奖我吗，穆尔拉迪小姐？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But I think that you think that it is .
但 我 思考 那 你 思考 那 它 是 .

但我认为你也这么认为。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pliːzd] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [ə; eɪ]
" He gave her the pleased look of one who had unexpectedly found a
" 他 给予 她 这 高兴 看 的 一 WHO 有 不料 成立 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .
sympathetic intelligence .
交感神经 智力 .

他露出了欣喜的表情，仿佛意外地遇到了一位善解人意的智者。

" [duː; də][ai] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
This is interesting .
这 是 有趣的 .

这很有意思。

[lets] [sɪt] [daʊn] .
Let's sit down .
我们来吧 坐 向下 .

我们坐下吧。

" [ɪn][ðeə(r)] ['desəlt(ə)ri] ['ræmblɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ðə; ði] [lɑːdʒ]
" In their desultory rambling they had reached , quite unconsciously , the large
" 在 他们的 漫无目的的 漫无边际 他们 有 达到 , 相当 不知不觉 , 这 大的
['bəʊldə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
boulder at the roadside .
巨石 在 这 路边 .

在漫无目的地闲逛中，他们不知不觉地走到了路边的大石头旁。

['meɪmiː] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Mamie hesitated a moment , looked up and down the road , and then ,
玛米 犹豫了一下 一个 片刻 , 看起来 向上 和 向下 这 路 , 和 然后 ,

玛米犹豫了一下，抬头看了看路，然后，

[wɪð] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['ɒpjələnt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [skɜːt] ,
with an already opulent indifference to the damaging of her spotless skirt ,
和 一个 已经 奢华 漠不关心 到 这 损害 的 她 一尘不染 裙子 ,
[sæt] [hɜː'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
sat herself upon it ,
卫星 她自己 之上 它 ,

她全然不顾自己洁白裙子被弄脏，径直坐了上去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːld] ['pærəsɒl][held][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɑːf]
with her furled parasol held by her two little hands thrown over her half
和 她 卷曲 阳伞 握住 经过 她 二 小的 双手 抛掷 超过 她 一半
- [drɔːn] - [ʌp] [niː] .
- drawn - up knee .
- 绘制 - 向上 膝盖 .

她用两只小手拿着卷起的阳伞，阳伞搭在半蜷起的膝盖上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['edɪtə(r)] , [hɑ:f] ['sɪtɪŋ] , [hɑ:f] ['li:nɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] ,

The	young	editor	,	half	sitting	,	half	leaning	,	against	the	stone	,
这	年轻的	编辑	,	一半	坐着	,	一半	倾斜	,	反对	这	石头	,

年轻的编辑半坐半倚，靠在石头上。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [drɔ:] ['fɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

began	to	draw	figures	in	the	sand	with	his	cane	.
开始	到	画	数据	在	这	沙	和	他的	甘蔗	.

他开始用拐杖在沙滩上画图案。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [mɪs] - , [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪə(r)] .

"	On	the	contrary	,	Miss	Mulrady	,	I	hope	to	make	some	money	here	.
"	在	这	相反	,	错过	-	,	我	希望	到	制作	一些	钱	这里	.

“恰恰相反，穆尔拉迪小姐，我希望在这里赚点钱。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['li:vɪŋ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

You	are	leaving	Rough	-	and	-	Ready	because	you	are	rich	.
你	是	离开	粗糙的	-	和	-	准备好	因为	你	是	富有的	.

你离开 Rough-and-Ready 是因为你很有钱。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] . "

We	are	coming	to	it	because	we	are	poor	.	"
我们	是	未来	到	它	因为	我们	是	贫穷的	.	"

我们来这里是因为我们穷。

" [wi:; wi] ? " ['ekəud] ['meɪmi:] , ['leɪzɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	We	?	"	echoed	Mamie	,	lazily	,	looking	up	the	road	.
"	我们	?	"	回声	玛米	,	懒洋洋	,	寻找	向上	这	路	.

“我们？”玛米懒洋洋地应了一声，目光望向前方。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [tu:] ['sɪstəz] . "

My	father	and	two	sisters	.	"
我的	父亲	和	二	姐妹	.	"

我的父亲和两个姐姐。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	might	have	known	them	if	I	hadn't	been	going	away	.
我	可能	有	已知	他们	如果	我	之前没有	到过	去	离开	.

如果我不是要离开家，我或许会认识他们。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] ,

"	At	the	same	moment	,	it	flashed	across	her	mind	that	,
"	在	这	相同的	片刻	,	它	闪光灯	穿过	她	头脑	那	,

“就在同一时刻，她脑海中闪过一个念头，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [maɪt] [pru:v] [ˌdɪsə'gri:əbli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] .

if	they	were	like	the	man	before	her	,	they	might	prove	disagreeably	independent	and	critical	.
如果	他们	是	喜欢	这	男人	前	她	,	他们	可能	证明	令人不快地	独立的	和	批判的	.

如果他们像她之前的那个男人一样，他们可能会表现得过于独立和挑剔。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['bɪznəs] ?

"	Is	your	father	in	business	?
"	是	你的	父亲	在	商业	?

你父亲是做生意的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,

After	a	pause	,	he	said	,
后	一个	暂停	,	他	说	,

停顿片刻后，他说道:

['pʌŋktjueit, tʃu-][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [spft] [dʌst] ,

punctuating	his	sentences	with	the	point	of	his	stick	in	the	soft	dust	,
标点符号	他的	句子	和	这	观点	的	他的	戳	在	这	柔软的	灰尘	,

他用棍子尖戳着松软的尘土，以此来强调自己的话语。

" [hiː; hi][ɪz] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [mɪs] - .

"	He	is	paralyzed	,	and	out	of	his	mind	,	Miss	Mulrady	.
"	他	是	瘫痪	,	和	出去	的	他的	头脑	,	错过	-	.

“他瘫痪了，而且神志不清，穆尔拉迪小姐。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] , [æz; əz] [ɔːl] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] [siːst] [θriː] [j'iəz] [sɪns] ;

I	came	to	California	to	seek	him	,	as	all	news	of	him	ceased	three	years	since	;
我	来了	到	加利福尼亚州	到	寻找	他	,	作为	全部	消息	的	他	停止	三	年	自从	;

我来到加利福尼亚寻找他，因为三年来一直没有他的消息;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['əʊnli] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ə'ləʊn] , ['frendləs] — [æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['pɔːpə(r)]

and	I	found	him	only	two	weeks	ago	,	alone	,	friendless	—	an	unrecognized	pauper
和	我	成立	他	仅有的	二	周	前	,	独自的	,	没有朋友	—	一个	未被识别的	穷光蛋

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l] . "

in	the	county	hospital	.	"
在	这	县	医院	.	"

两周前我才发现他，他孤身一人，没有朋友——一个无人认领的贫民，住在县医院里。

" [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ?

"	Two	weeks	ago	?
"	二	周	前	?

两周前?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] . "

That	was	when	I	went	to	Sacramento	.	"
那	曾是	什么时候	我	去	到	萨克拉门托	.	"

那时我去了萨克拉门托。

" ['veri] ['prɒbəbli] . "

"	Very	probably	.	"
"	非常	大概	.	"

“很有可能。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	It	must	have	been	very	shocking	to	you	?	"
"	它	必须	有	到过	非常	令人震惊	到	你	?	"

“这一定让你非常震惊吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . "
" It was . "
" 它 曾是 . "

“确实如此。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [fiːl] ['riːəl][bæd] ? "
" I should think you'd feel real bad ? "
" 我 应该 思考 你会 感觉 真实的 坏的 ? "

“我觉得你应该感到非常内疚才对吧？”

" [ai][duː; də] , [æt; ət] [taɪmz] .
" I do , at times .
" 我 做 , 在 时代 .

“有时候我会。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] .
" He smiled , and laid his stick on the stone .
" 他 微笑 , 和 铺设 他的 戳 在 这 石头 .

他笑了笑，把拐杖放在石头上。

" [juː; jʊ] [naʊ] [siː] , [mɪs] - ,
" You now see , Miss Mulrady ,
" 你 现在 看 , 错过 - ,

“你现在明白了吧，穆尔拉迪小姐，

[haʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːði] [ɒv; əv] .
how necessary to me is this good fortune that you don't think me worthy of .
如何 必要的 到 我 是 这 好的 财富 那 你 不 思考 我 值得 的 .

你认为我不配拥有这份好运，但它对我来说却是多么重要啊！

['miːntaɪm] [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] -
Meantime I must try to make a home for them at Rough - and -
与此同时 我 必须 尝试 到 制作 一个 家 为了 他们 在 粗糙的 - 和 -
['redi] .
Ready .
准备好 .

与此同时，我必须努力在 Rough-and-Ready 为它们找到一个家。

" [mɪs] - [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .
" Miss Mulrady put down her knee and her parasol .
" 错过 - 放 向下 她 膝盖 和 她 阳伞 .

“穆尔拉迪小姐放下了她的膝盖和阳伞。”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [juː; jʊ] [naʊ] . "
" We mustn't stay here much longer , you know . "
" 我们 不得 停留 这里 很多 更长 , 你 知道 . "

“我们不能在这里待太久了，你知道的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] , [ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ['kʊmz] [baɪ][æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . "
" Why , the stage - coach comes by at about this time . "
" 为什么 , 这 阶段 - 教练 来 经过 在 关于 这 时间 . "

“哎呀，驿站马车差不多这个时候会经过。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɪl] [əb'zɜːv] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" And you think the passengers will observe us sitting here ? "
" 和 你 思考 这 乘客 将要 观察 我们 坐着 这里 ? "

“你觉得乘客们会注意到我们坐在这里吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] . "

"	Of	course	they	will	.	"
"	的	课程	他们	将要	.	"

“他们当然会。”

" [mɪs] - , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] .

"	Miss	Mulrady	,	I	implore	you	to	stay	.
"	错过	-	,	我	恳求	你	到	停留	.

“穆尔拉迪小姐，我恳求您留下来。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]

"	He	was	leaning	over	her	with	such	apparent	earnestness	of	voice	and
"	他	曾是	倾斜	超过	她	和	这样的	明显	认真	的	嗓音	和

['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

gesture	that	the	color	came	into	her	cheek	.
手势	那	这	颜色	来了	进入	她	脸颊	.

“他俯身靠近她，语气和举止都非常真诚，以至于她脸颊泛起了红晕。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

For	a	moment	she	scarcely	dared	to	lift	her	conscious	eyes	to	his	.
为了	一个	片刻	她	几乎	敢于	到	举起	她	有意识的	眼睛	到	他的	.

她一时不敢抬眼看他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [glɑːns, glæns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]

When	she	did	so	,	she	suddenly	glanced	her	own	aside	with	a	flash	of
什么时候	她	做过	所以	,	她	突然	瞥了一眼	她	自己的	旁边	和	一个	闪光	的

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

当她这样做时，她突然带着一丝怒意瞥了一眼自己的眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

He	was	laughing	.
他	曾是	笑	.

他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	If	you	have	any	pity	for	me	,	do	not	leave	me	now	,	"	he	repeated	.
"	如果	你	有	任何	遗憾	为了	我	,	做	不是	离开	我	现在	,	"	他	重复	.

“如果你还有一丝怜悯之心，就不要现在离开我，”他再次说道。

" [steɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd] .

"	Stay	a	moment	longer	,	and	my	fortune	is	made	.
"	停留	一个	片刻	更长	,	和	我的	财富	是	制成	.

“再待一会儿，我就发财了。”

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [red] [dɒg] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] .

The	passengers	will	report	us	all	over	Red	Dog	as	engaged	.
这	乘客	将要	报告	我们	全部	超过	红色的	狗	作为	已订婚的	.

乘客们会在红狗电台上到处报告我们被挂断了电话。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['siːkrəts] ,

I	shall	be	supposed	to	be	in	your	father's	secrets	,
我	将	是	据称	到	是	在	你的	父亲的	秘密	,

我应该知道你父亲的秘密，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmpəniz]

and	shall	be	sought	after	as	a	director	of	all	the	new	companies
和	将	是	寻求	后	作为	一个	导演	的	全部	这	新的	公司

.

.
.

并将被所有新公司争相聘请为董事。

[ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ; ['pəʊətri] [wɪl] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒləms] ,

The	'	Record	'	will	double	its	circulation	;	poetry	will	drop	out	of	its	columns	,
这	-	记录	-	将要	双倍的	它是	循环	;	诗	将要	降低	出去	的	它是	列	,

《记录报》的发行量将翻一番；诗歌专栏将从该报撤下。

['ædvətaɪzɪŋ] [rʌʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [mɔː(r)]

advertising	rush	to	fill	its	place	,	and	I	shall	receive	five	dollars	a	week	more
广告	匆忙	到	充满	它是	地方	,	和	我	将	收到	五	美元	一个	星期	更多的

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

广告商争相填补空缺，而我每周将多领五美元的薪水。

[ɪf] [nɒt]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

if	not	seven	and	a	half	.
如果	不是	七	和	一个	一半	.

如果不是七点半的话。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [jɔː'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Never	mind	the	consequences	to	yourself	at	such	a	moment	.
绝不	头脑	这	结果	到	你自己	在	这样的	一个	片刻	.

在这种时候，别去考虑对自己的后果。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] .

I	assure	you	there	will	be	none	.
我	保证	你	那里	将要	是	没有任何	.

我向你保证，绝对不会有。

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst][deɪ] — [aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [neɪ] , [mɔː(r)] ,

You	can	deny	it	the	next	day	—	I	will	deny	it	—	nay	,	more	,
你	能	否定	它	这	下一个	天	—	我	将要	否定	它	—	不	,	更多的	,

第二天你可以否认——我会否认——不，我会更加否认。

[ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [ɪt'self] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['ekstrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] ,

the	'	Record	'	itself	will	deny	it	in	an	extra	edition	of	one	thousand	copies	,
这	-	记录	-	本身	将要	否定	它	在	一个	额外的	版	的	一	千	副本	,

《唱片》杂志本身将在额外发行的一千份拷贝中否认这一点。

[æt; ət] [ten] [sents] [iːtʃ] .

at	ten	cents	each	.
在	十	分	每个	.

每个10美分。

['lɪŋgə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [mɪs] - .

Linger	a	moment	longer	,	Miss	Mulrady	.
萦绕	一个	片刻	更长	,	错过	-	.

穆尔拉迪小姐，请再多待一会儿。

[flaɪ] , [əʊ][flaɪ][nɒt] [jet] .

Fly	,	oh	fly	not	yet	.
飞	,	哦	飞	不是	然而	.

飞吧，哦，还不是时候。

['ðer] ['kʌmɪŋ] — [hɑːk] !

They're	coming	—	hark	!
它们是	未来	—	听着	!

他们来了——听！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] ['əʊnli] [dɒn] ['siːzə(r)] !

By	Jove	,	it's	only	Don	Caesar	!
经过	朱庇特	,	它是	仅有的	大学教师	凯撒	!

我的天啊，那可是唐·凯撒啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌælvə'rɑːdoʊ] , [bluː] -

"	It	was	,	indeed	,	only	the	young	scion	of	the	house	of	Alvarado	,	blue	-
"	它	曾是	,	的确	,	仅有的	这	年轻的	继承人	的	这	房子	的	阿尔瓦拉多	,	蓝色的	-

[aɪd] ,

eyed	,
眼睛	,

“的确，只有阿尔瓦拉多家族那位年轻的继承人，蓝眼睛的……”

['sæləʊ] - [skɪnd] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['faɪəri] , [hɑːf] -

sallow	-	skinned	,	and	high	-	shouldered	,	coming	towards	them	on	a	fiery	,	half	-
黄褐色	-	去皮	,	和	高的	-	肩部	,	未来	向	他们	在	一个	火热	,	一半	-

['brəʊkən] ['mʌstæŋ] ,

broken	mustang	,
破碎的	野马	,

一个皮肤蜡黄、肩膀高耸的女人，骑着一匹火红的、半残的野马向他们走来。

[huːz] ['veri] [spɒn'teɪniəs] ['lɔːləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪv]

whose	very	spontaneous	lawlessness	seemed	to	accentuate	and	bring	out	the	grave
谁	非常	自发的	无法无天	似乎	到	强调	和	带来	出去	这	严重

[ænd; ənd] ['dekərəs] [iːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] .

and	decorous	ease	of	his	rider	.
和	得体	舒适	的	他的	骑士	.

他那自发的无法无天似乎反而凸显并衬托出他骑手的庄重和得体。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜː'lesk] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [dɪd][nɒt]

Even	in	his	burlesque	preoccupation	the	editor	of	the	"	Record	"	did	not
甚至	在	他的	滑稽剧	专注	这	编辑	的	这	"	记录	"	做过	不是

[wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['hɔːsmənʃɪp] .

withhold	his	admiration	of	this	perfect	horsemanship	.
扣压	他的	钦佩	的	这	完美的	马术	.

即使《记录报》的编辑沉迷于滑稽剧，也毫不掩饰他对这种完美骑术的赞赏。

['meɪmiː] , [huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [ə'mʊə(r)]['proʊprə] ,

Mamie	,	who	,	in	her	wounded	amour	propre	,
玛米	,	WHO	,	在	她	受伤	恋情	普罗普	,

玛米，在她受伤的自尊心里，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

would	like	to	have	made	much	of	it	to	annoy	her	companion	,
会	喜欢	到	有	制成	很多	的	它	到	烦人	她	伴侣	,

她本想大做文章来惹恼她的同伴，

[wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪ'stɑpt] ['eni] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['kɒmplɪmənt] .

was	thus	estopped	any	ostentatious	compliment	.
曾是	因此	禁止反言	任何	炫耀的	赞扬	.

因此，他被禁止做出任何浮夸的恭维之词。

[dɒn] ['siːzə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [swiːt] ['sɪəriəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi]

Don	Caesar	lifted	his	hat	with	sweet	seriousness	to	the	lady	,	with	grave	courtesy
大学教师	凯撒	抬起	他的	帽子	和	甜的	严肃	到	这	女士	,	和	严重	礼貌

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

to	the	gentleman	.
到	这	绅士	.

唐·凯撒以温和而严肃的语气向女士脱帽致敬，以庄重的礼节向男士脱帽致敬。

[waɪl] [ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['fjʊəri] ,

While	the	lower	half	of	this	Centaur	was	apparently	quivering	with	fury	,
尽管	这	降低	一半	的	这	半人马	曾是	显然	颤抖	和	愤怒	,

这匹半人马的下半身显然因愤怒而颤抖，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] ,

and	stamping	the	ground	in	his	evident	desire	to	charge	upon	the	pair	,
和	冲压	这	地面	在	他的	明显	欲望	到	收费	之上	这	一对	,

他跺着脚，显然想要冲向那两人。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf] , [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] , [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	upper	half	,	with	natural	dignity	,	looked	from	the	one	to	the	other	,
这	上	一半	,	和	自然的	尊严	,	看起来	从	这	一	到	这	其他	,

上半身带着一种自然的尊严，目光从一人扫向另一人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

as	if	to	leave	the	privilege	of	an	explanation	with	them	.
作为	如果	到	离开	这	特权	的	一个	解释	和	他们	.

仿佛要把解释的权利留给他们。

[bʌt; bət] ['meɪmiː] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə]['ɒfə(r)]

But	Mamie	was	too	wise	,	and	her	companion	too	indifferent	,	to	offer
但	玛米	曾是	也	明智的	,	和	她	伴侣	也	冷漠	,	到	提供

[wʌn] .

one	.
一	.

但玛米太聪明了，而她的同伴又太冷漠了，所以她没有提出这样的要求。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [dɒn] ['sizərz] [feɪs] .

A	slight	shade	passed	over	Don	Caesar's	face	.
一个	轻微	阴影	通过了	超过	大学教师	凯撒的	脸	.

唐·凯撒的脸上掠过一丝阴霾。

[tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['steɪdʒkəʊtʃ] [keɪm] ['rætlɪŋ]

To	complicate	the	situation	at	that	moment	,	the	expected	stagecoach	came	rattling
到	复杂化	这	情况	在	那	片刻	,	这	预期的	驿马车	来了	嘎嘎作响

[baɪ] .

by	.
经过	.

更糟糕的是，就在这时，人们期待已久的驿车呼啸而过。

[wɪð] [kwɪk] ['femənɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['meɪmiː] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

With	quick	feminine	intuition	,	Mamie	caught	in	the	faces	of	the	driver	and	the
和	快的	女性	直觉	,	玛米	捕捉	在	这	面孔	的	这	司机	和	这

[ɪk'spresmæn] ,

expressman	,
快递员	,

凭借敏锐的女性直觉，玛米从司机和快递员的脸上看出了端倪。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

and	reflected	in	the	mischievous	eyes	of	her	companion	,	a	peculiar
和	反映	在	这	恶作剧	眼睛	的	她	伴侣	,	一个	奇特

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,

interpretation	of	their	meeting	,
解释	的	他们的	会议	,

从她同伴那双调皮的眼睛里，倒映出他们对这次相遇的一种奇特解读。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

that	was	not	removed	by	the	whispered	assurance	of	the	editor	that	the
那	曾是	不是	已移除	经过	这	低声说道	保证	的	这	编辑	那	这

['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [bæk] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .

passengers	were	anxiously	looking	back	"	to	see	the	shooting	.
乘客	是	焦虑地	寻找	后退	"	到	看	这	射击	.

编辑低声保证说乘客们正焦急地回头"看枪击事件"，但这并没有消除这种疑虑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænɪəd] , ['iːkwəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ɔː(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .

"	The	young	Spaniard	,	equally	oblivious	of	humor	or	curiosity	,	remained	impassive	.
"	这	年轻的	西班牙人	,	同样地	浑然不觉	的	幽默	或者	好奇心	,	剩余	冷漠	.

"这位年轻的西班牙人对幽默和好奇心同样漠不关心，始终面无表情。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [slɪn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [sed] ['meɪmiː] , " [doʊnt] [juː; jʊ] ?

"	You	know	Mr	.	Slinn	,	of	the	'	Record	,	"	said	Mamie	,	"	don't	you	?
"	你	知道	先生	.	斯林	,	的	这	-	记录	,	"	说	玛米	,	"	不	你	?

"你认识《记录报》的斯林先生吧？"玛米说。

" [dɒn] ['siːzə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [met] [ðə; ði] [se'njɔː] - .

"	Don	Caesar	had	never	before	met	the	Senor	Esslinn	.
"	大学教师	凯撒	有	绝不	前	遇见	这	传感器	-	.

"唐·凯撒以前从未见过埃斯林先生。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [se'njɔː] ['rɑːbɪnsən] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	was	under	the	impression	that	it	was	a	Senor	Robinson	that	was
他	曾是	在下面	这	印象	那	它	曾是	一个	传感器	罗宾逊	那	曾是

[ɒv; əv] [ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

of	the	"	Record	.	"
的	这	"	记录	.	"

他误以为是罗宾逊先生（Senor Robinson）在"记录报"上发表文章。

" [əʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒt] , " [sed] [slɪn] .

"	Oh	,	HE	was	shot	,	"	said	Slinn	.
"	哦	,	他	曾是	射击	,	"	说	斯林	.

"哦，他被枪击了，"斯林说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

"	I'm	taking	his	place	.	"
"	我是	采取	他的	地方	.	"

"我要代替他。"

" [bj'uːənˌəʊ] !

"	Bueno	!
"	布埃诺	!

"好！"

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [tuː] ?

To	be	shot	too	?
到	是	射击	也	?

也要被枪毙吗?

[aɪ] [trʌst] [nɒt] .

I	trust	not	.
我	相信	不是	.

我不信任任何人。

" [slɪn] [lʊkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː] [dɒn] ['sizərz] [greɪv] [feɪs] .

"	Slinn	looked	quickly	and	sharply	into	Don	Caesar's	grave	face	.
"	斯林	看起来	迅速地	和	尖锐地	进入	大学教师	凯撒的	严重	脸	.

斯林迅速而锐利地瞥了一眼唐·凯撒严肃的脸。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

He	seemed	to	be	incapable	of	any	double	meaning	.
他	似乎	到	是	无法	的	任何	双倍的	意义	.

他似乎完全无法理解双关语。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪəriəs] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [dɒn] ['sizərz] ['dʒeləsi]

However	,	as	he	had	no	serious	reason	for	awakening	Don	Caesar's	jealousy
然而	,	作为	他	有	不	严肃的	原因	为了	唤醒	大学教师	凯撒的	妒忌

,

,

,

然而，由于他并没有什么正当理由去激起唐·凯撒的嫉妒，

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [θɜːd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	very	little	desire	to	become	an	embarrassing	third	in	this	conversation	,
和	非常	小的	欲望	到	变得	一个	尴尬的	第三	在	这	对话	,

而且，他非常不想成为这场对话中令人尴尬的第三者。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv]

and	possibly	a	burden	to	the	young	lady	,	he	proceeded	to	take	his	leave
和	可能	一个	负担	到	这	年轻的	女士	,	他	继续	到	拿	他的	离开

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

他或许成了这位年轻女士的负担，于是便告辞离开了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['femənɪn] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

From	a	sudden	feminine	revulsion	of	sympathy	,	or	from	some	unintelligible
从	一个	突然	女性	厌恶	的	同情	,	或者	从	一些	无法理解

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] ,

instinct	of	diplomacy	,
本能	的	外交	,

出于女性突然产生的对同情的反感，或者出于某种难以理解的外交本能，

['meɪmiː] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Mamie	said	,	as	she	extended	her	hand	,
玛米	说	,	作为	她	扩展	她	手	,

玛米一边伸出手一边说：

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][nɪə(r)][hɪə(r)] .

"	I	hope	you'll	find	a	home	for	your	family	near	here	.
"	我	希望	你会	寻找	一个	家	为了	你的	家庭	靠近	这里	.

“我希望你们一家能在这里附近找到房子。”

['mæmə; mə'mɑː] ['wɒnts] [pɑː][tuː; tə] [let] ['aʊə(r)][əʊld] [haʊs] .

Mamma	wants	pa	to	let	our	old	house	.
妈妈	想要	帕	到	让	我们的	老的	房子	.

妈妈想让爸爸把我们以前的房子租出去。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [suːt][juː; jʊ] , [ɪf] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

Perhaps	it	might	suit	you	,	if	not	too	far	from	your	work	.
也许	它	可能	套装	你	,	如果	不是	也	远的	从	你的	工作	.

如果离工作地点不太远的话，或许很适合你。

[juː; jʊ] [mait] [spiːk] [tuː; tə][mɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	might	speak	to	ma	about	it	.	"
你	可能	说话	到	玛	关于	它	.	"

你可以跟妈妈谈谈这件事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð]

" **Thank** **you** **;** **I** **will** **,** " **responded** **the** **young** **man** **,** **pressing** **her** **hand** **with**

" 感谢 你 ; 我 将要 , " 回应 这 年轻的 男人 , 紧迫 她 手 和

[ˌʌnə'fektɪd] [ˌkɔːdi'æləti] .

unaffected **cordiality** **.**

不受影响 亲切 .

“谢谢，我会的。”年轻人回答道，并真诚地握了握她的手。

[dɒn] ['siːzə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['bʌkaɪz] .

Don **Caesar** **watched** **him** **until** **he** **had** **disappeared** **behind** **the** **wayside** **buckeyes** **.**

大学教师 凯撒 观看 他 直到 他 有 消失 在后面 这 路边 七叶树 .

唐·凯撒一直注视着他，直到他消失在路边的七叶树后面。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['fæməli] — [ðɪs] [wʌn] — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] ?

" **He** **is** **a** **man** **of** **family** **—** **this** **one** **—** **your** **countryman** **?**

" 他 是 一个 男人 的 家庭 — 这 一 — 你的 同胞 ?

“他是个顾家的男人——这个人——你的同胞？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] ['spəʊkən][ɒv; əv]

" **It** **seemed** **strange** **to** **her** **to** **have** **a** **mere** **acquaintance** **spoken** **of**

" 它 似乎 奇怪的 到 她 到 有 一个 仅仅 熟人 说 的

[æz; əz] " [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrimən] " — [nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [nɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

as **"** **her** **countryman** **"** **—** **not** **the** **first** **time** **nor** **the** **last** **time** **in** **her**

作为 " 她 同胞 " — 不是 这 第一的 时间 也不 这 最后的 时间 在 她

[kə'rɪə(r)] .

career **.**

职业 .

“对她来说，被一个仅仅是熟人的人称为‘她的同胞’，这似乎很奇怪——这并非她职业生涯中第一次，也不会是最后一次。

[æz; əz][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nəʊ] [treɪs] [ɔː(r)][saɪn][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [-] ['mænə(r)] ,

As **there** **appeared** **no** **trace** **or** **sign** **of** **jealousy** **in** **her** **questioner's** **manner** **,**

作为 那里 出现 不 痕迹 或者 符号 的 妒忌 在 她 提问者的 方式 ,

从提问者的举止中看不出丝毫嫉妒的迹象，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] [bʌt; bət] ['veɪgli] :

she **answered** **briefly** **but** **vaguely** **:**

她 回答 简要地 但 依稀 :

她简短但含糊地回答道：

" [jes] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['stɔːri] .

" **Yes** **;** **it's** **a** **shocking** **story** **.**

" 是的 ; 它是 一个 令人震惊 故事 .

“是的，这真是一个令人震惊的故事。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪsə'pɪəd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [hɪm] — [ə; eɪ]

His **father** **disappeared** **some** **years** **ago** **,** **and** **he** **has** **just** **found** **him** **—** **a**

他的 父亲 消失 一些 年 前 , 和 他 有 只是 成立 他 — 一个

['helpləs] [ˌpærə'lɪtɪk] — [ɪn][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ]['hɒspɪt(ə)l] .

helpless **paralytic** **—** **in** **the** **Sacramento** **Hospital** **.**

无助 麻痹 — 在 这 萨克拉门托 医院 .

他的父亲几年前失踪了，他最近才在萨克拉门托医院找到了他——一个瘫痪在床、无助的人。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] — [ænd; ənd] ['ðer] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

He'll **have** **to** **support** **him** **—** **and** **they're** **very** **poor** **.** **"**

地狱 有 到 支持 他 — 和 它们是 非常 贫穷的 . "

他得养活他——而他们家很穷。

" [səʊ] , [ðen] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] — [ðiːz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

" So , then , they are not independent of each other always — these fathers and

" 所以 , 然后 , 他们 是 不是 独立的 的 每个 其他 总是 — 这些 父亲们 和

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ! "

children of Americans ! "

孩子们 的 美国人 ! "

“所以，这些美国人的父母和孩子并非总是彼此独立的！”

" [nəʊ] , " [sed] ['meɪmiː] , ['ʃɔːtli] .

" No , " said Mamie , shortly .

" 不 , " 说 玛米 , 不久 .

“不，”玛米简短地说。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [dɒn] ['sizərz] ['mænə(r)] .

Without knowing why , she felt inclined to resent Don Caesar's manner .

没有 会心 为什么 , 她 毛毡 倾斜 到 怨恨 大学教师 凯撒的 方式 .

她不知为何，竟对唐·凯撒的态度感到不满。

[hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['grævəti] — ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] —

His serious gravity — gentle and high - bred as it was , undoubtedly —

他的 严肃的 重力 — 温和的 和 高的 - 繁殖 作为 它 曾是 , 无疑 —

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [taɪmz] ,

was somewhat trying to her at times ,

曾是 有些 尝试 到 她 在 时代 ,

他严肃认真的性格——尽管无疑是温和而高贵的——有时让她感到有些难以忍受。

[ænd; ənd] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] - [ɪ'revərənt] ['hjuːmə(r)] .

and seemed even more so after Slinn's irreverent humor .

和 似乎 甚至 更多的 所以 后 - 不敬的 幽默 .

在斯林的无礼幽默之后，这种感觉似乎更加强烈了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gəʊ] .

She picked up her parasol , a little impatiently , as if to go .

她 挑选 向上 她 阳伞 , 一个 小的 不耐烦地 , 作为 如果 到 去 .

她有些不耐烦地拿起阳伞，好像要离开似的。

[bʌt; bət] [dɒn] ['siːzə(r)] [hæd; həd] [ɔː'redi] [ˌdis'maunt] ,

But Don Caesar had already dismounted ,

但 大学教师 凯撒 有 已经 下马 ,

但唐·凯撒已经下马了。

[ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['læriət] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] -

and tied his horse to a tree with a strong lariat that hung at his saddle -

和 系 他的 马 到 一个 树 和 一个 强的 套索 那 悬挂 在 他的 鞍 -

[baʊ; bəʊ] .

bow .

弓 .

他用一根结实的套索把马拴在树上，套索挂在他的马鞍弓上。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

" Let us walk through the woods towards your home .

" 让 我们 走 通过 这 树林 向 你的 家 .

让我们穿过树林，向你家走去。

[ai] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] .

I can return alone for the horse when you shall dismiss me .

我 能 返回 独自的 为了 这 马 什么时候 你 将 解雇 我 .

等你让我离开的时候，我可以独自回去取马。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] , [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

" They turned in among the pines that , overcrowding the hollow ,

" 他们 转向 在 之中 这 松树 那 , 过度拥挤 这 空洞的 ,

他们转身走进了松树林，那些松树密密麻麻地挤满了山谷，

[krept] ['pɑːtli] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] - [ʃɑːft] .

crept	partly	up	the	side	of	the	hill	of	Mulrady's	shaft	.
悄悄地爬	部分	向上	这	边	的	这	爬坡道	的	-	轴	.

沿着穆尔拉迪竖井山坡向上爬了一段距离。

[ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [treɪl] , ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['wæksn] - [hjuːd] ['jɜːbə] ['bweɪnə] , [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

A	disused	trail	,	almost	hidden	by	the	waxen	-	hued	yerba	buena	,	led	from	the
一个	废弃的	踪迹	,	几乎	隐	经过	这	蜡质	-	有色	耶尔巴	布埃纳	,	引领	从	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

一条废弃的小路从公路延伸出来，几乎被蜡黄色的薄荷树完全遮蔽。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .

and	finally	lost	itself	in	the	undergrowth	.
和	最后	丢失的	本身	在	这	灌木丛	.

最后迷失在了灌木丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - [wɔːk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] , ['evɪdəntli] ,

It	was	a	lovers	'	walk	;	they	were	lovers	,	evidently	,
它	曾是	一个	恋人	-	走	;	他们	是	恋人	,	显然	,

这是一次情侣散步；他们显然是情侣。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [tuː] [self] - [pɔɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grævəti] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː]

and	yet	the	man	was	too	self	-	poised	in	his	gravity	,	the	young	woman	too
和	然而	这	男人	曾是	也	自己	-	准备	在	他的	重力	,	这	年轻的	女士	也

['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] ,

conscious	and	critical	,
有意识的	和	批判的	,

然而，那男人过于沉稳，显得过于自信；那年轻女子则过于敏感和挑剔。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɔː(r)] [ə'blɪviəs] ['pæʃ(ə)n] .

to	suggest	an	absorbing	or	oblivious	passion	.
到	建议	一个	吸收	或者	浑然不觉	热情	.

暗示一种全神贯注或浑然不觉的热情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [səʊ] [əb'truːsɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [sed]

"	I	should	not	have	made	myself	so	obtrusive	to	-	day	before	your	friend	,	"	said
"	我	应该	不是	有	制成	我	所以	碍眼的	到	-	天	前	你的	朋友	,	"	说

[dɒn] ['siːzə(r)] ,

Don	Caesar	,
大学教师	凯撒	,

“我今天不该在你朋友面前如此冒昧，”唐·凯撒说道。

[wɪð] [praʊd] [hjuː'mɪləti] ,

with	proud	humility	,
和	自豪的	谦逊	,

怀着骄傲的谦逊，

" [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn]

"	but	I	could	not	understand	from	your	mother	whether	you	were	alone
"	但	我	可以	不是	理解	从	你的	母亲	无论	你	是	独自的

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [maɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

or	whether	my	company	was	desirable	.
或者	无论	我的	公司	曾是	理想	.

“但我无法从你母亲那里得知你是独自一人，还是希望我陪伴在你身边。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['meɪmiː] .

It	is	of	this	I	have	now	to	speak	,	Mamie	.
它	是	的	这	我	有	现在	到	说话	,	玛米	.

玛米，我现在要说的就是这件事。

['leɪtli] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə]

Lately	your	mother	has	seemed	strange	to	me	;	avoiding	any	reference	to
最近	你的	母亲	有	似乎	奇怪的	到	我	;	避免	任何	参考	到

['aʊə(r)] [ə'fekʃn] ;

our	affection	;
我们的	感情	;

最近，我觉得你母亲很奇怪，总是回避提及我们之间的感情。

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ]['fænsi] ,

treating	it	lightly	,	and	even	as	to	-	day	,	I	fancy	,
治疗	它	轻轻	,	和	甚至	作为	到	-	天	,	我	想要	,

轻视它，甚至像今天这样，我觉得，

['pʊtɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'ləʊn] .

putting	obstacles	in	the	way	of	our	meeting	alone	.
推杆	障碍	在	这	方式	的	我们的	会议	独自的	.

单独阻挠我们见面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ] [weə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [biːn]

She	was	disappointed	at	your	return	from	Sacramento	where	,	I	have	been
她	曾是	失望的	在	你的	返回	从	萨克拉门托	在哪里	,	我	有	到过

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

她对你从萨克拉门托回来感到失望，据我所知，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

she	intended	you	to	remain	until	you	left	the	country	;
她	故意的	你	到	保持	直到	你	左边	这	国家	;

她希望你一直待到离开这个国家为止；

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bʌt; bət] [twaɪs] .

and	since	your	return	I	have	seen	you	but	twice	.
和	自从	你的	返回	我	有	已见	你	但	两次	.

自从你回来后，我只见过你两次。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .

I	may	be	wrong	.
我	可能	是	错误的	.

我可能错了。

[pə'hæps] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mʌðə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] — [huː] [nəʊz] ?

Perhaps	I	do	not	comprehend	the	American	mother	;	I	have	—	who	knows	?
也许	我	做	不是	理解	这	美国人	母亲	;	我	有	—	WHO	知道	?

也许我不了解美国母亲；我了解——谁知道呢?

— [pə'hæps] [ə'fendɪd] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['etɪkət] , [əʊ'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['serəməni] [ðæt]

—	perhaps	offended	in	some	point	of	etiquette	,	omitted	some	ceremony	that
—	也许	被冒犯了	在	一些	观点	的	礼仪	,	省略	一些	仪式	那

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .

was	her	due	.
曾是	她	到期的	.

——或许是在某些礼仪方面受到了冒犯，所以省略了她应得的仪式。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , ['meɪmiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

But	when	you	told	me	,	Mamie	,	that	it	was	not	necessary	to	speak	to
但	什么时候	你	讲述	我	,	玛米	,	那	它	曾是	不是	必要的	到	说话	到

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ,

HER	first	,
她	第一的	,

但是，玛米，你告诉我，没必要先跟她说话的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] —

that	it	was	not	the	American	fashion	—
那	它	曾是	不是	这	美国人	时尚	—

这并非美国时尚——

" ['meɪmiː] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['slaɪtli] .

"	Mamie	started	,	and	blushed	slightly	.
"	玛米	开始	,	和	脸红了	轻微地	.

玛米开口说道，脸颊微微泛红。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , " ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][mɑː][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt][kwɪə(r)][ɒv; əv] [leɪt] ,

"	Yes	,	"	she	said	hurriedly	,	"	certainly	;	but	ma	has	been	quite	queer	of	late	,
"	是的	,	"	她	说	匆匆	,	"	当然	;	但	玛	有	到过	相当	酷儿	的	晚的	,

“是的，”她急忙说道，“当然；但是妈妈最近有点古怪。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] [sɪns] — [sɪns] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ]

and	she	may	think	—	you	know	—	that	since	—	since	there	has	been	so	much
和	她	可能	思考	—	你	知道	—	那	自从	—	自从	那里	有	到过	所以	很多

['prɒpəti] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] ,

property	to	dispose	of	,
财产	到	处置	的	,

她可能认为——你知道——既然——既然有这么多财产需要处置，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'sʌltɪd] . "

she	ought	to	have	been	consulted	.	"
她	应该	到	有	到过	咨询	.	"

她本应该被咨询一下。

" [ðen] [let][ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [dɪə(r)][tʃaɪld] !

"	Then	let	us	consult	her	at	once	,	dear	child	!
"	然后	让	我们	咨询	她	在	一次	,	亲爱的	孩子	!

“那么，我们这就去请教她吧，亲爱的孩子！”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [let][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

And	as	to	the	property	,	in	Heaven's	name	,	let	her	dispose	of	it	as
和	作为	到	这	财产	,	在	天	姓名	,	让	她	处置	的	它	作为

[ʃiː; ʃi] [wɪl] .

she	will	.
她	将要	.

至于财产，看在上帝的份上，让她随心所欲地处置吧。

[seɪnts] [fə'bɪd] [ðæt] [æn; ən][ˌælvə'rɑːdoʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

Saints	forbid	that	an	Alvarado	should	ever	interfere	.
圣徒队	禁止	那	一个	阿尔瓦拉多	应该	曾经	干扰	.

圣徒们禁止阿尔瓦拉多家族的人干涉此事。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

And	what	is	it	to	us	,	my	little	one	?
和	什么	是	它	到	我们	,	我的	小的	一	?

那又与我们有什么关系呢，我的孩子?

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['dəʊnə] - [ˌælvə'rɑːdoʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [les] [steɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪtʃɪst]

Enough	that	Dona	Mameta	Alvarado	will	never	have	less	state	than	the	richest
足够的	那	多娜	-	阿尔瓦拉多	将要	绝不	有	较少的	状态	比	这	最富有的

[braɪd] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɔːs] ['gɑːtoʊs] .

bride	that	ever	came	to	Los	Gatos	.
新娘	那	曾经	来了	到	洛杉矶	猫	.

足以证明，多娜·玛梅塔·阿尔瓦拉多的地位永远不会低于来到洛斯加托斯的最富有的新娘。

" ['meɪmiː][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] , ['skeəsli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

"	Mamie	had	not	forgotten	that	,	scarcely	a	month	ago	,
"	玛米	有	不是	被遗忘的	那	,	几乎	一个	月	前	,

“玛米并没有忘记，就在一个月前，

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət]['prez(ə)nt]

even	had	she	loved	the	man	before	her	no	more	than	she	did	at	present
甚至	有	她	喜爱	这	男人	前	她	不	更多的	比	她	做过	在	展示

,

,

,

即使她对眼前这个男人的爱并不比现在更多，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bi:n] [θrɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] !

she	would	still	have	been	thrilled	with	delight	at	these	words	!
她	会	仍然	有	到过	激动不已	和	喜	在	这些	字	!

她听到这些话一定会欣喜若狂！

['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mu:vd] — ['kɒnʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðə; ði] " [steɪt] "

Even	now	she	was	moved	—	conscious	as	she	had	become	that	the	"	state	"
甚至	现在	她	曾是	已搬	—	有意识的	作为	她	有	变得	那	这	"	状态	"

[ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ælvɜ·ɑ:doʊz][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

of	a	bride	of	the	Alvarados	was	not	all	she	had	imagined	,
的	一个	新娘	的	这	阿尔瓦拉多斯	曾是	不是	全部	她	有	想象	,

即使到了现在，她仍然深受触动——因为她已经意识到，阿尔瓦拉多斯家新娘的“身份”并不像她想象的那样美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)][ə'dəʊbi] [kɔ:t] [ɒv; əv] [lɔ:s] ['gɑ:toʊs][wɒz; wəz]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

and	that	the	bare	adobe	court	of	Los	Gatos	was	open	to	the	sky	and
和	那	这	裸	Adobe	法庭	的	洛杉矶	猫	曾是	打开	到	这	天空	和

[ðə; ði] [fri:] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ˌsækrə'mentəʊ] ['kæpətlɪst] !

the	free	criticism	of	Sacramento	capitalists	!
这	自由的	批评	的	萨克拉门托	资本家	!

洛斯加托斯简陋的土坯庭院向天空敞开，任由萨克拉门托的资本家们自由批评！

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] ['tʃaɪldlaɪk] ['pleʒə(r)] ,

"	Yes	,	dear	,	"	she	murmured	with	a	half	childlike	pleasure	,
"	是的	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	和	一个	一半	孩子气	乐趣	,

“是的，亲爱的，”她带着半孩子般的喜悦低声说道。

[ðæt] [lɪt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [səʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] ['eni] ['mɪnɪt]

that	lit	up	her	face	and	eyes	so	innocently	that	it	stopped	any	minute
那	点燃向上		她	脸	和	眼睛	所以	天真地	那	它	停止	任何	分钟

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] .

investigation	into	its	origin	and	real	meaning	.
调查	进入	它是	起源	和	真实的	意义	.

那光芒照亮了她的脸庞和双眼，让她显得如此纯真无邪，以至于人们不再去探究它的来历和真正含义。

" [jes] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	Yes	,	dear	;	but	we	need	not	have	a	fuss	made	about	it	at	present	,
"	是的	,	亲爱的	;	但	我们	需要	不是	有	一个	大惊小怪	制成	关于	它	在	展示	,

“是的，亲爱的；但我们现在不必为此大惊小怪。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [pʊt] [mɑ:] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

and	perhaps	put	ma	against	us	.
和	也许	放	玛	反对	我们	.

或许还会让妈妈和我们作对。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mæriɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mait] [fə'bɪd] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

She	wouldn't	hear	of	our	marrying	now	;	and	she	might	forbid	our	engagement	.
她	不会	听到	的	我们的	结婚	现在	;	和	她	可能	禁止	我们的	订婚	.

"

"

"

她现在肯定不会同意我们结婚；她甚至可能会禁止我们订婚。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	But	you	are	going	away	.	"
"	但	你	是	去	离开	.	"

但你要离开了。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] ['jʊərəp] [fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	I	should	have	to	go	to	New	York	or	Europe	FIRST	,	you	know	,
"	我	应该	有	到	去	到	新的	约克	或者	欧洲	第一的	,	你	知道	,

“我应该先去纽约或者欧洲才对，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [naɪ'iːvli] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['set(ə)ld] .

"	she	answered	,	naively	,	"	even	if	it	were	all	settled	.
"	她	回答	,	天真地	,	"	甚至	如果	它	是	全部	定居	.

她天真地回答道：“即使一切都已尘埃落定。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][get] [θɪŋz] !

I	should	have	to	get	things	!
我	应该	有	到	得到	事物	!

我应该去买些东西！

[wʌn] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['diːsnt] [hɪə(r)] .

One	couldn't	be	decent	here	.
一	不能	是	体面的	这里	.

在这里，你根本无法保持体面。

" [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪŋk] ['kɒtn] [gaʊn] ,

"	With	the	recollection	of	the	pink	cotton	gown	,
"	和	这	回忆	的	这	粉色的	棉布	袍	,

“回想起那件粉红色的棉质长袍，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)][trəʊθ][tuː; tə][hɪm] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	which	she	had	first	pledged	her	troth	to	him	,	before	his	eyes	,
在	哪个	她	有	第一的	承诺	她	誓言	到	他	,	前	他的	眼睛	,

她第一次当着他的面向他许下誓言，

[hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [naʊ] .

he	said	,	"	But	you	are	charming	now	.
他	说	,	"	但	你	是	迷人	现在	.

他说：“但你现在很有魅力。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	cannot	be	more	so	to	me	.
你	不能	是	更多的	所以	到	我	.

你对我来说再重要不过了。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [tə'geðə(r)] ,

If	I	am	satisfied	,	little	one	,	with	you	as	you	are	,	let	us	go	together	,
如果	我	是	使满意	,	小的	一	,	和	你	作为	你	是	,	让	我们	去	一起	,

小宝贝，如果我对你现在的样子感到满意，那我们一起走吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [dresɪz] [tuː; tə] [pliːz] ['ʌðə(r)z] .

and	then	you	can	get	dresses	to	please	others	.
和	然后	你	能	得到	连衣裙	到	请	其他的	.

然后你就可以买衣服来取悦别人了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] .

"	She	had	not	expected	this	importunity	.
"	她	有	不是	预期的	这	恳求	.

她没想到对方会如此纠缠不休。

['riːəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [slɪn] ;

Really	,	if	it	came	to	this	,	she	might	have	engaged	herself	to	some	one	like	Slinn	;
真的	,	如果	它	来了	到	这	,	她	可能	有	已订婚的	她自己	到	一些	一	喜欢	斯林	;

说真的，如果真到了这一步，她或许会嫁给像斯林那样的人；

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	at	least	would	have	understood	her	.
他	在	至少	会	有	理解	她	.

他至少会理解她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['klevər] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

He	was	much	cleverer	,	and	certainly	more	of	a	man	of	the	world	.
他	曾是	很多	更聪明	,	和	当然	更多的	的	一个	男人	的	这	世界	.

他比我聪明得多，也更有世故。

[wen] [slɪn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

When	Slinn	had	treated	her	like	a	child	,
什么时候	斯林	有	治疗	她	喜欢	一个	孩子	,

当斯林把她当孩子一样对待时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][suː'pɪəriə(r)] ,

it	was	with	the	humorous	tolerance	of	an	admiring	superior	,
它	曾是	和	这	幽默	宽容	的	一个	钦佩	优越的	,

那是带着一位赏识上司的幽默宽容的态度。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ][daɪ'dæktɪk] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] .

and	not	the	didactic	impulse	of	a	guardian	.
和	不是	这	教学	冲动	的	一个	监护人	.

而不是监护人的说教冲动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðɪs] , [nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	say	this	,	nor	did	her	pretty	eyes	indicate	it	,
她	做过	不是	说	这	,	也不	做过	她	漂亮的	眼睛	表明	它	,

她没有说出口，她那双漂亮的眼睛也没有透露出这一点。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['æŋgə(r)] [wɪð] [slɪn] .

as	in	the	instance	of	her	brief	anger	with	Slinn	.
作为	在	这	实例	的	她	简短的	愤怒	和	斯林	.

例如，她曾短暂地对斯林发火。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] ['dʒentli] , —

She	only	said	gently	,	—
她	仅有的	说	轻轻地	,	—

她只是轻声说道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,

"	I	should	have	thought	you	,	of	all	men	,
"	我	应该	有	想法	你	,	的	全部	男人	,

“我本以为你会是第一个……”

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .

would	have	been	particular	about	your	wife	doing	the	proper	thing	.
会	有	到过	特别的	关于	你的	妻子	正在做	这	恰当的	事物	.

你会特别注意你妻子是否做对了事。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] !

But	never	mind	!
但	绝不	头脑	!

不过没关系！

[doʊnt] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Don't **let** **us** **talk** **any** **more** **about** **it** **.**
不 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 它 .

我们不要再谈论这件事了。

[pəˈhæps] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Perhaps **as** **it** **seems** **such** **a** **great** **thing** **to** **you** **,** **and** **so** **much** **trouble** **,**
也许 作为 它 似乎 这样的 一个 伟大的 事物 到 你 , 和 所以 很多 麻烦 ,

或许是因为它在你看来是一件很棒的事情，但也带来了很多麻烦，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
there **may** **be** **no** **necessity** **for** **it** **at** **all** **.**
那里 可能 是 不 必要性 为了 它 在 全部 .

可能根本没有必要这样做。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [dɪˈlɪbərətli] [plænd] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋli] [ɪˈlɒdʒɪkl]
" **I** **do** **not** **think** **that** **the** **young** **lady** **deliberately** **planned** **this** **charmingly** **illogical**
" 我 做 不是 思考 那 这 年轻的 女士 故意地 计划 这 迷人地 不合逻辑
[dɪˈdʌkʃn] [frɒm; frəm] [dɒn] [ˈsizərz] [spiːtʃ] ,
deduction **from** **Don** **Caesar's** **speech** **,**
扣除 从 大学教师 凯撒的 演讲 ,

“我不认为这位年轻女士是故意从唐·凯撒的演讲中得出这种迷人而又不合逻辑的推论的。”

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪm] ;
or **that** **she** **calculated** **its** **effect** **upon** **him** **;**
或者 那 她 计算 它是 影响 之上 他 ;

或者说，她预料到了这件事对他的影响；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈnɛɪtʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈprɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
but **it** **was** **part** **of** **her** **nature** **to** **say** **it** **,** **and** **profit** **by** **it** **.**
但 它 曾是 部分 的 她 自然 到 说 它 , 和 利润 经过 它 .

但说出这样的话并从中获利，是她的本性使然。

[ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˌʌnˈdʒʌst] [læʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [geɪv] [weɪ] .
Under **the** **unjust** **lash** **of** **it** **,** **his** **pride** **gave** **way** **.**
在下面 这 不公正 睫毛 的 它 , 他的 自豪 给予 方式 .

在它不公正的鞭答下，他的骄傲屈服了。

" [ɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **Ah** **,** **do** **you** **not** **see** **why** **I** **wish** **to** **go** **with** **you** **?** **"** **he** **said** **,**
" 啊 , 做 你 不是 看 为什么 我 希望 到 去 和 你 ? " 他 说 ,

“啊，你难道不明白我为什么想和你一起去吗？”他说道。

[wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .
with **sudden** **and** **unexpected** **passion** **.**
和 突然 和 意外 热情 .

带着突如其来的、意想不到的热情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
" **You** **are** **beautiful** **;** **you** **are** **good** **;** **it** **has** **pleased** **Heaven** **to** **make** **you**
" 你 是 美丽的 ; 你 是 好的 ; 它 有 高兴 天堂 到 制作 你
[rɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] ;
rich **also** **;**
富有的 还 ;

你美丽善良，上天也乐意让你富有；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] .
but **you** **are** **a** **child** **in** **experience** **,** **and** **know** **not** **your** **own** **heart** **.**
但 你 是 一个 孩子 在 经验 , 和 知道 不是 你的 自己的 心 .

但你在经验上如同孩童，并不了解自己的内心。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [welθ] ,

With	your	beauty	,	your	goodness	,	and	your	wealth	,
和	你的	美丽	,	你的	善良	,	和	你的	财富	,

凭借你的美貌、善良和财富，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'trækt] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [help]

you	will	attract	all	to	you	—	as	you	do	here	—	because	you	cannot	help
你	将要	吸引	全部	到	你	—	作为	你	做	这里	—	因为	你	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你会像现在这样吸引所有人来到你身边，因为你无法控制自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['helpləs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [juː; jʊ] ,

But	you	will	be	equally	helpless	,	little	one	,	if	THEY	should	attract	YOU	,
但	你	将要	是	同样地	无助	,	小的	一	,	如果	他们	应该	吸引	你	,

但是，小家伙，如果他们吸引了你，你也会同样无助。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][taɪ][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] .

and	you	had	no	tie	to	fall	back	upon	.
和	你	有	不	领带	到	落下	后退	之上	.

你没有任何可以依靠的人或关系。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [spiːtʃ] .

"	It	was	an	unfortunate	speech	.
"	它	曾是	一个	不幸	演讲	.

这是一次不幸的演讲。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɒn] ['sizərz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)]

The	words	were	Don	Caesar's	;	but	the	thought	she	had	heard	before
这	字	是	大学教师	凯撒的	;	但	这	想法	她	有	听到	前

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

from	her	mother	,
从	她	母亲	,

这些话是唐·凯撒说的；但她之前从母亲那里听到过类似的想法。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'dʌkʃn] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

although	the	deduction	had	been	of	a	very	different	kind	.
虽然	这	扣除	有	到过	的	一个	非常	不同的	种类	.

尽管这种推断方式截然不同。

['meɪmiː] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [wɪð] [braɪt] [bʌt; bət] ['vɪʒənri] [aɪz] .

Mamie	followed	the	speaker	with	bright	but	visionary	eyes	.
玛米	随后	这	扬声器	和	明亮的	但	有远见的	眼睛	.

玛米用明亮而富有远见的目光注视着演讲者。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	must	be	some	truth	in	all	this	.
那里	必须	是	一些	真相	在	全部	这	.

这一切肯定包含一些事实。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪstə(r)] . [slɪn] [hæd; həd] ['lɑːfɪŋli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	mother	had	said	it	;	Mr	.	Slinn	had	laughingly	admitted	it	.
她	母亲	有	说	它	;	先生	.	斯林	有	笑着	承认	它	.

她母亲说过这话；斯林先生笑着承认了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

She	HAD	a	brilliant	future	before	her	!
她	有	一个	杰出的	未来	前	她	!

她原本拥有光明的前途！

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [raɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [taɪ] ?

Was	**she**	**right**	**in**	**making**	**it**	**impossible**	**by**	**a**	**rash**	**and**	**foolish**	**tie**	**?**
曾是	她	正确的	在	制作	它	不可能的	经过	一个	皮疹	和	愚蠢	领带	?

她因为鲁莽愚蠢的领带而使事情变得不可能，这样做对吗?

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] .

He	**himself**	**had**	**said**	**she**	**was**	**inexperienced**	**.**
他	他自己	有	说	她	曾是	缺乏经验	.

他自己也说过她缺乏经验。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [nəʊ] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

She	**knew**	**it**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**what**	**was**	**he**	**doing**	**now**	**but**	**taking**	**advantage**	**of**
她	知道	它	;	和	然而	,	什么	曾是	他	正在做	现在	但	采取	优势	的

[ðæt] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ?

that	**inexperience**	**?**
那	缺乏经验	?

她明明知道这一点；然而，他现在所做的，不正是利用了她的经验不足吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

If	**he**	**really**	**loved**	**her**	**,**	**he**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**submit**	**to**	**the**	**test**	**.**
如果	他	真的	喜爱	她	,	他	会	是	愿意的	到	提交	到	这	测试	.

如果他真的爱她，他就会愿意接受考验。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn][frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

She	**did**	**not**	**ask**	**a**	**similar**	**one**	**from**	**him**	**;**	**and**	**was**	**willing**	**,**
她	做过	不是	问	一个	相似的	一	从	他	;	和	曾是	愿意的	,

她没有向他提出类似的要求；而且她愿意这样做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [friː] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

if	**she**	**came**	**out**	**of**	**it**	**free**	**,**	**to**	**marry**	**him**	**just**	**the**	**same**	**.**
如果	她	来了	出去	的	它	自由的	,	到	结婚	他	只是	这	相同的	.

如果她能从中解脱出来，她还是会嫁给他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

There	**was**	**something**	**so**	**noble**	**in**	**this**	**thought**	**that**	**she**	**felt**	**for**	**a**	**moment**
那里	曾是	某物	所以	高贵	在	这	想法	那	她	毛毡	为了	一个	片刻

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

carried	**away**	**by**	**an**	**impulse**	**of**	**compassionate**	**unselfishness**	**,**
携带	离开	经过	一个	冲动	的	富有同情心	无私	,

这种想法如此高尚，让她一时之间被一种充满同情心的无私冲动所驱使。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['tendəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**smiled**	**tenderly**	**as**	**she**	**looked**	**up**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	微笑	温柔地	作为	她	看起来	向上	在	他的	脸	.

她抬头看着他，脸上带着温柔的微笑。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'sent] , ['meɪmiː] ?

"	**Then**	**you**	**consent**	**,**	**Mamie**	**?**
"	然后	你	同意	,	玛米	?

“那么你同意了，玛米？”

" [hiː; hi] [sed] , ['iːgəli] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

"	**he**	**said**	**,**	**eagerly**	**,**	**passing**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**waist**	**.**
"	他	说	,	急切地	,	通过	他的	手臂	大约	她	腰部	.

“他急切地说着，同时将手臂搭在她的腰间。”

" [nɒt] [naʊ] , ['siːzə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] .

"	**Not**	**now**	**,**	**Caesar**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**gently**	**disengaging**	**herself**	**.**
"	不是	现在	,	凯撒	,	"	她	说	,	轻轻地	脱离	她自己	.

“现在不行，凯撒，”她说着，轻轻地挣脱开来。

" [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['ræʃli] ;

"	I	must	think	it	over	;	we	are	both	too	young	to	act	upon	it	rashly	;
"	我	必须	思考	它	超过	;	我们	是	两个都	也	年轻的	到	行为	之上	它	贸然	;

“我必须仔细考虑一下；我们都太年轻了，不能鲁莽行事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	would	be	unfair	to	you	,
它	会	是	不公平	到	你	,

这对你不公平。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [fjuː] [g'ɜːlz] — [ai] [miːn] [ə'mɛrɪkənz] — [tuː; tə][taɪ]

who	are	so	quiet	and	have	seen	so	few	girls	—	I	mean	Americans	—	to	tie
WHO	是	所以	安静的	和	有	已见	所以	很少	女孩们	—	我	意思是	美国人	—	到	领带

[jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] .

yourself	to	the	first	one	you	have	known	.
你自己	到	这	第一的	一	你	有	已知	.

他们如此安静，见过的女孩——我是指美国女孩——又如此之少，以至于会把自己束缚在认识的第一个女孩身上。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

When	I	am	gone	you	will	go	more	into	the	world	.
什么时候	我	是	已消失	你	将要	去	更多的	进入	这	世界	.

我走了以后，你会更多地走向世界。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . - [tuː] ['sɪstəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] — [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ]

There	are	Mr	.	Slinn's	two	sisters	coming	here	—	I	shouldn't	wonder	if	they
那里	是	先生	.	-	二	姐妹	未来	这里	—	我	不应该	想知道	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] ['klevər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ai]

were	far	cleverer	and	talked	far	better	than	I	do	—	and	think	how	I
是	远的	更聪明	和	谈话	远的	更好的	比	我	做	—	和	思考	如何	我

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [ai] [njuː] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kept] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ]

should	feel	if	I	knew	that	only	a	wretched	pledge	to	me	kept	you	from	loving
应该	感觉	如果	我	知道	那	仅有的	一个	可怜	保证	到	我	保留	你	从	爱

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

斯林先生的两个妹妹要来这里——我一点也不奇怪她们比我聪明得多，也比我能说会道得多——想想如果我知道仅仅是因为我对我许下的可怜的承诺才让你没有爱上她们，我会作何感想！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	stopped	,	and	cast	down	her	eyes	.
"	她	停止	,	和	投掷	向下	她	眼睛	.

她停了下来，垂下了眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɒkɪtri] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['tʃɑːmɪŋ]

It	was	her	first	attempt	at	coquetry	,	for	,	in	her	usual	charming
它	曾是	她	第一的	试图	在	卖弄风情	,	为了	,	在	她	通常	迷人

['selfɪʃnəs] ,

selfishness	,
自私	,

这是她第一次尝试卖弄风情，因为她一贯有着迷人的自私，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd]['əʊpən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

she	was	perfectly	frank	and	open	;	and	it	might	not	have	been	her
她	曾是	完美	坦率	和	打开	;	和	它	可能	不是	有	到过	她

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

她为人坦率真诚；而且这或许并非她最后一次这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][æt; ət][fɜːst] ,
but **she** **had** **gone** **too** **far** **at** **first** **,**
但 她 有 已消失 也 远的 在 第一的 ,

但她一开始做得太过火了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɑːgjumənt] .
and **was** **not** **prepared** **for** **a** **recoil** **of** **her** **own** **argument** **.**
和 曾是 不是 准备 为了 一个 畏缩 的 她 自己的 争论 .

但她却没有预料到自己的论点会遭到反驳。

" [ɪf] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] !
" **If** **you** **admit** **that** **it** **is** **possible** **—** **that** **it** **is** **possible** **to** **you** **!**
" 如果 你 承认 那 它 是 可能的 — 那 它 是 可能的 到 你 !

“如果你承认这是可能的——对你来说是可能的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .
" **he** **said** **,** **quickly** **.**
" 他 说 , 迅速地 .

他迅速说道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] .
She **saw** **her** **mistake** **.**
她 锯 她 错误 .

她意识到了自己的错误。

" [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [miːt] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] ;
" **We** **may** **not** **have** **many** **opportunities** **to** **meet** **alone** **,** **"** **she** **answered** **,** **quietly** **;**
" 我们 可能 不是 有 许多 机会 到 见面 独自的 , " 她 回答 , 悄悄 ;

“我们可能没有很多单独见面的机会，”她平静地回答道；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [wen] [wiː; wi] [miːt] [nɒt][tuː; tə] [ə'kjuːz] [iːtʃ]
" **and** **I** **am** **sure** **we** **would** **be** **happier** **when** **we** **meet** **not** **to** **accuse** **each**
" 和 我 是 当然 我们 会 是 更快乐 什么时候 我们 见面 不是 到 控 每个
['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
other **of** **impossibilities** **.**
其他 的 不可能的事 .

“我相信，如果我们见面时不互相指责对方做不可能的事，我们会更快乐。”

[let] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tə'geðə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent]
Let **us** **rather** **see** **how** **we** **can** **communicate** **together** **,** **if** **anything** **should** **prevent**
让 我们 相当 看 如何 我们 能 交流 一起 , 如果 任何事物 应该 防止
['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .
our **meeting** **.**
我们的 会议 .

如果有什么事情阻碍了我们的会面，我们不妨看看如何进行沟通。

[rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Remember **,** **it** **was** **only** **by** **chance** **that** **you** **were** **able** **to** **see** **me** **now** **.**
记住 , 它 曾是 仅有的 经过 机会 那 你 是 有能力的 到 看 我 现在 .

记住，你现在能见到我，纯属偶然。

[ɪf] [mɑː][hæz; həz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'sʌltɪd] ,
If **ma** **has** **believed** **that** **she** **ought** **to** **have** **been** **consulted** **,**
如果 玛 有 相信 那 她 应该 到 有 到过 咨询 ,

如果妈妈认为她应该被咨询，

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [weɪ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] .
our **meeting** **together** **in** **this** **secret** **way** **will** **only** **make** **matters** **worse** **.**
我们的 会议 一起 在 这 秘密 方式 将要 仅有的 制作 事情 更糟 .

我们这种秘密会面只会让事情变得更糟。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

She	is	even	now	wondering	where	I	am	,	and	may	be	suspicious	.
她	是	甚至	现在	好奇	在哪里	我	是	,	和	可能	是	可疑的	.

她现在可能还在纳闷我在哪里，或许已经起了疑心。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

I	must	go	back	at	once	.
我	必须	去	后退	在	一次	.

我必须立刻回去。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

At	any	moment	some	one	may	come	here	looking	for	me	.	"
在	任何	片刻	一些	一	可能	来	这里	寻找	为了	我	.	"

“随时都可能有人来这里找我。”

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	But	I	have	so	much	to	say	,	"	he	pleaded	.
"	但	我	有	所以	很多	到	说	,	"	他	恳求	.

“但我有很多话想说，”他恳求道。

" ['aʊə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt] . "

"	Our	time	has	been	so	short	.	"
"	我们的	时间	有	到过	所以	短的	.	"

“我们的时间太短暂了。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] . "

"	You	can	write	.	"
"	你	能	写	.	"

“你可以写作。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [greɪv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	But	what	will	your	mother	think	of	that	?	"	he	said	,	in	grave	astonishment	.
"	但	什么	将要	你的	母亲	思考	的	那	?	"	他	说	,	在	严重	惊讶	.

“可是你母亲会怎么想呢？”他惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['kwɪkli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [raɪt]

She	colored	again	as	she	returned	,	quickly	,	"	Of	course	,	you	must	not	write
她	有色	再次	作为	她	返回	,	迅速地	,	"	的	课程	,	你	必须	不是	写

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

她回来后又迅速地涂上了颜色，“当然，你不能写信到房子里。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [seɪ] , ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

You	can	leave	a	letter	somewhere	for	me	—	say	,	somewhere	about	here	.
你	能	离开	一个	信	某处	为了	我	—	说	,	某处	关于	这里	.

你可以给我留封信——比如说，就在这附近。

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɜːlɪʃ] ['geɪətɪ] , " [siː] , [hɪrz] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .

"	she	added	,	with	a	sudden	girlish	gayety	,	"	see	,	here's	the	very	place	.
"	她	额外	,	和	一个	突然	少女	同性恋	,	"	看	,	这里是	这	非常	地方	.

她突然带着少女般的喜悦补充道：“看，就是这里。”

[lʊk] [ðeə(r)] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɑːstɪd] ['sɪkəmɔː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm]
" She pointed to the decayed trunk of a blasted sycamore , a few feet from
" 她 尖 到 这 腐烂的 树干 的 一个 炸毁 梧桐树 , 一个 很少 脚 从
[ðə; ði] [treɪl] .
the trail .
这 踪迹 .

她指着离小路几英尺远的一棵枯死的梧桐树的腐朽树干。

[ə; eɪ]['kævəti] , [brest] [haɪ] , [hɑːf] [fɪld] [wɪð] ['skelɪt(ə)n] [liːvz] [ænd; ənd] [paɪn] - [nʌts] ,
A cavity , breast high , half filled with skeleton leaves and pine - nuts ,
一个 空腔 , 胸部 高的 , 一半 已填 和 骨骼 树叶 和 松树 - 坚果 ,

一个齐胸高的空洞，里面一半装满了叶脉和松子。

[ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [hɔːd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
showed that it had formerly been a squirrel's hoard , but for some
显示 那 它 有 以前 到过 一个 松鼠的 囤 , 但 为了 一些
['riːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] .
reason had been deserted .
原因 有 到过 荒凉的 .

这表明它以前是松鼠的藏匿处，但由于某种原因被遗弃了。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['letə(r)] - [bɒks] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['geɪlɪ] , ['raɪzɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː]
it's a regular letter - box , " she continued , gayly , rising on tip - toe to peep into
它是 一个 常规的 信 - 盒子 , " 她 持续 , 同性恋地 , 上升 在 提示 - 脚趾 到 窥视 进入
[ɪts] [rɪ'sesɪz] .
its recesses .
它是 凹陷处 .

“这是一个普通的邮箱，”她兴高采烈地继续说道，踮起脚尖向邮箱深处窥视。

[dɒn] ['siːzə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] ;
Don Caesar looked at her admiringly ;
大学教师 凯撒 看起来 在 她 钦佩地 ;

唐·凯撒赞赏地看着她；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪlɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
it seemed like a return to their first idyllic love - making in the old days ,
它 似乎 喜欢 一个 返回 到 他们的 第一的 田园诗般的 爱 - 制作 在 这 老的 天 ,

这仿佛让他们回到了过去那段田园诗般的初次性爱时光。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['lɪnɪn] ['eɪprən]
when she used to steal out of the cabbage rows in her brown linen apron
什么时候 她 用过的 到 偷 出去 的 这 卷心菜 行 在 她 棕色的 亚麻布 围裙
[ænd; ənd] [sʌn] - ['bɒnɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
and sun - bonnet to walk with him in the woods .
和 太阳 - 引擎盖 到 走 和 他 在 这 树林 .

她以前常常穿着棕色亚麻围裙，戴着遮阳帽，从卷心菜地里偷偷溜出来，和他一起到树林里散步。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [ɔːl'redi] [siːkɪŋ]
He recalled the fact to her with the fatality of a lover already seeking
他 召回 这 事实 到 她 和 这 死亡 的 一个 情人 已经 寻求
[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ɪn][pɑːst] [ˌrekə'lekʃnz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to restore in past recollections something that was wanting in the present .
到 恢复 在 过去的 回忆 某物 那 曾是 想要 在 这 展示 .

他向她回忆起这件事，语气中带着恋人急切的渴望，仿佛想要在过去的回忆中弥补当下所缺失的东西。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [juːθ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ɔːl]
She received it with the impatience of youth , to whom the present is all
她 已收到 它 和 这 不耐烦 的 青年 , 到 谁 这 展示 是 全部
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

她像年轻人一样急切地接过礼物，因为对他们来说，拥有当下就足够了。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['hɒlənd] ['eɪprən] ,
" I wonder how you could ever have cared for me in that holland apron ,
" 我 想知道 如何 你 可以 曾经 有 关心 为了 我 在 那 荷兰 围裙 ,

“我很好奇，你当年穿着那件荷兰围裙是怎么照顾我的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dres] .
" she said , looking down upon her new dress .
" 她 说 , 寻找 向下 之上 她 新的 裙子 .

她低头看着自己的新裙子，说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['fɒndli] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
" Shall I tell you why ? " he said , fondly , passing his arm around her waist ,
" 将 我 告诉 你 为什么 ? " 他 说 , 深情地 , 通过 他的 手臂 大约 她 腰部 ,

“要我告诉你为什么吗？”他温柔地说着，手臂环住她的腰。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] ['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and drawing her pretty head nearer his shoulder .
和 绘画 她 漂亮的 头 更近 他的 肩膀 .

她将自己漂亮的头颅拉近自己的肩膀。

" [nəʊ] — [nɒt] [naʊ] !
" No — not now !
" 不 — 不是 现在 !

“不——现在不行！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋli] , [bʌt; bət] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] .
" she said , laughingly , but struggling to free herself .
" 她 说 , 笑着 , 但 挣扎 到 自由的 她自己 .

“她笑着说，但同时挣扎着想要挣脱束缚。”

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [taɪm] .
" There's not time .
" 有 不是 时间 .

“没时间了。”

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
Write it , and put it in the box .
写 它 , 和 放 它 在 这 盒子 .

写下来，然后放进盒子里。

[ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , " ['lɪs(ə)n] ! — [wʌts] [ðæt] ? "
There , " she added , hastily , " listen ! — what's that ? "
那里 , " 她 额外 , 草草 , " 听 ! — 是什么 那 ? "

“听！那是什么声音？”她急忙补充道。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['skwɪrəl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" It's only a squirrel , " he whispered reassuringly in her ear .
" 它是 仅有的 一个 松鼠 , " 他 低声说道 令人安心 在 她 耳朵 .

“它只是一只松鼠，”他轻声在她耳边安慰道。

" [nəʊ] ; [ɪts] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] !
" No ; it's somebody coming !
" 不 ; 它是 某人 未来 !

“不，是有人来了！”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] !
I **must** **go** **!**
我 必须 去 !

我必须去!

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

['siːzə(r)] , [dɪə(r)] !
Caesar **,** **dear** **!**
凯撒 , 亲爱的 !

凯撒，亲爱的!

[ðeə(r)] , [ðen] —
There **,** **then** **—**
那里 , 然后 —

然后，就在那里——

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [kɪs] [hɑːf] - [weɪ] , [rɪ'liːst] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪð] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **She** **met** **his** **kiss** **half** **-** **way** **,** **released** **herself** **with** **a** **lithe** **movement** **of** **her**
" 她 遇见 他的 吻 一半 - 方式 , 发布 她自己 和 一个 轻盈 移动 的 她

[rɪst] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ,
wrist **and** **shoulder** **,**
手腕 和 肩膀 ,

她迎合了他的吻，然后手腕和肩膀轻盈地动了动，挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
and **the** **next** **moment** **seemed** **to** **slip** **into** **the** **woods** **,** **and** **was** **gone** **.**
和 这 下一个 片刻 似乎 到 滑 进入 这 树林 , 和 曾是 已消失 .

下一刻，我仿佛滑入了树林，消失不见了。

[dɒn] ['siːzə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['rʌslɪŋ] [siːst] ,
Don **Caesar** **listened** **with** **a** **sigh** **as** **the** **last** **rustling** **ceased** **,**
大学教师 凯撒 听着 和 一个 叹 作为 这 最后的 沙沙声 停止 ,

唐·凯撒叹了口气，听着最后一丝沙沙声渐渐消失。

[kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [triː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
cast **a** **look** **at** **the** **decayed** **tree** **as** **if** **to** **fix** **it** **in** **his** **memory** **,**
投掷 一个 看 在 这 腐烂的 树 作为 如果 到 使固定 它 在 他的 记忆 ,

他瞥了一眼那棵枯树，仿佛要将它深深地印在脑海里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['teðə] ['mʌstæŋ] .
and **then** **slowly** **retraced** **his** **steps** **towards** **his** **tethered** **mustang** **.**
和 然后 缓慢地 重走 他的 步骤 向 他的 系绳 野马 .

然后他慢慢地沿着原路返回，走向拴着的野马。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'maɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
He **was** **right** **,** **however** **,** **in** **his** **surmise** **of** **the** **cause** **of** **that** **interruption** **.**
他 曾是 正确的 , 然而 , 在 他的 推测 的 这 原因 的 那 中断 .

然而，他对造成中断的原因的推测是正确的。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [breɪt] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv]
A **pair** **of** **bright** **eyes** **had** **been** **watching** **them** **from** **the** **bough** **of**
一个 一对 的 明亮的 眼睛 有 到过 观看 他们 从 这 买 的
[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [triː] .
an **adjacent** **tree** **.**
一个 邻近的 树 .

一双明亮的眼睛从旁边一棵树的树枝上注视着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] , [huː] ,

It	was	a	squirrel	,	who	,
它	曾是	一个	松鼠	,	WHO	,

那是一只松鼠，它

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['praɪə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kævəti] [ðeɪ]

having	had	serious	and	prior	intentions	of	making	use	of	the	cavity	they
拥有	有	严肃的	和	事先的	意图	的	制作	使用	的	这	空腔	他们

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,

had	discovered	,
有	发现	,

他们早就打算利用发现的这个空腔，

[hæd; həd]['əʊnli] [wɪð'held] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ə'pærənt] ['kɜːtiəs] [dɪ'skreʃn] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]

had	only	withheld	examination	by	an	apparent	courteous	discretion	towards	the
有	仅有的	隐瞒	考试	经过	一个	明显	有礼貌	审慎	向	这

[ɪn'truːd] [peə(r)] .

intruding	pair	.
入侵	一对	.

只是出于对这对不速之客的礼貌和谨慎，才没有进行检查。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]

Now	that	they	were	gone	he	slipped	down	the	tree	and	ran	towards	the
现在	那	他们	是	已消失	他	滑倒了	向下	这	树	和	跑	向	这

[dɪ'keɪd] [stʌmp] .

decayed	stump	.
腐烂的	树桩	.

他们走后，他顺着树干滑下来，朝着腐朽的树桩跑去。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə'pærəntli] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Apparently	dissatisfied	with	the	result	of	an	investigation	,
显然	不满	和	这	结果	的	一个	调查	,

显然对调查结果不满意，

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kævəti][wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [hɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skriːt]

which	proved	that	the	cavity	was	unfit	as	a	treasure	hoard	for	a	discreet
哪个	已证实	那	这	空腔	曾是	不合格	作为	一个	宝藏	囤	为了	一个	慎重

['skwɪrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

这证明这个洞穴并不适合作为谨慎松鼠的宝藏。

[wɒt'evə(r)] [ɪts]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] - ['təukənz][ɒv; əv] [ɪn'kɔːʃəs]

whatever	its	value	as	a	receptacle	for	the	love	-	tokens	of	incautious
任何	它是	价值	作为	一个	容器	为了	这	爱	-	代币	的	不谨慎

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

无论它作为承载人类轻率爱情信物的容器有何价值，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [wʌns] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

the	little	animal	at	once	set	about	to	put	things	in	order	.
这	小的	动物	在	一次	放	关于	到	放	事物	在	命令	.

这只小动物立刻着手整理东西。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] [wɪsk] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] , [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ]

He	began	by	whisking	out	an	immense	quantity	of	dead	leaves	,	disturbed	a
他	开始	经过	搅拌	出去	一个	巨大	数量	的	死的	树叶	,	不安	一个

['fæməli] [ɒv; əv] [triː] - ['spaɪdə(r)z] ,

family	of	tree	-	spiders	,
家庭	的	树	-	蜘蛛	,

他先是拂去了大量的枯叶，惊扰了一窝树蛛。

['dɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['eɪfɪdɪz] ['braʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)]

dissipated	a	drove	of	patient	aphides	browsing	in	the	bark	,	as	well	as	their
消散	一个	驾驶	的	病人	蚜虫	浏览	在	这	吠	,	作为	出色地	作为	他们的

[ə'tendənt] ['deərɪmən] ,

attendant	dairymen	,
服务员	奶农	,

一群耐心地啃食树皮的蚜虫，以及它们周围的奶农，都散去了。

[ðə; ði] [ænts] ,

the	ants	,
这	蚂蚁	,

蚂蚁，

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [hænd] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zeʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	otherwise	ruled	it	with	the	high	hand	of	dispossession	and	a
和	否则	裁决	它	和	这	高的	手	的	剥夺	和	一个

[kən'temptʃuəs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'kʌmbənts] .

contemptuous	opinion	of	the	previous	incumbents	.
轻蔑的	观点	的	这	以前的	现任者	.

并以剥夺财产的高压手段和对前任统治者的蔑视态度进行统治。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

It	must	not	be	supposed	,	however	,	that	his	proceedings	were
它	必须	不是	是	据称	,	然而	,	那	他的	诉讼程序	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [kənˌtempə'reɪniəs] ['krɪtɪsɪzəm] ;

altogether	free	from	contemporaneous	criticism	;
共	自由的	从	同时期	批评	;

然而，我们不能认为他的行为完全没有受到当时的批评；

[ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [krəʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɪm] [dɪ'spleɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

a	venerable	crow	sitting	on	a	branch	above	him	displayed	great	interest	in	his
一个	可敬	乌鸦	坐着	在	一个	分支	多于	他	显示	伟大的	兴趣	在	他的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

一只德高望重的乌鸦栖息在他上方的树枝上，对他的工作表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] , ['hɒpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊments] ['ɑːftəwədz] , [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wɜːm] - ['iːt(ə)n]

and	,	hopping	down	a	few	moments	afterwards	,	disposed	of	some	worm	-	eaten
和	,	跳跃	向下	一个	很少	时刻	然后	,	处置	的	一些	蠕虫	-	吃

[nʌts] , [ə; eɪ] [fjuː] ['lɑːviː] ,

nuts	,	a	few	larvae	,
坚果	,	一个	很少	幼虫	,

片刻之后，他跳下山坡，扔掉了一些被虫蛀过的坚果和几条幼虫。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ɔː(r)] [tuː] , [wɪð] ['læŋgwɪd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .

and	an	insect	or	two	,	with	languid	dignity	and	without	prejudice	.
和	一个	昆虫	或者	二	,	和	慵懒的	尊严	和	没有	偏见	.

还有一两只昆虫，姿态慵懒而庄重，不带任何偏见。

['sɜːt(ə)n] [ɪn'kʌmbrəns] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['skwɜːrəlz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'vɪkʃn] ;

Certain	incumbrances	,	however	,	still	resisted	the	squirrel's	general	eviction	;
肯定	债务	,	然而	,	仍然	抵抗	这	松鼠的	一般的	驱逐	;

然而，某些地盘仍然抵制松鼠的普遍驱逐；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fəʊldɪd][skweə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] ['edʒɪz] , [ðæt] [dɪ'klaɪnd]

among	them	a	folded	square	of	paper	with	sharply	defined	edges	,	that	declined
之中	他们	一个	折叠	正方形	的	纸	和	尖锐地	定义	边缘	,	那	拒绝

[ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

其中有一张折叠的正方形纸，边缘清晰，拒绝接受调查。

[ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːziəs] [smel] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ɪ'skeɪpt] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	,	owing	to	a	nauseous	smell	of	tobacco	,	escaped	nibbling	as	it
和	,	欠款	到	一个	恶心	闻	的	烟草	,	逃脱	轻咬	作为	它

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪ'skeɪpt] ['ɪnsekt] ['rævɪdʒɪz] .

had	apparently	escaped	insect	ravages	.
有	显然	逃脱	昆虫	蹂躏	.

而且，由于散发着令人作呕的烟草味，它没有被啃食，就像它显然没有遭受昆虫的侵害一样。

[ðɪs] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ʃɑːp] ['æŋglz] ,

This	,	owing	to	its	sharp	angles	,
这	,	欠款	到	它是	锋利的	角度	,

这是由于其锐利的棱角所致。

[wɪtʃ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɒft] [dɪ'keɪɪŋ] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [haʊs] -

which	persisted	in	catching	in	the	soft	decaying	wood	in	his	whirlwind	of	house	-
哪个	持续	在	捕捉	在	这	柔软的	腐烂的	木头	在	他的	旋风	的	房子	-

['kliːnɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

在他忙碌的房屋清洁工作中，它始终卡在柔软腐朽的木头里。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

he	allowed	to	remain	.
他	允许	到	保持	.

他允许他留下。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] ,

Having	thus	,	in	a	general	way	,	prepared	for	the	coming	winter	,
拥有	因此	,	在	一个	一般的	方式	,	准备	为了	这	未来	冬天	,

这样，就大致做好了迎接冬季的准备，

[ðə; ði] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['rəʊd(ə)nt] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] .

the	self	-	satisfied	little	rodent	dismissed	the	subject	from	his	active	mind	.
这	自己	-	使满意	小的	啮齿动物	解雇	这	主题	从	他的	积极的	头脑	.

这只自鸣得意的小老鼠把这件事从它活跃的脑海中抛到了脑后。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [kən'siːvd] , [wen] [hiː; hi]

His	rage	and	indignation	a	few	days	later	may	be	readily	conceived	,	when	he
他的	愤怒	和	愤慨	一个	很少	天	之后	可能	是	容易	构思	,	什么时候	他

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

几天后，当他发现……时，他的愤怒和愤慨可想而知。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] - [meɪd] [həʊm] , [ə'nʌðə(r)] [skweə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd] [laɪk] [ðə; ði]

on	returning	to	his	new	-	made	home	,	another	square	of	paper	,	folded	like	the
在	返回	到	他的	新的	-	制成	家	,	其他	正方形	的	纸	,	折叠	喜欢	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

回到他新建的家后，他又拿来一张正方形的纸，折叠方式和第一张一样。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['freʃə(r)] [ænd; ənd] ['wai,tər] , ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævəti] ,

but	much	fresher	and	whiter	,	lying	within	the	cavity	,
但	很多	更清新	和	更白	,	说谎	之内	这	空腔	,

但在空腔内，却显得更加新鲜洁白。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɒs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [pleɪst] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]

on	top	of	some	moss	which	had	evidently	been	placed	there	for	the	purpose
在	顶部	的	一些	苔藓	哪个	有	显然	到过	放置	那里	为了	这	目的

.

:

.

上面覆盖着一层苔藓，显然是特意放在那里的。

[ðɪs] [hi:; hi] [felt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][smɔ:lə(r)] ,

This	he	felt	was	really	more	than	he	could	bear	,	but	it	was	smaller	,
这	他	毛毡	曾是	真的	更多的	比	他	可以	熊	,	但	它	曾是	较小的	,

他觉得这真的超出了他的承受范围，但这比他想象的要小一些。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ˌenə'dʒetɪk] [kɪks] [ænd; ənd] [wɪsks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

and	with	a	few	energetic	kicks	and	whisks	of	his	tail	he	managed	to
和	和	一个	很少	精力充沛	踢	和	搅拌器	的	他的	尾巴	他	管理	到

['faɪnəli] [dɪs'lɒdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

finally	dislodge	it	through	the	opening	,
最后	松动	它	通过	这	开幕	,

他使劲踢了几脚，甩了甩尾巴，终于把它从洞口弄了出来。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] .

where	it	fell	ignominiously	to	the	earth	.
在哪里	它	跌倒	耻辱地	到	这	地球	.

它耻辱地坠落在地上。

[ðə; ði]['i:gə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - [ə'tendənt] [krəʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi]

The	eager	eyes	of	the	ever	-	attendant	crow	,	however	,	instantly	detected	it	;	he
这	渴望的	眼睛	的	这	曾经	-	服务员	乌鸦	,	然而	,	即刻	检测到	它	;	他

[flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

flew	to	the	ground	,
飞翔	到	这	地面	,

然而，那只形影不离的乌鸦敏锐的目光立刻发现了它；它飞到地面上，

[ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪvli] .

and	,	turning	it	over	,	examined	it	gravely	.
和	,	转弯	它	超过	,	检查	它	严重地	.

他把它翻过来，仔细地看了看。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt]['edəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [reə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

It	was	certainly	not	edible	,	but	it	was	exceedingly	rare	,	and	,	as
它	曾是	当然	不是	食用	,	但	它	曾是	非常	稀有的	,	和	,	作为

[æn; ən][əʊld] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv]['kjuəri:,əus] ,

an	old	collector	of	curios	,
一个	老的	集电极	的	奇珍异宝	,

它当然不能食用，但极其罕见，而且，作为一个老古董收藏家，

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] .

he	felt	he	could	not	pass	it	by	.
他	毛毡	他	可以	不是	经过	它	经过	.

他觉得自己不能错过这个机会。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

He	lifted	it	in	his	beak	,	and	,	with	a	desperate	struggle	against	the
他	抬起	它	在	他的	喙	,	和	,	和	一个	绝望的	斗争	反对	这

[ˌsuːp(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsjuː-] [weɪt] ,

superincumbent	weight	,
现任主管	重量	,

他用喙叼起它，拼命抵抗着它沉重的重量，

[ri'gein, riː-][ðə; ði] [brɑːntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

regained	the	branch	with	his	prize	.
恢复	这	分支	和	他的	奖	.

他带着战利品重新夺回了树枝。

[hɪə(r)] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,

Here	,	by	one	of	those	delicious	vagaries	of	animal	nature	,
这里	,	经过	一	的	那些	可口的	反复无常	的	动物	自然	,

在这里，这一切都源于动物天性中那些奇妙的变幻莫测的现象之一。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [æt; ət] [wʌns] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [bɪ'keɪm] ['ʌtəli]

he	apparently	at	once	discharged	his	mind	of	the	whole	affair	,	became	utterly
他	显然	在	一次	出院	他的	头脑	的	这	所有的	事务	,	成为	完全地

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

oblivious	of	it	,
浑然不觉	的	它	,

他似乎立刻将整件事抛诸脑后，完全忘记了它。

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɒp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːn] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð]

allowed	it	to	drop	without	the	least	concern	,	and	eventually	flew	away	with
允许	它	到	降低	没有	这	至少	忧虑	,	和	最终	飞翔	离开	和

[æn; ən] [æb'stræktɪd] [eə(r)] ,

an	abstracted	air	,
一个	摘要	空气	,

任由它毫无顾忌地坠落，最终带着一种超然的神态飞走了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [bɜːd] [ɪn'taɪəli] .

as	if	he	had	been	another	bird	entirely	.
作为	如果	他	有	到过	其他	鸟	完全	.

仿佛他变成了另一只鸟。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmænzə'niːtə] [bʊʃ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

The	paper	got	into	a	manzanita	bush	,	where	it	remained	suspended	until	the
这	纸	得到	进入	一个	曼萨尼塔	衬套	,	在哪里	它	剩余	暂停	直到	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

纸张掉进了一丛曼萨尼塔灌木丛中，一直悬挂在那里直到傍晚。

[wen] , ['biːɪŋ] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [waɪld] - [kæt][ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] - [hen] - [ruːst] ,

when	,	being	dislodged	by	a	passing	wild	-	cat	on	its	way	to	Mulrady's	hen	-	roost	,
什么时候	,	存在	脱落	经过	一个	通过	荒野	-	猫	在	它是	方式	到	-	母鸡	-	栖息地	,

当它被一只路过的野猫从通往穆尔拉迪鸡舍的路上赶走时，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðæt] ['delɪkətli] ['sensətɪv] [mə'rɔːdə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

it	gave	that	delicately	sensitive	marauder	such	a	turn	that	she	fled	into	the	adjacent
它	给予	那	轻柔地	敏感的	掠夺者	这样的	一个	转动	那	她	逃亡	进入	这	邻近的

['kaʊnti] .

county	.
县	.

它让那位心思细腻、性情敏感的女掠夺者发生了如此大的转变，以至于她逃到了邻近的县。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

But	the	troubles	of	the	squirrel	were	not	yet	over	.
但	这	麻烦	的	这	松鼠	是	不是	然而	超过	.

但松鼠的麻烦还没有结束。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

On	the	following	day	the	young	man	who	had	accompanied	the	young	woman
在	这	下列的	天	这	年轻的	男人	WHO	有	伴随	这	年轻的	女士

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] ,

returned	to	the	trunk	,
返回	到	这	树干	,

第二天，陪伴年轻女子的年轻男子回到了箱子旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	the	squirrel	had	barely	time	to	make	his	escape	before	the	impatient
和	这	松鼠	有	仅仅	时间	到	制作	他的	逃脱	前	这	不耐烦

['vɪzɪtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kævəti] ,

visitor	approached	the	opening	of	the	cavity	,
游客	接近	这	开幕	的	这	空腔	,

松鼠还没来得及逃走，那不耐烦的访客就已经走到了洞口。

[piə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ɪts] [rɪ'sesɪz] .

peered	into	it	,	and	even	passed	his	hand	through	its	recesses	.
窥视	进入	它	,	和	甚至	通过了	他的	手	通过	它是	凹陷处	.

他仔细地凝视着它，甚至把手伸进了它的缝隙里。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['vɪzəb(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]

The	delight	visible	upon	his	anxious	and	serious	face	at	the	disappearance	of
这	喜	可见的	之上	他的	焦虑的	和	严肃的	脸	在	这	消失	的

[ðə; ði] ['letə(r)] ,

the	letter	,
这	信	,

信件消失后，他焦虑而严肃的脸上露出了欣喜的神色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	the	apparent	proof	that	it	had	been	called	for	,
和	这	明显	证明	那	它	有	到过	称为	为了	,

以及显然有证据表明，这是必要的。

[ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'pɒzɪtə(r)] ,

showed	him	to	have	been	its	original	depositor	,
显示	他	到	有	到过	它是	原来的	储户	,

证明他就是最初的存款人。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	probably	awakened	a	remorseful	recollection	in	the	dark	bosom	of	the
和	大概	觉醒	一个	懊悔的	回忆	在	这	黑暗的	怀	的	这

[ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [krəʊ] ,

omnipresent	crow	,
无所不在	乌鸦	,

或许这唤醒了无处不在的乌鸦黑暗胸膛中一段悔恨的回忆。

[huː] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] - ['strɪkən] [krəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [ə'bʌv] [hɪm] .

who	uttered	a	conscious	-	stricken	croak	from	the	bough	above	him	.
WHO	说出	一个	有意识的	-	受打击的	发牢骚	从	这	买	多于	他	.

他头顶的树枝上传来一声痛苦的嘶哑叫声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)]

But	the	young	man	quickly	disappeared	again	,	and	the	squirrel	was	once	more
但	这	年轻的	男人	迅速地	消失	再次	,	和	这	松鼠	曾是	一次	更多的

[left] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] .

left	in	undisputed	possession	.
左边	在	无可争议	拥有	.

但年轻人很快又消失了，松鼠再次归他所有。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] .

A	week	passed	.
一个	星期	通过了	.

一周过去了。

[ə; eɪ] ['wɪəri] , ['æŋkʃəs] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] [dɒn] ['siːzə(r)] ,

A	weary	,	anxious	interval	to	Don	Caesar	,
一个	厌倦	,	焦虑的	间隔	到	大学教师	凯撒	,

一段疲惫而焦虑的时光，献给唐·凯撒。

[huː] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['meɪmiː] [sɪns] [ðeə(r)] [lɑːst] ['miːtɪŋ] .

who	had	neither	seen	nor	heard	from	Mamie	since	their	last	meeting	.
WHO	有	两者都不	已见	也不	听到	从	玛米	自从	他们的	最后的	会议	.

自上次见面以来，他们既没有见过玛米，也没有收到她的任何消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第3/6页

[tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

Too	conscious	of	his	own	self	-	respect	to	call	at	the	house	after	the	equivocal
也	有意识的	的	他的	自己的	自己	-	尊重	到	称呼	在	这	房子	后	这	模棱两可

[kən'dʌkt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,

conduct	of	Mrs	.	Mulrady	,
执行	的	太太	.	-	,

由于太在意自己的自尊，在穆尔拉迪太太态度暧昧之后，他没有去她家拜访。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

and	too	proud	to	haunt	the	lanes	and	approaches	in	the	hope	of	meeting
和	也	自豪的	到	出没	这	车道	和	方法	在	这	希望	的	会议

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

她自尊心太强，不愿在街巷里徘徊，希望能遇见自己的女儿。

[laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lʌvə(r)] ,

like	an	ordinary	lover	,
喜欢	一个	普通的	情人	,

就像一个普通的恋人，

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][mə'næstɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [æt; ət] [lɔːs]

he	hid	his	gloomy	thoughts	in	the	monastic	shadows	of	the	courtyard	at	Los
他	隐藏	他的	阴沉	想法	在	这	修道院	阴影	的	这	庭院	在	洛杉矶

['gɑːtoʊs] ,

Gatos	,
猫	,

他把自己的忧郁思绪藏在洛斯加托斯修道院庭院的阴影里。

[ɔː(r)] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['fjʊəriəs] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

or	found	relief	in	furious	riding	at	night	and	early	morning	on	the	highway	.
或者	成立	宽慰	在	狂怒	骑术	在	夜晚	和	早期的	早晨	在	这	公路	.

或者在夜间和清晨在高速公路上飞驰，以此寻求慰藉。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [ʌp] - [steɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən] [ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ]

Once	or	twice	the	up	-	stage	had	been	overtaken	and	passed	by	a	rushing
一次	或者	两次	这	向上	-	阶段	有	到过	被超越	和	通过了	经过	一个	匆忙

['fɪgə(r)] [æz; əz] ['ʃædəʊi] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] ['hɔːsmən] ,

figure	as	shadowy	as	a	phantom	horseman	,
数字	作为	阴暗的	作为	一个	幻影	骑手	,

一两次，舞台后方被一个像幽灵骑士一样神秘莫测的身影超越并掠过。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][stɑː(r)] - [laɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts][hjuː'mænəti] .

with	only	the	star	-	like	point	of	a	cigarette	to	indicate	its	humanity	.
和	仅有的	这	星星	-	喜欢	观点	的	一个	卷烟	到	表明	它是	人类	.

只有香烟的星形尖端才能表明它是人类的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fɪəs] [ˌrekri'eiʃnz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp][ɪn]

It	was	in	one	of	these	fierce	recreations	that	he	was	obliged	to	stop	in
它	曾是	在	一	的	这些	凶猛的	娱乐	那	他	曾是	有义务	到	停止	在

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] [æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ,

early	morning	at	the	blacksmith's	shop	at	Rough	-	and	-	Ready	,
早期的	早晨	在	这	铁匠	店铺	在	粗糙的	-	和	-	准备好	,

正是在一次激烈的娱乐活动中，他不得不清晨时分停在了 Rough-and-Ready 的铁匠铺。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] ['hɔːsʃuː] [rɪ'pleɪsd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]

to	have	a	loosened	horseshoe	replaced	,	and	while	waiting	picked	up	a
到	有	一个	松动	马蹄铁	替换	,	和	尽管	等待	挑选	向上	一个

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

去换松动的马蹄铁，等候的时候，他拿起了一份报纸。

[dɒn] ['siːzə(r)] ['seldəm] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [bʌt; bət] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Don	Caesar	seldom	read	the	papers	,	but	noticing	that	this	was	the	"	Record
大学教师	凯撒	很少	读	这	文件	,	但	注意到	那	这	曾是	这	"	记录

,

,

,

唐·凯撒很少看报纸，但他注意到这是《记录报》，

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ɪts] ['kɒləms] .

"	he	glanced	at	its	columns	.
"	他	瞥了一眼	在	它是	列	.

他瞥了一眼它的柱子。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [neɪm] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [taɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	familiar	name	suddenly	flashed	out	of	the	dark	type	like	a	spark	from	the
一个	熟悉的	姓名	突然	闪光灯	出去	的	这	黑暗的	类型	喜欢	一个	火花	从	这

['ænvɪl] .

anvil	.
砧	.

一个熟悉的名字突然从深色字体中闪现出来，就像铁砧上迸发出的火花。

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

With	a	brain	and	heart	that	seemed	to	be	beating	in	unison	with	the
和	一个	脑	和	心	那	似乎	到	是	殴打	在	齐声	和	这

['blæk͵smɪθs] [sledʒ] ,

blacksmith's	sledge	,
铁匠	雪橇	,

他的大脑和心脏似乎与铁匠的大锤同步跳动。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

he	read	as	follows	:	—
他	读	作为	跟随	:	—

他读道：——

" ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] , ['ælvin] - , [͵iː es 'kjuː] . ,

"	Our	distinguished	fellow	-	townsman	,	Alvin	Mulrady	,	Esq	.	,
"	我们的	杰出的	同伴	-	镇民	,	阿尔文	-	,	先生	.	,

“我们杰出的同乡，阿尔文·穆尔拉迪先生，

[left] [taʊn] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [də'rektər] [ɒv; əv]

left	town	day	before	yesterday	to	attend	an	important	meeting	of	directors	of
左边	镇	天	前	昨天	到	出席	一个	重要的	会议	的	导演	的

[ðə; ði] [red] [dɒg] [dɪtʃ] ['kʌmpəni] ,

the	Red	Dog	Ditch	Company	,
这	红色的	狗	沟	公司	,

前天离开小镇去参加红狗沟渠公司董事会的重要会议。

[ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

in	San	Francisco	.
在	圣	弗朗西斯科	.

在旧金山。

[sə'saɪəti] [wɪl] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Society	**will**	**regret**	**to**	**hear**	**that**	**Mrs**	**.**	**Mulrady**	**and**	**her**	**beautiful**	**and**
社会	将要	后悔	到	听到	那	太太	.	-	和	她	美丽的	和

[ə'kʌmplɪʃt] ['dɔːtə(r)] ,

accomplished	**daughter**	**,**
完成	女儿	,

社会各界听到穆尔拉迪夫人和她美丽而才华横溢的女儿去世的消息，定会感到惋惜。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

who	**are**	**expecting**	**to**	**depart**	**for**	**Europe**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**month**	**,**
WHO	是	期待	到	离开	为了	欧洲	在	这	结尾	的	这	月	,

预计月底启程前往欧洲的人员

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

anticipated	**the**	**event**	**nearly**	**a**	**fortnight**	**,**
预期	这	事件	几乎	一个	两星期	,

提前近两周就开始期待这件事了，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][sæn; sɑːn]

by	**taking**	**this**	**opportunity**	**of**	**accompanying**	**Mr**	**.**	**Mulrady**	**as**	**far**	**as**	**San**
经过	采取	这	机会	的	随同	先生	.	-	作为	远的	作为	圣

[fræn'sɪskəʊ] ,

Francisco	**,**
弗朗西斯科	,

借此机会陪同穆尔拉迪先生前往旧金山，

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

on	**their**	**way**	**to**	**the**	**East**	**.**
在	他们的	方式	到	这	东方	.

在他们前往东方的途中。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪn'tend] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] [bɜː'lɪn] , [ænd; ənd] [wɪl]

Mrs	**.**	**and**	**Miss**	**Mulrady**	**intend**	**to**	**visit**	**London**	**,**	**Paris**	**,**	**and**	**Berlin**	**,**	**and**	**will**
太太	.	和	错过	-	打算	到	访问	伦敦	,	巴黎	,	和	柏林	,	和	将要

[biː; bi]['æbsənt] [θriː] [j'iəz] .

be	**absent**	**three**	**years**	**.**
是	缺席的	三	年	.

穆尔拉迪夫人和小姐打算去伦敦、巴黎和柏林旅行，她们将离开三年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [meɪ] [dʒɔɪn][ðem; ðəm]['leɪtə(r)][æt; ət][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

It	**is**	**possible**	**that**	**Mr**	**.**	**Mulrady**	**may**	**join**	**them**	**later**	**at**	**one**	**or**	**other**	**of**
它	是	可能的	那	先生	.	-	可能	加入	他们	之后	在	一	或者	其他	的

[ðəʊz] ['kæpɪtlz] .

those	**capitals**	**.**
那些	首都	.

穆尔拉迪先生日后有可能加入他们，前往其中某个首都。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]

Considerable	**disappointment**	**is**	**felt**	**that**	**a**	**more**	**extended**	**leave**	**-**	**taking**	**was**	**not**
大量	失望	是	毛毡	那	一个	更多的	扩展	离开	-	采取	曾是	不是

['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

possible	**,**	**and**	**that**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**
可能的	,	和	那	,	在下面	这	情况	,

大家对无法延长休假时间感到非常失望，而且，在目前的情况下，

[nəʊ] [ˌpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [send] [ɒf] - ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

no	**opportunity**	**was**	**offered**	**for**	**a**	**'**	**send**	**off**	**'**	**suitable**	**to**	**the**	**condition**	**of**
不	机会	曾是	提供	为了	一个	-	发送	离开	-	合适的	到	这	状况	的

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][held] [ɪn] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] .

the	**parties**	**and**	**the**	**esteem**	**in**	**which**	**they**	**are**	**held**	**in**	**Rough**	**-**	**and**	**-**	**Ready**	**.**
这	各方	和	这	尊重	在	哪个	他们	是	握住	在	粗糙的	-	和	-	准备好	.

没有提供任何机会，以符合双方的条件以及他们在 Rough-and-Ready 所受到的尊敬的方式进行“送别”。

" [ðə; ði]['peɪpə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	paper	dropped	from	his	hands	.
"	这	纸	掉落	从	他的	双手	.

纸张从他手中滑落。

[gɒn] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

and	without	a	word	!
和	没有	一个	单词	!

一句话也没说!

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

No	,	that	was	impossible	!
不	,	那	曾是	不可能的	!

不，那不可能!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [mis'kæri]

There	must	be	some	mistake	;	she	had	written	;	the	letter	had	miscarried
那里	必须	是	一些	错误	;	她	有	书面	;	这	信	有	流产

;

;

;

一定是哪里出了错；她写了信；信流传不全了；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sent] [wɜːd] [tuː; tə] [lɔːs] ['gɑːtoʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːpɪd]['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd]

she	must	have	sent	word	to	Los	Gatos	,	and	the	stupid	messenger	had
她	必须	有	发送	单词	到	洛杉矶	猫	,	和	这	愚蠢的	信使	有

['blʌndə] ;

blundered	;
犯错	;

她一定是派人去洛斯加托斯送信了，而那个愚蠢的信使犯了错误;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [ə'pɔɪntɪd] [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [tuː; tə]

she	had	probably	appointed	another	meeting	,	or	expected	him	to	follow	to
她	有	大概	任命	其他	会议	,	或者	预期的	他	到	跟随	到

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

她可能已经安排了另一次会面，或者希望他跟她一起去旧金山。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] !

"	The	day	before	yesterday	!
"	这	天	前	昨天	!

前天!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] ['skeəsli] [tuː] [deɪz] — [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	the	morning's	paper	—	she	had	been	gone	scarcely	two	days	—	it
"	它	曾是	这	早晨	纸	—	她	有	到过	已消失	几乎	二	天	—	它

[wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] [jet] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] ['mesɪdʒ] [baɪ][pəʊst] ,

was	not	too	late	yet	to	receive	a	delayed	message	by	post	,
曾是	不是	也	晚的	然而	到	收到	一个	延迟	信息	经过	邮政	,

“那是当天的报纸——她离开才两天——收到迟到的邮件还不算太晚。”

[baɪ][sʌm; səm] [fə'getfl] [hænd] — [baɪ] — [ɑː] — [ðə; ði] [triː] !

by	some	forgetful	hand	—	by	—	ah	—	the	tree	!
经过	一些	健忘	手	—	经过	—	啊	—	这	树	!

被某个健忘的人——被——啊——那棵树!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Of	course	it	was	in	the	tree	,	and	he	had	not	been	there	for	a
的	课程	它	曾是	在	这	树	,	和	他	有	不是	到过	那里	为了	一个

[wiːk] !

week	!
星期	!

当然，它就在树上，而且他已经一个星期没去过那里了！

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] ?

Why	had	he	not	thought	of	it	before	?
为什么	有	他	不是	想法	的	它	前	?

他之前怎么没想到呢?

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [nɒt] [hɜːz] .

The	fault	was	his	,	not	hers	.
这	过错	曾是	他的	,	不是	她的	.

错在他，不是她。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] , [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm] [ˈfeɪθləs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bʊə(r)] .

Perhaps	she	had	gone	away	,	believing	him	faithless	,	or	a	country	boor	.
也许	她	有	已消失	离开	,	相信	他	不忠	,	或者	一个	国家	莽汉	.

或许她已经离开了，认为他不忠，或者是个乡巴佬。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [tɪl] [ɪ'tɜːnəti] !

"	In	the	name	of	the	Devil	,	will	you	keep	me	here	till	eternity	!
"	在	这	姓名	的	这	魔鬼	,	将要	你	保持	我	这里	直到	永恒	!

“以魔鬼的名义，你们要把我永远留在这里吗！”

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	The	blacksmith	stared	at	him	.
"	这	铁匠	凝视	在	他	.

铁匠盯着他看。

[dɒn] ['siːzə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

Don	Caesar	suddenly	remembered	that	he	was	speaking	,	as	he	was	thinking
大学教师	凯撒	突然	记得	那	他	曾是	请讲	,	作为	他	曾是	思维

— [ɪn] ['spæniʃ] .

—	in	Spanish	.
—	在	西班牙语	.

唐·凯撒突然想起，他说话的时候，脑子里想的也是西班牙语。

" [ten] [dˈbləz] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] !

"	Ten	dollars	,	my	friend	,	if	you	have	done	in	five	minutes	!
"	十	美元	,	我的	朋友	,	如果	你	有	完毕	在	五	分钟	!

“朋友，如果你能在五分钟内完成，就给你十美元！”

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] .

"	The	man	laughed	.
"	这	男人	笑了	.

那人笑了。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

"	That's	good	enough	American	,	"	he	said	,	beginning	to	quicken	his	efforts	.
"	那就是	好的	足够的	美国人	,	"	他	说	,	开始	到	加速	他的	努力	.

“这已经足够好了，美国人，”他说着，开始加快脚步。

[dɒn] ['siːzə(r)] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Don	Caesar	again	took	up	the	paper	.
大学教师	凯撒	再次	采取	向上	这	纸	.

唐·凯撒又拿起了那份文件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pærəgrɑ:f] [ðæt] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['meɪmi:] : —

There	was	another	paragraph	that	recalled	his	last	interview	with	Mamie	:	—
那里	曾是	其他	段落	那	召回	他的	最后的	面试	和	玛米	:	—

还有一段文字回忆了他最后一次采访玛米的情景：——

" ['mɪstə(r)] . ['hæri] [slɪn] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

"	Mr	.	Harry	Slinn	,	Jr	.	,	the	editor	of	this	paper	,
"	先生	.	哈里	斯林	,	小	.	,	这	编辑	的	这	纸	,

“本报编辑小哈里·斯林先生，

[hæz; həz][dʒʌst] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [haʊs] ['fɔ:məli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['ælvin] - , [ˌi: es 'kju:]

has	just	moved	into	the	pioneer	house	formerly	occupied	by	Alvin	Mulrady	,	Esq
有	只是	已搬	进入	这	先锋	房子	以前	占领	经过	阿尔文	-	,	先生

. ,

: ;

. ,

刚刚搬进了之前由阿尔文·穆尔拉迪先生居住的先驱者住宅。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɒrɪk] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

which	has	already	become	historic	in	the	annals	of	the	county	.
哪个	有	已经	变得	历史性	在	这	志	的	这	县	.

这已成为该县历史上的一件大事。

['mɪstə(r)] . [slɪn] [brɪŋz] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] — [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [slɪn] , [ˌi: es 'kju:] . , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Mr	.	Slinn	brings	with	him	his	father	—	H	.	J	.	Slinn	,	Esq	.	,	—	and	his
先生	.	斯林	带来	和	他	他的	父亲	—	H	.	J	.	斯林	,	先生	.	,	—	和	他的

[tu:] ['sɪstəz] .

two	sisters	.
二	姐妹	.

斯林先生带着他的父亲——HJ 斯林先生——和他的两个姐妹一起来了。

['mɪstə(r)] . [slɪn] , [ˌes i: 'en; sen] . , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [frɒm; frəm]

Mr	.	Slinn	,	Sen	.	,	who	has	been	suffering	for	many	years	from
先生	.	斯林	,	参议员	.	,	WHO	有	到过	痛苦	为了	许多	年	从

[kəm'pli:t] [pə'ræləsɪs] ,

complete	paralysis	,
完全的	麻痹	,

斯林先生，参议员，多年来一直饱受完全瘫痪的折磨，

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] ['sləʊli] [ɪm'pru:vɪŋ] ;

we	understand	is	slowly	improving	;
我们	理解	是	缓慢地	改善	;

据了解，情况正在缓慢好转；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]

and	it	is	by	the	advice	of	his	physicians	that	he	has	chosen	the
和	它	是	经过	这	建议	的	他的	医生	那	他	有	选定	这

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlˌteɪtɪŋ] [hi:t]

invigorating	air	of	the	foothills	as	a	change	to	the	debilitating	heat
令人精神振奋	空气	的	这	山麓	作为	一个	改变	到	这	衰弱的	热

[ɒv; əv][ˌsækrə'mentəʊ] .

of	Sacramento	.
的	萨克拉门托	.

听从医生的建议，他选择了山麓清新的空气，以摆脱萨克拉门托令人疲惫的酷热。

" [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['kwɪkli] ['set(ə)ld] , ['sɜ:t(ə)nli] , [rɪ'flektɪd] [dɒn] ['si:zə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	affair	had	been	quickly	settled	,	certainly	,	reflected	Don	Caesar	,	with	a
"	这	事务	有	到过	迅速地	定居	,	当然	,	反映	大学教师	凯撒	,	和	一个

[slaɪt] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

slight	chill	of	jealousy	,
轻微	寒意	的	妒忌	,

“这件事确实很快就解决了，”唐·凯撒带着一丝嫉妒的寒意说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪmiz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['edɪtə(r)] .

as	he	thought	of	Mamie's	interest	in	the	young	editor	.
作为	他	想法	的	玛米的	兴趣	在	这	年轻的	编辑	.

他想到了玛米对那位年轻编辑的兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dʌl] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ,

But	the	next	moment	he	dismissed	it	from	his	mind	;	all	except	a	dull	consciousness	that	,
但	这	下一个	片刻	他	解雇	它	从	他的	头脑	;	全部	除了	一个	乏味的	意识	那	,

但下一刻，他就把这件事抛诸脑后；只剩下一丝模糊的意识，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] — [dɒn] ['siːzə(r)] — [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

if	she	really	loved	him	—	Don	Caesar	—	as	he	loved	her	,
如果	她	真的	喜爱	他	—	大学教师	凯撒	—	作为	他	喜爱	她	,

如果她真的像唐·凯撒爱她那样爱他，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪtə(r)] ,

she	could	not	have	assisted	in	throwing	into	his	society	the	young	sisters	of	the	editor	,
她	可以	不是	有	协助	在	投掷	进入	他的	社会	这	年轻的	姐妹	的	这	编辑	,

她不可能参与将编辑的年轻妹妹们引入他的社交圈。

[huː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [maɪt] [biː; bi][səʊ] [ə'træktɪv] .

who	she	expected	might	be	so	attractive	.
WHO	她	预期的	可能	是	所以	吸引人的	.

她原本以为会是那么有魅力的人。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [dɒn] ['siːzə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

Within	the	five	minutes	the	horse	was	ready	,	and	Don	Caesar	in	the	saddle	again	.
之内	这	五	分钟	这	马	曾是	准备好	,	和	大学教师	凯撒	在	这	鞍	再次	.

不到五分钟，马就准备好了，唐·凯撒又骑上了马鞍。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['bəʊldə(r)] .

In	less	than	half	an	hour	he	was	at	the	wayside	boulder	.
在	较少的	比	一半	一个	小时	他	曾是	在	这	路边	巨石	.

不到半小时，他就到了路边的巨石旁。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['pikit] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['nærəʊ] [fʊt] - [treɪl] [θruː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] .

Here	he	picketed	his	horse	,	and	took	the	narrow	foot	-	trail	through	the	hollow	.
这里	他	纠察队	他的	马	,	和	采取	这	狭窄的	脚	-	踪迹	通过	这	空洞的	.

他把马拴在这里，然后沿着山谷中狭窄的小路步行而去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)][əʊld] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] .

It	did	not	take	him	long	to	reach	their	old	trysting	-	place	.
它	做过	不是	拿	他	长的	到	抵达	他们的	老的	幽会	-	地方	.

他很快就到达了他们以前幽会的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævəti] .

With	a	beating	heart	he	approached	the	decaying	trunk	and	looked	into	the	cavity	.
和	一个	殴打	心	他	接近	这	腐烂的	树干	和	看起来	进入	这	空腔	.

他心跳加速地走向腐朽的树干，向树干内部望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['letə(r)] [ðeə(r)] !

There	was	no	letter	there	!
那里	曾是	不	信	那里	!

那里根本没有信!

[ə; eɪ] [fjuː] ['blækənd] [nʌts] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][draɪ] [mɒs] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)]

A	few	blackened	nuts	and	some	of	the	dry	moss	he	had	put	there
一个	很少	变黑	坚果	和	一些	的	这	干燥	苔藓	他	有	放	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æt; ət][ɪts] [ruːts] .

were	lying	on	the	ground	at	its	roots	.
是	说谎	在	这	地面	在	它是	根	.

几颗发黑的坚果和一些他放在那里的干苔藓散落在树根的地上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] ['vɪzɪtɪd]

He	could	not	remember	whether	they	were	there	when	he	had	last	visited
他	可以	不是	记住	无论	他们	是	那里	什么时候	他	有	最后的	到访

[ðə; ðɪ] [spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

他记不清上次来这里时他们是否在那里了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊp] [ɪn][ðə; ðɪ]['kævəti] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

He	began	to	grope	in	the	cavity	with	both	hands	.
他	开始	到	摸索	在	这	空腔	和	两个都	双手	.

他开始用双手在洞穴里摸索。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['æŋglz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] ['peɪpə(r)] ['pækɪt] :

His	fingers	struck	against	the	sharp	angles	of	a	flat	paper	packet	:
他的	手指	击	反对	这	锋利的	角度	的	一个	平坦的	纸	包	:

他的手指敲击着扁平纸包的尖角:

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ræn] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ;

a	thrill	of	joy	ran	through	them	and	stopped	his	beating	heart	;
一个	刺激	的	喜悦	跑	通过	他们	和	停止	他的	殴打	心	;

一股喜悦之情涌上心头，令他心跳骤停;

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃɪld] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	drew	out	the	hidden	object	,	and	was	chilled	with	disappointment	.
他	画	出去	这	隐	目的	,	和	曾是	冷藏	和	失望	.

他掏出藏起来的物品，失望得浑身发冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - [saɪzd] ['envələʊp] [ɒv; əv] ['jeləʊɪʃ] - [braʊn] ['peɪpə(r)] , ['beərɪŋ] ,

It	was	an	ordinary	-	sized	envelope	of	yellowish	-	brown	paper	,	bearing	,
它	曾是	一个	普通的	-	尺寸	信封	的	淡黄色	-	棕色的	纸	,	轴承	,

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['gʌvənmənt] [stæmp] ,

besides	the	usual	government	stamp	,
除了	这	通常	政府	邮票	,

那是一个普通大小的黄褐色纸信封，除了常见的政府邮票外，上面还贴着:

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ledʒənd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] ,

the	official	legend	of	an	express	company	,
这	官方的	传奇	的	一个	表达	公司	,

快递公司官方图例

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɪts][eɪdʒ][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [naʊ] ['ɒbsəliːt] ['kæriɪŋ]

and	showing	its	age	as	much	by	this	record	of	a	now	obsolete	carrying
和	显示	它是	年龄	作为	很多	经过	这	记录	的	一个	现在	过时的	携带

['sɜːvɪs] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] .

service	as	by	the	discoloration	of	time	and	atmosphere	.
服务	作为	经过	这	变色	的	时间	和	气氛	.

它不仅因时间的侵蚀和环境的变色，还因这项现已过时的运输服务的记录而显得老旧。

[ɪts] [weɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
Its weight , which was heavier than that of any ordinary letter of the same
它是 重量 , 哪个 曾是 较重 比 那 的 任何 普通的 信 的 这 相同的
[saɪz] [ænd; ənd] ['θɪknəs] ,
size and thickness ,
尺寸 和 厚度 ,

它的重量比任何同等大小和厚度的普通信件都要重。

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [djuː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [luːs] [ɪn'kloʊʒərz] , [ðæt] ['slaɪtli] ['rʌsl] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]
was evidently due to some loose enclosures , that slightly rustled and could
曾是 显然 到期的 到 一些 松动的 外壳 , 那 轻微地 沙沙作响 和 可以
[biː; bi] [felt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ,
be felt by the fingers ,
是 毛毡 经过 这 手指 ,

显然是由于一些松动的外壳造成的，它们发出轻微的沙沙声，用手指可以感觉到。

[laɪk] ['mɪnɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɔː(r)] [greɪnz] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] .
like minute pieces of metal or grains of gravel .
喜欢 分钟 件 的 金属 或者 谷物 的 碎石 .

就像细小的金属碎片或沙砾颗粒一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [dɒn] ['sizərz] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [gəʊld] ['spesəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [sent] [ɪn]
It was within Don Caesar's experience that gold specimens were often sent in
它 曾是 之内 大学教师 凯撒的 经验 那 金子 标本 是 经常 发送 在
[ðæt] ['mænə(r)] .
that manner .
那 方式 .

根据唐·凯撒的经验，黄金样品经常以这种方式寄送。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]
It was in a state of singular preservation , except the address , which , being
它 曾是 在 一个 状态 的 单数 保存 , 除了 这 地址 , 哪个 , 存在
['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pens(ə)l] ,
written in pencil ,
书面 在 铅笔 ,

除了地址是用铅笔写的之外，其他部分都保存得非常完好。

[wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [di'saifə] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi]
was scarcely discernible , and even when deciphered appeared to be
曾是 几乎 可辨别的 , 和 甚至 什么时候 已破译 出现 到 是
[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] .
incoherent and unfinished .
语无伦次 和 未完成 .

几乎无法辨认，即使破译出来，也显得语无伦次、未完成。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [dɪə(r)] ['meəri] , " [ænd; ənd] [ðen] " ['mɪsɪz] . ['meəri]
The unknown correspondent had written " dear Mary , " and then " Mrs . Mary
这 未知 通讯员 有 书面 " 亲爱的 玛丽 , " 和 然后 " 太太 . 玛丽
[slɪn] ,
Slinn ,
斯林 ,

这位不知名的通信者写道“亲爱的玛丽”，然后又写道“玛丽·斯林夫人，

" [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [skrɔːl] ['fɒləʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] .
" with an unintelligible scrawl following for the direction .
" 和 一个 无法理解 乱涂 下列的 为了 这 方向 .

后面还潦草地写着一些难以辨认的字迹作为方向指示。

[ɪf] [dɒn] ['sizərz] [maɪnd][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['leɪtli] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	Don	Caesar's	mind	had	not	been	lately	preoccupied	with	the	name	of	the
如果	大学教师	凯撒的	头脑	有	不是	到过	最近	心事重重	和	这	姓名	的	这

['edɪtə(r)] ,

editor	,
编辑	,

如果唐·凯撒最近没有一直惦记着编辑的名字，

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .

he	would	hardly	have	guessed	the	superscription	.
他	会	几乎	有	猜对了	这	上标	.

他几乎不可能猜到题词的内容。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

In	his	cruel	disappointment	and	fully	aroused	indignation	,
在	他的	残忍的	失望	和	完全	被唤醒	愤慨	,

在他极度失望和义愤填膺之际，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni]

he	at	once	began	to	suspect	a	connection	of	circumstances	which	at	any
他	在	一次	开始	到	怀疑	一个	联系	的	情况	哪个	在	任何

['ʌðə(r)]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

other	moment	he	would	have	thought	purely	accidental	,
其他	片刻	他	会	有	想法	纯粹	偶然	,

他立刻开始怀疑这些情况之间存在某种联系，而在此之前的任何时候，他都会认为这些情况纯属偶然。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [nɒt][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [æt; ət][ɔːl] .

or	perhaps	not	have	considered	at	all	.
或者	也许	不是	有	经过考虑的	在	全部	.

或许根本就没考虑过。

[ðə; ði]['kævəti][ɪn][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

The	cavity	in	the	tree	had	evidently	been	used	as	a	secret	receptacle	for
这	空腔	在	这	树	有	显然	到过	用过的	作为	一个	秘密	容器	为了

['lɛtəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

letters	before	;
信件	前	;

显然，树洞以前曾被用作秘密存放信件的地方；

[dɪd] ['meɪmiː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	Mamie	know	it	at	the	time	,	and	how	did	she	know	it	?
做过	玛米	知道	它	在	这	时间	,	和	如何	做过	她	知道	它	?

玛米当时知道这件事吗？她是怎么知道的？

[ðə; ði] [ə'pærənt] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd]

The	apparent	age	of	the	letter	made	it	preposterous	to	suppose	that	it	pointed
这	明显	年龄	的	这	信	制成	它	荒谬	到	认为	那	它	尖

[tuː; tə] ['eni] ['siːkrət] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪð] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [slɪn] ;

to	any	secret	correspondence	of	hers	with	young	Mr	.	Slinn	;
到	任何	秘密	一致	的	她的	和	年轻的	先生	.	斯林	;

从信件的年代来看，认为它表明她与年轻的斯林先生之间存在任何秘密通信是荒谬的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

and	the	address	was	not	in	her	handwriting	.
和	这	地址	曾是	不是	在	她	手写	.

而且地址也不是她亲笔写的。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['siːkrət] ['priːviəs] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ?

Was	there	any	secret	previous	intimacy	between	the	families	?
曾是	那里	任何	秘密	以前的	亲密关系	之间	这	家庭	?

这两个家庭之间之前是否存在不为人知的亲密关系？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'nekt] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] ['meɪmiz]

There	was	but	one	way	in	which	he	could	connect	this	letter	with	Mamie's
那里	曾是	但	一	方式	在	哪个	他	可以	连接	这	信	和	玛米的

['feɪθlɪsnəs] .

faithlessness	.
不忠	.

他只有一种方法可以将这封信与玛米的背叛联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəməs] , [ə; eɪ] [grəʊ'teskli] ['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] ,

It	was	an	infamous	,	a	grotesquely	horrible	idea	,
它	曾是	一个	臭名昭著的	,	一个	怪诞地	可怕	主意	,

这是一个臭名昭著、极其可怕的想法。

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [spræŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

a	thought	which	sprang	as	much	from	his	inexperience	of	the	world	and
一个	想法	哪个	弹簧	作为	很多	从	他的	缺乏经验	的	这	世界	和

[hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sə'spiʃəs,nis] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] !

his	habitual	suspiciousness	of	all	humor	as	anything	else	!
他的	习惯性的	怀疑	的	全部	幽默	作为	任何事物	别的	!

这种想法与其说是源于其他原因，不如说是源于他对世事的无知以及他一贯对一切幽默的怀疑！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][dʒəʊk][ɒv; əv] - — [ə; eɪ][dʒəʊk] [pə'hæps]

It	was	that	the	letter	was	a	brutal	joke	of	Slinn's	—	a	joke	perhaps
它	曾是	那	这	信	曾是	一个	野蛮	开玩笑	的	-	—	一个	开玩笑	也许

[kən'kɔkt] [baɪ]['meɪmiː][ænd; ənd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

concocted	by	Mamie	and	himself	—	a	parting	insult	that	should	at	the	last
捏造的	经过	玛米	和	他自己	—	一个	离别	侮辱	那	应该	在	这	最后的

['məʊmənt] [prə'kleɪm] [ðeə(r)] ['tretʃəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [krɪ'djuːləti] .

moment	proclaim	their	treachery	and	his	own	credulity	.
片刻	宣布	他们的	背信弃义	和	他的	自己的	轻信	.

这封信是斯林开的一个残酷的玩笑——也许是他和玛米一起想出来的玩笑——临别时的侮辱，旨在最后时刻宣告他们的背叛和他自己的轻信。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃeɪm] ,

Doubtless	it	contained	a	declaration	of	their	shame	,
毫无疑问	它	包含	一个	宣言	的	他们的	耻辱	,

毫无疑问，其中包含了他们羞愧的宣言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][frɒm; frəm][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

and	the	reason	why	she	had	fled	from	him	without	a	word	of	explanation
和	这	原因	为什么	她	有	逃亡	从	他	没有	一个	单词	的	解释

.

:
.

以及她为何一声不响地逃离他的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]

And	the	enclosure	,	of	course	,	was	some	significant	and	degrading
和	这	外壳	,	的	课程	,	曾是	一些	重要的	和	降级

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

illustration	.
插图	.

当然，围栏本身就是一个意义重大且令人羞辱的例证。

[ðəʊz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ləʊ] [kən'siːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [vʌl'gærəti] .

Those	Americans	are	full	of	those	low	conceits	;	it	was	their	national	vulgarity	.
那些	美国人	是	满的	的	那些	低的	奇想	;	它	曾是	他们的	国家的	粗俗	.

那些美国人充满了这种低级的自负；这是他们的民族庸俗。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri][hænd] .

He	had	the	letter	in	his	angry	hand	.
他	有	这	信	在	他的	生气的	手	.

他怒气冲冲地拿着那封信。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ;

He	could	break	it	open	if	he	wished	and	satisfy	himself	;
他	可以	休息	它	打开	如果	他	希望	和	满足	他自己	;

他如果愿意，可以把它打开，满足自己的欲望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [strɒŋ]

but	it	was	not	addressed	to	HIM	,	and	the	instinct	of	honor	,	strong
但	它	曾是	不是	已解决	到	他	,	和	这	本能	的	荣誉	,	强的

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

even	in	his	rage	,
甚至	在	他的	愤怒	,

但这封信不是对他说的，即使在愤怒之中，他的荣誉感依然强烈。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædvəsəri] [æz; əz] [wel] .

was	the	instinct	of	an	adversary	as	well	.
曾是	这	本能	的	一个	对手	作为	出色地	.

这也是对手的本能反应。

[nəʊ] ; [slɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

No	;	Slinn	should	open	the	letter	before	him	.
不	;	斯林	应该	打开	这	信	前	他	.

不，斯林应该在他之前打开这封信。

[slɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Slinn	should	explain	everything	,	and	answer	for	it	.
斯林	应该	解释	一切	,	和	回答	为了	它	.

斯林应该解释一切，并为此承担责任。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]

If	it	was	nothing	—	a	mere	accident	—	it	would	lead	to	some	general
如果	它	曾是	没有什么	—	一个	仅仅	事故	—	它	会	带领	到	一些	一般的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

如果这并非什么事——仅仅是一场意外——那么就会有某种普遍的解释。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [njuːz] [ɒv; əv] ['meɪmiː] .

and	perhaps	even	news	of	Mamie	.
和	也许	甚至	消息	的	玛米	.

或许还能听到玛米的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪn] [slɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

But	he	would	arraign	Slinn	,	and	at	once	.
但	他	会	提审	斯林	,	和	在	一次	.

但他会立即传讯斯林。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['kwɪkli] [rɪ'treɪs, riː-, 'riːtreɪs][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He	put	the	letter	in	his	pocket	,	quickly	retraced	his	steps	to	his	horse	,
他	放	这	信	在	他的	口袋	,	迅速地	重走	他的	步骤	到	他的	马	,

他把信放进口袋，迅速折返回到他的马身边。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [spɜːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

and	,	putting	spurs	to	the	animal	,	followed	the	high	road	to	the	gate	of
和	,	推杆	马刺	到	这	动物	,	随后	这	高的	路	到	这	门	的

- [ˌpaɪə'nɪə(r)]['kæbɪn] .

Mulrady's	pioneer	cabin	.
-	先锋	舱	.

于是，他策马扬鞭，沿着大路来到穆尔拉迪的先驱小屋门口。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	remembered	it	well	enough	.
他	记得	它	出色地	足够的	.

他记得很清楚。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] " [njuː] [haʊs]

To	a	cultivated	taste	,	it	was	superior	to	the	more	pretentious	"	new	house
到	一个	栽培	品尝	,	它	曾是	优越的	到	这	更多的	装腔作势	"	新的	房子

.

:

.

对于有品位的人来说，它比那些更矫揉造作的“新房子”更胜一筹。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv] - ['tenənsi] ,

"	During	the	first	year	of	Mulrady's	tenancy	,
"	期间	这	第一的	年	的	-	租约	,

“在穆尔拉迪租住的第一年，

[ðə; ði][pleɪn][skweə(r)][lɒg] - ['kæbɪn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðəʊz] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ]

the	plain	square	log	-	cabin	had	received	those	additions	and	attractions	which
这	清楚的	正方形	日志	-	舱	有	已收到	那些	新增内容	和	景点	哪个

['əʊnli][ə; eɪ] ['tenənt] [kæn; kən] [kən'siːv] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [sə'dʒest] ;

only	a	tenant	can	conceive	and	actual	experience	suggest	;
仅有的	一个	租户	能	构想	和	实际的	经验	建议	;

那间简朴的方形小木屋增添了只有租户才能想象和实际体验才能体会到的那些设施和亮点；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [raɪt] ['æŋglz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] [wɪð] [ʃedz] , " [liːn] - [tuː; tə] "

and	in	this	way	the	hideous	right	angles	were	broken	with	sheds	,	"	lean	-	to	"
和	在	这	方式	这	可怕	正确的	角度	是	破碎的	和	棚屋	,	"	倾斜	-	到	"

[ɛkst'ɛnʃənz] ,

extensions	,
扩展	,

就这样，难看的直角被棚屋和“斜靠式”扩建部分打破了。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

until	a	certain	picturesqueness	was	given	to	the	irregularity	of	outline	,
直到	一个	肯定	风景如画	曾是	给定	到	这	不规则	的	大纲	,

直到不规则的轮廓呈现出某种优美的美感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] - [laɪk][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔŋgri,geit] ['bɪldɪŋz] .

and	a	home	-	like	security	and	companionship	to	the	congregated	buildings	.
和	一个	家	-	喜欢	安全	和	友谊	到	这	聚集	建筑物	.

并为聚集的建筑群带来家一般的安全感和陪伴感。

[ˌaɪ 'tiː] ['tipifai] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] ,

It	typified	the	former	life	of	the	great	capitalist	,
它	典型的	这	以前的	生活	的	这	伟大的	资本家	,

它体现了昔日大资本家的生活，

[æz; əz][ðə; ði][tɔːl] [njuː] [haʊs] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] [welθ] [hæd; həd]

as	the	tall	new	house	illustrated	the	loneliness	and	isolation	that	wealth	had
作为	这	高的	新的	房子	插图	这	孤独	和	隔离	那	财富	有

['gɪv(ə)n][hɪm] .

given	him	.
给定	他	.

而那座高大的新房子，恰恰反映了财富给他带来的孤独和孤立。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['vɑːntɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

But	the	real	points	of	vantage	were	the	years	of	cultivation	and
但	这	真实的	积分	的	优势	是	这	年	的	栽培	和

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːm] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði][sɔɪl] ,

habitation	that	had	warmed	and	enriched	the	soil	,
居住地	那	有	温暖	和	富含	这	土壤	,

但真正的有利位置是多年的耕作和居住，这使得土壤变得温暖肥沃。

[ænd; ənd] [i'vəukt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɪd][ɪts] [ʌn'peɪntɪd] [bɔːdz] ,

and	evoked	the	climbing	vines	and	roses	that	already	hid	its	unpainted	boards	,
和	唤起	这	攀登	藤蔓	和	玫瑰	那	已经	隐藏	它是	未上漆	板	,

['raʊndɪd] [ɪts] [hɑːd] ['aʊtlaɪnz] ,

rounded	its	hard	outlines	,
圆润	它是	难的	概述	,

它让人联想起已经遮蔽了未上漆木板的攀援藤蔓和玫瑰，柔化了它生硬的轮廓。

[ænd; ənd] [geɪv] [prə'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiləs] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz]

and	gave	projection	and	shadow	from	the	pitiless	glare	of	a	summer's
和	给予	投影	和	阴影	从	这	无情	强光	的	一个	夏季

[lɒŋ] [sʌn] ,

long	sun	,
长的	太阳	,

并遮蔽了盛夏烈日无情的炙烤，投下阴影。

[ɔː(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['stedi] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [reɪnz] .

or	broke	the	steady	beating	of	the	winter	rains	.
或者	打破	这	稳定的	殴打	的	这	冬天	雨	.

或者打破了冬雨持续不断的拍打。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [piː] [ænd; ənd] [biːn] [pəulz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][wʌn][saɪd] ,

It	was	true	that	pea	and	bean	poles	surrounded	it	on	one	side	,
它	曾是	真的	那	豌豆	和	豆	杆子	包围	它	在	一	边	,

确实，它的一侧被豌豆和豆角架包围着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [rəʊz] [ðæt] [wʌns]

and	the	only	access	to	the	house	was	through	the	cabbage	rows	that	once
和	这	仅有的	使用权	到	这	房子	曾是	通过	这	卷心菜	行	那	一次

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][praɪd] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

were	the	pride	and	sustenance	of	the	Mulradys	.
是	这	自豪	和	维持	的	这	-	.

通往这栋房子的唯一通道是穿过曾经是穆尔拉迪家族引以为傲并赖以生存的卷心菜地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fækt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə]

It	was	this	fact	,	more	than	any	other	,	that	had	impelled	Mrs	.	Mulrady	to
它	曾是	这	事实	,	更多的	比	任何	其他	,	那	有	被迫	太太	.	-	到

[ə'bændən] [ɪts] [saɪt] ;

abandon	its	site	;
放弃	它是	地点	;

正是这一事实，比其他任何事实都更能促使穆尔拉迪夫人放弃这个地方；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz]

she	did	not	like	to	read	the	history	of	their	humble	origin	reflected	in	the	faces
她	做过	不是	喜欢	到	读	这	历史	的	他们的	谦逊的	起源	反映	在	这	面孔

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

of	their	visitors	as	they	entered	.
的	他们的	访客	作为	他们	进入	.

她不喜欢从访客进入时脸上看到的他们卑微出身的历史。

[dɒn] ['siːzə(r)] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

Don	Caesar	tied	his	horse	to	the	fence	,	and	hurriedly	approached	the	house	.
大学教师	凯撒	系	他的	马	到	这	栅栏	,	和	匆匆	接近	这	房子	.

唐·凯撒把马拴在栅栏上，匆匆走向房子。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ['əʊpənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm]

The	door	,	however	,	hospitably	opened	when	he	was	a	few	paces	from
这	门	,	然而	,	热情好客	打开	什么时候	他	曾是	一个	很少	步幅	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，当他走到离门几步远的地方时，门却友好地打开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði]

and	when	he	reached	the	threshold	he	found	himself	unexpectedly	in	the
和	什么时候	他	达到	这	临界点	他	成立	他自己	不料	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

presence	of	two	pretty	girls	.
在场	的	二	漂亮的	女孩们	.

当他走到门口时，却意外地发现自己身处两个漂亮女孩的面前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] - ['sɪstəz] ,

They	were	evidently	Slinn's	sisters	,
他们	是	显然	-	姐妹	,

她们显然是斯林的姐妹。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][nɔː(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

whom	he	had	neither	thought	of	nor	included	in	the	meeting	he	had
谁	他	有	两者都不	想法	的	也不	包括	在	这	会议	他	有

[prɪ'peəd] .

prepared	.
准备	.

他既没有想到这个人，也没有把他纳入他准备的会议中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bærəst] ,

In	spite	of	his	preoccupation	,	he	felt	himself	suddenly	embarrassed	,
在	尽管如此	的	他的	专注	,	他	毛毡	他自己	突然	尴尬的	,

尽管他心事重重，却突然感到一阵尴尬。

[nɒt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] ,

not	only	by	the	actual	distinction	of	their	beauty	,
不是	仅有的	经过	这	实际的	区别	的	他们的	美丽	,

不仅仅是因为它们在美貌上的差异，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['laɪknəs] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][tuː; tə] ['meɪmiː] .

but	by	a	kind	of	likeness	that	they	seemed	to	bear	to	Mamie	.
但	经过	一个	种类	的	相似	那	他们	似乎	到	熊	到	玛米	.

但他们似乎与玛米有某种相似之处。

" [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , [ˌʌnə'fektɪdli] .

"	We	saw	you	coming	,	"	said	the	elder	,	unaffectedly	.
"	我们	锯	你	未来	,	"	说	这	长老	,	不受影响地	.

“我们看到你来了，”老人面无表情地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɒn] ['siːzə(r)] [ˌælvə'rɑːdoʊ] .

"	You	are	Don	Caesar	Alvarado	.
"	你	是	大学教师	凯撒	阿尔瓦拉多	.

你是唐·凯撒·阿尔瓦拉多。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ] .

My	brother	has	spoken	of	you	.
我的	兄弟	有	说	的	你	.

我哥哥提起过你。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [dɒn] ['siːzə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .

"	The	words	recalled	Don	Caesar	to	himself	and	a	sense	of	courtesy	.
"	这	字	召回	大学教师	凯撒	到	他自己	和	一个	感觉	的	礼貌	.

“这些话让他想起了唐·凯撒本人以及一种礼貌感。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðiːz] [feə(r)] ['strendʒər] [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] ;

He	was	not	here	to	quarrel	with	these	fair	strangers	at	their	first	meeting	;
他	曾是	不是	这里	到	争吵	和	这些	公平的	陌生人	在	他们的	第一的	会议	;

他来这里不是为了在初次见面时与这些美丽的陌生人发生争执；

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [slɪn] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

he	must	seek	Slinn	elsewhere	,	and	at	another	time	.
他	必须	寻找	斯林	别处	,	和	在	其他	时间	.

他必须在别处，另择时间去寻找斯林。

[ðə; ði] ['frænknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	frankness	of	his	reception	and	the	allusion	to	their	brother	made	it
这	坦率	的	他的	接待	和	这	典故	到	他们的	兄弟	制成	它

[ə'pɪə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

appear	impossible	that	they	should	be	either	a	party	to	his	disappointment	,
出现	不可能的	那	他们	应该	是	任何一个	一个	派对	到	他的	失望	,

他坦率的回应以及对他们兄弟的提及，让人觉得他们不可能成为他失望的一方。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	even	aware	of	it	.
或者	甚至	意识到的	的	它	.

甚至可能根本不知道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['meltɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪzi] [iːz] ,

His	excitement	melted	away	before	a	certain	lazy	ease	,
他的	激动	融化	离开	前	一个	肯定	懒惰的	舒适	,

他的兴奋很快消散，取而代之的是一种慵懒的轻松。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

which	the	consciousness	of	their	beauty	seemed	to	give	them	.
哪个	这	意识	的	他们的	美丽	似乎	到	给	他们	.

似乎是她们对自己美貌的认知赋予了她们这种感觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][fjuː] ['kɜːtiəs] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	able	to	put	a	few	courteous	inquiries	,	and	,	thanks	to	the
他	曾是	有能力的	到	放	一个	很少	有礼貌	查询	,	和	,	谢谢	到	这

['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

paragraph	in	the	"	Record	,
段落	在	这	"	记录	,

他得以提出一些礼貌性的询问，而且，多亏了“记录”中的那段话，

" [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðeə(r)] ['fɑːðərz] [ɪm'pruːvmənt] .

"	to	congratulate	them	upon	their	father's	improvement	.
"	到	祝贺	他们	之上	他们的	父亲的	改进	.

向他们表示祝贺，祝贺他们的父亲病情好转。

" [əʊ] , [pɑː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ,

"	Oh	,	pa	is	a	great	deal	better	in	his	health	,
"	哦	,	帕	是	一个	伟大的	交易	更好的	在	他的	健康	,

“哦，爸爸的身体状况好多了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

and	has	picked	up	even	in	the	last	few	days	,
和	有	挑选	向上	甚至	在	这	最后的	很少	天	,

而且最近几天情况更加恶化了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [wɪð] ['krʌtʃɪz] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .

so	that	he	is	able	to	walk	round	with	crutches	,	"	said	the	elder	sister	.
所以	那	他	是	有能力的	到	走	圆形的	和	拐杖	,	"	说	这	长老	姐姐	.

“这样他就可以拄着拐杖到处走动了，”姐姐说。

" [ðə; ði][eə(r)][hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [hɪm] ['wʌndəfəli] . "

"	The	air	here	seems	to	invigorate	him	wonderfully	.	"
"	这	空气	这里	似乎	到	使精神焕发	他	太棒了	.	"

“这里的空气似乎让他精神焕发。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['estə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

"	And	you	know	,	Esther	,	"	said	the	younger	,
"	和	你	知道	,	以斯帖	,	"	说	这	年轻	,

“你知道吗，埃丝特，”年轻的那位说道，

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] -

"	I	think	he	begins	to	take	more	notice	of	things	,	especially	when	he	is	out	-
"	我	思考	他	开始	到	拿	更多的	注意	的	事物	,	尤其	什么时候	他	是	出去	-

[ɒv; əv] - [dɔːz] .

of	-	doors	.
的	-	门	.

“我觉得他开始更加注意周围的事物，尤其是在户外的时候。”

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl]

He	looks	around	on	the	scenery	,	and	his	eye	brightens	,	as	if	he	knew	all
他	看起来	大约	在	这	风景	,	和	他的	眼睛	亮	,	作为	如果	他	知道	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

他环顾四周，目光扫过眼前的景色，眼神闪闪发光，仿佛对这里的一切都了如指掌；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [nɪts] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [səʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	sometimes	he	knits	his	brows	,	and	looks	down	so	,	as	if	he	was
和	有时	他	针织	他的	眉毛	,	和	看起来	向下	所以	,	作为	如果	他	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] . "

trying	to	remember	.	"
尝试	到	记住	.	"

有时他会皱起眉头，低下头，好像在努力回忆似的。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ɪk'skleɪmd] ['estə(r)] ,

"	You	know	,	I	suppose	,	"	exclaimed	Esther	,
"	你	知道	,	我	认为	,	"	惊呼	以斯帖	,

“你知道，我想也是，”埃丝特惊呼道。

" [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['siːʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][blæŋk] — [ðæt] [ɪz] ,

"	that	since	his	seizure	his	memory	has	been	a	blank	—	that	is	,
"	那	自从	他的	发作	他的	记忆	有	到过	一个	空白的	—	那	是	,

“自从他癫痫发作以来，他的记忆就一片空白——也就是说，

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

three	or	four	years	of	his	life	seem	to	have	been	dropped	out	of	his
三	或者	四	年	的	他的	生活	似乎	到	有	到过	掉落	出去	的	他的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] . "

recollection	.	"
回忆	.	"

他似乎失去了生命中三四年的记忆。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːsi] ['sʌmtaɪmz] , [si'nɔːrə] , " [sed] [dɒn] ['siːzə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv]

"	It	might	be	a	mercy	sometimes	,	Senora	,	"	said	Don	Caesar	,	with	a	grave
"	它	可能	是	一个	怜悯	有时	,	塞诺拉	,	"	说	大学教师	凯撒	,	和	一个	严重

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

“有时候，这或许是一种仁慈，夫人，”唐·凯撒沉重地叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

as	he	looked	at	the	delicate	features	before	him	,	which	recalled	the	face	of
作为	他	看起来	在	这	精美的	特征	前	他	,	哪个	召回	这	脸	的

[ðə; ði]['æbsənt] ['meɪmiː] .

the	absent	Mamie	.
这	缺席的	玛米	.

他看着眼前那精致的五官，不禁想起了已故的玛米的脸庞。

" [ðæts] [nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] , ['lɑːfɪŋli] ; " [fɔː(r); fə(r)][pɑː]

"	That's	not	very	complimentary	,	"	said	the	younger	girl	,	laughingly	;	"	for	pa
"	那就是	不是	非常	免费	,	"	说	这	年轻	女孩	,	笑着	;	"	为了	帕

['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] ,

didn't	recognize	us	,
没有	认出	我们	,

“这可不太好听，”小女孩笑着说，“因为爸爸都没认出我们来。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ˌjuː 'es][æz; əz]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] . "

and	only	remembered	us	as	little	girls	.	"
和	仅有的	记得	我们	作为	小的	女孩们	.	"

只记得我们小时候的样子。

" ['væʃtai] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['estə(r)] , [rɪ'bjuːkɪŋli] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɒn] ['siːzə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Vashti	!	"	interrupted	Esther	,	rebukingly	;	then	,	turning	to	Don	Caesar	,	she	added	,
"	瓦什蒂	!	"	中断	以斯帖	,	责备地	;	然后	,	转弯	到	大学教师	凯撒	,	她	额外	,

" [maɪ]['sɪstə(r)] ,

"	My	sister	,
"	我的	姐姐	,

“瓦实提！”以斯帖打断了她的话，带着责备的语气；然后，她转向唐·凯撒，补充道：“我的妹妹，

['væʃtai] , [miːnz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ri'membə] [mɔː(r)] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

Vashti	,	means	that	father	remembers	more	what	happened	before	he	came	to
瓦什蒂	,	方法	那	父亲	记得	更多的	什么	发生	前	他	来了	到

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

Vashti 的意思是，父亲更记得他来加利福尼亚之前发生的事情。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst] .

when	we	were	quite	young	,	than	he	does	of	the	interval	that	elapsed	.
什么时候	我们	是	相当	年轻的	,	比	他	做	的	这	间隔	那	过去	.

当我们还很年轻的时候，他对这段时间的感受就比对这段时间的感受要深得多。

['dɑːktər; draɪv] . [duˈʃeɪn] [sez] [ɪts] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] .

Dr	.	Duchesne	says	it's	a	singular	case	.
博士	.	杜切斯内	说道	它是	一个	单数	案件	.

杜切斯内医生说这是一个特例。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['prəʊgres] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [juːz][ɒv; əv]

He	thinks	that	,	with	his	present	progress	,	he	will	recover	the	perfect	use	of
他	思考	那	,	和	他的	展示	进步	,	他	将要	恢复	这	完美的	使用	的

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

his	limbs	;
他的	四肢	;

他认为，以他目前的进展，他将完全恢复四肢的功能；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "

though	his	memory	may	never	come	back	again	.	"
尽管	他的	记忆	可能	绝不	来	后退	再次	.	"

虽然他的记忆可能永远无法恢复了。

" [ən'les] — [ju:; jʊ] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ju: 'es] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['væʃtai]

"	Unless	—	You	forget	what	the	doctor	told	us	this	morning	,	"	interrupted	Vashti
"	除非	—	你	忘记	什么	这	医生	讲述	我们	这	早晨	,	"	中断	瓦什蒂

[ə'gen] , ['brɪskli] .

again	,	briskly	.
再次	,	轻快地	.

“除非——”瓦什蒂再次干脆地打断了她的话。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['estə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:tli] .

"	I	was	going	to	say	it	,	"	said	Esther	,	a	little	curtly	.
"	我	曾是	去	到	说	它	,	"	说	以斯帖	,	一个	小的	简短地	.

“我正要说呢，”埃丝特语气有些生硬地说。

" [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][ə'nʌðə(r)] [strəʊk] .

"	UNLESS	he	has	another	stroke	.
"	除非	他	有	其他	中风	.

除非他再次中风。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] ['aɪðə(r)][daɪ][ɔ:(r)][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'taɪəli] .

Then	he	will	either	die	or	recover	his	mind	entirely	.
然后	他	将要	任何一个	死	或者	恢复	他的	头脑	完全	.

然后他要么会死，要么会完全恢复神智。

" [dɒn] ['si:zə(r)] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz] ,

"	Don	Caesar	glanced	at	the	bright	faces	,
"	大学教师	凯撒	瞥了一眼	在	这	明亮的	面孔	,

唐·凯撒瞥了一眼那些明亮的脸庞，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪt(ə)nd] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ][ðeə(r)]['i:gə(r)][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['raɪv(ə)lri][ɒv; əv]

a	trifle	heightened	in	color	by	their	eager	recital	and	the	slight	rivalry	of
一个	琐事	增强	在	颜色	经过	他们的	渴望的	独奏会	和	这	轻微	对抗	的

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

narration	,
旁白	,

他们热情洋溢的叙述和略带竞争的解说，更增添了这件小事的色彩。

[ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .

and	looked	grave	.
和	看起来	严重	.

神情严肃。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendənəs]

He	was	a	little	shocked	at	a	certain	lack	of	sympathy	and	tenderness
他	曾是	一个	小的	震惊	在	一个	肯定	缺少	的	同情	和	压痛

[tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] [ʌn'hæpi] ['peərənt] .

towards	their	unhappy	parent	.
向	他们的	不开心	父母	.

他对他们那位不幸的父母缺乏同情和温柔感到有些震惊。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm][nɒt]['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ðæt][draɪ] ,

They	seemed	to	him	not	only	to	have	caught	that	dry	,
他们	似乎	到	他	不是	仅有的	到	有	捕捉	那	干燥	,

在他看来，他们不仅抓住了那个机会，

['kjʊəriəs] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] ['i:v(ə)n] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ɪts] [ə'tendəns]

curious	toleration	of	helplessness	which	characterizes	even	relationship	in	its	attendance
好奇的	容忍	的	无助	哪个	具有特征	甚至	关系	在	它是	出席

[ə'pɒn] ['krɒnɪk] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:knəs] ,

upon	chronic	suffering	and	weakness	,
之上	慢性的	痛苦	和	弱点	,

对无助的奇特容忍，甚至在人际关系中也体现为对长期痛苦和软弱的陪伴。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [əˈkwaɪəd] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] .

but	to	have	acquired	an	unconscious	habit	of	turning	it	to	account	.
但	到	有	获得	一个	无意识	习惯	的	转弯	它	到	帐户	.

但已经养成了一种无意识的习惯，那就是利用它来达到目的。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sensətɪv] [kən'dɪʃn] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [ðeɪ] [flə:t] ['maɪldli]['əʊvə(r)][ðeə(r)]

In	his	present	sensitive	condition	,	he	even	fancied	that	they	flirted	mildly	over	their
在	他的	展示	敏感的	状况	,	他	甚至	幻想	那	他们	调情	轻微地	超过	他们的

['pɛrənts] [ɪnˈfɜːməti] .

parent's	infirmity	.
父母	虚弱	.

在他目前这种敏感的状态下，他甚至幻想他们利用父母的疾病进行轻微的调情。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] ['hæri] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [red] [dɒg] , " [kən'tɪnjuːd] ['estə(r)] ;

"	My	brother	Harry	has	gone	to	Red	Dog	,	"	continued	Esther	;
"	我的	兄弟	哈里	有	已消失	到	红色的	狗	,	"	持续	以斯帖	;

“我哥哥哈里去了红狗镇，”埃丝特继续说道；

" [hiːl] [biː; bi] [raɪt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .

"	he'll	be	right	sorry	to	have	missed	you	.
"	地狱	是	正确的	对不起	到	有	错过	你	.

他会很遗憾没能见到你。

['mɪsɪz] . - [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [greɪt] [frendz] .

Mrs	.	Mulrady	spoke	to	him	about	you	;	you	seem	to	have	been	great	friends	.
太太	.	-	辐	到	他	关于	你	;	你	似乎	到	有	到过	伟大的	朋友们	.

穆尔拉迪太太跟他谈起过你；你们似乎是很好的朋友。

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['meɪmiː] ; [aɪ][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] .

I	s'pose	you	knew	her	daughter	,	Mamie	;	I	hear	she	is	very	pretty	.
我	假设	你	知道	她	女儿	,	玛米	;	我	听到	她	是	非常	漂亮的	.

我想你一定认识她的女儿玛米；我听说她很漂亮。

" [ɔːlˈðəʊ] [dɒn] ['siːzə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['meɪmiz]

"	Although	Don	Caesar	was	now	satisfied	that	the	Slinns	knew	nothing	of	Mamie's
"	虽然	大学教师	凯撒	曾是	现在	使满意	那	这	-	知道	没有什么	的	玛米的

['sɪŋgjələ(r)][bɪˈheɪvjə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

singular	behavior	to	him	,
单数	行为	到	他	,

“尽管唐·凯撒现在确信斯林一家对他的古怪行为一无所知，

[hiː; hi] [felt] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

he	felt	embarrassed	by	this	conversation	.
他	毛毡	尴尬的	经过	这	对话	.

他为这次谈话感到尴尬。

" [mɪs] - [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] ;

"	Miss	Mulrady	is	very	pretty	,	"	he	said	,	with	grave	courtesy	;
"	错过	-	是	非常	漂亮的	,	"	他	说	,	和	严重	礼貌	;

“穆尔拉迪小姐很漂亮，”他一本正经地说道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .

"	it	is	a	custom	of	her	race	.
"	它	是	一个	风俗	的	她	种族	.

这是她们民族的习俗。

[ʃiː; ʃi] [left] ['sʌd(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [əˈfektɪd] ['kɑːmnəs] .

She	left	suddenly	,	"	he	added	with	affected	calmness	.
她	左边	突然	,	"	他	额外	和	做作的	平静	.

“她突然离开了，”他装出一副平静的样子补充道。

" [ai] ['rekən] [ʃiː; ʃi][dɪd]['kælkjuleɪt][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] — [səʊ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] ;

"	I	reckon	she	did	calculate	to	stay	here	longer	—	so	her	mother	said	;
"	我	估计	她	做过	计算	到	停留	这里	更长	—	所以	她	母亲	说	;

“我估计她确实计划在这里待更长时间——她母亲是这么说的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

but	the	whole	thing	was	settled	a	week	ago	.
但	这	所有的	事物	曾是	定居	一个	星期	前	.

但整件事一周前就已经解决了。

[ai] [nəʊ] [maɪ]['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [ðæt] [ɪf]

I	know	my	brother	was	quite	surprised	to	hear	from	Mr	.	Mulrady	that	if
我	知道	我的	兄弟	曾是	相当	惊讶	到	听到	从	先生	.	-	那	如果

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;

we	were	going	to	decide	about	this	house	we	must	do	it	at	once	;
我们	是	去	到	决定	关于	这	房子	我们	必须	做	它	在	一次	;

我知道我哥哥听到穆尔拉迪先生说如果我们要决定如何处理这栋房子，就必须马上决定，他感到非常惊讶；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][hɪm'self] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][wʌn]['ɪntuː] [ðɪs] [wen] [ðeɪ]

he	had	an	idea	himself	about	moving	out	of	the	big	one	into	this	when	they
他	有	一个	主意	他自己	关于	移动	出去	的	这	大的	一	进入	这	什么时候	他们

[left] . "

left	.	"
左边	.	"

他们离开的时候，他自己就想好了要从大房子搬到这里来。

" ['meɪmiː] - ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]

"	Mamie	Mulrady	hadn't	much	to	keep	her	here	,	considerin	'	the	money	and
"	玛米	-	之前没有	很多	到	保持	她	这里	,	考虑	-	这	钱	和

[ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

the	good	looks	she	has	,
这	好的	看起来	她	有	,

“考虑到玛米·穆尔拉迪的财富和美貌，她并没有什么理由留在这里。”

[ai] ['rekən] , " [sed] ['væʃtai] .

I	reckon	,	"	said	Vashti	.
我	估计	,	"	说	瓦什蒂	.

“我想，”瓦什蒂说。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

"	She	isn't	the	sort	of	girl	to	throw	herself	away	in	the	wilderness	,
"	她	不是	这	种类	的	女孩	到	扔	她自己	离开	在	这	荒野	,

“她不是那种会把自己扔到荒野里的女孩。”

[wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ˌels'weə(r)] .

when	she	can	pick	and	choose	elsewhere	.
什么时候	她	能	挑选	和	选择	别处	.

当她可以在别处自由选择的时候。

[ai]['əʊnli]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ] .

I	only	wonder	she	ever	come	back	from	Sacramento	.
我	仅有的	想知道	她	曾经	来	后退	从	萨克拉门托	.

我只是想知道她是否还能从萨克拉门托回来。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [pə'pɑː] - ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]

They	talk	about	papa	Mulrady	having	BUSINESS	at	San	Francisco	,	and	THAT
他们	讲话	关于	爸爸	-	拥有	商业	在	圣	弗朗西斯科	,	和	那

['hʌrɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] !

hurrying	them	off	!
匆忙	他们	离开	!

他们说穆尔拉迪爸爸在旧金山有事要办，所以才催促他们赶紧离开！

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] - ['bɪznəs] - [wɒz; wəz] ['meɪmiː] [hɜː'self] .

Depend	**upon**	**it**	**,**	**that**	**'**	**business**	**'**	**was**	**Mamie**	**herself**	**.**
依赖	之上	它	,	那	-	商业	-	曾是	玛米	她自己	.

可以肯定的是，那项“生意”就是玛米本人。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ɪz]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Her	**wish**	**is**	**gospel**	**to**	**them**	**.**
她	希望	是	福音	到	他们	.

她的愿望对他们来说就是真理。

[ɪf] [ʃɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['pɑːti] , [əʊld] - ['bɪznəs]

If	**she'd**	**wanted**	**to**	**stay**	**and**	**have**	**a**	**farewell**	**party**	**,**	**old**	**Mulrady's**	**business**
如果	棚	通缉	到	停留	和	有	一个	告别	派对	,	老的	-	商业

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊweə(r)] . "

would	**have**	**been**	**nowhere**	**.**	**"**
会	有	到过	无处	.	"

如果她想留下来办个告别派对，老穆尔拉迪的生意就彻底完了。

" [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɒn] ['meɪmiː] , " [sed] ['estə(r)] ,

"	**Ain't**	**you**	**a**	**little**	**rough**	**on**	**Mamie**	**,**	**"**	**said**	**Esther**	**,**
"	不是	你	一个	小的	粗糙的	在	玛米	,	"	说	以斯帖	,

“你对玛米是不是有点太粗鲁了？”埃丝特说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['læŋgwɪd] [aɪz]

who	**had**	**been**	**quietly**	**watching**	**the**	**young**	**man's**	**face**	**with**	**her**	**large**	**languid**	**eyes**
WHO	有	到过	悄悄	观看	这	年轻的	男人的	脸	和	她	大的	慵懒的	眼睛

,

,

,

她用那双慵懒的大眼睛静静地注视着那个年轻人的脸，

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [pv; əv]

"	**considering**	**that**	**we**	**don't**	**know**	**her**	**,**	**and**	**haven't**	**even**	**the**	**right**	**of**
"	考虑	那	我们	不	知道	她	,	和	还没有	甚至	这	正确的	的

[frendz] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ? "

friends	**to**	**criticise**	**?**	**"**
朋友们	到	批评	?	"

“考虑到我们并不认识她，甚至连朋友的身份都没有，我们凭什么批评她呢？”

" [aɪ][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rʌf] , " [rɪ'tɜːnd] ['væʃtaɪ] , ['fræŋkli] ,

"	**I**	**don't**	**call**	**it**	**rough**	**,**	**"**	**returned**	**Vashti**	**,**	**frankly**	**,**
"	我	不	称呼	它	粗糙的	,	"	返回	瓦什蒂	,	坦率地说	,

“我不认为这算粗暴，”瓦什蒂坦率地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ'd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] — [ænd; ənd] ['ðer] [fɔː(r)] -

"	**for**	**I'd**	**do**	**the**	**same**	**if**	**I**	**were**	**in**	**her**	**shoes**	**—**	**and**	**they're**	**four**	**-**
"	为了	ID	做	这	相同的	如果	我	是	在	她	鞋	—	和	它们是	四	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːvz] ,

and	**-**	**a**	**-**	**halves**	**,**
和	-	一个	-	一半	,

“因为如果我处在她的位置，我也会这样做——而她的鞋子是四码半。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

for	**Harry**	**told**	**me**	**so**	**.**
为了	哈里	讲述	我	所以	.

因为哈利是这么告诉我的。

[gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

Give	**me**	**her**	**money**	**and**	**her**	**looks**	**,**
给	我	她	钱	和	她	看起来	,

把她的钱和她的美貌都给我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [ðiːz] [ˈdɪgɪŋz] — [gɔɪn] - [tuː; tə][ˈkwaɪə(r)]

and	you	wouldn't	catch	me	hanging	round	these	diggings	—	goin	'	to	choir
和	你	不会	抓住	我	绞刑	圆形的	这些	挖掘	—	去	-	到	唱诗班

[ˈmiːtiŋz] [ˈsætədez] ,

meetings	Saturdays	,
会议	星期六	,

你绝对不会看到我闲逛在这些地方——周六去参加合唱团聚会，

[tʃɜːtʃ] [ˈsʌndez] , [ænd; ənd] [ˈbʌgi] - [ˈraɪdɪŋ] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] !

church	Sundays	,	and	buggy	-	riding	once	a	month	—	for	society	!
教会	星期日	,	和	有缺陷的	-	骑术	一次	一个	月	—	为了	社会	!

每周日去教堂，每月一次乘坐马车——为了社会！

[nəʊ] — [ˈmeɪmiz] [hed] [wɒz; wəz][ˈlev(ə)l] — [juː; jʊ][bet] !

No	—	Mamie's	head	was	level	—	you	bet	!
不	—	玛米的	头	曾是	等级	—	你	赌注	!

不——玛米的头是平的——你肯定！

" [dɒn] [ˈsiːzə(r)] [rəʊz] [ˈhʌrɪdli] .

"	Don	Caesar	rose	hurriedly	.
"	大学教师	凯撒	玫瑰	匆匆	.

唐·凯撒匆匆起身。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə][ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

They	would	present	his	compliments	to	their	father	,
他们	会	展示	他的	赞美	到	他们的	父亲	,

他们会将他的问候转达给他们的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [æt; ət] [red] [dɒg] .

and	he	would	endeavor	to	find	their	brother	at	Red	Dog	.
和	他	会	努力	到	寻找	他们的	兄弟	在	红色的	狗	.

他会努力在红狗酒吧找到他们的兄弟。

[hiː; hi] , [əˈlæs] ! [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [nɔː(r)][ˈsɪstə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv]

He	,	alas	!	had	neither	father	,	mother	,	nor	sister	,	but	if	they	would	receive
他	,	唉	!	有	两者都不	父亲	,	母亲	,	也不	姐姐	,	但	如果	他们	会	收到

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

his	aunt	,
他的	阿姨	,

唉！他既没有父亲，也没有母亲，更没有姐妹，但如果他们愿意收留他的姑姑，

[ðə; ði][ˈdəʊnə][ˈiːnez] - , [ðə; ði][nekst] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [mæs] ,

the	Dona	Inez	Sepulvida	,	the	next	Sunday	,	when	she	came	from	mass	,
这	多娜	伊内兹	-	,	这	下一个	星期日	,	什么时候	她	来了	从	大量的	,

下一个星期天，伊内斯·塞普尔维达夫人做完弥撒回来后，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɒnəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .

she	should	be	honored	and	he	would	be	delighted	.
她	应该	是	荣幸	和	他	会	是	高兴极了	.

她应该感到荣幸，他也会非常高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːm(ə)l] [ˈkɜːtəsi]

It	required	all	his	self	-	possession	to	deliver	himself	of	this	formal	courtesy
它	必需的	全部	他的	自己	-	拥有	到	递送	他自己	的	这	正式的	礼貌

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

before	he	could	take	his	leave	,
前	他	可以	拿	他的	离开	,

他竭尽全力克制自己，才在告别前完成了这番礼节性的客套。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌstæŋ] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ] ,

and	on	the	back	of	his	mustang	give	way	to	the	rage	,
和	在	这	后退	的	他的	野马	给	方式	到	这	愤怒	,

他的野马车后座上燃起了怒火，

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['meɪmiː] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

disgust	and	hatred	of	everything	connected	with	Mamie	that	filled	his	heart	.
厌恶	和	仇恨	的	一切	连接	和	玛米	那	已填	他的	心	.

他对与玛米有关的一切都充满了厌恶和憎恨。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbəns] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Conscious	of	his	disturbance	,	but	not	entirely	appreciating	their	own	share	in	it	,
有意识的	的	他的	干扰	,	但	不是	完全	欣赏	他们的	自己的	分享	在	它	,

他们意识到他的不安，但却没有完全意识到自己也负有责任。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['sʌmwɒt] ['wɪkɪdli] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	two	girls	somewhat	wickedly	prolonged	the	interview	by	following	him	into	the
这	二	女孩们	有些	邪恶地	延长	这	面试	经过	下列的	他	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

两个女孩有些狡黠地跟着他进了花园，延长了采访时间。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [naʊ] , " [sed] ['estə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] , ['læŋgwɪdli] ,

"	Well	,	if	you	MUST	leave	now	,	"	said	Esther	,	at	last	,	languidly	,
"	出色地	,	如果	你	必须	离开	现在	,	"	说	以斯帖	,	在	最后的	,	懒洋洋地	,

“好吧，如果你现在非走不可的话，”埃丝特终于懒洋洋地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk]

"	it	ain't	much	out	of	your	way	to	go	down	through	the	garden	and	take
"	它	不是	很多	出去	的	你的	方式	到	去	向下	通过	这	花园	和	拿

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [pɑː] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] .

a	look	at	pa	as	you	go	.
一个	看	在	帕	作为	你	去	.

“穿过花园下去看看爸爸，这并不绕远路。”

[hiːz] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm]

He's	somewhere	down	there	,	near	the	woods	,	and	we	don't	like	to	leave	him
他是	某处	向下	那里	,	靠近	这	树林	,	和	我们	不	喜欢	到	离开	他

[ə'ləʊn] [tuː] [lɒŋ] .

alone	too	long	.
独自的	也	长的	.

他在下面那边的树林附近，我们不想让他一个人待太久。

[juː; jʊ] [mait] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [hɪm] ; [siː] [ɪf] [hiːz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .

You	might	pass	the	time	of	day	with	him	;	see	if	he's	right	side	up	.
你	可能	经过	这	时间	的	天	和	他	;	看	如果	他是	正确的	边	向上	.

你可以和他闲聊几句，看看他是否神志清醒。

['væʃtai] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɪks] [hɪə(r)] [jet] ;

Vashti	and	I	have	got	a	heap	of	things	to	fix	here	yet	;
瓦什蒂	和	我	有	得到	一个	堆	的	事物	到	使固定	这里	然而	;

瓦什蒂和我还有很多事情需要处理；

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌjuː 'es] .

but	if	anything's	wrong	with	him	,	you	can	call	us	.
但	如果	任何东西	错误的	和	他	,	你	能	称呼	我们	.

但如果他有什么问题，你可以给我们打电话。

[səʊ] - [lɒŋ] .

So	-	long	.
所以	-	长的	.

这么久。

" [dɒn] ['siːzə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ['hʌrɪdli] ;

"	Don	Caesar	was	about	to	excuse	himself	hurriedly	;
"	大学教师	凯撒	曾是	关于	到	原谅	他自己	匆匆	;

唐·凯撒正要匆匆找个借口离开；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kju:t] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['kɪndrəd] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

but	that	sudden	and	acute	perception	of	all	kindred	sorrow	which	belongs	to
但	那	突然	和	急性	洞察力	的	全部	亲属	悲哀	哪个	属于	到

[rɪ'faɪnd] ['sʌfərɪŋ] ,

refined	suffering	,
精制	痛苦	,

但那种对一切类似悲伤的突然而敏锐的感知，属于高雅的苦难，

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

checked	his	speech	.
已检查	他的	演讲	.

检查了他的演讲稿。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [əʊld][mæn][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd]

The	loneliness	of	the	helpless	old	man	in	this	atmosphere	of	active	and
这	孤独	的	这	无助	老的	男人	在	这	气氛	的	积极的	和

['ju:θfl] ['selfɪʃnəs] [tʌtʃt] [hɪm] .

youthful	selfishness	touched	him	.
青春	自私	感动	他	.

在这种充满活力和青春气息的自私氛围中，无助老人的孤独感触动了他。

[hi:; hi] [baʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'saɪd]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pə' spektɪvz] [ɒv; əv] [bi:n]

He	bowed	assent	,	and	turned	aside	into	one	of	the	long	perspectives	of	bean
他	鞠躬	同意	,	和	转向	旁边	进入	一	的	这	长的	视角	的	豆

- [pəulz] .

-	poles	.
-	杆子	.

他鞠躬表示同意，然后转身走向一排长长的豆杆状树木。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

The	girls	watched	him	until	out	of	sight	.
这	女孩们	观看	他	直到	出去	的	视线	.

女孩们一直注视着他，直到他消失在视线中。

" [wel] , " [sed] ['væʃtai] , " [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] .

"	Well	,	"	said	Vashti	,	"	don't	tell	ME	.
"	出色地	,	"	说	瓦什蒂	,	"	不	告诉	我	.

“好吧，”瓦什蒂说，“别告诉我。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['meɪmi:] - ,

But	if	there	wasn't	something	between	him	and	that	Mamie	Mulrady	,
但	如果	那里	不是	某物	之间	他	和	那	玛米	-	,

但如果他和玛米·穆尔拉迪之间没有什么，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['dʒɪltɪd][mæn] [wen] [ai] [si:] [hɪm] . "

I	don't	know	a	jilted	man	when	I	see	him	.	"
我	不	知道	一个	被抛弃	男人	什么时候	我	看	他	.	"

我一眼就能看出谁是被抛弃的男人。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv][let] [hɪm] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	you	needn't	have	let	him	SEE	that	you	knew	it	,
"	出色地	,	你	不必	有	让	他	看	那	你	知道	它	,

“其实你没必要让他看出你知道这件事。”

[səʊ] [ðæt] ['eni] [sə'vɪləti][ɒv; əv]['aʊəz] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð]

so	that	any	civility	of	ours	would	look	as	if	we	were	ready	to	take	up	with
所以	那	任何	礼貌	的	我们的	会	看	作为	如果	我们	是	准备好	到	拿	向上	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['li:vɪŋz] ,

her	leavings	,
她	剩菜	,

这样一来，我们任何礼貌的举动都会显得我们准备接受她的遗物。

" [rɪ'spɒndɪd] ['estə(r)] , [ə'stjuːtli] , [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	responded	Esther	,	astutely	,	as	the	girls	reentered	the	house	.
"	回应	以斯帖	,	敏锐地	,	作为	这	女孩们	重新进入	这	房子	.

“埃丝特机敏地回答道，这时女孩们重新走进了房子。”

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]['krɪtɪsɪzəm] [wɔːkt] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði]

Meantime	,	the	unconscious	object	of	their	criticism	walked	sadly	down	the
与此同时	,	这	无意识	目的	的	他们的	批评	步行	令人遗憾的是	向下	这

[əʊld] ['mɑːkɪt] - ['gɑːd(ə)n] ,

old	market	-	garden	,
老的	市场	-	花园	,

与此同时，他们批评的无意识对象悲伤地沿着旧菜园走去。

[huːz] [ruːd] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['diːteɪlz] [hiː; hi] [wʌns] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ]

whose	rude	outlines	and	homely	details	he	once	clothed	with	the	poetry	of	a
谁	粗鲁的	概述	和	家常的	细节	他	一次	穿着衣服	和	这	诗	的	一个

['sensətɪv] [mænz] [fɜːst] [lʌv] .

sensitive	man's	first	love	.
敏感的	男人的	第一的	爱	.

他曾用一位敏感男子的初恋的诗意，为那些粗犷的轮廓和朴素的细节披上了外衣。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kæbɪdʒ] [fiːld] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ] [pætʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Well	,	it	was	a	common	cabbage	field	and	potato	patch	after	all	.
出色地	,	它	曾是	一个	常见的	卷心菜	场地	和	土豆	修补	后	全部	.

其实，那只是一片普通的卷心菜地和土豆地。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [felt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ]

In	his	disgust	he	felt	conscious	of	even	the	loss	of	that	sense	of	patronage
在	他的	厌恶	他	毛毡	有意识的	的	甚至	这	损失	的	那	感觉	的	赞助

[ænd; ənd][suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [miːn]

and	superiority	which	had	invested	his	affection	for	a	girl	of	meaner
和	优势	哪个	有	投资	他的	感情	为了	一个	女孩	的	更卑鄙

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

他感到厌恶，甚至意识到自己失去了那种曾经让他对出身卑微的女孩心生怜悯和优越感。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [wɒz; wəz][hjuː'mɪlieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

His	self	-	respect	was	humiliated	with	his	love	.
他的	自己	-	尊重	曾是	受辱	和	他的	爱	.

他的自尊心因爱情而受辱。

[ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][dɜːt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['retʃɪd] ['kæbɪdʒɪz] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt]

The	soil	and	dirt	of	those	wretched	cabbages	had	clung	to	him	,	but	not
这	土壤	和	污垢	的	那些	可怜	卷心菜	有	紧紧抓住	到	他	,	但	不是

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

那些可怜的卷心菜上的泥土和污垢粘在了他身上，但没有粘在她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['haɪə(r)] ;

It	was	she	who	had	gone	higher	;
它	曾是	她	WHO	有	已消失	更高	;

是她飞得更高；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'pleɪst] ['pæʃ(ə)n] .

it	was	he	who	was	left	in	the	vulgar	ruins	of	his	misplaced	passion	.
它	曾是	他	WHO	曾是	左边	在	这	庸俗	废墟	的	他的	放错地方了	热情	.

他自己则被自己错付的激情毁在了庸俗的废墟之中。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli]

He	reached	the	bottom	of	the	garden	without	observing	any	sign	of	the	lonely
他	达到	这	底部	的	这	花园	没有	观察	任何	符号	的	这	孤独

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

他走到花园尽头，却没有看到那位孤独的病人的任何踪迹。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [pə'spektɪv]

He	looked	up	and	down	the	cabbage	rows	,	and	through	the	long	perspective
他	看起来	向上	和	向下	这	卷心菜	行	,	和	通过	这	长的	看法

[ɒv; əv] [piː] - [vaɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

of	pea	-	vines	,	without	result	.
的	豌豆	-	藤蔓	,	没有	结果	.

他上下打量着卷心菜地，又透过豌豆藤蔓的长长视野望去，却一无所获。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuːə] [treɪl] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd]

There	was	a	newer	trail	leading	from	a	gap	in	the	pines	to	the	wooded
那里	曾是	一个	较新的	踪迹	领导	从	一个	差距	在	这	松树	到	这	树木繁茂的

['hɒləʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

从松树林间的一个缺口通往林间洼地，有一条比较新的小径。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌɪntə'sektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['meɪmiː] [hæd; həd] [wʌns]

which	undoubtedly	intersected	the	little	path	that	he	and	Mamie	had	once
哪个	无疑	相交	这	小的	小路	那	他	和	玛米	有	一次

['fɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

followed	from	the	high	road	.
随后	从	这	高的	路	.

这条小路无疑与他和玛米曾经从大路走过的那条小路相交。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒsəbli] ['əʊvə(r)] - [tɑːskt] [hɪz; ɪz]

If	the	old	man	had	taken	this	trail	he	had	possibly	over	-	tasked	his
如果	这	老的	男人	有	已采取	这	踪迹	他	有	可能	超过	-	任务	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

如果这位老人选择了这条路，他可能已经过度消耗了自己的体力。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,

and	there	was	the	more	reason	why	he	should	continue	his	search	,
和	那里	曾是	这	更多的	原因	为什么	他	应该	继续	他的	搜索	,

而且，他更有理由继续寻找下去。

[ænd; ənd]['rendə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] .

and	render	any	assistance	if	required	.
和	使成为	任何	协助	如果	必需的	.

并在需要时提供任何帮助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm][tuː; tə]

There	was	another	idea	that	occurred	to	him	,	which	eventually	decided	him	to
那里	曾是	其他	主意	那	发生	到	他	,	哪个	最终	决定	他	到

[gəʊ][ɒn] .

go	on	.
去	在	.

他脑海中又浮现出另一个想法，最终促使他决定继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [treɪlz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['sɪkəmɔː(r)] [stʌmp] ,

It	was	that	both	these	trails	led	to	the	decayed	sycamore	stump	,
它	曾是	那	两个都	这些	小径	引领	到	这	腐烂的	梧桐树	树桩	,

这两条路都通向那棵腐朽的梧桐树桩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldə] [slɪn] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

and	that	the	older	Slinn	might	have	something	to	do	with	the	mysterious
和	那	这	老	斯林	可能	有	某物	到	做	和	这	神秘

['letə(r)] .

letter	.
信	.

而年长的斯林可能与这封神秘信件有关。

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

Quickening	his	steps	through	the	field	,	he	entered	the	hollow	,
加速	他的	步骤	通过	这	场地	,	他	进入	这	空洞的	,

他加快脚步穿过田野，进入了洼地。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntə'sektɪŋ] [treɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

and	reached	the	intersecting	trail	as	he	expected	.
和	达到	这	相交	踪迹	作为	他	预期的	.

正如他所料，他到达了岔路口。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmɪnəs]

To	the	right	it	lost	itself	in	the	dense	woods	in	the	direction	of	the	ominous
到	这	正确的	它	丢失的	本身	在	这	稠密	树林	在	这	方向	的	这	不祥的

[stʌmp] ;

stump	;
树桩	;

它向右消失在茂密的树林中，朝着那不祥的树桩的方向走去；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['nɪəli] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [naʊ] ['pleɪnli]

to	the	left	it	descended	in	nearly	a	straight	line	to	the	highway	,	now	plainly
到	这	左边	它	下降	在	几乎	一个	直的	线	到	这	公路	,	现在	显然

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

向左，它几乎呈直线下降到高速公路，现在高速公路清晰可见。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ðə; ði]['bəʊldə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] ['meɪmiː] ['sɪtɪŋ]

as	was	equally	the	boulder	on	which	he	had	last	discovered	Mamie	sitting
作为	曾是	同样地	这	巨石	在	哪个	他	有	最后的	发现	玛米	坐着

[wɪð] [jʌŋ] [slɪn] .

with	young	Slinn	.
和	年轻的	斯林	.

同样也是他最后一次发现玛米和年轻的斯林坐在一起的那块巨石。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

If	he	were	not	mistaken	,	there	was	a	figure	sitting	there	now	;	it	was
如果	他	是	不是	错误	,	那里	曾是	一个	数字	坐着	那里	现在	;	它	曾是

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][mæn] .

surely	a	man	.
一定	一个	男人	.

如果他没看错的话，现在那里坐着一个人；那肯定是个男人。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hɑːf] - [baʊd] , ['helpləs] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] !

And	by	that	half	-	bowed	,	helpless	attitude	,	the	object	of	his	search	!
和	经过	那	一半	-	鞠躬	,	无助	态度	,	这	目的	的	他的	搜索	!

而他寻找的对象，正是那半弯腰、无助的姿态！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ]

It	did	not	take	him	long	to	descend	the	track	to	the	highway	and	approach
它	做过	不是	拿	他	长的	到	下降	这	追踪	到	这	公路	和	方法

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

他没过多久就沿着小路走到公路边，向陌生人走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,

He	was	seated	with	his	hands	upon	his	knees	,	gazing	in	a	vague	,
他	曾是	坐着	和	他的	双手	之上	他的	膝盖	,	凝视	在	一个	模糊的	,

他双手放在膝盖上坐着，目光呆滞地望着前方。

[əb'zɔːbd] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

absorbed	fashion	upon	the	hillside	,
吸收	时尚	之上	这	山坡	,

山坡上弥漫着时尚气息，

[naʊ] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]

now	crowned	with	the	engine	-	house	and	chimney	that	marked	the	site	of
现在	加冕	和	这	引擎	-	房子	和	烟囱	那	标记	这	地点	的

- [ʃɑːft] .

Mulrady's	shaft	.
-	轴	.

如今，这里耸立着机房和烟囱，标志着穆尔拉迪竖井的所在地。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [dɒn] ['siːzə(r)] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	started	slightly	,	and	looked	up	,	as	Don	Caesar	paused	before	him	.
他	开始	轻微地	,	和	看起来	向上	,	作为	大学教师	凯撒	暂停	前	他	.

他微微一惊，抬起头，只见唐·凯撒在他面前停下了脚步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]

The	young	man	was	surprised	to	see	that	the	unfortunate	man	was	not	as
这	年轻的	男人	曾是	惊讶	到	看	那	这	不幸	男人	曾是	不是	作为

[əʊld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

old	as	he	had	expected	,
老的	作为	他	有	预期的	,

年轻人惊讶地发现，这个不幸的男人并没有他预想的那么老。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd][bi（:）'ætifai] [kən'tentmənt] .

and	that	his	expression	was	one	of	quiet	and	beatified	contentment	.
和	那	他的	表达	曾是	一	的	安静的	和	已受祝福	满意	.

他的表情平静而满足。

" [jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [dɒn] ['siːzə(r)] , [wɪð] ['dʒent(ə)l]

"	Your	daughters	told	me	you	were	here	,	"	said	Don	Caesar	,	with	gentle
"	你的	女儿们	讲述	我	你	是	这里	,	"	说	大学教师	凯撒	,	和	温和的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

“你的女儿们告诉我你在这里，”唐·凯撒温和而恭敬地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['siːzə(r)] [ˌælvə'rɑːdoʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] ['neɪbə(r)] ;

"	I	am	Caesar	Alvarado	,	your	not	very	far	neighbor	;
"	我	是	凯撒	阿尔瓦拉多	,	你的	不是	非常	远的	邻居	;

“我是凯撒·阿尔瓦拉多，你的邻居，离你不远；

['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

very	happy	to	pay	his	respects	to	you	as	he	has	to	them	.	"
非常	快乐的	到	支付	他的	尊重	到	你	作为	他	有	到	他们	.	"

他非常乐意像向他们致敬一样向你们致敬。

" [maɪ] [dˈɔːtəz] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['veɪgli] .

"	My	daughters	?	"	said	the	old	man	,	vaguely	.
"	我的	女儿们	?	"	说	这	老的	男人	,	依稀	.

“我的女儿们？”老人含糊不清地问道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .
nice little girls .
好的 小的 女孩们 .

可爱的小女孩。

[ænd; ənd] [maɪ] [bɔɪ] ['hæri] .
And my boy Harry .
和 我的 男生 哈里 .

还有我的儿子哈利。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['hæri] ?
Did you see Harry ?
做过 你 看 哈里 ?

你看到哈利了吗?

[faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['hæri] . "
Fine little fellow , Harry . "
美好的 小的 同伴 , 哈里 . "

哈利，真是个好小家伙。

" [ai][ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] , " [sed] [dɒn] ['siːzə(r)] ,
" I am glad to hear that you are better , " said Don Caesar ,
" 我 是 高兴的 到 听到 那 你 是 更好的 , " 说 大学教师 凯撒 ,

“听到你康复的消息，我很高兴，”唐·凯撒说道。

['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [dʌz] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːm] .
hastily , " and that the air of our country does you no harm .
草草 , " 和 那 这 空气 的 我们的 国家 做 你 不 伤害 .

匆匆说道：“而且我们国家的空气对你没有害处。”

[gɒd] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['dʒestʃə(r)] ,
God benefit you , senor , " he added , with a profoundly reverential gesture ,
上帝 益处 你 , 传感器 , " 他 额外 , 和 一个 深刻地 敬畏的 手势 ,

“愿上帝保佑您，先生，”他补充道，同时做出了极其恭敬的手势。

['drɒpɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
dropping unconsciously into the religious habit of his youth .
下降 不知不觉 进入 这 宗教 习惯 的 他的 青年 .

不知不觉地又回到了他年轻时的宗教习惯。

" [meɪ] [hiː; hi] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ! "
" May he protect you , and bring you back to health and happiness ! "
" 可能 他 保护 你 , 和 带来 你 后退 到 健康 和 幸福 ! "

愿他保佑你，带给你健康和幸福!

" ['hæpinəs] ? " [sed] [slɪn] , [ə'meɪzɪdli] .
" Happiness ? " said Slinn , amazedly .
" 幸福 ? " 说 斯林 , 令人惊讶地 .

“幸福？”斯林惊讶地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — ['veri] ['hæpi] !
" I am happy — very happy !
" 我 是 快乐的 — 非常 快乐的 !

“我很高兴——非常高兴！”

[ai][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ai] [wɒnt] : [gʊd] [eə(r)] , [gʊd] [fuːd] , [gʊd] [kləʊðz] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
I have everything I want : good air , good food , good clothes , pretty little children ,
我 有 一切 我 想 : 好的 空气 , 好的 食物 , 好的 衣服 , 漂亮的 小的 孩子们 ,

我拥有我想要的一切：清新的空气、美味的食物、漂亮的衣服、可爱的孩子。

[kaɪnd] [frendz] — " [hiː; hi] [smaɪld] [bi'nignəntli] [æt; ət] [dɒn] ['siːzə(r)] .
kind friends — " He smiled benignantly at Don Caesar .
种类 朋友们 — " 他 微笑 仁慈地 在 大学教师 凯撒 .

“好朋友——”他慈祥地对唐·凯撒笑了笑。

" [gɒd] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" God is very good to me !
" 上帝 是 非常 好的 到 我 !

上帝对我真好！

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌɔːl'biːɪt] [kraʊnd] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] ,
" Indeed , he seemed very happy ; and his face , albeit crowned with white hair ,
" 的确 , 他 似乎 非常 快乐的 ; 和 他的 脸 , 尽管 加冕 和 白色的 头发 ,

“的确，他看起来非常高兴；尽管他已满头白发，

[ˌʌn'mɑːkt] [baɪ] [keə(r)] [ænd; ənd] ['eni] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
unmarked by care and any disturbing impression ,
未标记 经过 关心 和 任何 令人不安 印象 ,

没有丝毫的关怀和任何令人不安的印象，

[hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪd] [juːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
had so much of satisfied youth in it that the grave features of his
有 所以 很多 的 使满意 青年 在 它 那 这 严重 特征 的 他的
['kwestʃənə(r)] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['eldə(r)] .
questioner made him appear the elder .
提问者 制成 他 出现 这 长老 .

他身上洋溢着满满的青春活力，以至于提问者严肃的神情反而让他显得更年长。

[ˌnevəðə'les] , [dɒn] ['siːzə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Nevertheless , Don Caesar noticed that his eyes , when withdrawn from him ,
尽管如此 , 大学教师 凯撒 注意到 那 他的 眼睛 , 什么时候 撤回 从 他 ,

然而，唐·凯撒注意到，当他的目光从他身上移开时，

[sɔːt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒənri] [æb'strækʃn] .
sought the hillside with the same visionary abstraction .
寻求 这 山坡 和 这 相同的 有远见的 抽象 .

以同样的富有远见的抽象思维去探寻山坡。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] , [se'njɔː] - , " [sed] [dɒn] ['siːzə(r)] .
" It is a fine view , Senor Esslinn - , " said Don Caesar .
" 它 是 一个 美好的 看法 , 传感器 - , " 说 大学教师 凯撒 .

“景色真美，埃斯林先生，”唐·凯撒说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , [sɜː(r)] , " [sed] [slɪn] ,
" It is a beautiful view , sir , " said Slinn ,
" 它 是 一个 美丽的 看法 , 先生 , " 说 斯林 ,

“先生，景色真美，”斯林说道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
turning his happy eyes upon him for a moment ,
转弯 他的 快乐的 眼睛 之上 他 为了 一个 片刻 ,

他欣喜地将目光转向他，片刻后，

['əʊnli] [tuː; tə] [rest] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [sləʊp] ['ɒpəzɪt] .
only to rest them again on the green slope opposite .
仅有的 到 休息 他们 再次 在 这 绿色的 坡 对面的 .

然后又把它们放在对面绿色的山坡上休息。

" [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] — [nɒt] [fɑː(r)] , [se'njɔː] - — [ai] [lɪv; laɪv] .
" Beyond that hill which you are looking at — not far , Senor Esslinn — I live .
" 超过 那 爬坡道 哪个 你 是 寻找 在 — 不是 远的 , 传感器 - — 我 居住 .

“在你眼前的这座小山后面——不远，埃斯林先生——我就住在这里。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] . "
You shall come and see me there — you and your family . "
你 将 来 和 看 我 那里 — 你 和 你的 家庭 . "

你和你的家人都要来这里见我。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? " [ˈstæmə] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ,

"	You	—	you	—	live	there	?	"	stammered	the	invalid	,
"	你	—	你	—	居住	那里	?	"	结结巴巴	这	无效的	,

“你……你……住在那里？”病人结结巴巴地问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ˈəʊnli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːt]

with	a	troubled	expression	—	the	first	and	only	change	to	the	complete
和	一个	麻烦	表达	—	这	第一的	和	仅有的	改变	到	这	完全的

[ˈhæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [səˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

happiness	that	had	hitherto	suffused	his	face	.
幸福	那	有	迄今为止	弥漫	他的	脸	.

他脸上露出忧虑的表情——这是他脸上原本洋溢的幸福感出现的唯一一次变化。

" [juː; jʊ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] — [ɪz][mɑː] — "

"	You	—	and	your	name	is	—	is	Ma	—	"
"	你	—	和	你的	姓名	是	—	是	马	—	"

“你——你的名字是——是马——”

" [ˌælvəˈrɑːdoʊ] , " [sed] [dɒn] [ˈsiːzə(r)] , [ˈdʒentli] .

"	Alvarado	,	"	said	Don	Caesar	,	gently	.
"	阿尔瓦拉多	,	"	说	大学教师	凯撒	,	轻轻地	.

“阿尔瓦拉多，”唐·凯撒温和地说。

" [ˈsiːzə(r)] [ˌælvəˈrɑːdoʊ] . "

"	Caesar	Alvarado	.	"
"	凯撒	阿尔瓦拉多	.	"

“凯撒·阿尔瓦拉多。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˈmɑːstəz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɛrʊləsnəs] .

"	You	said	Masters	,	"	said	the	old	man	,	with	sudden	querulousness	.
"	你	说	大师	,	"	说	这	老的	男人	,	和	突然	爱抱怨	.

“你说的是大师，”老人突然抱怨道。

" [nəʊ] , [gʊd] [frend] .

"	No	,	good	friend	.
"	不	,	好的	朋友	.

“不，好朋友。”

[aɪ] [sed] [ˌælvəˈrɑːdoʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [dɒn] [ˈsiːzə(r)] , [ˈgreɪvli] .

I	said	Alvarado	,	"	returned	Don	Caesar	,	gravely	.
我	说	阿尔瓦拉多	,	"	返回	大学教师	凯撒	,	严重地	.

“我说的是阿尔瓦拉多，”唐·凯撒严肃地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈmɑːstəz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	If	you	didn't	say	Masters	,	how	could	I	say	it	?
"	如果	你	没有	说	大师	,	如何	可以	我	说	它	?

“如果你不说大师赛，我怎么能说呢？”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [ˈmɑːstəz] .

I	don't	know	any	Masters	.
我	不	知道	任何	大师	.

我不认识任何硕士。

" [dɒn] [ˈsiːzə(r)] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

"	Don	Caesar	was	silent	.
"	大学教师	凯撒	曾是	沉默的	.

唐·凯撒沉默不语。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['hæpi] [træŋ'kwɪləti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [feɪs] ; [ænd; ənd] [dɒn]

In	another	moment	the	happy	tranquillity	returned	to	Slinn's	face	;	and	Don
在	其他	片刻	这	快乐的	宁静	返回	到	-	脸	;	和	大学教师

['siːzə(r)] [kən'tɪnjuːd] : —

Caesar	continued	:	—
凯撒	持续	:	—

片刻之后，斯林脸上又恢复了平静祥和的神情；唐·凯撒继续说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][baɪ][ðə; ði] [rəʊd] .

"	It	is	not	a	long	walk	over	the	hill	,	though	it	is	far	by	the	road	.
"	它	是	不是	一个	长的	走	超过	这	爬坡道	,	尽管	它	是	远的	经过	这	路	.

“翻过山丘走一圈并不远，虽然走公路很远。”

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

When	you	are	better	you	shall	try	it	.
什么时候	你	是	更好的	你	将	尝试	它	.

等你身体好些了，你可以试试。

['jɒndə(r)] ['lɪt(ə)l] [treɪl] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] —

Yonder	little	trail	leads	to	the	top	of	the	hill	,	and	then	—
远处	小的	踪迹	线索	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,	和	然后	—

那边的小路通往山顶，然后——

" [hiː; hi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [feɪs] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'sjuːmd] [ɪts] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	He	stopped	,	for	the	invalid's	face	had	again	assumed	its	troubled	expression	.
"	他	停止	,	为了	这	无效的	脸	有	再次	假定	它是	麻烦	表达	.

他停了下来，因为病人的脸上又浮现出忧虑的表情。

['pɑːtli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt]

Partly	to	change	his	thoughts	,	and	partly	for	some	inexplicable	idea	that
部分	到	改变	他的	想法	,	和	部分	为了	一些	无法解释的	主意	那

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm] ,

had	suddenly	seized	him	,
有	突然	查获	他	,

一部分是为了改变他的想法，一部分是因为某种突然攫住他的、难以解释的想法。

[dɒn] ['siːzə(r)] [kən'tɪnjuːd] : —

Don	Caesar	continued	:	—
大学教师	凯撒	持续	:	—

唐·凯撒继续说道：——

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] [stʌmp] [nɪə(r)][ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [həʊl] .

"	There	is	a	strange	old	stump	near	the	trail	,	and	in	it	a	hole	.
"	那里	是	一个	奇怪的	老的	树桩	靠近	这	踪迹	,	和	在	它	一个	洞	.

“小路附近有一个奇怪的老树桩，树桩上有一个洞。”

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['letə(r)] .

In	the	hole	I	found	this	letter	.
在	这	洞	我	成立	这	信	.

我在洞里发现了这封信。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə'lɑːm] .

"	He	stopped	again	—	this	time	in	alarm	.
"	他	停止	再次	—	这	时间	在	警报	.

他又停了下来——这次是惊慌失措的。

[slɪn] [hæd; həd] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['fiːtʃəz] ,

Slinn	had	staggered	to	his	feet	with	ashen	and	distorted	features	,
斯林	有	交错	到	他的	脚	和	铁青	和	扭曲	特征	,

斯林踉跄着站了起来，脸色苍白扭曲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [dɒn] ['siːzə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	was	glancing	at	the	letter	which	Don	Caesar	had	drawn	from	his
和	曾是	瞥了一眼	在	这	信	哪个	大学教师	凯撒	有	绘制	从	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他瞥了一眼唐·凯撒从口袋里掏出的那封信。

[ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd]

The	muscles	of	his	throat	swelled	as	if	he	was	swallowing	;	his	lips	moved
这	肌肉	的	他的	喉	肿胀	作为	如果	他	曾是	吞咽	;	他的	嘴唇	已搬

,

,

,

他的喉咙肌肉膨胀起来，仿佛在吞咽；他的嘴唇动了动，

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

but	no	sound	issued	from	them	.
但	不	声音	发布	从	他们	.

但它们没有发出任何声音。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efət] , [hiː; hi][ri'gein, riː-][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [spiːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

At	last	,	with	a	convulsive	effort	,	he	regained	a	disjointed	speech	,	in	a	voice
在	最后的	,	和	一个	痉挛	努力	,	他	恢复	一个	脱节的	演讲	,	在	一个	嗓音

['skeəsli] ['ɔːdəbl] .

scarcely	audible	.
几乎	可听见的	.

最后，他费了九牛二虎之力，才勉强说出几句断断续续的话，声音小得几乎听不见。

" [maɪ]['letə(r)] !

"	My	letter	!
"	我的	信	!

“我的信！”

[maɪ]['letə(r)] !

my	letter	!
我的	信	!

我的信！

[ɪts] [maɪn] !

It's	mine	!
它是	矿	!

这是我的！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

Give	it	me	!
给	它	我	!

给我！

[ɪts] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] — [ɔːl] [maɪn] !

It's	my	fortune	—	all	mine	!
它是	我的	财富	—	全部	矿	!

这是我的财富——全都是我的！

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] — [hɪl] !

In	the	tunnel	—	hill	!
在	这	隧道	—	爬坡道	!

在隧道里——山！

['mɑːstəz] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] — [stəʊl] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] !

Masters	stole	it	—	stole	my	fortune	!
大师	偷窃	它	—	偷窃	我的	财富	!

大师们偷走了它——偷走了我的财富！

[stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !

Stole	it	all	!
偷窃	它	全部	!

全部偷走了!

[siː] , [siː] !

See	,	see	!
看	,	看	!

看，看!

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [dɒn] [ˈsiːzə(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

"	He	seized	the	letter	from	Don	Caesar	with	trembling	hands	,	and	tore	it
"	他	查获	这	信	从	大学教师	凯撒	和	发抖	双手	,	和	撕裂	它

[ˈəʊpən] [ˈfɔːsəbli] :

open	forcibly	:
打开	强制	:

他颤抖着双手从唐·凯撒手中抢过信，用力撕开:

[ə; eɪ] [fjuː] [dʌl] [ˈjeləʊ] [greɪnz] [fel] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevɪli] , [laɪk] [ʃɒt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

a	few	dull	yellow	grains	fell	from	it	heavily	,	like	shot	,	to	the	ground	.
一个	很少	乏味的	黄色的	谷物	跌倒	从	它	重度	,	喜欢	射击	,	到	这	地面	.

几粒暗黄色的谷粒像子弹一样重重地从谷中落到地上。

" [siː] , [ɪts] [truː] !

"	See	,	it's	true	!
"	看	,	它是	真的	!

“看，这是真的！”

[maɪ] [ˈletə(r)] !

My	letter	!
我的	信	!

我的信!

[maɪ] [gəʊld] !

My	gold	!
我的	金子	!

我的金子!

[maɪ] [straɪk] !

My	strike	!
我的	罢工	!

我的进攻!

[maɪ] — [maɪ] — [maɪ] [gɒd] !

My	—	my	—	my	God	!
我的	—	我的	—	我的	上帝	!

我的——我的——我的天哪!

" [ə; eɪ] [ˈtremə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	tremor	passed	over	his	face	.
"	一个	震颤	通过了	超过	他的	脸	.

他的脸上掠过一丝颤抖。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [drɒpt] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhevi] [æz; əz] [ðə; ði] [gəʊld]

The	hand	that	held	the	letter	suddenly	dropped	sheer	and	heavy	as	the	gold
这	手	那	握住	这	信	突然	掉落	透明	和	重的	作为	这	金子

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

握着信的手突然像金子掉落后那样沉重地垂了下来。

[ðə; ði] [həʊl] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['nɪərɪst] [dɒn] ['si:zə(r)] [si:md] [tu:; tə] [drɒp]

The	whole	side	of	his	face	and	body	nearest	Don	Caesar	seemed	to	drop
这	所有的	边	的	他的	脸	和	身体	最近的	大学教师	凯撒	似乎	到	降低

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ɪt'self] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

and	sink	into	itself	as	suddenly	.
和	下沉	进入	本身	作为	突然	.

他靠近唐·凯撒的那一半脸和身体似乎突然下沉下去，消失不见了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

At	the	same	moment	,	and	without	a	word	,
在	这	相同的	片刻	,	和	没有	一个	单词	,

与此同时，两人一言不发，

[hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [dɒn] ['sizərz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

he	slipped	through	Don	Caesar's	outstretched	hands	to	the	ground	.
他	滑倒了	通过	大学教师	凯撒的	伸展	双手	到	这	地面	.

他从唐·凯撒伸出的手中滑落到地上。

[dɒn] ['si:zə(r)] [bent] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Don	Caesar	bent	quickly	over	him	,
大学教师	凯撒	弯曲	迅速地	超过	他	,

唐·凯撒迅速俯身靠近他，

[bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [bri:ðd] ,

but	no	longer	than	to	satisfy	himself	that	he	lived	and	breathed	,
但	不	更长	比	到	满足	他自己	那	他	居住地	和	呼吸	,

[ɔ:l'ðəʊ] ['helpləs] .

although	helpless	.
虽然	无助	.

但仅仅是为了让他确信自己还活着、还能呼吸，尽管他无助。

[hi:; hi] [ðen] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['letə(r)] , [ænd; ənd] , ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

He	then	caught	up	the	fallen	letter	,	and	,	glancing	over	it	with	flashing	eyes	,
他	然后	捕捉	向上	这	倒下	信	,	和	,	瞥了一眼	超过	它	和	闪烁	眼睛	,

他捡起掉落的信件，目光闪烁地扫了一眼，

[θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] ['spesəmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

thrust	it	and	the	few	specimens	in	his	pocket	.
推力	它	和	这	很少	标本	在	他的	口袋	.

把它和他口袋里的几个样本一起塞了进去。

[hi:; hi] [ðen] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	then	sprang	to	his	feet	,
他	然后	弹簧	到	他的	脚	,

然后他猛地站了起来。

[səʊ] [træns'fɔ:md] [wɪð] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ædɪd]

so	transformed	with	energy	and	intelligence	that	he	seemed	to	have	added
所以	转变	和	活力	和	智力	那	他	似乎	到	有	额外

[ðə; ði] [lɒst] [vaɪ'tælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

the	lost	vitality	of	the	man	before	him	to	his	own	.
这	丢失的	活力	的	这	男人	前	他	到	他的	自己的	.

他变得如此精力充沛、才智过人，仿佛将眼前这个人失去的活力融入了自己的生命之中。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

He	glanced	quickly	up	and	down	the	highway	.
他	瞥了一眼	迅速地	向上	和	向下	这	公路	.

他迅速地上下扫视了一下高速公路。

['evri] ['məʊmənt] [tu:; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [naʊ] ;

Every	moment	to	him	was	precious	now	;
每一个	片刻	到	他	曾是	宝贵的	现在	;

对他来说，每一刻都弥足珍贵；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn][ɪn][ðə; ði][dʌst][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ;

but	he	could	not	leave	the	stricken	man	in	the	dust	of	the	road	;
但	他	可以	不是	离开	这	受打击的	男人	在	这	灰尘	的	这	路	;

但他不能把倒在路尘中的人丢在那里；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [nɔː(r)] , ['hævɪŋ] [ə'lɑːmd] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ,

nor	could	he	carry	him	to	the	house	;	nor	,	having	alarmed	his	daughters	,
也不	可以	他	携带	他	到	这	房子	;	也不	,	拥有	惊慌	他的	女儿们	,

他既无法将他抬回家；而且，由于惊扰了他的女儿们，

[kʊd; kəd][hiː; hi][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [tuː; tə][ðeə(r)]['fiːb(ə)l] [ɑːmz] .

could	he	abandon	his	helplessness	to	their	feeble	arms	.
可以	他	放弃	他的	无助	到	他们的	微弱	武器	.

他能否将自己的无助拱手让给他们那双弱小的臂膀?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] .

He	remembered	that	his	horse	was	still	tied	to	the	garden	fence	.
他	记得	那	他的	马	曾是	仍然	系	到	这	花园	栅栏	.

他想起他的马还拴在花园的栅栏上。

[hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

He	would	fetch	it	,	and	carry	the	unfortunate	man	across	the	saddle	to	the
他	会	拿来	它	,	和	携带	这	不幸	男人	穿过	这	鞍	到	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

他会去取回它，然后把那个不幸的人背过马鞍送到大门。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['bəʊldə(r)] ,

He	lifted	him	with	difficulty	to	the	boulder	,
他	抬起	他	和	困难	到	这	巨石	,

他费力地把他抬到巨石上，

[ænd; ənd][ræn] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teðə] [stiːd] .

and	ran	rapidly	up	the	road	in	the	direction	of	his	tethered	steed	.
和	跑	快速	向上	这	路	在	这	方向	的	他的	系绳	骏马	.

然后他迅速沿着道路朝拴着的马跑去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	had	not	proceeded	far	when	he	heard	the	noise	of	wheels	behind	him	.
他	有	不是	继续	远的	什么时候	他	听到	这	噪音	的	车轮	在后面	他	.

他还没走多远，就听到身后传来车轮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ʌp] [steɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'lɒŋ] .

It	was	the	up	stage	coming	furiously	along	.
它	曾是	这	向上	阶段	未来	愤怒地	沿着	.

上半场正飞速进行。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,

He	would	have	called	to	the	driver	for	assistance	,
他	会	有	称为	到	这	司机	为了	协助	,

他本会打电话给司机寻求帮助，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðæt] [fɑːst] - ['swiːpɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

but	even	through	that	fast	-	sweeping	cloud	of	dust	and	motion	he	could	see
但	甚至	通过	那	快速地	-	扫荡	云	的	灰尘	和	运动	他	可以	看

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ]

that	the	man	was	utterly	oblivious	of	anything	but	the	speed	of	his	rushing
那	这	男人	曾是	完全地	浑然不觉	的	任何事物	但	这	速度	的	他的	匆忙

['tʃæriət] ,

chariot	,
战车	,

即使透过那席卷而来的尘土和动静，他也能看到那人除了疾驰的战车速度之外，对其他任何事物都浑然不觉。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n]['rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][bɒks][tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

and	had	even	risen	in	his	box	to	lash	the	infuriated	and	frightened
和	有	甚至	升起	在	他的	盒子	到	睫毛	这	愤怒的	和	害怕

['ænɪmlz] ['fɔːwəd] .

animals	forward	.
动物	向前	.

他甚至从箱子里站起来，鞭打那些愤怒又惊恐的动物向前冲去。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [red] [dɒg][həʊ'tel] ,

An	hour	later	,	when	the	coach	drew	up	at	the	Red	Dog	Hotel	,
一个	小时	之后	,	什么时候	这	教练	画	向上	在	这	红色的	狗	酒店	,

一小时后，当大巴抵达红狗酒店时，

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [waɪt] , [bʌt; bət] ['tæsɪtɜːn] .

the	driver	descended	from	the	box	,	white	,	but	taciturn	.
这	司机	下降	从	这	盒子	,	白色的	,	但	沉默寡言	.

司机从车厢里走了出来，脸色苍白，但沉默不语。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] ,

When	he	had	swallowed	a	glass	of	whiskey	at	a	single	gulp	,
什么时候	他	有	吞咽	一个	玻璃	的	威士忌酒	在	一个	单身的	咕噜	,

当他一口气喝下一杯威士忌时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ɪk'spres] ['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] .

he	turned	to	the	astonished	express	agent	,	who	had	followed	him	in	.
他	转向	到	这	惊讶	表达	代理人	,	WHO	有	随后	他	在	.

他转身看向一脸惊讶的快递员，快递员跟在他身后进来。

" [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [dʒɪm] , [hɛz] [gɒt][tuː; tə] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

"	One	of	two	things	,	Jim	,	hez	got	to	happen	,	"	he	said	,	huskily	.
"	一	的	二	事物	,	吉姆	,	赫兹	得到	到	发生	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“吉姆，只有两件事中的一件会发生，”他沙哑地说。

" ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [rɒk] [hɛz] [gɒt][tuː; tə][get] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] , [ɔː(r)][aɪ][hæv; həv] .

"	Either	that	there	rock	hez	got	to	get	off	the	road	,	or	I	have	.
"	任何一个	那	那里	岩石	赫兹	得到	到	得到	离开	这	路	,	或者	我	有	.

“要么那块石头得离开道路，要么就得离开道路。”

[aɪv] [siːd] [hɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə'gɪn] !

I've	seed	HIM	on	it	agin	!
我已经	种子	他	在	它	再次	!

我又在上面播种了！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] ['sekənd] [ə'tæk] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

No	further	particulars	of	the	invalid's	second	attack	were	known	than	those
不	更远	细节	的	这	无效的	第二	攻击	是	已知	比	那些

['fɜːnɪʃt] [baɪ] [dɒn] ['sizərz] [briːf] ['steɪtmənt] ,

furnished	by	Don	Caesar's	brief	statement	,
提供	经过	大学教师	凯撒的	简短的	陈述	,

除了唐·凯撒的简短陈述之外，人们对这位病人的第二次发病没有更多了解。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['bəʊldə(r)] .

that	he	had	found	him	lying	insensible	on	the	boulder	.
那	他	有	成立	他	说谎	麻木不仁	在	这	巨石	.

他发现他昏迷不醒地躺在巨石上。

[ðɪs] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [duː'feɪn] ;

This	seemed	perfectly	consistent	with	the	theory	of	Dr	.	Duchesne	;
这	似乎	完美	持续的	和	这	理论	的	博士	.	杜切斯内	;

这似乎与杜切斯内博士的理论完全一致；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['spænɪəd] [left] [lɔːs] ['gɑːtoʊs][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	as	the	young	Spaniard	left	Los	Gatos	the	next	day	,
和	作为	这	年轻的	西班牙人	左边	洛杉矶	猫	这	下一个	天	,

第二天，这位年轻的西班牙人离开了洛斯加托斯。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['æktɪv] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

he	escaped	not	only	the	active	reporter	of	the	"	Record	,
他	逃脱	不是	仅有的	这	积极的	记者	的	这	"	记录	,

他不仅逃脱了《记录报》的活跃记者的追捕，

" [bʌt; bət][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪz] ['peɪpə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ]

"	but	the	perusal	of	a	grateful	paragraph	in	the	next	day's	paper	recording
"	但	这	仔细阅读	的	一个	感激的	段落	在	这	下一个	天	纸	记录

[hɪz; ɪz] [prɒmpt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] .

his	prompt	kindness	and	courtesy	.
他的	迅速的	仁慈	和	礼貌	.

但第二天报纸上刊登的一段感谢信却记录了他迅速而友善的举动和礼貌。

['dɑːktər; draɪv] . - [prɒg'nəʊsɪs] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [æt; ət] [fɔːlt] ; [ðə; ði]['eldə(r)] [slɪn] [dɪd] [nɒt]

Dr	.	Duchesne's	prognosis	,	however	,	seemed	at	fault	;	the	elder	Slinn	did	not
博士	.	-	预后	,	然而	,	似乎	在	过错	;	这	长老	斯林	做过	不是

[sə'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [strəʊk] ,

succumb	to	this	second	stroke	,
屈服	到	这	第二	中风	,

然而，杜切斯内医生的预后似乎有误；老斯林并没有死于第二次中风。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

nor	did	he	recover	his	reason	.
也不	做过	他	恢复	他的	原因	.

他始终没有恢复理智。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] ['əʊnli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] ,

He	apparently	only	relapsed	into	his	former	physical	weakness	,
他	显然	仅有的	复发	进入	他的	以前的	身体的	弱点	,

他似乎只是恢复了以前虚弱的身体状况。

['luːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] ,

losing	the	little	ground	he	had	gained	during	the	last	month	,
输	这	小的	地面	他	有	获得	期间	这	最后的	月	,

他失去了上个月好不容易取得的一点进展，

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

and	exhibiting	no	change	in	his	mental	condition	,
和	展出	不	改变	在	他的	精神的	状况	,

精神状况未见任何变化

[ən'les] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

unless	the	fact	that	he	remembered	nothing	of	his	seizure	and	the	presence
除非	这	事实	那	他	记得	没有什么	的	他的	发作	和	这	在场

[ɒv; əv] [dɒn] ['siːzə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]['feɪvərəb(ə)l] .

of	Don	Caesar	could	be	considered	as	favorable	.
的	大学教师	凯撒	可以	是	经过考虑的	作为	有利	.

除非他完全不记得自己发病以及唐·凯撒在场的事实可以被视为有利因素。

['dɑːktər; draɪv] . - ['grævəti] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmptəm] ,

Dr	.	Duchesne's	gravity	seemed	to	give	that	significance	to	this	symptom	,
博士	.	-	重力	似乎	到	给	那	意义	到	这	症状	,

杜切斯内医生的严肃态度似乎赋予了这一症状以重要性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['kærəktə,raɪzd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	his	cross	-	questioning	of	the	patient	was	characterized	by	more	than
和	他的	叉	-	提问	的	这	病人	曾是	特征化的	经过	更多的	比

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːtnəs] .

his	usual	curtness	.
他的	通常	简略	.

他对病人的盘问比平时更加生硬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

"	You	are	sure	you	don't	remember	walking	in	the	garden	before	you	were
"	你	是	当然	你	不	记住	步行	在	这	花园	前	你	是

[ɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

ill	?	"	he	said	.
患病的	?	"	他	说	.

“你确定你不记得生病前在花园里散步了吗？”他问道。

" [kʌm] , [θɪŋk] [ə'gen] .

"	Come	,	think	again	.
"	来	,	思考	再次	.

再想想。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

You	must	remember	that	.
你	必须	记住	那	.

你必须记住这一点。

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] ['wɔndə] ['restləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	old	man's	eyes	wandered	restlessly	around	the	room	,
"	这	老的	男人的	眼睛	漫步	躁动不安	大约	这	房间	,

老人的目光不安地在房间里游移，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

but	he	answered	by	a	negative	shake	of	his	head	.
但	他	回答	经过	一个	消极的	摇	的	他的	头	.

但他摇了摇头，表示否定。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] ?

"	And	you	don't	remember	sitting	down	on	a	stone	by	the	road	?
"	和	你	不	记住	坐着	向下	在	一个	石头	经过	这	路	?

“你不记得自己曾坐在路边的石头上吗？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rezəluːtli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	The	old	man	kept	his	eyes	resolutely	fixed	on	the	bedclothes	before	him	.
"	这	老的	男人	保留	他的	眼睛	坚决地	固定的	在	这	床上用品	前	他	.

老人目光坚定地盯着面前的被褥。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃɑːp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

"	he	said	,	with	a	certain	sharp	decision	that	was	new	to	him	.
"	他	说	,	和	一个	肯定	锋利的	决定	那	曾是	新的	到	他	.

“他说道，语气中带着一种对他来说全新的、果断的决心。”

[ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪ] ['braitən] .

The	doctor's	eye	brightened	.
这	医生的	眼睛	明亮	.

医生的眼神亮了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] ; [ðen] [doʊnt] .
" All right , old man ; then don't .
" 全部 正确的 , 老的 男人 ; 然后 不 .

“好吧，老头；那就别做了。”

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] [slɪn] [ə'saɪd] .
" On his way out he took the eldest Miss Slinn aside .
" 在 他的 方式 出去 他 采取 这 长子 错过 斯林 旁边 .

“他离开时，把年纪最大的斯林小姐拉到一边。”

" [hiːl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] : " [hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪ] . "
" He'll do , " he said , grimly : " he's beginning to lie . "
" 地狱 做 , " 他 说 , 阴沉地 : " 他是 开始 到 说谎 . "

“他会的，”他冷冷地说，“他开始撒谎了。”

" [waɪ] , [hiː; hi]['əʊnli] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['estə(r)] .
" Why , he only said he didn't remember , " responded Esther .
" 为什么 , 他 仅有的 说 他 没有 记住 , " 回应 以斯帖 .

“为什么？他只说他不记得了。”埃丝特回答道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" That was because he didn't want to remember , " said the doctor ,
" 那 曾是 因为 他 没有 想 到 记住 , " 说 这 医生 ,
[ɔː'θɒrətətɪvli] .
authoritatively .
权威地 .

“那是因为他不想记住，”医生权威地说道。

" [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['aɪðə(r)]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" The brain is acting on some impression that is either painful and unpleasant ,
" 这 脑 是 表演 在 一些 印象 那 是 任何一个 痛苦 和 令人不快的 ,

“大脑会根据某种痛苦或不愉快的印象做出反应，

[ɔː(r)][səʊ] [veɪg] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] ['fɔːmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
or so vague that he can't formulate it ; he is conscious of it ,
或者 所以 模糊的 那 他 不能 制定 它 ; 他 是 有意识的 的 它 ,

或者说，这种感觉太过模糊，以至于他无法用语言表达；但他对此心知肚明。

[ænd; ənd][woʊnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and won't attempt it yet .
和 惯于 试图 它 然而 .

暂时不会尝试。

[ɪts] [ə; eɪ] [hiːp] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][əʊld] [self] - ['sætɪsfaɪd][ˌɪnkəʊ'hɪərənsi] .
It's a heap better than his old self - satisfied incoherency .
它是 一个 堆 更好的 比 他的 老的 自己 - 使满意 不连贯性 .

这比他以前那种自鸣得意、语无伦次的言论好多了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
" A few days later ,
" 一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[wen] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ]
when the fact of Slinn's identification with the paralytic of three years ago by
什么时候 这 事实 的 - 鉴别 和 这 麻痹 的 三 年 前 经过
[ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvə(r)] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,
the stage - driver became generally known ,
这 阶段 - 司机 成为 一般来说 已知 ,

当斯林被驿站马车夫认出就是三年前瘫痪的那个人的事实广为人知时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] ['dʒuːbɪlənt] .

the	doctor	came	in	quite	jubilant	.
这	医生	来了	在	相当	喜庆	.

医生兴高采烈地走了进来。

" [ɪts] [ɔːl] [pleɪn] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	It's	all	plain	now	,	"	he	said	,	decidedly	.
"	它是	全部	清楚的	现在	,	"	他	说	,	绝对地	.

“现在一切都清楚了，”他斩钉截铁地说。

" [ðæt] ['sekənd] [strəʊk] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːvəs] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

"	That	second	stroke	was	caused	by	the	nervous	shock	of	his	coming	suddenly
"	那	第二	中风	曾是	导致	经过	这	紧张的	震惊	的	他的	未来	突然

[ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .

upon	the	very	spot	where	he	had	the	first	one	.
之上	这	非常	点	在哪里	他	有	这	第一的	一	.

“第二次中风是由于他突然回到第一次中风的地方，受到惊吓所致。”

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [əʊld] [ɪm'preʃnz] ,

It	proved	that	his	brain	still	retained	old	impressions	,
它	已证实	那	他的	脑	仍然	保留	老的	印象	,

这证明他的大脑仍然保留着旧的印象。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [fɜːst][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] , [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz]

but	as	this	first	act	of	his	memory	was	a	painful	one	,	the	strain	was
但	作为	这	第一的	行为	的	他的	记忆	曾是	一个	痛苦	一	,	这	拉紧	曾是

[tuː] [greɪt] .

too	great	.
也	伟大的	.

但由于他记忆中的第一个事件是痛苦的，所以压力太大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪti] [ʌn'lʌki] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] . "

It	was	mighty	unlucky	;	but	it	was	a	good	sign	.	"
它	曾是	强大的	倒霉	;	但	它	曾是	一个	好的	符号	.	"

这真是太不走运了，但也是个好兆头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] — " ['hezɪteɪtɪd] ['hæri] [slɪn] .

"	And	you	think	,	then	—	"	hesitated	Harry	Slinn	.
"	和	你	思考	,	然后	—	"	犹豫了一下	哈里	斯林	.

“然后你觉得——”哈里·斯林犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [duˈʃeɪn] , " [ðæt] [ðɪs] [æk'tɪvəti] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	think	,	"	said	Dr	.	Duchesne	,	"	that	this	activity	still	exists	,	and	the
"	我	思考	,	"	说	博士	.	杜切斯内	,	"	那	这	活动	仍然	存在	,	和	这

[pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

proof	of	it	,
证明	的	它	,

“我认为，”杜切斯内博士说，“这种活动仍然存在，而且有证据表明……”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	said	before	,	is	that	he	is	trying	now	to	forget	it	,
作为	我	说	前	,	是	那	他	是	尝试	现在	到	忘记	它	,

正如我之前所说，他现在正试图忘记这件事。

[ænd; ənd][ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	avoid	thinking	of	it	.
和	避免	思维	的	它	.

尽量避免去想这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	find	that	he	will	fight	shy	of	any	allusion	to	it	,
你	将要	寻找	那	他	将要	斗争	害羞的	的	任何	典故	到	它	,

你会发现他会极力回避任何提及此事的言论。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .

and	will	be	cunning	enough	to	dodge	it	every	time	.
和	将要	是	狡猾	足够的	到	躲闪	它	每一个	时间	.

而且他每次都会狡猾地躲过攻击。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] .

"	He	certainly	did	.
"	他	当然	做过	.

他确实做到了。

['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɒz; wəz] ['feəli] [beɪst] [ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ,

Whether	the	doctor's	hypothesis	was	fairly	based	or	not	,	it	was	a	fact	that	,
无论	这	医生的	假设	曾是	相当	基于	或者	不是	,	它	曾是	一个	事实	那	,

无论医生的假设是否合理，事实是：

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

when	he	was	first	taken	out	to	drive	with	his	watchful	physician	,
什么时候	他	曾是	第一的	已采取	出去	到	驾驶	和	他的	警惕	医生	,

当他第一次在医生的密切监护下被带出去开车时，

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bəʊldə(r)] — [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd]

he	apparently	took	no	notice	of	the	boulder	—	which	still	remained	on	the	roadside
他	显然	采取	不	注意	的	这	巨石	—	哪个	仍然	剩余	在	这	路边

,

,

,

他显然没有注意到那块仍然留在路边的巨石。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['leɪtə(r)] ['præktɪkl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] - ['draɪvərz] ['vɪʒn] — [ænd; ənd]

thanks	to	the	later	practical	explanation	of	the	stage	-	driver's	vision	—	and
谢谢	到	这	之后	实际的	解释	的	这	阶段	-	司机	想象	—	和

['kɜːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

curtly	refused	to	talk	about	it	.
简短地	拒绝	到	讲话	关于	它	.

多亏了后来对马车夫的愿景做出的实际解释——他断然拒绝谈论此事。

[bʌt; bət] , [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [du'ʃeɪn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

But	,	more	significant	to	Duchesne	,	and	perhaps	more	perplexing	,	was	a
但	,	更多的	重要的	到	杜切斯内	,	和	也许	更多的	令人费解	,	曾是	一个

['sɜːt(ə)n] [mə'rəʊs] [æb'strækʃn] ,

certain	morose	abstraction	,
肯定	忧郁	抽象	,

但对杜切斯内而言，更重要的是，或许也更令人困惑的，是一种忧郁的抽象概念。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [və'kjuːəti] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd] [æn; ən]

which	took	the	place	of	his	former	vacuity	of	contentment	,	and	an
哪个	采取	这	地方	的	他的	以前的	真空	的	满意	,	和	一个

[ɪn'tɒlərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

intolerance	of	his	attendants	,
不容忍	的	他的	服务员	,

这取代了他以前那种空虚的满足感，以及对侍从的不宽容。

[wɪtʃ] [sə'plɑːnt, -'plænt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [hə'bɪtʃuəl] ['trʌstfəlnɪs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [keə(r)] ,

which	supplanted	his	old	habitual	trustfulness	to	their	care	,
哪个	取代	他的	老的	习惯性的	信赖	到	他们的	关心	,

这取代了他以往对他们照顾的信任。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['veərid] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɛrʊləsnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .

that	had	been	varied	only	by	the	occasional	querulousness	of	an	invalid	.
那	有	到过	多种多样	仅有的	经过	这	偶然	爱抱怨	的	一个	无效的	.

除此之外，只有偶尔会有病人抱怨几句，生活才会变得平静。

[hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɪm] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt]

His	daughters	sometimes	found	him	regarding	them	with	an	attention	little	short
他的	女儿们	有时	成立	他	关于	他们	和	一个	注意力	小的	短的

[ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

of	suspicion	,
的	怀疑	,

他的女儿们有时会发现他用一种近乎怀疑的目光打量她们。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][hɑːf] - [səˈprest] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntərˌvjʊ] [wɪð] [hɪm]

and	even	his	son	detected	a	half	-	suppressed	aversion	in	his	interviews	with	him
和	甚至	他的	儿子	检测到	一个	一半	-	被抑制	厌恶	在	他的	访谈	和	他

.

:

.

甚至他的儿子在与他交谈时，也察觉到他父亲半掩着的厌恶之情。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [ðɪs] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈmæləd i] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [pəˈhæps] ,

Referring	this	among	themselves	to	his	unfortunate	malady	,	his	children	,	perhaps	,
指	这	之中	他们自己	到	他的	不幸	弊病	,	他的	孩子们	,	也许	,

他们私下里把这件事归咎于他不幸的疾病，或许是他的孩子们。

[ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [ɪˈstreɪndʒmənt] [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

justified	this	estrangement	by	paying	very	little	attention	to	it	.
合理的	这	隔阂	经过	付费	非常	小的	注意力	到	它	.

他们对此漠不关心，以此来证明这种疏离是合理的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈplezntli] [ˈɒkjupaɪd] .

They	were	more	pleasantly	occupied	.
他们	是	更多的	愉快	占领	.

他们有更愉快的消遣。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [held] [baɪ] [ˈmeɪmiː] - [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv]

The	two	girls	succeeded	to	the	position	held	by	Mamie	Mulrady	in	the	society	of
这	二	女孩们	成功了	到	这	位置	握住	经过	玛米	-	在	这	社会	的

[ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

这两个女孩继承了玛米·穆尔拉迪在邻里社交圈中的地位。

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] .

and	divided	the	attentions	of	Rough	-	and	-	Ready	.
和	分割	这	注意	的	粗糙的	-	和	-	准备好	.

分散了 Rough-and-Ready 的注意力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] " [hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈtʃiːvd] , [θruː] [hɪz; ɪz]

The	young	editor	of	the	"	Record	"	had	really	achieved	,	through	his
这	年轻的	编辑	的	这	"	记录	"	有	真的	已达成	,	通过	他的

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] - ,

supposed	intimacy	with	the	Mulradys	,
据称	亲密关系	和	这	-	,

《记录报》的年轻编辑凭借他与穆尔拉迪家族的所谓亲密关系，确实取得了成功。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdʒestɪŋli] [ˈprɔfɪˌsaɪd] .

the	good	fortune	he	had	jestingly	prophesied	.
这	好的	财富	他	有	开玩笑地	预言	.

他曾开玩笑地预言的好运即将到来。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [dɒn] ['siːzə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːtʃuəl] [ə'bændənmənt]

The	disappearance	of	Don	Caesar	was	regarded	as	a	virtual	abandonment
这	消失	的	大学教师	凯撒	曾是	认为	作为	一个	虚拟的	放弃

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] :

of	the	field	to	his	rival	:
的	这	场地	到	他的	竞争对手	:

唐·凯撒的失踪被视为他实际上将战场拱手让给了对手：

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz]

and	the	general	opinion	was	that	he	was	engaged	to	the	millionaire's
和	这	一般的	观点	曾是	那	他	曾是	已订婚的	到	这	百万富翁

['dɔːtə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðə(r)] -

daughter	on	a	certain	probation	of	work	and	influence	in	his	prospective	father	-
女儿	在	一个	肯定	缓刑	的	工作	和	影响	在	他的	预期	父亲	-

[ɪn] - [lɔːz] ['ɪntrəsts] .

in	-	law's	interests	.
在	-	法律的	兴趣	.

人们普遍认为，他与这位百万富翁的女儿订婚，但前提是他必须在未来的岳父的利益方面有一定的工作能力和影响力。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki]

He	became	successful	in	one	or	two	speculations	,	the	magic	of	the	lucky
他	成为	成功的	在	一	或者	二	猜测	,	这	魔法	的	这	幸运的

- [neɪm] [bi'frend] [hɪm] .

Mulrady's	name	befriending	him	.
-	姓名	交朋友	他	.

他靠着幸运的穆尔拉迪这个名字的魔力，在一两次投机中获得了成功。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kə'mjuːnəti] ,

In	the	superstition	of	the	mining	community	,
在	这	迷信	的	这	矿业	社区	,

在矿工社区的迷信中，

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌk] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][əʊld]['kæbɪn] .

much	of	this	luck	was	due	to	his	having	secured	the	old	cabin	.
很多	的	这	运气	曾是	到期的	到	他的	拥有	安全	这	老的	舱	.

他之所以如此幸运，很大程度上要归功于他买下了那间旧木屋。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ri'mɑːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgə] [ɒv; əv] [red] [dɒg] , [frentʃ] [ˌpiːt] , [ə; eɪ] ['pɒliglɒt]

"	To	think	,	"	remarked	one	of	the	augurs	of	Red	Dog	,	French	Pete	,	a	polyglot
"	到	思考	,	"	评论	一	的	这	占卜师	的	红色的	狗	,	法语	皮特	,	一个	多语者

['dʒestə(r)] ,

jester	,
小丑	,

“想想看，”红狗的一位占卜师，精通多国语言的弄臣法国佬皮特说道。

" [ðæt] [waɪl] ['evri] [fuːl] [went] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [kleɪmz] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn]

"	that	while	every	fool	went	to	taking	up	claims	where	the	gold	had	already	been
"	那	尽管	每一个	傻子	去	到	采取	向上	索赔	在哪里	这	金子	有	已经	到过

[faʊnd] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [mænz] [əʊld] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] -

found	no	one	thought	of	stepping	into	the	old	man's	old	choux	in	the	cabbage	-
成立	不	一	想法	的	步进	进入	这	老的	男人的	老的	泡芙	在	这	卷心菜	-

['gɑːd(ə)n] !

garden	!
花园	!

“当所有傻瓜都去抢夺已经发现黄金的地方时，却没有人想到要去踩踩老人在卷心菜园里挖的旧泡芙！”

" ['eni] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Any	doubt	,	however	,
"	任何	怀疑	,	然而	,

“然而，任何疑问，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [spræŋ] [ʌp]

of	the	alliance	of	the	families	was	dissipated	by	the	intimacy	that	sprang	up
的	这	联盟	的	这	家庭	曾是	消散	经过	这	亲密关系	那	弹簧	向上

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eldə(r)] [slɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

between	the	elder	Slinn	and	the	millionaire	,
之间	这	长老	斯林	和	这	百万富翁	,

家族联盟因老斯林和那位百万富翁之间萌生的亲密关系而瓦解。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['lætərz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .

after	the	latter's	return	from	San	Francisco	.
后	这	后者的	返回	从	圣	弗朗西斯科	.

在后者从旧金山返回之后。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

It	began	in	a	strange	kind	of	pity	for	the	physical	weakness	of	the	man	,
它	开始	在	一个	奇怪的	种类	的	遗憾	为了	这	身体的	弱点	的	这	男人	,

这一切最初源于对这个男人身体虚弱的一种莫名的怜悯。

[wɪtʃ] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] - ,

which	enlisted	the	sympathies	of	Mulrady	,
哪个	入伍	这	同情	的	-	,

这赢得了穆尔拉迪的同情。

[hu:z] [greɪt] [streŋθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [welθ] ,

whose	great	strength	had	never	been	deteriorated	by	the	luxuries	of	wealth	,
谁	伟大的	力量	有	绝不	到过	恶化	经过	这	奢侈品	的	财富	,

他的强大实力从未因财富的奢靡而减弱。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][set][hɪz; ɪz] ['wɜ:kmən] [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][hɑ:d]['leɪbə(r)] ;

and	who	was	still	able	to	set	his	workmen	an	example	of	hard	labor	;
和	WHO	曾是	仍然	有能力的	到	放	他的	工人	一个	例子	的	难的	劳动	;

而且他还能以身作则，让工人们学习辛勤劳动；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

it	was	sustained	by	a	singular	and	superstitious	reverence	for	his
它	曾是	持续	经过	一个	单数	和	迷信的	尊敬	为了	他的

['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

mental	condition	,
精神的	状况	,

这种做法源于人们对他精神状况的一种特殊而迷信的敬畏。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] [pə'tɜ:nl] - ,

which	,	to	the	paternal	Mulrady	,
哪个	,	到	这	父系	-	,

而对于父亲穆尔拉迪来说，

[si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɒləti] [wɪð] [wɪtʃ] ['pɒpjələ(r)] ['ɪgnərəns] [ɪn'vests] [dɪ'mentɪd]

seemed	to	possess	that	spiritual	quality	with	which	popular	ignorance	invests	demented
似乎	到	具有	那	精神	质量	和	哪个	受欢迎的	无知	投资	精神错乱

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

似乎具有那种大众无知赋予精神错乱者的特质。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ði:z] [θri:] [j'iəz] [ðə; ði] [veɪn] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,

"	Then	you	mean	to	say	that	during	these	three	years	the	vein	o	'	your	mind	,
"	然后	你	意思是	到	说	那	期间	这些	三	年	这	静脉	o	-	你的	头脑	,

那么你的意思是说，在这三年里，你的思想脉络，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [liːd] , [ænd; ənd]['sɔːtə(r)] [drɒpt] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] [ɔː(r)] [fɑːlɘɪn] -
so **to** **speak** **,** **was** **a** **lost** **lead** **,** **and** **sorter** **dropped** **out** **o** **'** **sight** **or** **follerin** **'**
所以 到 说话 , 曾是 一个 丢失的 带领 , 和 分拣机 掉落 出去 o - 视线 或者 卵泡素 -
?
?
?

可以说，线索丢失了，而排序员要么消失在视线之外，要么在跟踪?

" ['kwɪrrɪd] - , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sɪəriəsnəs] .
" **queried** **Mulrady** **,** **with** **infinite** **seriousness** **.**
" 查询 - , 和 无限 严肃 .

“穆尔拉迪极其严肃地问道。”

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [slɪn] , [wɪð] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊd] [tuː; tə]
" **Yes** **,** **"** **returned** **Slinn** **,** **with** **less** **impatience** **than** **he** **usually** **showed** **to**
" 是的 , " 返回 斯林 , 和 较少的 不耐烦 比 他 通常 显示 到
['kwestʃənz] .
questions **.**
问题 .

“是的，”斯林回答道，语气比他平时回答问题时表现出的不耐烦要少一些。

" [ænd; ənd]['djʊrɪn] - [ðæt] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [reɪn] ,
" **And** **durin** **'** **that** **time** **,** **when** **you** **was** **dried** **up** **and** **waitin** **'** **for** **rain** **,**
" 和 期间 - 那 时间 , 什么时候 你 曾是 干燥 向上 和 等待 - 为了 雨 ,

“在那段时间里，当你被雨水冲刷得干涸，等待着下雨的时候，

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ]['kɪndə(r)][hæd; həd] ['vɪʒnz] ?
I **reckon** **you** **kinder** **had** **visions** **?**
我 估计 你 幼儿园 有 愿景 ?

我猜你小时候有过预知未来的能力吧?

" [ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .
" **A** **cloud** **passed** **over** **Slinn's** **face** **.**
" 一个 云 通过了 超过 - 脸 .

“斯林脸上掠过一丝阴霾。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tə'næsəti] [ɪn]
" **Of** **course** **,** **of** **course** **!** **"** **said** **Mulrady** **,** **a** **little** **frightened** **at** **his** **tenacity** **in**
" 的 课程 , 的 课程 ! " 说 - , 一个 小的 害怕 在 他的 韧性 在
['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrəkl] .
questioning **the** **oracle** **.**
提问 这 神谕 .

“当然，当然！”穆尔拉迪说道，他对自己如此执着地质疑神谕感到有些害怕。

" - , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
" **Nat'rally** **,** **this** **was** **private** **,** **and** **not** **to** **be** **talked** **about** **.**
" - , 这 曾是 私人的 , 和 不是 到 是 谈话 关于 .

“当然，这是私事，不应该被公开谈论。”

[aɪ] [ment] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] [kraʊdɪn] - ;
I **meant** **,** **you** **had** **plenty** **of** **room** **for** **'** **em** **without** **crowdin** **'** **;**
我 意思是 , 你 有 很多 的 房间 为了 - 呃 没有 克劳丁 - ;

我的意思是，你们那里空间很大，不会显得拥挤；

[juː; jʊ][kɪn] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [jʊr; jər] ['betə(r)] ,
you **kin** **tell** **me** **some** **day** **when** **you're** **better** **,**
你 亲属 告诉 我 一些 天 什么时候 你是 更好的 ,

你哪天身体好些了可以告诉我吗?

[ænd; ənd][kɪn]['sɔːtə(r)] [sɪ'lekt] [wʌts] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [wɒt] [eɪnt] . "
and **kin** **sorter** **select** **what's** **points** **and** **what** **ain't** **.** **"**
和 亲属 分拣机 选择 是什么 积分 和 什么 不是 . "

亲属分类器会筛选出哪些是积分，哪些不是。

" [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['gluːmɪli] ,
" Perhaps I may some day , " said the invalid , gloomily ,
" 也许 我 可能 一些 天 , " 说 这 无效的 , 阴郁地 ,

“也许有一天我会的，”病人沮丧地说。

['glɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pri'ɒkjupaɪd] [d'ɔːtəz] ; " [wen] [wɪr] [ə'ləʊn] .
glancing in the direction of his preoccupied daughters ; " when we're alone .
瞥了一眼 在 这 方向 的 他的 心事重重 女儿们 ; " 什么时候 是 独自的 .

他瞥了一眼心不在焉的女儿们；“当我们单独在一起的时候。”

" [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ,
" When his physical strength had improved ,
" 什么时候 他的 身体的 力量 有 改进 ,

“当他的身体力量增强后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] [ɑːm][ænd; ənd][saɪd][hæd; həd][ri'gein, riː-][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][bʌt; bət] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ]
and his left arm and side had regained a feeble but slowly gathering
和 他的 左边 手臂 和 边 有 恢复 一个 微弱 但 缓慢地 采集
[vaɪ'tæləti] ,
vitality ,
活力 ,

他的左臂和左侧身体已经恢复了微弱但缓慢增长的活力。

['ælvin] - [wʌn] [deɪ] [sə'praɪzd] [ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]
Alvin Mulrady one day surprised the family by bringing the convalescent a pile of
阿尔文 - 一 天 惊讶 这 家庭 经过 带来 这 康复期 一个 桩 的
['lɛtəz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] ,
letters and accounts ,
信件 和 账户 ,

有一天，阿尔文·穆尔拉迪给正在康复的病人带来了一堆信件和账目，这让家人感到很意外。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] ,
and spreading them on a board before Slinn's invalid chair ,
和 传播 他们 在 一个 木板 前 - 无效的 椅子 ,

并将它们摊放在斯林病号椅前的木板上，

[wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['əʊvə(r)] , [ə'reɪndʒ] , [ænd; ənd] ['dɒkɪt] [ðem; ðəm] .
with the suggestion that he should look over , arrange , and docket them .
和 这 建议 那 他 应该 看 超过 , 安排 , 和 案卷 他们 .

建议他查看、整理并登记这些文件。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [prɪ'pɒstərəs] ,
The idea seemed preposterous ,
这 主意 似乎 荒谬 ,

这个想法听起来很荒谬。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs]
until it was found that the old man was actually able to perform this
直到 它 曾是 成立 那 这 老的 男人 曾是 实际上 有能力的 到 履行 这
['sɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

直到发现这位老人实际上能够提供这项服务为止。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd]
and exhibited a degree of intellectual activity and capacity for this kind
和 展出 一个 程度 的 知识分子 活动 和 容量 为了 这 种类
[ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] .
of work that was unsuspected .
的 工作 那 曾是 意想不到的 .

他展现出了出乎意料的智力活跃度和从事这类工作的能力。

['dɑ:ktər; draɪv] . [du'ʃeɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Duchesne	was	delighted	,	and	divided	with	admiration	between	his
博士	.	杜切斯内	曾是	高兴极了	,	和	分割	和	钦佩	之间	他的

['peɪʃənts] ['prəʊgres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [sə'gæsəti] .

patient's	progress	and	the	millionaire's	sagacity	.
患者	进步	和	这	百万富翁	睿智	.

杜切斯内医生非常高兴，他既钦佩病人的康复进展，又赞赏这位百万富翁的远见卓识。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['enviəs] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['dɒktə(r)] , " [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt]

"	And	there	are	envious	people	,	"	said	the	enthusiastic	doctor	,	"	who	believe	that
"	和	那里	是	羡慕	人们	,	"	说	这	热情的	医生	,	"	WHO	相信	那

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm] ,

a	man	like	him	,
一个	男人	喜欢	他	,

“还有一些心怀嫉妒的人，”这位热情洋溢的医生说，“他们认为像他这样的人，

[hu:] [kʊd; kəd] [kən'si:v] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɪntəlekt] [wɪ'ðaʊt]

who	could	conceive	of	such	a	plan	for	occupying	a	weak	intellect	without
WHO	可以	构想	的	这样的	一个	计划	为了	占领	一个	虚弱的	智力	没有

['tæksɪŋ] [ɪts] ['meməri] [ɔ:(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

taxing	its	memory	or	judgment	,
征税	它是	记忆	或者	判断	,

谁能想到这样一种计划，既能让智力较弱的人有事可做，又不会占用他们的记忆力或判断力?

[ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['lʌki] [fu:l] !

is	merely	a	lucky	fool	!
是	仅仅	一个	幸运的	傻子	!

简直就是个幸运的傻瓜!

[lʊk] [hɪə(r)] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[meɪ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [breɪnz] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ɒn][ə; eɪ][gəʊld][maɪn] ,

May	be	it	didn't	require	much	brains	to	stumble	on	a	gold	mine	,
可能	是	它	没有	要求	很多	大脑	到	绊倒	在	一个	金子	矿	,

也许发现金矿并不需要太多的智慧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

and	it	is	a	gift	of	Providence	.
和	它	是	一个	礼物	的	普罗维登斯	.

这是上天的恩赐。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , ['prɒvɪdəns] [doʊnt][gəʊ] [raʊnd] ['baɪˌɪn] - [ʌp][di:] — [di:] [fu:lz] , [ɔ:(r)]

But	,	in	my	experience	,	Providence	don't	go	round	buyin	'	up	d	—	d	fools	,	or
但	,	在	我的	经验	,	普罗维登斯	不	去	圆形的	购买	-	向上	d	—	d	傻瓜	,	或者

- - [ɪn] [ded] [bi:ts] .

investin	'	in	dead	beats	.
-	-	在	死的	节拍	.

但以我的经验来看，Providence 不会到处收购傻瓜，也不会投资那些一无是处的家伙。

" [wen] ['mɪstə(r)] . [slɪn] , ['faɪnəli] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] ,

"	When	Mr	.	Slinn	,	finally	,	with	the	aid	of	crutches	,
"	什么时候	先生	.	斯林	,	最后	,	和	这	援助	的	拐杖	,

“当斯林先生最终在拐杖的帮助下……”

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hɒb(ə)l] ['evri] [deɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

was	able	to	hobble	every	day	to	the	imposing	counting	-	house	and	the
曾是	有能力的	到	跛行	每一个	天	到	这	气势磅礴	计数	-	房子	和	这

['ɒfɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

office	of	Mr	.	Mulrady	,
办公室	的	先生	.	-	,

他每天都能一瘸一拐地走到那座气派的账房和穆尔拉迪先生的办公室。

[wɪtʃ] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]

which	now	occupied	the	lower	part	of	the	new	house	,	and	contained	some
哪个	现在	占领	这	降低	部分	的	这	新的	房子	,	和	包含	一些

[ɒv; əv][ɪts] ['gɔːdʒəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

of	its	gorgeous	furniture	,
的	它是	华丽的	家具	,

它现在占据了新房子的下半部分，里面摆放着一些华丽的家具。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['rəʊzwʊd] [desk] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)] ,

he	was	installed	at	a	rosewood	desk	behind	Mr	.	Mulrady's	chair	,
他	曾是	已安装	在	一个	红木	桌子	在后面	先生	.	-	椅子	,

他被安排在穆尔拉迪先生椅子后面的一张红木办公桌前工作。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] .

as	his	confidential	clerk	and	private	secretary	.
作为	他的	机密的	职员	和	私人的	秘书	.

担任他的机要文员和私人秘书。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [red] [dɒg] [ænd; ənd] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]

The	astonishment	of	Red	Dog	and	Rough	-	and	-	Ready	at	this	singular
这	惊讶	的	红色的	狗	和	粗糙的	-	和	-	准备好	在	这	单数

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] ;

innovation	knew	no	bounds	;
创新	知道	不	界限	;

红狗和粗犷的家伙对这项独特的创新感到无比惊讶；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第4/6页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	boldness	and	novelty	of	the	idea	carried	everything	before	it	.
但	这	大胆	和	新奇	的	这	主意	携带	一切	前	它	.

但这个想法的大胆和新颖之处胜过了之前的一切。

[dʒʌdʒ] [bʌts] , [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] , [dɪ'lɪvəd] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

Judge	Butts	,	the	oracle	of	Rough	-	and	-	Ready	,	delivered	its	decision	:
法官	屁股	,	这	神谕	的	粗糙的	-	和	-	准备好	,	发表	它是	决定	:

鲁夫-安德雷迪的权威人物巴茨法官作出了裁决:

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][mæn] [huz] ['fɪzɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

"	He's	got	a	man	who's	physically	incapable	of	running	off	with	his	money	,
"	他是	得到	一个	男人	谁是	身体	无法	的	跑步	离开	和	他的	钱	,

“他手下有个男人，身体上根本不可能卷走他的钱。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] ['meməri] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

and	has	no	memory	to	run	off	with	his	ideas	.
和	有	不	记忆	到	跑步	离开	和	他的	想法	.

而且他没有记忆力，无法带着自己的想法逃跑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də]['betə(r)] ?

How	could	he	do	better	?
如何	可以	他	做	更好的	?

他还能做得更好吗?

" ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , ['hæri] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðʌs] [ɪn'stɔːld] ,

"	Even	his	own	son	,	Harry	,	coming	upon	his	father	thus	installed	,
"	甚至	他的	自己的	儿子	,	哈里	,	未来	之上	他的	父亲	因此	已安装	,

“甚至连他自己的儿子哈里，也目睹了父亲被如此安置的情景，

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪliəl] [rɪ'spekt] ,

was	for	a	moment	struck	with	a	certain	filial	respect	,
曾是	为了	一个	片刻	击	和	一个	肯定	孝	尊重	,

那一瞬间，心中涌起一股强烈的孝顺之情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['pætrənaiz] [hɪm] .

and	for	a	day	or	two	patronized	him	.
和	为了	一个	天	或者	二	受惠	他	.

在一两天的时间里，我一直光顾他。

[ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [slɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kɒnfɪdænt] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] - ['bɪznəs] ['siːkrəts] ,

In	this	capacity	Slinn	became	the	confidant	not	only	of	Mulrady's	business	secrets	,
在	这	容量	斯林	成为	这	知己	不是	仅有的	的	-	商业	秘密	,

凭借这一身份，斯林不仅成为了穆尔拉迪商业秘密的知己，

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'feəz] .

but	of	his	domestic	affairs	.
但	的	他的	国内的	事务	.

但他的家事。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [jʌŋ] - , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [sləʊ] ['kʌntri] [bɔɪ] ,

He	knew	that	young	Mulrady	,	from	a	freckle	-	faced	slow	country	boy	,
他	知道	那	年轻的	-	,	从	一个	雀斑	-	面对	慢的	国家	男生	,

他知道，年轻的穆尔拉迪，从一个满脸雀斑、反应迟钝的乡村男孩，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [fɑːst] ['sɪti] [mæn] , [wɪð] [kɔːs] ['hæbɪts][ɒv; əv] [drɪŋk]

had	developed	into	a	freckle	-	faced	fast	city	man	,	with	coarse	habits	of	drink
有	发达	进入	一个	雀斑	-	面对	快速地	城市	男人	,	和	粗	习惯	的	喝

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] .

and	gambling	.
和	赌博	.

他变成了一个满脸雀斑、生活放荡不羁的都市男子，有酗酒和赌博等粗俗的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [hændz] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [bɪls] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [kleɪmz]

It	was	through	the	old	man's	hands	that	extravagant	bills	and	shameful	claims
它	曾是	通过	这	老的	男人的	双手	那	靡	账单	和	可耻	索赔

[pɑːst] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kæʃ] [baɪ] - ;

passed	on	their	way	to	be	cashed	by	Mulrady	;
通过了	在	他们的	方式	到	是	已兑现	经过	-	;

正是通过这位老人的双手，那些铺张浪费的账单和可耻的索赔才得以流向穆尔拉迪，最终被他兑现；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] ['pɜːfɪktli]

it	was	he	that	at	last	laid	before	the	father	one	day	his	signature	perfectly
它	曾是	他	那	在	最后的	铺设	前	这	父亲	一	天	他的	签名	完美

[fɔːdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] .

forged	by	the	son	.
锻造	经过	这	儿子	.

最后有一天，他把儿子伪造的、完美无瑕的签名摆在了父亲面前。

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɛz] [gʊd] [ɛz] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [slɪn] , " [sed] - , ['greɪvli] .

"	Your	eyes	are	not	ez	good	ez	mine	,	you	know	,	Slinn	,	"	said	Mulrady	,	gravely	.
"	你的	眼睛	是	不是	易	好的	易	矿	,	你	知道	,	斯林	,	"	说	-	,	严重地	.

“你知道，斯林，你的眼睛不如我的好，”穆尔拉迪严肃地说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [maɪ][waɪ] [laɪk] [ðæt] .

I	sometimes	make	my	Y's	like	that	.
我	有时	制作	我的	的	喜欢	那	.

我有时也会那样写Y字。

[aɪ'd] [kliːn] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kæʃ] [ðæt] [tʃek] .

I'd	clean	forgot	to	cash	that	check	.
ID	干净的	忘了	到	现金	那	查看	.

我完全忘了兑现那张支票。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [juːv] [gɒt][ðə; ðɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [dɪsriːmɛmbɚɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	must	not	think	you've	got	the	monopoly	of	disremembering	,	"	he	added	,
你	必须	不是	思考	你已经	得到	这	垄断	的	遗忘	,	"	他	额外	,

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] .

with	a	faint	laugh	.
和	一个	头晕的	笑	.

“你千万别以为只有你才能忘记，”他轻笑着补充道。

['iːkwəli] [θruː] - [hændz] [pɑːst] [ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

Equally	through	Slinn's	hands	passed	the	record	of	the	lavish	expenditure	of
同样地	通过	-	双手	通过了	这	记录	的	这	奢华的	支出	的

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][feə(r)] ['meɪmiː] ,

Mrs	.	Mulrady	and	the	fair	Mamie	,
太太	.	-	和	这	公平的	玛米	,

同样经由斯林之手流传下来的还有穆尔拉迪夫人和美丽的玛米的挥霍无度的记录。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['traɪʌmfs] .

as	well	as	the	chronicle	of	their	movements	and	fashionable	triumphs	.
作为	出色地	作为	这	编年史	的	他们的	移动	和	时髦	胜利	.

以及他们的行动和时尚成就的编年史。

[æz; əz] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [slɪn] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

As	Mulrady	had	already	noticed	that	Slinn	had	no	confidence	with	his	own
作为	-	有	已经	注意到	那	斯林	有	不	信心	和	他的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

穆尔拉迪早就注意到斯林对自己的家人缺乏信任，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðiːz] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] ,

he	did	not	try	to	withhold	from	them	these	domestic	details	,
他	做过	不是	尝试	到	扣压	从	他们	这些	国内的	细节	,

他并没有试图对他们隐瞒这些家庭细节。

['pɒsəbli] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfset] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪəri] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌmis'diːd, 'mis-] ,

possibly	as	an	offset	to	the	dreary	catalogue	of	his	son's	misdeeds	,
可能	作为	一个	抵消	到	这	凄凉	目录	的	他的	儿子的	不当行为	,

或许是为了抵消他儿子一系列令人沮丧的罪行的影响，

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] [əʊld][mæn][sʌm; səm]

but	more	often	in	the	hope	of	gaining	from	the	taciturn	old	man	some
但	更多的	经常	在	这	希望	的	获得	从	这	沉默寡言	老的	男人	一些

['kɒment] [ðæt] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vænəti][æz; əz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

comment	that	might	satisfy	his	innocent	vanity	as	father	and	husband	,
评论	那	可能	满足	他的	清白的	虚荣	作为	父亲	和	丈夫	,

但更多时候，他是希望从沉默寡言的老人那里得到一些评论，以满足他作为父亲和丈夫的无辜虚荣心。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['dɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] [daut] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪŋ] [hɪm] .

and	perhaps	dissipate	some	doubts	that	were	haunting	him	.
和	也许	消散	一些	疑虑	那	是	令人难忘	他	.

或许还能消除困扰他的一些疑虑。

" [twelv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Twelve	hundred	dollars	looks	to	be	a	good	figger	for	a	dress	,	ain't	it	?
"	十二	百	美元	看起来	到	是	一个	好的	菲格	为了	一个	裙子	,	不是	它	?

“一千二百美元买一件连衣裙，看起来是个不错的价格，不是吗？”

[bʌt; bət] - [nəʊz] , [aɪ] ['rekən] , [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [æt; ət][ðə; ði] - ,

But	Malviny	knows	,	I	reckon	,	what	ought	to	be	worn	at	the	Tooilleries	,
但	-	知道	,	我	估计	,	什么	应该	到	是	磨损	在	这	-	,

但我认为，马尔维尼知道在军械库里应该穿什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][doʊnt] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['meɪmiː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['fʌrin] -

and	she	don't	want	our	Mamie	to	take	a	back	seat	before	them	furrin	'
和	她	不	想	我们的	玛米	到	拿	一个	后退	座位	前	他们	弗林	-

[prɪn'sesɪs] [ænd; ənd][græn] - [djuːks] .

princesses	and	gran	'	dukes	.
公主们	和	奶奶	-	公爵们	.

她不希望我们的奶奶在那些毛茸茸的公主和公爵面前黯然失色。

[ɪts] [ə; eɪ][slæp] - [ʌp] [ə'feə(r)] , [aɪ] - .

It's	a	slap	-	up	affair	,	I	kalkilate	.
它是	一个	拍击	-	向上	事务	,	我	-	.

这是一场盛大的聚会，我 kalkilate。

[lets] [siː] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

[ai] [ˌdɪsrɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] [æn; ən]['empərə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæts] ['ruːlɪn] - ['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)]

I	disremember	whether	it's	an	emperor	or	a	king	that's	rulin	'	over	thar
我	忘记	无论	它是	一个	皇帝	或者	一个	国王	那就是	鲁林	-	超过	那里

[naʊ] .

now	.
现在	.

我记不清现在统治那里的是皇帝还是国王了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌθɪn] - [fɜːst] [klɑːs] [ænd; ənd] A1 ,

It	must	be	suthin	'	first	class	and	A1	,
它	必须	是	苏辛	-	第一的	班级	和	A1	,

这肯定是一流的，A1级别的。

[fɔː(r); fə(r)] - [eɪnt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [twelv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv]

for	Malviny	ain't	the	woman	to	throw	away	twelve	hundred	dollars	on	any	of
为了	-	不是	这	女士	到	扔	离开	十二	百	美元	在	任何	的

[ðem; ðəm] [smɔːl] - [pə'teɪtəʊ] ['despɔt] !

them	small	-	potato	despots	!
他们	小的	-	土豆	独裁者	!

玛尔维尼可不是那种会把一千二百美元浪费在那些小喽啰身上的女人！

[ʃiː; ʃi] [sez] ['meɪmiː] [spiːks] [frentʃ] [ɔːl'redi] [laɪk] [ðem; ðəm] [frentʃ] [piːts] .

She	says	Mamie	speaks	French	already	like	them	French	Petes	.
她	说道	玛米	说话	法语	已经	喜欢	他们	法语	皮特	.

她说玛米已经像那些法国人一样会说法语了。

[ai][doʊnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [hɪə(r)] .

I	don't	quite	make	out	what	she	means	here	.
我	不	相当	制作	出去	什么	她	方法	这里	.

我不太明白她这话是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [met] [dɒn] ['siːzə(r)] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ,

She	met	Don	Caesar	in	Paris	,	and	she	says	,
她	遇见	大学教师	凯撒	在	巴黎	,	和	她	说道	,

她在巴黎遇到了唐·凯撒，她说：

- [ai] [θɪŋk] ['meɪmiː] [ɪz] ['nɪəli] [ɒf] [wɪð] [dɒn] ['siːzə(r)] , [huː] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

'	I	think	Mamie	is	nearly	off	with	Don	Caesar	,	who	has	followed	her	here	.
-	我	思考	玛米	是	几乎	离开	和	大学教师	凯撒	,	WHO	有	随后	她	这里	.

“我觉得玛米快要和唐·凯撒一起走了，唐·凯撒跟着她来到这里了。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɒpɪŋ] [hɪm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ; [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]

I	don't	care	about	her	dropping	him	TOO	suddenly	;	the	reason	I'll	tell	you
我	不	关心	关于	她	下降	他	也	突然	;	这	原因	患病的	告诉	你

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

hereafter	.
此后	.

我并不在意她和他分手太突然；原因我稍后会告诉你。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] . -

I	think	the	man	might	be	a	dangerous	enemy	.	'
我	思考	这	男人	可能	是	一个	危险的	敌人	.	-

我认为这个人可能是一个危险的敌人。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

Now	,	what	do	you	make	of	this	?
现在	,	什么	做	你	制作	的	这	?

那么，你对此有何看法?

[ai]['æləs] [θɔ:t] ['meɪmi:]['rɑ:ðə(r)] ['kɔtən] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

I	allus	thought	Mamie	rather	cottoned	to	him	,	and	it	was	the	old	woman
我	艾洛斯	想法	玛米	相当	棉质	到	他	,	和	它	曾是	这	老的	女士

[hu:] [fɔ:t] [ʃaɪ] ,

who	fought	shy	,
WHO	战斗	害羞的	,

我一直觉得玛米挺喜欢他的，反而是老太太比较害羞。

['θɪŋkɪn] - ['meɪmi:] [wʊd] [du:; də]['betə(r)] .

thinkin	'	Mamie	would	do	better	.
思考	-	玛米	会	做	更好的	.

觉得玛米会做得更好。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæt] [maɪ][gæl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['eni] [wʌn][ʃi:; ʃi] [laɪks] ,

Now	,	I	am	agreeable	that	my	gal	should	marry	any	one	she	likes	,
现在	,	我	是	同意	那	我的	女孩	应该	结婚	任何	一	她	点赞	,

现在，我同意我的女友可以嫁给她喜欢的任何人。

['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [dʊk] [ɔ:(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi:z] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

whether	it's	a	dook	or	a	poor	man	,	as	long	as	he's	on	the	square	.
无论	它是	一个	杜克	或者	一个	贫穷的	男人	,	作为	长的	作为	他是	在	这	正方形	.

不管是穷光蛋还是穷人，只要他站在广场上就行。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [dɒn] ['si:zə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʃɪftɪd]

I	was	ready	to	take	Don	Caesar	;	but	now	things	seem	to	have	shifted
我	曾是	准备好	到	拿	大学教师	凯撒	;	但	现在	事物	似乎	到	有	转移

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我原本准备对付唐·凯撒；但现在情况似乎发生了变化。

[æz; əz][tu:; tə] [dɒn] ['sizərz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ɪf] ['meɪmi:] [woʊnt][hæv; həv][hɪm] ,

As	to	Don	Caesar's	being	a	dangerous	enemy	if	Mamie	won't	have	him	,
作为	到	大学教师	凯撒的	存在	一个	危险的	敌人	如果	玛米	惯于	有	他	,

如果玛米不肯接受唐·凯撒，他是否会成为一个危险的敌人，

[ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

that's	a	little	too	high	and	mighty	for	me	,
那就是	一个	小的	也	高的	和	强大的	为了	我	,

这对我来说有点太高高在上了。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [doʊnt] [meɪk] [hɪm] [klaɪm] [daʊn] .

and	I	wonder	the	old	woman	don't	make	him	climb	down	.
和	我	想知道	这	老的	女士	不	制作	他	爬	向下	.

我纳闷那老太太为什么不让他爬下来。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ "

" [hu:] [ɪz] [dɒn] ['si:zə(r)] ? " [ɑ:skt] [slɪn] .

"	Who	is	Don	Caesar	?	"	asked	Slinn	.
"	WHO	是	大学教师	凯撒	?	"	问	斯林	.

"唐·凯撒是谁？"斯林问道。

" [ðə; ði][mæn] [wɒt] [pɪkt] [ju:; jʊ][ʌp] [ðæt] [deɪ] .

"	The	man	what	picked	you	up	that	day	.
"	这	男人	什么	挑选	你	向上	那	天	.

"那天接你的那个人。"

[ai] [miːn] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['siːɪŋ] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['evɪdənt] ['ɪgnərəns] [ɒn][ðə; ði][əʊld]

I	mean	,	"	continued	Mulrady	,	seeing	the	marks	of	evident	ignorance	on	the	old
我	意思是	,	"	持续	-	,	看到	这	标记	的	明显	无知	在	这	老的

[mænz] [feɪs] ,

man's	face	,
男人的	脸	,

“我的意思是，”穆尔拉迪继续说道，他看到了老人脸上明显的无知表情。

— " [ai] [miːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [greɪv] , [dʒen'tiːl] [tʃæp] , ['sʌθɪn] - [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	"	I	mean	a	sort	of	grave	,	genteel	chap	,	suthin	'	between	a	parson	and	a
—	"	我	意思是	一个	种类	的	严重	,	文雅的	小伙子	,	苏辛	-	之间	一个	牧师	和	一个

['sɜːkəs] - ['raɪdə(r)] .

circus	-	rider	.
马戏团	-	骑士	.

“我的意思是那种严肃、文雅的人，介于牧师和马戏团骑手之间。”

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][gælz] .

You	might	have	seen	him	round	the	house	talkin	'	to	your	gals	.
你	可能	有	已见	他	圆形的	这	房子	谈话	-	到	你的	女孩们	.

你可能见过他在你家附近跟你女朋友聊天。

" [bʌt; bət] - [ɪn'taɪə(r)] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [dɒn] ['siːzə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'feɪnd] .

"	But	Slinn's	entire	forgetfulness	of	Don	Caesar	was	evidently	unfeigned	.
"	但	-	全部的	健忘	的	大学教师	凯撒	曾是	显然	慌	.

“但斯林对唐·凯撒的完全遗忘显然并非装出来的。”

[wɒt'evə(r)] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meməri] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

Whatever	sudden	accession	of	memory	he	had	at	the	time	of	his	attack	,
任何	突然	加入	的	记忆	他	有	在	这	时间	的	他的	攻击	,

他在遭受攻击时突然恢复了哪些记忆，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

the	incident	that	caused	it	had	no	part	in	his	recollection	.
这	事件	那	导致	它	有	不	部分	在	他的	回忆	.

导致那件事发生的事件与他的记忆毫无关联。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [reə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['kɔnfidəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krɪp(ə)ld]

With	the	exception	of	these	rare	intervals	of	domestic	confidences	with	his	crippled
和	这	例外	的	这些	稀有的	间隔	的	国内的	秘密	和	他的	残疾的

['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ,

private	secretary	,
私人的	秘书	,

除了偶尔与他残疾的私人秘书进行这些私密的家庭谈话之外，

- [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['mʌni] - ['getɪŋ] .

Mulrady	gave	himself	up	to	money	-	getting	.
-	给予	他自己	向上	到	钱	-	获得	.

穆尔拉迪一心只想赚钱。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'speʃl] ['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ʌn'skruːpjələs]

Without	any	especial	faculty	for	it	—	an	easy	prey	often	to	unscrupulous
没有	任何	特别的	学院	为了	它	—	一个	简单的	猎物	经常	到	无良的

[faɪn'ænsiəz] — [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [lʌk] ,

financiers	—	his	unfailing	luck	,
金融家	—	他的	永不失败	运气	,

他没有任何这方面的特殊才能——经常成为不择手段的金融家的猎物——但他却总是运气爆棚。

[haʊ'evə(r)] , ['kærid] [hɪm] ['seɪfli] [θruː] ,

however	,	carried	him	safely	through	,
然而	,	携带	他	安全	通过	,

然而，他安全地带着他通过了。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [mɪ'steɪks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmpli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

until	his	very	mistakes	seemed	to	be	simply	insignificant	means	to	a	large
直到	他的	非常	错误	似乎	到	是	简单地	微不足道	方法	到	一个	大的

[sɪg'nɪfɪkənt] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

significant	end	and	a	part	of	his	original	plan	.
重要的	结尾	和	一个	部分	的	他的	原来的	计划	.

直到他犯下的错误似乎都只是达成重大目标的微不足道的手段，并且是他最初计划的一部分。

[hi:; hi][sæŋk] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑ:ft] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] ,

He	sank	another	shaft	,	at	a	great	expense	,
他	沉没	其他	轴	,	在	一个	伟大的	费用	,

他花费巨资又开凿了一口竖井。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:məli] [faʊnd] ,

with	a	view	to	following	the	lead	he	had	formerly	found	,
和	一个	看法	到	下列的	这	带领	他	有	以前	成立	,

为了追寻他之前发现的线索，

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] ,

against	the	opinions	of	the	best	mining	engineers	,
反对	这	意见	的	这	最好的	矿业	工程师	,

与最优秀的采矿工程师的意见相悖，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ɑ:'ti:ziən] [sprɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	struck	the	artesian	spring	he	did	NOT	find	at	that	time	,
和	击	这	自流井	春天	他	做过	不是	寻找	在	那	时间	,

他敲击了当时并未找到的自流泉。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [wɜ:k] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪn] ,

with	a	volume	of	water	that	enabled	him	not	only	to	work	his	own	mine	,
和	一个	体积	的	水	那	已启用	他	不是	仅有的	到	工作	他的	自己的	矿	,

他拥有的水量不仅足以让他开采自己的矿井，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [sə'plaɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [les] ['fɔ:tʃənət] ['neɪbəz] [æt; ət][ə; eɪ][vɑ:st]['prɒfɪt] .

but	to	furnish	supplies	to	his	less	fortunate	neighbors	at	a	vast	profit	.
但	到	提供	补给品	到	他的	较少的	幸运	邻居	在	一个	广阔的	利润	.

但却以巨额利润向他那些不幸的邻居提供物资。

[ə; eɪ] [li:g] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['kænjən] [bɪ'haɪnd] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ,

A	league	of	tangled	forest	and	canyon	behind	Rough	-	and	-	Ready	,
一个	联盟	的	纠缠不清	森林	和	峡谷	在后面	粗糙的	-	和	-	准备好	,

Rough-and-Ready 后面是一片错综复杂的森林和峡谷，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [dɒn] ['ræmənz] ['eəz] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [praɪs] [ɪn][ðə; ði]

for	which	he	had	paid	Don	Ramon's	heirs	an	extravagant	price	in	the
为了	哪个	他	有	有薪酬的	大学教师	拉蒙的	继承人	一个	靡	价格	在	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:'rɪfərəs] ,

presumption	that	it	was	auriferous	,
假定	那	它	曾是	含金的	,

他以为这块石头含金，便以天价从唐·拉蒙的继承人手中买下了它。

['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði][məʊst][ək'sesəb(ə)l]['tɪmbə(r)][tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət][praisiz] [wɪtʃ] ['æmpli]

furnished	the	most	accessible	timber	to	build	the	town	,	at	prices	which	amply
提供	这	最多	可访问	木材	到	建造	这	镇	,	在	价格	哪个	充足的

[rɪ'mju:nəreɪtɪd] [hɪm] .

remunerated	him	.
有偿	他	.

他提供了最容易获得的木材来建造城镇，价格也让他获得了丰厚的报酬。

[ðə; ði] ['præktɪkl] [ski:m] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənst] [men] ,

The	practical	schemes	of	experienced	men	,
这	实际的	方案	的	经验丰富的	男人	,

经验丰富的人的实用方案，

[ðə; ði] ['waɪldɪst] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [drɪ:mz] [dɪ'leɪd] [ɔ:(r)] [ə'bɔ:tɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] ,

the	wildest	visions	of	daring	dreams	delayed	or	abortive	for	want	of	capital	,
这	最狂野的	愿景	的	大胆	梦境	延迟	或者	未遂	为了	想	的	首都	,

那些最狂野、最大胆的梦想，因为缺乏资金而被迫延迟或夭折。

[ɪ'ventʃuəli] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

eventually	fell	into	his	hands	.
最终	跌倒	进入	他的	双手	.

最终落入了他手中。

[men] [sniə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [bʌt; bət] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

Men	sneered	at	his	methods	,	but	bought	his	shares	.
男人	冷笑	在	他的	方法	,	但	买	他的	分享	.

人们嘲笑他的方法，但还是购买了他的股票。

[sʌm; səm] [hu:] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mʌni] [wɜ:(r); wə(r)]['kɒntent]

Some	who	affected	to	regard	him	simply	as	a	man	of	money	were	content
一些	WHO	做作的	到	看待	他	简单地	作为	一个	男人	的	钱	是	内容

[tu:; tə][get]['əʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]['eni] ['entəpraɪz] .

to	get	only	his	name	to	any	enterprise	.
到	得到	仅有的	他的	姓名	到	任何	企业	.

有些人假装把他仅仅看作一个有钱人，只满足于在任何企业中得到他的名字。

[kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , [kwəʊtid][baɪ][hɪz; ɪz]['i:kwəlz] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

Courted	by	his	superiors	,	quoted	by	his	equals	,	and	admired	by	his	inferiors	,
求爱	经过	他的	上级	,	引	经过	他的	等于	,	和	钦佩	经过	他的	下等人	,

他受上级赏识，被同级引用，被下级敬仰。

[hi:; hi][bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['i:kwəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['dɪgnəti] .

he	bore	his	elevation	equally	without	ostentation	or	dignity	.
他	钻孔	他的	海拔	同样地	没有	炫耀	或者	尊严	.

他以平和的姿态接受了自己的地位，既不炫耀也不摆架子。

['bɪdn] [tu:; tə] ['bæŋkwɪt] ,

Bidden	to	banquets	,
拜登	到	宴会	,

应邀参加宴会，

[ænd; ənd] [fɔ:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɔ:(r)] ['prezɪdənt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

and	forced	by	his	position	as	director	or	president	into	the	usual
和	强制	经过	他的	位置	作为	导演	或者	总统	进入	这	通常

[ˌgæstrə'nɒmɪk] [fi:ts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['pɪəriəd] ,

gastronomic	feats	of	that	civilization	and	period	,
美食	壮举	的	那	文明	和	时期	,

并因其董事或总裁的身份而被迫参与到那个文明和时期常见的饮食盛宴中。

[hi:; hi] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [fu:d] ,

he	partook	of	simple	food	,
他	参与	的	简单的	食物	,

他吃的是简单的食物。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd]

and	continued	his	old	habit	of	taking	a	cup	of	coffee	with	milk	and
和	持续	他的	老的	习惯	的	采取	一个	杯子	的	咖啡	和	牛奶	和

['ʃʊgə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

sugar	at	dinner	.
糖	在	晚餐	.

他仍然保持着晚餐时喝一杯加牛奶和糖的咖啡的旧习惯。

[wɪ'ðaʊt] [prəu'fes] ['tempərəns] , [hiː; hi][dræŋk] ['speərɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [weə(r)] [ˌælkə'hɒlɪk]

Without	professing	temperance	,	he	drank	sparingly	in	a	community	where	alcoholic
没有	声称	节制	,	他	喝	少量地	在	一个	社区	在哪里	酗酒者

[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] .

stimulation	was	a	custom	.
刺激	曾是	一个	风俗	.

他虽然没有标榜自己节制饮酒，但在酒精刺激是一种习俗的社区里，他饮酒量却很少。

[wɪð] ['naɪðə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [nɔː(r)][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm]

With	neither	refinement	nor	an	extended	vocabulary	,	he	was	seldom
和	两者都不	精炼	也不	一个	扩展	词汇	,	他	曾是	很少

[prə'feɪn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪn'delɪkət] .

profane	,	and	never	indelicate	.
亵渎	,	和	绝不	不雅	.

他既不文雅，词汇量也不丰富，很少说脏话，也从不粗俗。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

With	nothing	of	the	Puritan	in	his	manner	or	conversation	,
和	没有什么	的	这	清教徒	在	他的	方式	或者	对话	,

他的举止和谈吐丝毫没有清教徒的影子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

he	seemed	to	be	as	strange	to	the	vices	of	civilization	as	he	was
他	似乎	到	是	作为	奇怪的	到	这	恶习	的	文明	作为	他	曾是

[tuː; tə][ɪts] ['vɜːtjuːz] .

to	its	virtues	.
到	它是	美德	.

他对文明的恶习似乎和对文明的美德一样感到陌生。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

That	such	a	man	should	offer	little	to	and	receive	little	from	the
那	这样的	一个	男人	应该	提供	小的	到	和	收到	小的	从	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

companionship	of	women	of	any	kind	was	a	foregone	conclusion	.
友谊	的	女性	的	任何	种类	曾是	一个	已放弃	结论	.

这样的男人既不会给予任何类型的女性陪伴，也不会从中获得任何陪伴，这是不争的事实。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'θetɪkli] [ə'ləʊn] .

Without	the	dignity	of	solitude	,	he	was	pathetically	alone	.
没有	这	尊严	的	孤独	,	他	曾是	可悲地	独自的	.

失去了独处的尊严，他显得可悲地孤独。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ; [ðə; ði][fɜːst][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ]

Meantime	,	the	days	passed	;	the	first	six	months	of	his	opulence	were	drawing
与此同时	,	这	天	通过了	;	这	第一的	六	几个月	的	他的	丰裕	是	绘画

[tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

to	a	close	,
到	一个	关闭	,

与此同时，时光荏苒，他奢靡生活的前六个月即将结束。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	that	interval	he	had	more	than	doubled	the	amount	of	his
和	在	那	间隔	他	有	更多的	比	双倍	这	数量	的	他的

[dɪ'skʌvəd] ['fɔːtʃuːn] .

discovered	fortune	.
发现	财富	.

在此期间，他发现自己的财富已经翻了一番还多。

[ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [set] [ɪn] ['ɜːli] .

The	rainy	season	set	in	early	.
这	下雨	季节	放	在	早期的	.

雨季来得早。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] [siːmd]

Although	**it**	**dissipated**	**the**	**clouds**	**of**	**dust**	**under**	**which**	**Nature**	**and**	**Art**	**seemed**
虽然	它	消散	这	云	的	灰尘	在下面	哪个	自然	和	艺术	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsləʊli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] ,

to	**be**	**slowly**	**disappearing**	**,**
到	是	缓慢地	消失	,

虽然它驱散了笼罩在自然和艺术之下的尘埃云，使它们似乎正在慢慢消失，

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [æt; ət] [fɜːst] ,

it	**brought**	**little**	**beauty**	**to**	**the**	**landscape**	**at**	**first**	**,**
它	带来	小的	美丽	到	这	景观	在	第一的	,

起初，它并没有给风景带来多少美感。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði] [ˈkruːdnɪs] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

and	**only**	**appeared**	**to**	**lay**	**bare**	**the**	**crudenesses**	**of**	**civilization**	**.**
和	仅有的	出现	到	躺	裸	这	粗糙	的	文明	.

而它出现仅仅暴露了文明的粗陋一面。

[ðə; ði] [ʌnˈpeɪntɪd] [ˈwʊdn] [ˈbɪldɪŋz] [ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] , [səʊkt] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ]

The	**unpainted**	**wooden**	**buildings**	**of**	**Rough**	**-**	**and**	**-**	**Ready**	**,**	**soaked**	**and**	**dripping**
这	未上漆	木制的	建筑物	的	粗糙的	-	和	-	准备好	,	浸泡过	和	滴落

[wɪð] [reɪn] ,

with	**rain**	**,**
和	雨	,

拉夫安德雷迪那些未经粉刷的木制房屋，被雨水浸透，滴滴答答地往下掉。

[tʊk] [əˈpɒn] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌglɪnəs] , [æz; əz][ɒv; əv] [ˈsekənd] - [hænd]

took	**upon**	**themselves**	**a**	**sleek**	**and**	**shining**	**ugliness**	**,**	**as**	**of**	**second**	**-**	**hand**
采取	之上	他们自己	一个	光滑	和	灼灼	丑陋	,	作为	的	第二	-	手

[ˈgɑːmənts] ;

garments	**;**
服装	;

它们呈现出一种光滑闪亮的丑陋，就像二手衣服一样；

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈkɔːnɪsɪz] [ɔː(r)] [prəˈdʒekʃnz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

the	**absence**	**of**	**cornices**	**or**	**projections**	**to**	**break**	**the**	**monotony**	**of**	**the**	**long**
这	缺席	的	檐口	或者	预测	到	休息	这	单调	的	这	长的

[streɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈdaʊnpɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈriːs(ə)ntli]

straight	**lines**	**of**	**downpour**	**made**	**the**	**town**	**appear**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**recently**
直的	线条	的	倾盆大雨	制成	这	镇	出现	作为	如果	它	有	到过	最近

[səbˈmɜːdʒd] ,

submerged	**,**
湮	,

由于没有檐口或突出物来打破连绵不断的雨水带来的单调感，这座城镇看起来像是刚刚被淹没过一样。

[ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmenˈteɪʃ(ə)n] [swept] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði][beə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] [left] .

every	**vestige**	**of**	**ornamentation**	**swept**	**away**	**,**	**and**	**only**	**the**	**bare**	**outlines**	**left**	**.**
每一个	痕迹	的	装饰	扫荡	离开	,	和	仅有的	这	裸	概述	左边	.

所有装饰都被清除干净，只剩下简陋的轮廓。

[mʌd] [wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] ;

Mud	**was**	**everywhere**	**;**
泥	曾是	到处	;

到处都是泥泞；

[ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [sɔɪl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]

the	**outer**	**soil**	**seemed**	**to**	**have**	**risen**	**and**	**invaded**	**the**	**houses**	**even**	**to**	**their**
这	外	土壤	似乎	到	有	升起	和	入侵	这	房屋	甚至	到	他们的

[məʊst] [ˈsiːkrət] [rɪˈsesɪz] ,

most	**secret**	**recesses**	**,**
最多	秘密	凹陷处	,

外层的土壤似乎隆起并侵入了房屋，甚至深入到最隐蔽的角落。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜ:'self] .

as	if	outraged	Nature	was	trying	to	revenge	herself	.
作为	如果	义愤填膺	自然	曾是	尝试	到	复仇	她自己	.

仿佛愤怒的大自然正在试图报复。

[mʌd] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd]['bɑ:ru:m; 'bɑ:rʊm][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['ɑ:.fɪsɪz] , [ɒn]

Mud	was	brought	into	the	saloons	and	barrooms	and	express	offices	,	on
泥	曾是	带来	进入	这	酒吧	和	酒吧	和	表达	办公室	,	在

[bu:ts] ,

boots	,
靴子	,

泥巴沾满了靴子，被带进了酒吧、酒馆和快递办公室。

[ɒn] [kləʊðz] , [ɒn] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəd] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [red]

on	clothes	,	on	baggage	,	and	sometimes	appeared	mysteriously	in	splashes	of	red
在	衣服	,	在	行李	,	和	有时	出现	神秘地	在	水花	的	红色的

['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

color	on	the	walls	,
颜色	在	这	墙壁	,

在衣服上、行李上，有时还会神秘地以红色泼溅的形式出现在墙上。

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [kən'veɪəns] .

without	visible	conveyance	.
没有	可见的	输送	.

没有可见的载体。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , ['kləʊsli] [pækt] [ɪn] ['kɔ:nɪs] [ænd; ənd] ['kɑ:vɪŋ] ,

The	dust	of	six	months	,	closely	packed	in	cornice	and	carving	,
这	灰尘	的	六	几个月	,	密切	包装	在	檐口	和	雕刻	,

六个月的灰尘，密密麻麻地堆积在檐口和雕刻处。

['ji:ldɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stedi] [reɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['jeləʊ] [peɪnt] ,

yielded	under	the	steady	rain	a	thin	yellow	paint	,
产生	在下面	这	稳定的	雨	一个	薄的	黄色的	画	,

在持续的雨水中，渗出了一层薄薄的黄色油漆。

[ðæt] [drɒpt] [ɒn] ['weif,ɛərə] [ɔ:(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [u:z] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [ɒn][ðə; ði]

that	dropped	on	wayfarers	or	unexpectedly	oozed	out	of	ceilings	and	walls	on	the
那	掉落	在	旅行者	或者	不料	渗出	出去	的	天花板	和	墙壁	在	这

['retʃɪd] [ɪn'hæbətənt] [wɪ'ðɪn] .

wretched	inhabitants	within	.
可怜	居民	之内	.

滴落在过路人身上，或者突然从天花板和墙壁渗出，淋湿了屋内可怜的居民。

[ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [hɪlz] [raʊnd] [lɔ:s] ['gɑ:toʊs][dɪd]

The	outskirts	of	Rough	-	and	-	Ready	and	the	dried	hills	round	Los	Gatos	did
这	郊区	的	粗糙的	-	和	-	准备好	和	这	干燥	丘陵	圆形的	洛杉矶	猫	做过

[nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][feə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] ;

not	appear	to	fare	much	better	;
不是	出现	到	票价	很多	更好的	;

Rough-and-Ready 的郊区和 Los Gatos 周围干涸的山丘的情况似乎也好不到哪里去；

[ðə; ði] [nju:] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] [mʌtʃ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] [græs] [ɒv; əv]

the	new	vegetation	had	not	yet	made	much	headway	against	the	dead	grasses	of
这	新的	植被	有	不是	然而	制成	很多	进展	反对	这	死的	草	的

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;

the	summer	;
这	夏天	;

新长出的植被还没有怎么挤占夏季枯草的生存空间；

[ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [wept] [lə'guːbriəsli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvjələt] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ]

the	pines	in	the	hollow	wept	lugubriously	into	a	small	rivulet	that	had	sprung
这	松树	在	这	空洞的	哭泣	悲伤地	进入	一个	小的	溪流	那	有	弹簧

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [laɪf] [nɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [treɪl] ;

suddenly	into	life	near	the	old	trail	;
突然	进入	生活	靠近	这	老的	踪迹	;

山谷里的松树发出凄凉的呜咽声，汇入一条突然在旧路附近涌现的小溪中；

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] , ['splæʃɪŋ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] , [ɔː(r)] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] .

everywhere	was	the	sound	of	dropping	,	splashing	,	gurgling	,	or	rushing	waters	.
到处	曾是	这	声音	的	下降	,	溅起水花	,	淙淙	,	或者	匆忙	水	.

到处都是水滴落、飞溅、潺潺或奔腾的水声。

[mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ðə; ði] [njuː] - [haʊs] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ,

More	hideous	than	ever	,	the	new	Mulrady	house	lifted	itself	against	the	leaden	sky	,
更多的	可怕	比	曾经	,	这	新的	-	房子	抬起	本身	反对	这	铅灰色	天空	,

新穆尔拉迪的房子比以往任何时候都更加丑陋，它耸立在铅灰色的天空下。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [lɑːdʒ] - [freɪmd] , ['ʃʌtərləs] ['wɪndəʊz] ['blæŋkli] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒspekt] ,

and	stared	with	all	its	large	-	framed	,	shutterless	windows	blankly	on	the	prospect	,
和	凝视	和	全部	它是	大的	-	框	,	无快门	视窗	茫然地	在	这	前景	,

它那所有的大框无窗窗户都茫然地望着远方，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪfeərə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] ['mɪrər] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

until	they	seemed	to	the	wayfarer	to	become	mere	mirrors	set	in	the	walls	,
直到	他们	似乎	到	这	旅行者	到	变得	仅仅	镜子	放	在	这	墙壁	,

直到在过路人看来，它们仿佛变成了镶嵌在墙上的镜子。

[rɪ'flektɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

reflecting	only	the	watery	landscape	,	and	unable	to	give	the	least	indication	of
反思	仅有的	这	水状的	景观	,	和	无法	到	给	这	至少	指示	的

[lait] [ɔː(r)] [hiːt] [wɪ'ðɪn] .

light	or	heat	within	.
光	或者	热	之内	.

只映照出水面的景色，丝毫看不出内部有光线或热量。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] - ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ðæt] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Nevertheless	,	there	was	a	fire	in	Mulrady's	private	office	that	December	afternoon	,
尽管如此	,	那里	曾是	一个	火	在	-	私人的	办公室	那	十二月	下午	,

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['smәʊki] , [ˌɪntə'mɪtənt] [və'raɪəti] ,

of	a	smoky	,	intermittent	variety	,
的	一个	烟	,	间歇性的	种类	,

然而，12月的那个下午，穆尔拉迪的私人办公室发生了一场火灾，火势时断时续，烟雾弥漫。

[ðæt] [sə'fais] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

that	sufficed	more	to	record	the	defects	of	hasty	architecture	than	to
那	足够了	更多的	到	记录	这	缺陷	的	仓促	建筑学	比	到

['kʌmfət] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ,

comfort	the	millionaire	and	his	private	secretary	,
舒适	这	百万富翁	和	他的	私人的	秘书	,

与其说是为了安慰百万富翁和他的私人秘书，不如说是为了记录仓促建造的建筑的缺陷。

[huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] .

who	had	lingered	after	the	early	withdrawal	of	the	clerks	.
WHO	有	徘徊不去	后	这	早期的	退出	的	这	职员	.

在办事员们提前撤离后，仍有人在附近逗留。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][deɪ][wɒz; wəz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] , [aʊt][ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)]
For 为了 **the** 这 **next** 下一个 **day** 天 **was** 曾是 **Christmas** 圣诞节 **,** , **and** 和 **,** , **out** 出去 **of** 的 **deference** 尊重 **to** 到 **the** 这 **near** 靠近
[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fe'stɪvəti] ,
approach 方法 **of** 的 **this** 这 **festivity** 节日 **,** ,

因为第二天就是圣诞节了，而且，为了迎接即将到来的节日，

[ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] .
a 一个 **half** 一半 **-** - **holiday** 假期 **had** 有 **been** 到过 **given** 给定 **to** 到 **the** 这 **employees** 雇员 **.** .

公司给员工放了半天假。

" [ðel] [wɒnt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
" " **They'll** 他们会 **want** 想 **,** , **some** 一些 **of** 的 **them** 他们 **,** , **to** 到 **spend** 花费 **their** 他们的 **money** 钱 **before** 前 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **;** ;

“他们中的一些人希望在明天之前把钱花掉；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ʌp]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [drʌŋk] ['krɪsməs]
and 和 **others** 其他的 **would** 会 **like** 喜欢 **to** 到 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **rise** 上升 **up** 向上 **comfortably** 舒适地 **drunk** 醉 **Christmas** 圣诞节
['mɔːnɪŋ] ,
morning 早晨 **,** ,

还有一些人则希望能够在圣诞节早晨舒舒服服地喝着酒醒来。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .
" " **the** 这 **superintendent** 校长 **had** 有 **suggested** 建议 **.** .

“校长建议道。”

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][dʒʌst] [saɪnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃeks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑː'dʒes] [tuː; tə]
Mr 先生 **.** . **Mulrady** - **had** 有 **just** 只是 **signed** 签名 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **checks** 检查 **indicating** 表明 **his** 他的 **largess** 慷慨 **to** 到
[ðəʊz] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'hiərənt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ,
those 那些 **devoted** 奉献 **adherents** 信徒 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **unostentatious** 朴素的 **,** ,

穆尔拉迪先生刚刚签署了一系列支票，以同样低调的方式向那些忠实的追随者们表达了他的慷慨。

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['mænə(r)] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] .
undemonstrative 不善于表达的 **,** , **matter** 事情 **-** - **of** 的 **-** - **fact** 事实 **manner** 方式 **that** 那 **distinguished** 杰出的 **his** 他的 **ordinary** 普通的 **business** 商业 **.** .

他为人低调，做事务实，这与他平常的行事作风截然不同。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .
The 这 **men** 男人 **had** 有 **received** 已收到 **it** 它 **with** 和 **something** 某物 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **manner** 方式 **.** .

男人们收到它的方式也大同小异。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['hjuːmərəs] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] " — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [wɪð] [ðeə(r)]['peɪtrən] ,
A 一个 **half** 一半 **-** - **humorous** 幽默 **"** " **Thank** 感谢 **you** 你 **,** , **sir** 先生 **"** " **—** — **as** 作为 **if** 如果 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **,** , **with** 和 **their** 他们的 **patron** 赞助人 **,** ,

半开玩笑地说一声“谢谢您，先生”，仿佛是为了向他们的赞助人表明，

[ðeɪ] ['tɒləreɪtɪd] [ðɪs] ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['kʌstəm] ,
they 他们 **tolerated** 容忍 **this** 这 **deference** 尊重 **to** 到 **a** 一个 **popular** 受欢迎的 **custom** 风俗 **,** ,

他们容忍了这种对流行习俗的尊重。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd]

but	were	a	little	ashamed	of	giving	way	to	it	—	expressed	their	gratitude
但	是	一个	小的	羞愧	的	给予	方式	到	它	—	表达	他们的	感激

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	their	independence	.
和	他们的	独立	.

但他们对屈服感到有些羞愧——表达了他们的感激之情和独立精神。

" [ai] ['rekən] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd]['meɪmiː][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [əʊld] [taɪm] [ɪn][sʌm; səm]

"	I	reckon	that	the	old	lady	and	Mamie	are	having	a	high	old	time	in	some
"	我	估计	那	这	老的	女士	和	玛米	是	拥有	一个	高的	老的	时间	在	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['gɪldɪd] - [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɔː(r)] [bɜː'lɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

of	them	gilded	pallises	in	St	.	Petersburg	or	Berlin	about	this	time	.
的	他们	镀金	-	在	英石	.	圣彼得堡	或者	柏林	关于	这	时间	.

“我估计，这位老太太和玛米现在正在圣彼得堡或柏林的某个金碧辉煌的宫殿里过着非常美好的时光。”

[ðem; ðəm]['daɪəməndz] [ðæt] [ai] ['ɔːdəd] [æt; ət] ['tɪf(ə)ni] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] - [ɪm] [ə'baʊt] [naʊ]

Them	diamonds	that	I	ordered	at	Tiffany	ought	to	have	reached	'	em	about	now
他们	钻石	那	我	订购	在	蒂芙尼	应该	到	有	达到	-	呃	关于	现在

,

,

,

我在蒂芙尼订购的那些钻石现在应该已经送到他们那里了。

[səʊ] [ðæt] ['meɪmiː] [kʊd; kəd] [kʌt] [ə; eɪ] [swel] [æt; ət] ['krɪsməs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɔː(r)] - [peɪnt] .

so	that	Mamie	could	cut	a	swell	at	Christmas	with	her	war	-	paint	.
所以	那	玛米	可以	切	一个	膨胀	在	圣诞节	和	她	战争	-	画	.

这样，玛米就可以在圣诞节用她的战妆惊艳全场了。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['prez(ə)nts][ɪn] ['fʌrin] - ['kʌntriz] [ɛz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ,

I	suppose	it's	the	style	to	give	presents	in	furrin	'	countries	ez	it	is	here	,
我	认为	它是	这	风格	到	给	礼物	在	弗林	-	国家	易	它	是	这里	,

我猜在国外送礼物是一种很常见的习惯，在这里也一样。

[ænd; ənd][ai] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdərs] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]

and	I	allowed	to	the	old	lady	that	whatever	she	orders	in	that	way	she	is	to
和	我	允许	到	这	老的	女士	那	任何	她	订单	在	那	方式	她	是	到

[duː; də][ɪn] [kælɪfɔrni] [staɪl] — [nəʊ]['dɒlə(r)] - ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['gælvənaɪzd] - ['wɒtʃɪz] ['bɪznəs] .

do	in	Californy	style	—	no	dollar	-	jewelry	and	galvanized	-	watches	business	.
做	在	加利福尼亚州	风格	—	不	美元	-	珠宝	和	镀锌	-	手表	商业	.

我允许那位老太太，无论她以何种方式订购，都必须按照加州风格来做——不许买廉价珠宝和镀锌手表之类的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəublz] [ɛz][hæz; həz] [biːn]

If	she	wants	to	make	a	present	to	any	of	them	nobles	ez	has	been
如果	她	想要	到	制作	一个	展示	到	任何	的	他们	贵族	易	有	到过

- [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

purlite	to	her	,
-	到	她	,

如果她想送礼物给任何一位贵族，ez 对她来说一直都很方便。

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [eɪnt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

it's	got	to	be	something	that	Rough	-	and	-	Ready	ain't	ashamed	of	.
它是	得到	到	是	某物	那	粗糙的	-	和	-	准备好	不是	羞愧	的	.

这一定是 Rough-and-Ready 公司不引以为豪的事情。

[ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [pɪn] ['meɪmiː] [bɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?

I	showed	you	that	pin	Mamie	bought	me	in	Paris	,	didn't	I	?
我	显示	你	那	别针	玛米	买	我	在	巴黎	,	没有	我	?

我给你看过玛米在巴黎给我买的那枚胸针了吧?

[ɪts] [dʒʌst] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

It's	just	come	for	my	Christmas	present	.
它是	只是	来	为了	我的	圣诞节	展示	.

这是我的圣诞礼物。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] ['rekən] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

I	reckon	I	put	it	in	the	safe	,	for	them
我	估计	我	放	它	在	这	安全的	,	为了	他们

我想我把它放进保险箱里了，为了他们。

[kaɪnd][əʊ] - [θɪŋz] [doʊnt][suːt][maɪ] [staɪl] : [bʌt; bət] [spəʊz] [ai] [ɔrtɝ] [spɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

kind	o	'	things	don't	suit	my	style	:	but	s'pose	I	orter	sport	it	to	-	morrow	.
种类	o	-	事物	不	套装	我的	风格	:	但	假设	我	或	运动	它	到	-	明天	.

这种东西不太符合我的风格：但也许我明天会穿它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪti] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn] ['meɪmiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kɒst][ə; eɪ] [lʌmp] ;

It	was	mighty	thoughtful	in	Mamie	,	and	it	must	cost	a	lump	;
它	曾是	强大的	周到	在	玛米	,	和	它	必须	成本	一个	块	;

玛米的想法非常周到，而且肯定花费不菲；

[ɪts] [gɒt][nəʊ] [slaʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it's	got	no	slouch	of	a	pearl	in	it	.
它是	得到	不	伛	的	一个	珍珠	在	它	.

它里面没有一颗松垮垮的珍珠。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['meɪmiː] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	wonder	what	Mamie	gave	for	it	?	"
我	想知道	什么	玛米	给予	为了	它	?	"

我想知道玛米为此付出了什么?

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] ; [ðə; ði] [bɪl] [ɪz][hɪə(r)] .

"	You	can	easily	tell	;	the	bill	is	here	.
"	你	能	容易地	告诉	;	这	账单	是	这里	.

“很容易就能看出来；账单在这里。”

[juː; jʊ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] , " [sed] [slɪn] .

You	paid	it	yesterday	,	"	said	Slinn	.
你	有薪酬的	它	昨天	,	"	说	斯林	.

“你昨天就付清了，”斯林说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['sætaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] ,

There	was	no	satire	in	the	man's	voice	,
那里	曾是	不	讽刺	在	这	男人的	嗓音	,

男人的语气中没有一丝讽刺意味。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] [liːst] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn] - ['mænə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

nor	was	there	the	least	perception	of	irony	in	Mulrady's	manner	,	as	he
也不	曾是	那里	这	至少	洞察力	的	讽刺	在	-	方式	,	作为	他

[rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətli] , —

returned	quietly	,	—
返回	悄悄	,	—

穆尔拉迪平静地返回时，举止间丝毫没有流露出讽刺之意——

" [ðæts] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌθɪn] - [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] ; [bʌt; bət] [frentʃ] ['mʌni] ,

"	That's	so	;	it	was	suthin	'	like	a	thousand	francs	;	but	French	money	,
"	那就是	所以	;	它	曾是	苏辛	-	喜欢	一个	千	法郎	;	但	法语	钱	,

“没错；大概有一千法郎吧；但那是法国货币，

[wen] [juː; jʊ][pæn][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz] [d'ɒləz] [ænd; ənd][sents] , [doʊnt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

when	you	pan	it	out	as	dollars	and	cents	,	don't	make	so	much	,	after	all	.
什么时候	你	平底锅	它	出去	作为	美元	和	分	,	不	制作	所以	很多	,	后	全部	.

仔细算算，其实赚不了多少钱。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] - ['saɪləns] , [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv]

"	There	was	a	few	moments	'	silence	,	when	he	continued	,	in	the	same	tone	of
"	那里	曾是	一个	很少	时刻	-	沉默	,	什么时候	他	持续	,	在	这	相同的	语气	的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

沉默片刻后，他用同样的语气继续说道：

" ['tɔːkɪn] - [əʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] , [slɪn] , [aɪv] [gɒt] ['sʌθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Talkin	'	o	'	them	things	,	Slinn	,	I've	got	suthin	'	for	you	.
"	谈话	-	o	-	他们	事物	,	斯林	,	我已经	得到	苏辛	-	为了	你	.

“说到这些事，斯林，我正好有东西要跟你说。”

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	stopped	suddenly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

['evə(r)] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv] ['eni] [ˌʌn'djuː] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] ,

Ever	watchful	of	any	undue	excitement	in	the	invalid	,
曾经	警惕	的	任何	过度	激动	在	这	无效的	,

时刻警惕病人出现任何不必要的激动情绪，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

he	had	noticed	a	slight	flush	of	disturbance	pass	over	his	face	,	and
他	有	注意到	一个	轻微	冲洗	的	干扰	经过	超过	他的	脸	,	和

[kən'tɪnjuːd] ['keələsli] ,

continued	carelessly	,
持续	粗心大意	,

他注意到自己脸上闪过一丝不安的红晕，却漫不经心地继续说道：

" [bʌt; bət][wiːl; wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

"	But	we'll	talk	it	over	to	-	morrow	;
"	但	出色地	讲话	它	超过	到	-	明天	;

“但我们明天再讨论这件事；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [doʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ]

a	day	or	two	don't	make	much	difference	to	you	and	me	in	such	things	,	you
一个	天	或者	二	不	制作	很多	不同之处	到	你	和	我	在	这样的	事物	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

你知道，在这种事情上，一两天的时间对你我来说并不会造成太大的影响。

P'raps
或许

或许

[aɪl] [drɒp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

I'll	drop	in	and	see	you	.
患病的	降低	在	和	看	你	.

我会顺道过来看看你。

[wiːl; wɪl][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] . "

We'll	be	shut	up	here	.	"
出色地	是	关闭	向上	这里	.	"

我们将被关在这里。

" [ðen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] ? " [ɑ:skt] [slɪn] , [mə'kænɪkli] .

"	Then	you're	going	out	somewhere	?	"	asked	Slinn	,	mechanically	.
"	然后	你是	去	出去	某处	?	"	问	斯林	,	机械地	.

“那你打算出去走走吗？”斯林机械地问道。

" [nəʊ] , " [sed] - , ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	No	,	"	said	Mulrady	,	hesitatingly	.
"	不	,	"	说	-	,	犹豫地	.

“不，”穆尔拉迪犹豫地说。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nəʊweə(r)][tu:; tə][gəʊ] [ɪf] [hi:; hi]

It	had	suddenly	occurred	to	him	that	he	had	nowhere	to	go	if	he
它	有	突然	发生	到	他	那	他	有	无处	到	去	如果	他

['wɒntɪd] [tu:; tə] ,

wanted	to	,
通缉	到	,

他突然意识到，即使他想去，也无处可去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [hɑ:f][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [eɪnt] ['rekən] [mʌtʃ] [ɒn] ['krɪsməs] ,

and	he	continued	,	half	in	explanation	,	"	I	ain't	reckoned	much	on	Christmas	,
和	他	持续	,	一半	在	解释	,	"	我	不是	估计	很多	在	圣诞节	,

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他接着说道，半是解释半是说：“我自己对圣诞节并没有抱太大期望。”

['æbnərz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] ;

Abner's	at	the	Springs	;
阿布纳的	在	这	斯普林斯	;

阿布纳在温泉边；

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [peɪ] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['enibɒdi]

it	wouldn't	pay	him	to	come	here	for	a	day	—	even	if	there	was	anybody
它	不会	支付	他	到	来	这里	为了	一个	天	—	甚至	如果	那里	曾是	任何人

[hɪə(r)][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [si:] .

here	he	cared	to	see	.
这里	他	关心	到	看	.

即使这里有他想见的人，他来这里待一天也不划算。

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

I	reckon	I'll	hang	round	the	shanty	,	and	look	after	things	generally	.
我	估计	患病的	悬挂	圆形的	这	棚屋	,	和	看	后	事物	一般来说	.

我打算待在棚屋附近，照看一下周围的情况。

[aɪ] ['hævnt] [bi:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə][pʊt] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] [sɪns] [ðə; ði][fəʊks] [left]

I	haven't	been	over	the	house	upstairs	to	put	things	to	rights	since	the	folks	left
我	还没有	到过	超过	这	房子	楼上	到	放	事物	到	权利	自从	这	各位	左边

.

:
.

自从父母搬走后，我还没去过楼上的房子整理东西。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

But	YOU	needn't	come	here	,	you	know	.
但	你	不必	来	这里	,	你	知道	.

但你知道，你没必要来这里。

" [hi:; hi] [helpt] [ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə][raɪz] , [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

"	He	helped	the	old	man	to	rise	,	assisted	him	in	putting	on	his	overcoat	,
"	他	帮助	这	老的	男人	到	上升	,	协助	他	在	推杆	在	他的	大衣	,

他扶老人站起来，帮他穿上外套。

[ænd; ənd][ðæn; ðən]['hændɪd][hɪm][ðə; ði][keɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['leɪtli] [rɪ'pleɪsd][hɪz; ɪz]['krʌtʃɪz] .

and	than	handed	him	the	cane	which	had	lately	replaced	his	crutches	.
和	比	递交	他	这	甘蔗	哪个	有	最近	替换	他的	拐杖	.

然后递给他那根最近取代他拐杖的手杖。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld][mæn] !

"	Good	-	by	,	old	man	!
"	好的	-	经过	,	老的	男人	!

“再见了，老家伙！”

[juː; jʊ]['mʌzənt]['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə][seɪ] - ['meri] ['krɪsməs] - [naʊ] , [bʌt; bət][weɪt][ʌn'tɪl][juː; jʊ][siː]

You	musn't	trouble	yourself	to	say	'	Merry	Christmas	'	now	,	but	wait	until	you	see
你	不得	麻烦	你自己	到	说	-	欢乐	圣诞节	-	现在	,	但	等待	直到	你	看

[ˌem 'iː][ə'gen] .

me	again	.
我	再次	.

你现在不必费心说“圣诞快乐”，等下次见到我的时候再说吧。

[teɪk][keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][went] [bæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɒfɪs] .

"	He	slapped	him	lightly	on	the	shoulder	,	and	went	back	into	his	private	office	.
"	他	被掌掴	他	轻轻	在	这	肩膀	,	和	去	后退	进入	他的	私人的	办公室	.

他轻轻拍了拍他的肩膀，然后回到了自己的私人办公室。

[hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz][pen][ə'saɪd] ,

He	worked	for	some	time	at	his	desk	,	and	then	laid	his	pen	aside	,
他	工作	为了	一些	时间	在	他的	桌子	,	和	然后	铺设	他的	笔	旁边	,

他在书桌前工作了一会儿，然后把笔放到一边。

[pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [mə'θɒdɪkli] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəˌteriz]

put	away	his	papers	methodically	,	placing	a	large	envelope	on	his	private	secretary's
放	离开	他的	文件	有条不紊	,	放置	一个	大的	信封	在	他的	私人的	秘书的

['veɪkənt]['teɪb(ə)l] .

vacant	table	.
空缺	桌子	.

他一丝不苟地收拾好文件，把一个大信封放在私人秘书空着的桌子上。

[hiː; hi] [ðen] ['əʊpənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

He	then	opened	the	office	door	and	ascended	the	staircase	.
他	然后	打开	这	办公室	门	和	上升	这	楼梯	.

然后他打开办公室的门，上了楼梯。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði][glɑːs]

He	stopped	on	the	first	landing	to	listen	to	the	sound	of	rain	on	the	glass
他	停止	在	这	第一的	降落	到	听	到	这	声音	的	雨	在	这	玻璃

['skaɪlaɪt] ,

skylight	,
天窗	,

他停在楼梯第一层平台上，聆听雨水敲打玻璃天窗的声音。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['gluːmi] [rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

that	seemed	to	echo	through	the	empty	hall	like	the	gloomy	roll	of	a	drum	.
那	似乎	到	回声	通过	这	空的	大厅	喜欢	这	阴沉	卷	的	一个	鼓	.

那声音仿佛阴郁的鼓声，在空荡荡的大厅里回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [sɪnz] [ɒv; əv]

It	was	evident	that	the	searching	water	had	found	out	the	secret	sins	of
它	曾是	明显	那	这	搜索	水	有	成立	出去	这	秘密	罪孽	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [kən'strʌkʃn] ,

the	house's	construction	,
这	房屋	建造	,

很明显，探寻的水已经发现了这座房屋建造中隐藏的罪恶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld]['peɪpə(r)]

for	there	were	great	fissures	of	discoloration	in	the	white	and	gold	paper
为了	那里	是	伟大的	裂缝	的	变色	在	这	白色的	和	金子	纸

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

in	the	corners	of	the	wall	.
在	这	角落	的	这	墙	.

因为墙角处的白色和金色壁纸上出现了大片褪色裂缝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dæŋk] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

There	was	a	strange	odor	of	the	dank	forest	in	the	mirrored	drawing	-	room	,
那里	曾是	一个	奇怪的	气味	的	这	dank	森林	在	这	镜像	绘画	-	房间	,

镜面客厅里弥漫着一股阴暗潮湿森林的奇怪气味。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][sæp] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'siːz(ə)nd] [t'ɪmbəz] ;

as	if	the	rain	had	brought	out	the	sap	again	from	the	unseasoned	timbers	;
作为	如果	这	雨	有	带来	出去	这	树液	再次	从	这	未经调味的	木材	;

仿佛雨水再次将未经干燥的木材中的树液带了出来；

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['sætɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] [lʊkt] [kəʊld] ,

the	blue	and	white	satin	furniture	looked	cold	,
这	蓝色的	和	白色的	缎	家具	看起来	寒冷的	,

蓝白相间的缎面家具显得冷冰冰的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l][ænd; ənd]['sentə(r)] ['teɪblz] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

and	the	marble	mantels	and	centre	tables	had	taken	upon	themselves	the
和	这	大理石	壁炉架	和	中心	表格	有	已采取	之上	他们自己	这

['klæmɪnɪs] [ɒv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] .

clamminess	of	tombstones	.
湿冷	的	墓碑	.

大理石壁炉架和茶几都沾染了墓碑般的潮湿气息。

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Mulrady	,
先生	.	-	,

穆尔拉迪先生

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːmə(r)] - [laɪk] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɪð]

who	had	always	retained	his	old	farmer	-	like	habit	of	taking	off	his	coat	with
WHO	有	总是	保留	他的	老的	农民	-	喜欢	习惯	的	采取	离开	他的	外套	和

[hɪz; ɪz][hæt][ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

his	hat	on	entering	his	own	house	,
他的	帽子	在	进入	他的	自己的	房子	,

他一直保留着老农的习惯，进屋时会脱掉外套和帽子。

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [də'mestɪk] [iːz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ] ,

and	appearing	in	his	shirt	-	sleeves	,	to	indicate	domestic	ease	and	security	,
和	出现	在	他的	衬衫	-	袖子	,	到	表明	国内的	舒适	和	安全	,

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	obliged	to	replace	it	,
曾是	有义务	到	代替	它	,

他穿着衬衫，露出袖子，以示居家生活的安逸和安全，但不得不换掉它。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] .

on	account	of	the	chill	.
在	帐户	的	这	寒意	.

因为天气寒冷。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

He	had	never	felt	at	home	in	this	room	.
他	有	绝不	毛毡	在	家	在	这	房间	.

他从未觉得这间房间是他的家。

[ɪts] ['streɪndʒnəs] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] ['haɪd(ə)nd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Its	strangeness	had	lately	been	heightened	by	Mrs	.	Mulrady's	purchase	of	a
它是	奇怪	有	最近	到过	增强	经过	太太	.	-	购买	的	一个

['fæməli] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

family	portrait	of	some	one	she	didn't	know	,
家庭	肖像	的	一些	一	她	没有	知道	,

最近，穆尔拉迪太太买了一幅她并不认识的人的家庭画像，这更增添了这件怪事的蹊跷之处。

[bʌt; bət] [huː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ledʒd] , [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] " ['ʌŋk(ə)l][bɒb] ,

but	who	,	she	had	alleged	,	resembled	her	"	Uncle	Bob	,
但	WHO	,	她	有	据称	,	类似	她	"	叔叔	鲍勃	,

但她声称，这个人长得像她的"鲍勃叔叔"。

" [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['peɪntɪŋz] [ɪn] ['mæsɪv] [freɪmz] .

"	which	hung	on	the	wall	beside	some	paintings	in	massive	frames	.
"	哪个	悬挂	在	这	墙	旁	一些	绘画	在	大量的	框架	.

"它挂在墙上，旁边是一些装裱在巨大画框里的画作。

['mɪstə(r)] . - [kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ðæt] ,

Mr	.	Mulrady	cast	a	hurried	glance	at	the	portrait	that	,
先生	.	-	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	在	这	肖像	那	,

穆尔拉迪先生匆匆瞥了一眼那幅画像，

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [kəʊt] - ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [haɪ] [tɒp] [kɜːl] — [bəuθ] [rəʊld] [wɪð] ['iːkwəl]

on	the	strength	of	a	high	coat	-	collar	and	high	top	curl	—	both	rolled	with	equal
在	这	力量	的	一个	高的	外套	-	衣领	和	高的	顶部	卷曲	—	两个都	滚动	和	平等的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['seɪmnəs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] — [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [glɛə] [æt; ət] -

precision	and	singular	sameness	of	color	—	had	always	glared	at	Mulrady
精确	和	单数	相同性	的	颜色	—	有	总是	怒目而视	在	-

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ;

as	if	HE	was	the	intruder	;
作为	如果	他	曾是	这	入侵者	;

凭借高高的衣领和高高的卷发——两者都卷得同样精准，颜色也完全相同——总是怒视着穆尔拉迪，仿佛他才是入侵者；

[ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['gɔːdʒəs] ['bedruːm] , ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] -

and	,	passing	through	his	wife's	gorgeous	bedroom	,	entered	the	little	dressing	-
和	,	通过	通过	他的	妻子的	华丽的	卧室	,	进入	这	小的	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他穿过妻子华丽的卧室，走进了小小的更衣室。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [slept] [ɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] [kɒts] , [wɪð] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] [sə'raʊndɪŋz] ,

where	he	still	slept	on	the	smallest	of	cots	,	with	hastily	improvised	surroundings	,
在哪里	他	仍然	睡着了	在	这	最小	的	婴儿床	,	和	草草	即兴发挥	周围环境	,

他仍然睡在最小的简易床上，周围环境也是匆忙搭建的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beɪlɪf] [ɪn] " [pə'zeʃ(ə)n] .

as	if	he	was	a	bailiff	in	"	possession	.
作为	如果	他	曾是	一个	法警	在	"	拥有	.

就好像他是"占有"此地的法警一样。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] , [kən'tɪnjuːd]

"	He	didn't	linger	here	long	,	but	,	taking	a	key	from	a	drawer	,	continued
"	他	没有	萦绕	这里	长的	,	但	,	采取	一个	钥匙	从	一个	抽屉	,	持续

[ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

up	the	staircase	,
向上	这	楼梯	,

他没有在这里久留，而是从抽屉里拿出一把钥匙，继续上楼去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['fjuːnərəl] ['maːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn][ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

to	the	ominous	funeral	marches	of	the	beating	rain	on	the	skylight	,
到	这	不祥的	葬礼	游行	的	这	殴打	雨	在	这	天窗	,

伴随着雨水敲打天窗那不祥的葬礼进行曲，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔːtərz]

and	paused	on	the	landing	to	glance	into	his	son's	and	daughter's
和	暂停	在	这	降落	到	瞥一眼	进入	他的	儿子的	和	女儿的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

bedrooms	,
卧室	,

他停在楼梯平台上，瞥了一眼儿子和女儿的卧室。

['djuːplɪkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [ɪk'strævəgəns] [bɪ'ləʊ] .

duplicates	of	the	bizarre	extravagance	below	.
重复项	的	这	怪异	奢侈	以下	.

下面这些奇特的奢靡之举，其副本如下。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]['fæməli] ,

If	he	were	seeking	some	characteristic	traces	of	his	absent	family	,
如果	他	是	寻求	一些	特征	痕迹	的	他的	缺席的	家庭	,

如果他是在寻找他已故家人的某些特征痕迹，

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [dæmp] ['bleizən] [ɒv; əv][ðeə(r)]

they	certainly	were	not	here	in	the	painted	and	still	damp	blazoning	of	their
他们	当然	是	不是	这里	在	这	绘	和	仍然	潮湿	纹章学	的	他们的

['leɪtə(r)] [sək'sesɪz] .

later	successes	.
之后	成功	.

在他们后来取得的成功中，那些色彩斑斓、略显潮湿的辉煌成就，肯定不属于这里。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ə'nʌðə(r)] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	ascended	another	staircase	,	and	,	passing	to	the	wing	of	the	house	,
他	上升	其他	楼梯	,	和	,	通过	到	这	翼	的	这	房子	,

[pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ,

paused	before	a	small	door	,
暂停	前	一个	小的	门	,

他登上另一段楼梯，来到房子的侧翼，在一扇小门前停了下来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

which	was	locked	.
哪个	曾是	已锁定	.

门锁着。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Already	the	ostentatious	decorations	of	wall	and	passages	were	left	behind	,
已经	这	炫耀的	装饰	的	墙	和	段落	是	左边	在后面	,

墙壁和走廊上那些华丽的装饰早已不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [lɑːθ] - [ænd; ənd] - ['plɑːstə(r)] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	plain	lath	-	and	-	plaster	partition	of	the	attic	lay	before	him	.
和	这	清楚的	板条	-	和	-	石膏	分割	的	这	阁楼	躺	前	他	.

阁楼里简陋的木条灰泥隔墙就摆在他眼前。

[hiː; hi] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] .

He	unlocked	the	door	,	and	threw	it	open	.
他	已解锁	这	门	,	和	扔	它	打开	.

他打开门锁，猛地推开。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [hiː; hi] ['entəd] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ɔː(r)] [lɒft] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	apartment	he	entered	was	really	only	a	lumber	-	room	or	loft	over	the
这	公寓	他	进入	曾是	真的	仅有的	一个	木材	-	房间	或者	阁楼	超过	这

[wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

wing	of	the	house	,
翼	的	这	房子	,

他进入的那间公寓实际上只是房子侧翼上方的一个储藏室或阁楼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [beə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,

which	had	been	left	bare	and	unfinished	,
哪个	有	到过	左边	裸	和	未完成	,

那里空空荡荡，尚未完工。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ɪn][ɪts] ['miːgə(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [biːmz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ʃæm]

and	which	revealed	in	its	meagre	skeleton	of	beams	and	joints	the	hollow	sham
和	哪个	揭晓	在	它是	微薄	骨骼	的	光束	和	关节	这	空洞的	假

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] .

of	the	whole	structure	.
的	这	所有的	结构	.

从其简陋的梁柱和节点结构中，可以看出整个建筑的空洞和虚假本质。

[bʌt; bət][ɪn][mɔː(r)]['vaɪələnt]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['freʃə(r)] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	in	more	violent	contrast	to	the	fresher	glories	of	the	other	part	of	the
但	在	更多的	暴力	对比	到	这	更清新	荣耀	的	这	其他	部分	的	这

[haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['kɒntents] ,

house	were	its	contents	,
房子	是	它是	内容	,

但与房子另一部分清新华丽的装饰形成鲜明对比的是，房子里的物品显得更加杂乱无章。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [əʊld] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd]

which	were	the	heterogeneous	collection	of	old	furniture	,	old	luggage	,	and
哪个	是	这	异质	收藏	的	老的	家具	,	老的	行李	,	和

[kɑːst] - [ɒf] ['kləʊðɪŋ] ,

cast	-	off	clothing	,
投掷	-	离开	衣服	,

其中包括各种各样的旧家具、旧行李和废弃衣物。

[left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][laɪf][ɪn][ðə; ði][əʊld]['kæbɪn] .

left	over	from	the	past	life	in	the	old	cabin	.
左边	超过	从	这	过去的	生活	在	这	老的	舱	.

这是过去在老木屋里生活留下的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['pleɪnə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

It	was	a	much	plainer	record	of	the	simple	beginnings	of	the	family
它	曾是	一个	很多	更朴素	记录	的	这	简单的	开端	的	这	家庭

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['evɪdəns] ,

than	Mrs	.	Mulrady	cared	to	have	remain	in	evidence	,
比	太太	.	-	关心	到	有	保持	在	证据	,

这份记录比穆尔拉迪夫人愿意保留的证据要朴实得多，它真实地展现了这个家庭最初的简朴生活。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]

and	for	that	reason	it	had	been	relegated	to	the	hidden	recesses	of
和	为了	那	原因	它	有	到过	降级	到	这	隐	凹陷处	的

[ðə; ði] [njuː] [haʊs] ,

the	new	house	,
这	新的	房子	,

正因如此，它才被安置在新房子的隐蔽角落里。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [əb'zɔːb] [ɔː(r)][daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	hope	that	it	might	absorb	or	digest	it	.
在	这	希望	那	它	可能	吸收	或者	消化	它	.

希望它能被吸收或消化。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [krɪb] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [lɪmz] [ɒv; əv] ['meɪmiː] [ænd; ənd] ['æbnə] [hæd; həd]

There	were	old	cribs	,	in	which	the	infant	limbs	of	Mamie	and	Abner	had
那里	是	老的	婴儿床	,	在	哪个	这	婴儿	四肢	的	玛米	和	阿布纳	有

[biːn] [tʌkt] [ʌp] ;

been	tucked	up	;
到过	塞进去	向上	;

那里有几张旧婴儿床，里面曾装着玛米和阿布纳的婴儿肢体；

[əʊld] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , ['səʊpi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meɪmiz]

old	looking	-	glasses	,	that	had	reflected	their	shining	,	soapy	faces	,	and	Mamie's
老的	寻找	-	眼镜	,	那	有	反映	他们的	灼灼	,	肥皂泡	面孔	,	和	玛米的

[best] [tʃɪp] ['sʌndeɪ] [hæt] ;

best	chip	Sunday	hat	;
最好的	芯片	星期日	帽子	;

旧镜子映照出他们闪亮的、沾满肥皂的脸庞，还有玛米最好的周日炸鱼薯条日帽子；

[æn; ən][əʊld] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [aʊt] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ; [əʊld] ['pætʃwɜːk]

an	old	sewing	-	machine	,	that	had	been	worn	out	in	active	service	;	old	patchwork
一个	老的	缝纫	-	机器	,	那	有	到过	磨损	出去	在	积极的	服务	;	老的	拼布

[kwɪlts] ;

quilts	;
被子	;

一台老旧的缝纫机，已经磨损严重；旧拼布被子；

[æn; ən][əʊld] [ə'kɔːdiən] , [tuː; tə] [huːz] [lɒŋ] [drɔːn] [ˌɪnspə'reɪʃnz] ['meɪmiː][hæd; həd] [sʌŋ] [hɪmz] ; [əʊld]

an	old	accordion	,	to	whose	long	drawn	inspirations	Mamie	had	sung	hymns	;	old
一个	老的	手风琴	,	到	谁	长的	绘制	灵感	玛米	有	唱	赞美诗	;	老的

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

一架老旧的手风琴，玛米曾对着它悠扬的乐声吟唱赞美诗；一些老照片，

[bʊks] , [ænd; ənd][əʊld] [tɒɪz] .

books	,	and	old	toys	.
图书	,	和	老的	玩具	.

书籍和旧玩具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld]['krəʊməʊz] , [ænd; ənd] , [stʌk] [ɪn][æn; ən][əʊld] [freɪm] ,

There	were	one	or	two	old	chromos	,	and	,	stuck	in	an	old	frame	,
那里	是	一	或者	二	老的	染色体	,	和	,	卡住	在	一个	老的	框架	,

有一两张旧染色体照片，卡在一个旧相框里。

[ə; eɪ] ['kʌləd] [prɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gæðərɪŋ]

a	colored	print	from	the	"	Illustrated	London	News	"	of	a	Christmas	gathering
一个	有色	打印	从	这	"	插图	伦敦	消息	"	的	一个	圣诞节	采集

[ɪn][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] .

in	an	old	English	country	house	.
在	一个	老的	英语	国家	房子	.

《伦敦新闻画报》刊登的彩色版画，描绘了英国一座古老乡村别墅里的圣诞聚会。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [prɪnt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	stopped	and	picked	up	this	print	,	which	he	had	often	seen	before	,
他	停止	和	挑选	向上	这	打印	,	哪个	他	有	经常	已见	前	,

他停下脚步，捡起了这张他以前经常看到的印刷品。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntrəst] .

gazing	at	it	with	a	new	and	singular	interest	.
凝视	在	它	和	一个	新的	和	单数	兴趣	.

用一种全新而独特的兴趣凝视着它。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['meɪmiː][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

He	wondered	if	Mamie	had	seen	anything	of	this	kind	in	England	,
他	想知道	如果	玛米	有	已见	任何事物	的	这	种类	在	英格兰	,

他想知道玛米在英国是否见过类似的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [faɪn]

and	why	couldn't	he	have	had	something	like	it	here	,	in	their	own	fine
和	为什么	不能	他	有	有	某物	喜欢	它	这里	,	在	他们的	自己的	美好的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

为什么他不能在他们自己的漂亮房子里也拥有类似的东西呢?

[wɪð] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ?

with	themselves	and	a	few	friends	?
和	他们自己	和	一个	很少	朋友们	?

他们自己和几个朋友一起?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][pɑːst] ['krɪsməs] ,

He	remembered	a	past	Christmas	,
他	记得	一个	过去的	圣诞节	,

他想起了过去的一个圣诞节，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['meɪmiː] [ðæt] [naʊ] ['hedləs] [dɒl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [ðæt]

when	he	had	bought	Mamie	that	now	headless	doll	with	the	few	coins	that
什么时候	他	有	买	玛米	那	现在	无头	玩具娃娃	和	这	很少	硬币	那

[wɜː(r); wə(r)] [left] [hɪm] ['ɑːftə(r)] ['baɪɪŋ] [ðeə(r)]['fruːg(ə)l] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

were	left	him	after	buying	their	frugal	Christmas	dinner	.
是	左边	他	后	购买	他们的	节俭	圣诞节	晚餐	.

他用买完简朴的圣诞晚餐后剩下的几个硬币，给玛米买了那个现在已经没有头的娃娃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['spɒtɪd] ['hɒbi] - [hɔːs] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [hæd; həd] [brɔːt]

There	was	an	old	spotted	hobby	-	horse	that	another	Christmas	had	brought
那里	曾是	一个	老的	斑	爱好	-	马	那	其他	圣诞节	有	带来

[tuː; tə] ['æbnə] — ['æbnə] ,

to	Abner	—	Abner	,
到	阿布纳	—	阿布纳	,

阿布纳在又一个圣诞节收到了一匹旧的、带斑点的木马——阿布纳，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːst] ['trɒtə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] !

who	would	be	driving	a	fast	trotter	to	-	morrow	at	the	Springs	!
WHO	会	是	驾驶	一个	快速地	步态	到	-	明天	在	这	斯普林斯	!

明天谁将驾驶一匹快马在斯普林斯赛道上驰骋呢!

[haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

How	everything	had	changed	!
如何	一切	有	已更改	!

一切都变了!

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

How	they	all	had	got	up	in	the	world	,
如何	他们	全部	有	得到	向上	在	这	世界	,

他们是如何在这个世界上站稳脚跟的，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] — [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

and	how	far	beyond	this	kind	of	thing	—	and	yet	—	yet	it	would	have
和	如何	远的	超过	这	种类	的	事物	—	和	然而	—	然而	它	会	有

[biːn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] [hɪə(r)] .

been	rather	comfortable	to	have	all	been	together	again	here	.
到过	相当	舒服的	到	有	全部	到过	一起	再次	这里	.

以及远超这种事情的程度——然而——然而，如果大家能再次聚在一起，那该有多好啊。

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] ?

Would	THEY	have	been	more	comfortable	?
会	他们	有	到过	更多的	舒服的	?

他们会更舒服些吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[jet] [ðen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [biːn] [les] [ˈləʊnli]

Yet	then	he	might	have	had	something	to	do	,	and	been	less	lonely
然而	然后	他	可能	有	有	某物	到	做	,	和	到过	较少的	孤独

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

但那样的话，他或许就有事可做了，明天也不会那么孤独了。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] : [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪˈmens] [ˈfɔːtʃuːn] .

He	HAD	something	to	do	:	to	look	after	this	immense	fortune	.
他	有	某物	到	做	:	到	看	后	这	巨大	财富	.

他有事要做：那就是管理好这笔巨额财富。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [wɒnt] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɒnt] ?

What	more	could	a	man	want	,	or	should	he	want	?
什么	更多的	可以	一个	男人	想	,	或者	应该	他	想	?

一个男人还能奢求什么呢？或者说，他应该奢求什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [miːn] [ɪn][hɪm] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈevriθɪŋ]

It	was	rather	mean	in	him	,	able	to	give	his	wife	and	children	everything
它	曾是	相当	意思是	在	他	,	有能力的	到	给	他的	妻子	和	孩子们	一切

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] ,

they	wanted	,
他们	通缉	,

他有点吝啬，却能满足妻子和孩子的一切愿望。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] .

to	be	wanting	anything	more	.
到	是	想要	任何事物	更多的	.

再多什么都不想要了。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [prɪnt] [ˈdʒentli] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdʌstɪŋ] [ɪts] [glɑːs] [ænd; ənd] [freɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪlk]

He	laid	down	the	print	gently	,	after	dusting	its	glass	and	frame	with	his	silk
他	铺设	向下	这	打印	轻轻地	,	后	除尘	它是	玻璃	和	框架	和	他的	丝绸

[ˈhæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他用丝绸手帕擦拭了画框和玻璃上的灰尘后，轻轻地将画作放好。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	slowly	left	the	room	.
和	缓慢地	左边	这	房间	.

然后缓缓离开了房间。

[ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

The	drum	-	beat	of	the	rain	followed	him	down	the	staircase	,
这	鼓	-	打	的	这	雨	随后	他	向下	这	楼梯	,

雨点的鼓点声伴随着他走下楼梯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [θɔːts] ,

but	he	shut	it	out	with	his	other	thoughts	,
但	他	关闭	它	出去	和	他的	其他	想法	,

但他用其他思绪屏蔽了这些想法。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

when	he	again	closed	the	door	of	his	office	.
什么时候	他	再次	关闭	这	门	的	他的	办公室	.

他再次关上了办公室的门。

[hiː; hi][set] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['wɪntə(r)] [laɪt] ,

He	set	diligently	to	work	by	the	declining	winter	light	,
他	放	勤勉地	到	工作	经过	这	下降	冬天	光	,

他趁着冬日渐暗的光线，勤奋地开始工作。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['weɪtə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm]

until	he	was	interrupted	by	the	entrance	of	his	Chinese	waiter	to	tell	him
直到	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	他的	中国人	服务员	到	告诉	他

[ðæt] ['sʌpə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːl] [ðæt] - [rɪ'lɪdʒəsli] [ædh'iəd] [tuː; tə][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

that	supper	—	which	was	the	meal	that	Mulrady	religiously	adhered	to	in	place	of
那	晚餐	—	哪个	曾是	这	一顿饭	那	-	宗教地	粘着	到	在	地方	的

[ðə; ði] [leɪt] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [wɒz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	late	dinner	of	civilization	—	was	ready	in	the	dining	-	room	.
这	晚的	晚餐	的	文明	—	曾是	准备好	在	这	用餐	-	房间	.

直到他的中国服务员进来打断他，告诉他晚餐——穆尔拉迪虔诚地用晚餐代替文明社会的晚饭——已经在餐厅准备好了。

- [mə'kænɪkli] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] ;

Mulrady	mechanically	obeyed	the	summons	;
-	机械地	服从	这	传票	;

穆尔拉迪机械地服从了传唤；

[bʌt; bət][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] [waɪt]

but	on	entering	the	room	the	oasis	of	a	few	plates	in	a	desert	of	white
但	在	进入	这	房间	这	绿洲	的	一个	很少	盘子	在	一个	沙漠	的	白色的

['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] .

table	-	cloth	which	awaited	him	made	him	hesitate	.
桌子	-	布	哪个	等待中	他	制成	他	犹豫	.

但当他走进房间时，映入眼帘的只有几只盘子，如同沙漠中一片白色桌布，这让他犹豫了。

[ɪn] [ɪts] [best] ['æspekt] , [ðə; ði] [haɪ] [dɑːk] ['gɒθɪk] [mə'hɒgəni] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd] [tʃeəz]

In	its	best	aspect	,	the	high	dark	Gothic	mahogany	ecclesiastical	sideboard	and	chairs
在	它是	最好的	方面	,	这	高的	黑暗的	哥特	桃花心木	教会的	餐边柜	和	椅子

[ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

of	this	room	,
的	这	房间	,

最精彩的部分，莫过于这间房间里高大的深色哥特式红木教堂餐具柜和椅子。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːtʃəri] ['tʃæp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

which	looked	like	the	appointments	of	a	mortuary	chapel	,	were	not	exhilarating
哪个	看起来	喜欢	这	预约	的	一个	殡仪馆	教堂	,	是	不是	令人振奋

; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,

;	and	to	-	day	,
;	和	到	-	天	,

那些布置得像停尸房教堂一样的物件，并不令人兴奋；而今天，

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [fɪlmd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp][hɑːf] -

in	the	light	of	the	rain	-	filmed	windows	and	the	feeble	rays	of	a	lamp	half	-
在	这	光	的	这	雨	-	拍摄	视窗	和	这	微弱	射线	的	一个	灯	一半	-

[əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃaɪnɪŋ] [wɔːlz] ,

obscured	by	the	dark	shining	walls	,
模糊不清	经过	这	黑暗的	灼灼	墙壁	,

透过蒙着雨水的窗户和被昏暗墙壁半遮蔽的灯光，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'presɪŋ] .

it	was	most	depressing	.
它	曾是	最多	沉闷	.

真是太令人沮丧了。

" [juː; jʊ][kɪn] [teɪk] [ʌp] ['sʌpə(r)] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	You	kin	take	up	supper	into	my	office	,	"	said	Mulrady	,	with	a	sudden	inspiration	.
"	你	亲属	拿	向上	晚餐	进入	我的	办公室	,	"	说	-	,	和	一个	突然	灵感	.

“你可以把晚餐带到我的办公室来，”穆尔拉迪突然灵光一闪说道。

" [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

"	I'll	eat	it	there	.
"	患病的	吃	它	那里	.

“我就在那里吃。”

" [hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['helθi] ['æpɪtaɪt] ,

"	He	ate	it	there	,	with	his	usual	healthy	appetite	,
"	他	吃	它	那里	,	和	他的	通常	健康	食欲	,

“他就在那里吃完了，胃口一如既往地好。”

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

which	did	not	require	even	the	stimulation	of	company	.
哪个	做过	不是	要求	甚至	这	刺激	的	公司	.

这甚至不需要公司的刺激。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,

He	had	just	finished	,
他	有	只是	完成的	,

他刚刚结束，

[wen] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [kʊk] — [ðə; ði][wʌn] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk]

when	his	Irish	cook	—	the	one	female	servant	of	the	house	—	came	to	ask
什么时候	他的	爱尔兰	厨师	—	这	一	女性	仆人	的	这	房子	—	来了	到	问

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

permission	to	be	absent	that	evening	and	the	next	day	.
允许	到	是	缺席的	那	晚上	和	这	下一个	天	.

当他家唯一的女佣——爱尔兰厨娘——前来请求允许当晚和第二天外出时。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [woʊnt][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ?

"	I	suppose	the	likes	of	your	honor	won't	be	at	home	on	the	Christmas	Day	?
"	我	认为	这	点赞	的	你的	荣誉	惯于	是	在	家	在	这	圣诞节	天	?

“我想像您这样的大人圣诞节当天应该不会在家吧？”

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌem 'iː] ['kʌz(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ðæt]

And	it's	me	cousins	from	the	old	counthry	at	Rough	-	and	-	Ready	that
和	它是	我	表兄弟姐妹	从	这	老的	国家	在	粗糙的	-	和	-	准备好	那

[ɑː(r); ə(r)] - - [ˌem 'iː] . "

are	invitin	'	me	.	"
是	-	-	我	.	"

邀请我的是我老家“粗犷与轻松”的表兄弟们。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ? " [sed] - , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [veɪg] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

"	Why	don't	you	ask	them	over	here	?	"	said	Mulrady	,	with	another	vague	inspiration
"	为什么	不	你	问	他们	超过	这里	?	"	说	-	,	和	其他	模糊的	灵感

.

:

.

“你为什么不问问他们这边的情况呢？”穆尔拉迪又突然灵光一闪，说道。

" [aɪl] [stænd] [triːt] . "

"	I'll	stand	treat	.	"
"	患病的	站立	对待	.	"

“我请客。”

" [lɔːd] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - !

"	Lord	preserve	you	for	a	jinerous	gintleman	!
"	主	保存	你	为了	一个	-	金特尔曼	!

“上帝保佑你，免得你成为一个轻浮的绅士！”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] [ɒn]

But	it's	the	likes	of	them	and	myself	that	wouldn't	be	at	home	here	on
但	它是	这	点赞	的	他们	和	我	那	不会	是	在	家	这里	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

such	a	day	.
这样的	一个	天	.

但像他们和我这样的人，在这样的日子里，会觉得待在这里很不自在。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] - [tʃekt] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]

"	There	was	so	much	truth	in	this	that	Mulrady	checked	a	sigh	as	he	gave	the
"	那里	曾是	所以	很多	真相	在	这	那	-	已检查	一个	叹	作为	他	给予	这

[rɪ'kwaɪəd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

required	permission	,
必需的	允许	,

“这话很有道理，以至于穆尔拉迪在给予必要的许可时，忍不住叹了口气。”

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

without	saying	that	he	had	intended	to	remain	.
没有	说	那	他	有	故意的	到	保持	.

他没有说他打算留下。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brekfəst] : [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;

He	could	cook	his	own	breakfast	:	he	had	done	it	before	;
他	可以	厨师	他的	自己的	早餐	:	他	有	完毕	它	前	;

他可以自己做早餐：他以前就做过；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɪm] .

and	it	would	be	something	to	occupy	him	.
和	它	会	是	某物	到	占据	他	.

而且这也能让他有事可做。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] -

As	to	his	dinner	,	perhaps	he	could	go	to	the	hotel	at	Rough	-	and	-
作为	到	他的	晚餐	,	也许	他	可以	去	到	这	酒店	在	粗糙的	-	和	-

['redi] .

Ready	.
准备好	.

至于他的晚餐，或许他可以去 Rough-and-Ready 的酒店。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [wel] [əd'vɑːnst] .

He	worked	on	until	the	night	had	well	advanced	.
他	工作	在	直到	这	夜晚	有	出色地	先进的	.

他一直工作到夜幕降临。

[ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['restləsnəs] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,

Then	,	overcome	with	a	certain	restlessness	that	disturbed	him	,
然后	,	克服	和	一个	肯定	躁动不安	那	不安	他	,

然后，一种令他心神不宁的躁动不安涌上心头，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpəz] [ə'weɪ] .

he	was	forced	to	put	his	books	and	papers	away	.
他	曾是	强制	到	放	他的	图书	和	文件	离开	.

他被迫将书籍和文件收了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bləʊ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌst] ,

It	had	begun	to	blow	in	fitful	gusts	,
它	有	开始	到	吹	在	断断续续	阵风	,

风开始断断续续地刮了起来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [peɪnz] [laɪk][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]

and	occasionally	the	rain	was	driven	softly	across	the	panes	like	the	passing
和	偶尔	这	雨	曾是	驱动	轻轻	穿过	这	窗格	喜欢	这	通过

[ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪŋgəz] .

of	childish	fingers	.
的	幼稚	手指	.

偶尔，雨水会像孩童的手指轻轻拂过窗玻璃一样，轻轻地流淌下来。

[ðɪs] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

This	disturbed	him	more	than	the	monotony	of	silence	,	for	he	was	not
这	不安	他	更多的	比	这	单调	的	沉默	,	为了	他	曾是	不是

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] .

a	nervous	man	.
一个	紧张的	男人	.

这比寂静的单调更让他感到不安，因为他并不是一个神经质的人。

[hiː; hi] ['seldəm] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He	seldom	read	a	book	,
他	很少	读	一个	书	,

他很少读书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm]['əʊnli][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːkəntaɪl] [njuːz]

and	the	county	paper	furnished	him	only	the	financial	and	mercantile	news
和	这	县	纸	提供	他	仅有的	这	金融的	和	商业	消息

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

which	was	part	of	his	business	.
哪个	曾是	部分	的	他的	商业	.

而县报只向他提供与他的业务相关的财经新闻。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

He	knew	he	could	not	sleep	if	he	went	to	bed	.
他	知道	他	可以	不是	睡觉	如果	他	去	到	床	.

他知道如果上床睡觉就睡不着了。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊz] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [pjʊə(r)] ['aɪdlnəs]

At	last	he	rose	,	opened	the	window	,	and	looked	out	from	pure	idleness
在	最后的	他	玫瑰	,	打开	这	窗户	,	和	看起来	出去	从	纯的	懒惰

[ɒv; əv] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

of	occupation	.
的	职业	.

最后他起身，打开窗户，百无聊赖地向外眺望。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌdi] [rəʊd] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

A	splash	of	wheels	in	the	distant	muddy	road	and	fragments	of	a	drunken
一个	溅	的	车轮	在	这	遥远	浑	路	和	片段	的	一个	醉

[sɒŋ] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːli] ['wɒndərɪŋ] ['revələ(r)] .

song	showed	signs	of	an	early	wandering	reveller	.
歌曲	显示	标志	的	一个	早期的	漫游	狂欢者	.

远处泥泞道路上车轮溅起的水花和断断续续的醉酒歌声表明，这里曾有一位早期的流浪狂欢者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [laɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊzd] [wɜːks] ; [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['dɑːknəs]

There	were	no	lights	to	be	seen	at	the	closed	works	;	a	profound	darkness
那里	是	不	灯	到	是	已见	在	这	关闭	作品	;	一个	深刻的	黑暗

[ɪnˈkʌmpəs] [ðə; ði] [haʊs] ,

encompassed	the	house	,
包括	这	房子	,

工厂关门后，屋内一片漆黑，不见一丝灯光。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪstənt] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	the	distant	pines	in	the	hollow	had	moved	up	and	round	it	.
作为	如果	这	遥远	松树	在	这	空洞的	有	已搬	向上	和	圆形的	它	.

仿佛山谷中远处的松树都向上移动，环绕着它生长。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [naʊ] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

The	silence	was	broken	now	only	by	the	occasional	sighing	of	wind	and	rain	.
这	沉默	曾是	破碎的	现在	仅有的	经过	这	偶然	叹息	的	风	和	雨	.

如今，只有偶尔的风雨叹息打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [wɔːk] ;

It	was	not	an	inviting	night	for	a	perfunctory	walk	;
它	曾是	不是	一个	邀请	夜晚	为了	一个	敷衍了事	走	;

那晚并不适合随意散步；

[bʌt; bət] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [nekst] [deɪz] ['vɪzɪt] !

but	an	idea	struck	him	—	he	would	call	upon	the	Slinns	,	and	anticipate	his	next	day's	visit	!
但	一个	主意	击	他	—	他	会	称呼	之上	这	-	,	和	预料	他的	下一个	天	访问	!

但他突然想到一个主意——他要拜访斯林一家，并期待着第二天的来访！

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] :

They	would	probably	have	company	,	and	be	glad	to	see	him	:
他们	会	大概	有	公司	,	和	是	高兴的	到	看	他	:

他们可能会有同伴，并且会很高兴见到他：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] ['meɪmiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səkˈses] .

he	could	tell	the	girls	of	Mamie	and	her	success	.
他	可以	告诉	这	女孩们	的	玛米	和	她	成功	.

他能跟女孩们讲起玛米和她的成功故事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] -

That	he	had	not	thought	of	this	before	was	a	proof	of	his	usual	self	-
那	他	有	不是	想法	的	这	前	曾是	一个	证明	的	他的	通常	自己	-

[kən'teɪnd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

contained	isolation	,
包含	隔离	,

他之前从未想到这一点，这恰恰证明了他一贯的孤僻性格。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːkwəl] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

that	he	thought	of	it	now	was	an	equal	proof	that	he	was	becoming
那	他	想法	的	它	现在	曾是	一个	平等的	证明	那	他	曾是	成为

[æt; ət][lɑːst] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['ləʊnlinəs] .

at	last	accessible	to	loneliness	.
在	最后的	可访问	到	孤独	.

他现在想到这一点，同样证明他最终开始感受到孤独了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['wiːknəs] .

He	was	angry	with	himself	for	what	seemed	to	him	a	selfish	weakness	.
他	曾是	生气的	和	他自己	为了	什么	似乎	到	他	一个	自私	弱点	.

他对自己感到愤怒，因为他觉得这是自己自私的弱点。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ,

He	returned	to	his	office	,	and	,
他	返回	到	他的	办公室	,	和	,

他回到办公室，然后

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] - [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

putting	the	envelope	that	had	been	lying	on	Slinn's	desk	in	his	pocket	,
推杆	这	信封	那	有	到过	说谎	在	-	桌子	在	他的	口袋	,

他把放在斯林桌上的信封放进口袋里，

[θruː] [ə; eɪ][se'rɑːpeɪ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

threw	a	serape	over	his	shoulders	,	and	locked	the	front	door	of	the	house
扔	一个	披肩	超过	他的	肩膀	,	和	已锁定	这	正面	门	的	这	房子

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他把一条披肩披在肩上，然后锁上了房子的前门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][wʌn][tuː; tə][hɪm] ,

It	was	well	that	the	way	was	a	familiar	one	to	him	,
它	曾是	出色地	那	这	方式	曾是	一个	熟悉的	一	到	他	,

幸好这条路他很熟悉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [treɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk]

and	that	his	feet	instinctively	found	the	trail	,	for	the	night	was	very	dark
和	那	他的	脚	本能地	成立	这	踪迹	,	为了	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的

.

:
.

他的双脚凭着本能找到了小路，因为夜色很黑。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːnd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt]

At	times	he	was	warned	only	by	the	gurgling	of	water	of	little	rivulets	that
在	时代	他	曾是	警告	仅有的	经过	这	淙淙	的	水	的	小的	小溪	那

[dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

descended	the	hill	and	crossed	his	path	.
下降	这	爬坡道	和	交叉	他的	小路	.

有时，他只能从山上流淌下来、横穿他道路的小溪潺潺的水声中得到警示。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['naɪðə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɔː(r)] ['sensətɪvnəs] , [hiː; hi]

Without	**the**	**slightest**	**fear**	**,**	**and**	**with**	**neither**	**imagination**	**nor**	**sensitiveness**	**,**	**he**
没有	这	丝毫	害怕	,	和	和	两者都不	想像力	也不	敏感性	,	他

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] ,

recalled	**how**	**,**
召回	如何	,

他毫无畏惧，既缺乏想象力也缺乏感性，只是回忆起：

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [dɒn] ['sizərz] [vɑː'kɛro vasily] , ['krɒsɪŋ] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət] [naɪt] ,

the	**winter**	**before**	**,**	**one**	**of**	**Don**	**Caesar's**	**vaqueros**	**,**	**crossing**	**this**	**hill**	**at**	**night**	**,**
这	冬天	前	,	一	的	大学教师	凯撒的	牛仔	,	过境	这	爬坡道	在	夜晚	,

前年冬天，唐·凯撒手下的一位牛仔在夜里翻越这座山丘。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['lændslɪp] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

had	**fallen**	**down**	**the**	**chasm**	**of**	**a**	**landslip**	**caused**	**by**	**the**	**rain**	**,**
有	倒下	向下	这	深渊	的	一个	塌方	导致	经过	这	雨	,

他掉进了因暴雨引发的山体滑坡形成的深渊里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['gʌli] .

and	**was**	**found**	**the**	**next**	**morning**	**with**	**his**	**neck**	**broken**	**in**	**the**	**gully**	**.**
和	曾是	成立	这	下一个	早晨	和	他的	脖子	破碎的	在	这	沟壑	.

第二天早上，人们在沟里发现了他的尸体，他的脖子断了。

[dɒn] ['siːzə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['fæməli] .

Don	**Caesar**	**had**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**man's**	**family**	**.**
大学教师	凯撒	有	到	拿	关心	的	这	男人的	家庭	.

唐·凯撒不得不照顾那人的家人。

[sə'pəʊz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ?

Suppose	**such**	**an**	**accident**	**should**	**happen**	**to**	**him**	**?**
认为	这样的	一个	事故	应该	发生	到	他	?

假设他不幸遭遇了这样的意外呢?

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Well	**,**	**he**	**had**	**made**	**his**	**will**	**.**
出色地	,	他	有	制成	他的	将要	.

他已经立好了遗嘱。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,

His	**wife**	**and**	**children**	**would**	**be**	**provided**	**for**	**,**
他的	妻子	和	孩子们	会	是	假如	为了	,

他的妻子和孩子将得到妥善照顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

and	**the**	**work**	**of**	**the**	**mine**	**would**	**go**	**on**	**all**	**the**	**same**	**;**	**he**	**had**	**arranged**
和	这	工作	的	这	矿	会	去	在	全部	这	相同的	;	他	有	安排

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	**that**	**.**
为了	那	.

矿井的工作照常进行；他已经安排好了。

[wʊd] ['enibɒdi] [mɪs] [hɪm] ?

Would	**anybody**	**miss**	**him**	**?**
会	任何人	错过	他	?

会有人想念他吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

Would	**his**	**wife**	**,**	**or**	**his**	**son**	**,**	**or**	**his**	**daughter**	**?**
会	他的	妻子	,	或者	他的	儿子	,	或者	他的	女儿	?

他的妻子、儿子或女儿会同意吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt]

He	**felt**	**such**	**a**	**sudden**	**and**	**overwhelming**	**conviction**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**that**
他	毛毡	这样的	一个	突然	和	压倒	定罪	的	这	真相	的	这	那

[hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kæzəm][hæd; həd] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	**stopped**	**as**	**suddenly**	**as**	**if**	**the**	**chasm**	**had**	**opened**	**before**	**him**	**.**
他	停止	作为	突然	作为	如果	这	深渊	有	打开	前	他	.

他突然强烈地确信这是事实，于是猛然停了下来，仿佛一道深渊在他面前裂开一般。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

It	**was**	**the**	**truth**	**.**
它	曾是	这	真相	.

这是事实。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪt] [ðeə(r)]

If	**he**	**were**	**to**	**disappear**	**forever**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**Christmas**	**night**	**there**
如果	他	是	到	消失	永远	在	这	黑暗	的	这	圣诞节	夜晚	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

was	**none**	**to**	**feel**	**his**	**loss**	**.**
曾是	没有任何	到	感觉	他的	损失	.

如果他永远消失在圣诞夜的黑暗中，就不会有人感受到他的离去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['meɪmiː] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

His	**wife**	**would**	**take**	**care**	**of**	**Mamie**	**;**	**his**	**son**	**would**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**,**
他的	妻子	会	拿	关心	的	玛米	;	他的	儿子	会	拿	关心	的	他自己	,

他的妻子会照顾玛米；他的儿子会照顾好自己。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] — [rɪ'liːvd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][skænt] [pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi]

as	**he**	**had**	**before**	**—**	**relieved**	**of**	**even**	**the**	**scant**	**paternal**	**authority**	**he**
作为	他	有	前	—	松了口气	的	甚至	这	稀少	父系	权威	他

[rɪ'beld] [ə'genst] .

rebelled	**against**	**.**
叛乱	反对	.

就像他以前一样——连他一直反抗的那点微不足道的父亲权威也被剥夺了。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] ['kɒmbæt] [ɔː(r)][hæv; həv] ['fɒləʊd]

A	**more**	**imaginative**	**man**	**than**	**Mulrady**	**would**	**have**	**combated**	**or**	**have**	**followed**
一个	更多的	富有想象力的	男人	比	-	会	有	对抗	或者	有	随后

[aʊt] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,

out	**this**	**idea**	**,**
出去	这	主意	,

如果换作一个比穆尔拉迪更有想象力的人，他要么会反对这种想法，要么会采纳这种想法。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]

and	**then**	**dismissed**	**it**	**;**	**to**	**the**	**millionaire's**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**mind**	**it**
和	然后	解雇	它	;	到	这	百万富翁	事情	-	的	-	事实	头脑	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃn] [ðæt] ,

was	**a**	**deduction**	**that**	**,**
曾是	一个	扣除	那	,

然后便不予理会；在百万富翁务实的思维中，这是一个显而易见的推断：

['hævɪŋ] [wʌns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [fækt] .

having	once	presented	itself	to	his	perception	,	was	already	a	recognized	fact	.
拥有	一次	呈现	本身	到	他的	洞察力	,	曾是	已经	一个	认可	事实	.

一旦出现在他的感知中，就已成为公认的事实。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	a	sudden	instinct	of	something	like
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	一个	突然	本能	的	某物	喜欢

[ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

aversion	towards	his	family	,
厌恶	向	他的	家庭	,

他生平第一次对自己的家人产生了一种突如其来的厌恶感。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [prə'voʊkt] .

a	feeling	that	even	his	son's	dissipation	and	criminality	had	never	provoked	.
一个	感觉	那	甚至	他的	儿子的	耗散	和	犯罪	有	绝不	挑衅	.

这种感觉，即使是他儿子的放荡不羁和犯罪行为也从未引起过。

[hi:; hi] ['hʌrid] [ɒn] ['æŋgrəli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

He	hurried	on	angrily	through	the	darkness	.
他	慌忙	在	愤怒地	通过	这	黑暗	.

他怒气冲冲地穿过黑暗。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:ləʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [naʊ] ,

It	was	very	strange	;	the	old	house	should	be	almost	before	him	now	,
它	曾是	非常	奇怪的	;	这	老的	房子	应该	是	几乎	前	他	现在	,

这很奇怪，那栋老房子现在应该就在他眼前才对。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , [jet] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [laɪt] !

across	the	hollow	,	yet	there	were	no	indications	of	light	!
穿过	这	空洞的	,	然而	那里	是	不	症状	的	光	!

山谷对面，却不见一丝光亮！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [fens] ,

It	was	not	until	he	actually	reached	the	garden	fence	,
它	曾是	不是	直到	他	实际上	达到	这	花园	栅栏	,

直到他真正走到花园围栏边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [rəʊz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	the	black	bulk	of	shadow	rose	out	against	the	sky	,
和	这	黑色的	大部分	的	阴影	玫瑰	出去	反对	这	天空	,

巨大的黑色阴影在天空中升起，

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə] ['wɪndəʊz] .

that	he	saw	a	faint	ray	of	light	from	one	of	the	lean	-	to	windows	.
那	他	锯	一个	头晕的	射线	的	光	从	一	的	这	倾斜	-	到	视窗	.

他看到从其中一个斜屋顶的窗户里透出一丝微弱的光亮。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] .

He	went	to	the	front	door	and	knocked	.
他	去	到	这	正面	门	和	敲门	.

他走到前门，敲了敲门。

['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [nɒkt] [ə'gen] .

After	waiting	in	vain	for	a	reply	,	he	knocked	again	.
后	等待	在	徒劳	为了	一个	回复	,	他	敲门	再次	.

等了很久没有回应，他又敲了敲门。

[ðə; ði] ['sekənd] [nɒk] ['pru:vɪŋ] ['i:kwəlɪ] ['fju:taɪl] , [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] ,

The	second	knock	proving	equally	futile	,	he	tried	the	door	;	it	was	unlocked	,
这	第二	敲	证明	同样地	徒劳	,	他	尝试	这	门	;	它	曾是	已解锁	,

第二次敲门依然无济于事，他又试着推开门；门没锁。

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .

and	,	pushing	it	open	,	he	walked	in	.
和	,	推动	它	打开	,	他	步行	在	.

他推开门走了进去。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ,

The	narrow	passage	was	quite	dark	,
这	狭窄的	通道	曾是	相当	黑暗的	,

狭窄的通道很暗。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] " [liːn] - [tuː; tə] " [wɒz; wəz]

but	from	his	knowledge	of	the	house	he	knew	the	"	lean	-	to	"	was
但	从	他的	知识	的	这	房子	他	知道	这	"	倾斜	-	到	"	曾是

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

next	to	the	kitchen	,
下一个	到	这	厨房	,

但根据他对这栋房子的了解，他知道那个"简易棚"就在厨房旁边。

[ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	passing	through	the	dining	-	room	into	it	,
和	,	通过	通过	这	用餐	-	房间	进入	它	,

穿过餐厅进入其中，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] [prə'siːdid] .

he	opened	the	door	of	the	little	room	from	which	the	light	proceeded	.
他	打开	这	门	的	这	小的	房间	从	哪个	这	光	继续	.

他打开了那间透出光亮的小房间的门。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	came	from	a	single	candle	on	a	small	table	,	and	beside	it	,
它	来了	从	一个	单身的	蜡烛	在	一个	小的	桌子	,	和	旁	它	,

它来自一张小桌子上的一根蜡烛，以及它旁边的一根蜡烛。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['muːdɪli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sæt][əʊld] [slɪn] .

with	his	eyes	moodily	fixed	on	the	dying	embers	of	the	fire	,	sat	old	Slinn	.
和	他的	眼睛	情绪低落地	固定的	在	这	垂死	余烬	的	这	火	,	卫星	老的	斯林	.

老斯林坐在那里，目光阴郁地盯着即将熄灭的火堆余烬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] [nɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

There	was	no	other	light	nor	another	human	being	in	the	whole	house	.
那里	曾是	不	其他	光	也不	其他	人类	存在	在	这	所有的	房子	.

整栋房子里没有其他灯光，也没有其他人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] - ,

For	the	instant	Mulrady	,
为了	这	立即的	-	,

就穆尔拉迪而言，

[fər'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

forgetting	his	own	feelings	in	the	mute	picture	of	the	utter	desolation	of	the
遗忘	他的	自己的	情怀	在	这	沉默的	图片	的	这	说出	荒凉	的	这

['helpləs] [mæn] ,

helpless	man	,
无助	男人	,

在无声的画面中，无助的男人陷入了彻底的绝望，他忘记了自己的感受。

[rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

remained	speechless	on	the	threshold	.
剩余	无言	在	这	临界点	.

站在门口，说不出话来。

[ðen] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['geɪlɪ] [ɒn] [ðə; ði]

Then	,	recalling	himself	,	he	stepped	forward	and	laid	his	hand	gayly	on	the
然后	,	回忆	他自己	,	他	步	向前	和	铺设	他的	手	同性恋地	在	这

[baʊd] ['ʃəuldəz] .

bowed	shoulders	.
鞠躬	肩膀	.

然后，他回过神来，走上前去，兴高采烈地把手放在低垂的肩膀上。

" [raʊz] [ʌp] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] , [əʊld] [mæn] !

"	Rouse	up	out	o	'	this	,	old	man	!
"	唤醒	向上	出去	o	-	这	,	老的	男人	!

“老头，快起来！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ðɪs] [woʊnt] [du:; də] .

this	won't	do	.
这	惯于	做	.

这样不行。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[aɪv] [rʌn] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] , [dʒɪst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['səʊʃəb(ə)l] [taɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɔ:l] . "

I've	run	over	here	in	the	rain	,	jist	to	have	a	sociable	time	with	you	all	.	"
我已经	跑步	超过	这里	在	这	雨	,	要点	到	有	一个	善于交际的	时间	和	你	全部	.	"

我冒着雨跑过来，就是为了和大家聚聚。

" [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; " [ai] [nju:] [jʊd] [kʌm] . "

"	I	knew	it	,	"	said	the	old	man	,	without	looking	up	;	"	I	knew	you'd	come	.	"
"	我	知道	它	,	"	说	这	老的	男人	,	没有	寻找	向上	;	"	我	知道	你会	来	.	"

“我就知道，”老人头也没抬地说，“我就知道你会来。”

" [ju:; jʊ] [nju:] [aɪ'd] [kʌm] ? " ['ekəud] - ,

"	You	knew	I'd	come	?	"	echoed	Mulrady	,
"	你	知道	ID	来	?	"	回声	-	,

“你知道我会来？”穆尔拉迪重复道。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd]

with	an	uneasy	return	of	the	strange	feeling	of	awe	with	which	he	regarded
和	一个	不安	返回	的	这	奇怪的	感觉	的	敬畏	和	哪个	他	认为

- [æb'stræk∫n] .

Slinn's	abstraction	.
-	抽象	.

他心中涌起一种不安的敬畏之情，这种感觉曾让他对斯林的抽象作品感到敬畏。

" [jes] ; [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] — [laɪk] [maɪ'self] — [ɔ:l] [ə'ləʊn] ! "

"	Yes	;	you	were	alone	—	like	myself	—	all	alone	!	"
"	是的	;	你	是	独自的	—	喜欢	我	—	全部	独自的	!	"

“是的，你当时孤身一人——就像我一样——孤身一人！”

" [ðen] , [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Then	,	why	in	thunder	didn't	you	open	the	door	or	sing	out	just	now	?
"	然后	,	为什么	在	雷	没有	你	打开	这	门	或者	唱歌	出去	只是	现在	?

“那么，刚才为什么你不开门或者大声喊出来呢？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [əˈfektɪd] [ˌbrʊskəˈri] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈizɪnɪs] .
" he said , with an affected brusquerie to cover his uneasiness .
" 他 说 , 和 一个 做作的 粗鲁 到 覆盖 他的 不安 .

“他故作生硬地说，以掩饰自己的不安。”

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] ? "
" Where's your daughters ? "
" 在哪里? 你的 女儿们 ? "

你的女儿们在哪儿?

" [gɒn] [tuː; tə] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːti] . "
" Gone to Rough - and - Ready to a party . "
" 已消失 到 粗糙的 - 和 - 准备好 到 一个 派对 . "

“去参加一个派对，真是太方便了。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? "
" And your son ? "
" 和 你的 儿子 ? "

你的儿子呢?

" [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈkɒmz] [hɪə(r)] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ˌelsˈweə(r)] . "
" He never comes here when he can amuse himself elsewhere . "
" 他 绝不 来 这里 什么时候 他 能 娱乐 他自己 别处 . "

“他只要能在别处消遣，就绝不会来这里。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [mait] [hæv; həv] [steɪd] [həʊm] [ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] . "
" Your children might have stayed home on Christmas Eve . "
" 你的 孩子们 可能 有 入住 家 在 圣诞节 前夕 . "

“你的孩子圣诞夜可能待在家里。”

" [səʊ] [mait] [jɔːz] .
" So might yours . "
" 所以 可能 你的 . "

你的也可能如此。

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ðɪs] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
" He didn't say this impatiently , "
" 他 没有 说 这 不耐烦地 , "

他说这话时语气并不急躁，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [æbˈstræktɪd] [kənˈvɪkʃn] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈeni] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
but with a certain abstracted conviction far beyond any suggestion of its being a
但 和 一个 肯定 摘要 定罪 远的 超过 任何 建议 的 它是 存在 一个
[rɪˈtɔːt] .
retort .
反驳 .

但其中蕴含着某种抽象的信念，远远超出了任何反驳的意味。

- [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
Mulrady did not appear to notice it .
- 做过 不是 出现 到 注意 它 .

穆尔拉迪似乎没有注意到这一点。

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌjuː ˈes][əʊld][fəʊks] [kænt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːˈselvz] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ,
" Well , I don't see why us old folks can't enjoy ourselves without them ,
" 出色地 , 我 不 看 为什么 我们 老的 各位 不能 享受 我们自己 没有 他们 ,

“我不明白为什么我们这些老年人没有它们就不能享受生活了。”

" [sed] - , [wɪð] [əˈfektɪd] [ˈtʃɪəflnəs] .
" said Mulrady , with affected cheerfulness .
" 说 - , 和 做作的 愉悦 .

“穆尔拉迪装出一副兴高采烈的样子说道。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

"	Let's	have	a	good	time	,	you	and	me	.
"	我们来吧	有	一个	好的	时间	,	你	和	我	.

“让我们好好玩玩吧，你和我。”

[lets] [siː] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [hɛv] [juː; jʊ] ? "

Let's	see	—	you	haven't	any	one	you	can	send	to	my	house	,	hev	you	?	"
我们来吧	看	—	你	还没有	任何	一	你	能	发送	到	我的	房子	,	赫夫	你	?	"

让我想想——你没有可以派人来我家的人吗?

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] [slɪn] , [ˈbriːfli] .

"	They	took	the	servant	with	them	,	"	said	Slinn	,	briefly	.
"	他们	采取	这	仆人	和	他们	,	"	说	斯林	,	简要地	.

“他们把仆人带走了，”斯林简短地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] . "

"	There	is	no	one	here	.	"
"	那里	是	不	一	这里	.	"

这里没有人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈneə(r)] , [ˈbrɪskli] .

"	All	right	,	"	said	the	millionaire	,	briskly	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	百万富翁	,	轻快地	.

“好的，”百万富翁干脆利落地说道。

" [aɪl] [gəʊ][maɪˈself] .

"	I'll	go	myself	.
"	患病的	去	我	.

“我亲自去。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,

Do	you	think	you	can	manage	to	light	up	a	little	more	,
做	你	思考	你	能	管理	到	光	向上	一个	小的	更多的	,

你觉得你能再多点亮一点吗?

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [waɪl] [aɪm] [gɒn] ?

and	build	a	fire	in	the	kitchen	while	I'm	gone	?
和	建造	一个	火	在	这	厨房	尽管	我是	已消失	?

我不在家的时候，你们会在厨房生火吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪti] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .

It	used	to	be	mighty	comfortable	in	the	old	times	.
它	用过的	到	是	强大的	舒服的	在	这	老的	时代	.

以前这里非常舒适。

" [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

"	He	helped	the	old	man	to	rise	from	his	chair	,
"	他	帮助	这	老的	男人	到	上升	从	他的	椅子	,

他扶着老人从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈfjuːzd] [ˈɪntuː] [hɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈenədʒi] .

and	seemed	to	have	infused	into	him	some	of	his	own	energy	.
和	似乎	到	有	注入	进入	他	一些	的	他的	自己的	活力	.

而且似乎还把自己的一些能量注入了他体内。

[hiː; hi] [ðen] [ˈædɪd] , " [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][get] [jɔːˈself] [daʊn] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðæt] [tʃeə(r)] [ʌnˈtɪl] [ai] [kʌm]

He	then	added	,	"	Now	,	don't	you	get	yourself	down	again	into	that	chair	until	I	come
他	然后	额外	,	"	现在	,	不	你	得到	你自己	向下	再次	进入	那	椅子	直到	我	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

然后他又补充道：“现在，在我回来之前，你别再坐回那把椅子上。”

" [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	and	darted	out	into	the	night	once	more	.
"	和	飞镖	出去	进入	这	夜晚	一次	更多的	.

然后再次冲进了夜色中。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

In	a	quarter	of	an	hour	he	returned	with	a	bag	on	his	broad	shoulders	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	他	返回	和	一个	包	在	他的	广阔	肩膀	,

一刻钟后，他扛着一个袋子回来了，宽阔的肩膀上扛着这个袋子。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːtəz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['lɪftɪŋ] ,

which	one	of	his	porters	would	have	shrunk	from	lifting	,
哪个	一	的	他的	搬运工	会	有	缩小	从	举重	,

他的哪个搬运工会因为太重而不敢搬动?

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] .

and	laid	it	before	the	blazing	hearth	of	the	now	lighted	kitchen	.
和	铺设	它	前	这	炽烈	炉	的	这	现在	照明	厨房	.

然后把它放在灯火通明的厨房里熊熊燃烧的炉膛前。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒf] , "

"	It's	something	the	old	woman	got	for	her	party	,	that	didn't	come	off	,	"
"	它是	某物	这	老的	女士	得到	为了	她	派对	,	那	没有	来	离开	,	"

[hiː; hi] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

he	said	,	apologetically	.
他	说	,	带着歉意地	.

“这是那位老太太为她的派对准备的东西，但没办成，”他歉意地说。

" [aɪ] ['rekən] [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spred] .

"	I	reckon	we	can	pick	out	enough	for	a	spread	.
"	我	估计	我们	能	挑选	出去	足够的	为了	一个	传播	.

“我觉得我们可以挑选出足够多的食材来做一顿丰盛的晚餐。”

[ðæt] [dɑːnd] ['tʃaɪnəmən] [ˌwʊdnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

That	darned	Chinaman	wouldn't	come	with	me	,	"	he	added	,	with	a	laugh	,
那	该死的	中国人	不会	来	和	我	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	,

“那个该死的中国人就是不肯跟我走，”他笑着补充道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hiː; hi] [sed] , [id] [nɒkt] [ɒf] [wɜːk] - [æ'lei] [seɪm] , [mɛləkən] [mæn] ! -

"	because	,	he	said	,	he'd	knocked	off	work	'	allee	same	,	Mellican	man	!	'
"	因为	,	他	说	,	他会	敲门	离开	工作	-	小巷	相同的	,	梅利坎	男人	!	-

“因为，”他说，“他下班后就和美国人一样了！”

[lʊk] [hɪə(r)] , [slɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'saɪsɪvnəs] ,

Look	here	,	Slinn	,	"	he	said	,	with	a	sudden	decisiveness	,
看	这里	,	斯林	,	"	他	说	,	和	一个	突然	果断	,

“听着，斯林，”他突然果断地说。

" [maɪ] [peɪ] - [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][doʊnt] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

"	my	pay	-	roll	of	the	men	around	here	don't	run	short	of	a	hundred	and	fifty
"	我的	支付	-	卷	的	这	男人	大约	这里	不	跑步	短的	的	一个	百	和	五十

[d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

dollars	a	day	,
美元	一个	天	,

“我这儿工人的日薪都不到一百五十美元。”

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðɪs] [trʌk] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	yet	I	couldn't	get	a	hand	to	help	me	bring	this	truck	over	for	my
和	然而	我	不能	得到	一个	手	到	帮助	我	带来	这	卡车	超过	为了	我的

['krɪsməs] ['dɪnə(r)] . "

Christmas	dinner	.	"
圣诞节	晚餐	.	"

然而，我却找不到人帮忙把这辆卡车开过来，好让我能享用圣诞晚餐。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [slɪn] , ['gluːmɪli] .

"	Of	course	,	"	said	Slinn	,	gloomily	.
"	的	课程	,	"	说	斯林	,	阴郁地	.

“当然，”斯林阴郁地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['ʃɔːtli] .

"	Of	course	;	so	it	oughter	be	,	"	returned	Mulrady	,	shortly	.
"	的	课程	;	所以	它	应该	是	,	"	返回	-	,	不久	.

“当然，理应如此，”穆尔拉迪很快回答道。

" [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli][ðeə(r)][wʌn] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv] - [deɪz] [ɒf] ,

"	Why	,	it's	only	their	one	day	out	of	364	;	and	I	can	have	363	days	off	,
"	为什么	,	它是	仅有的	他们的	一	天	出去	的	-	;	和	我	能	有	-	天	离开	,

“为什么？这只是他们一年364天中的一天；而我可以休息363天。”

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] [bɒs] .

as	I	am	their	boss	.
作为	我	是	他们的	老板	.

因为我是他们的老板。

[ai][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ][mænz] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	don't	mind	a	man's	being	independent	,	"	he	continued	,
我	不	头脑	一个	男人的	存在	独立的	,	"	他	持续	,

“我不介意男人独立，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [hɪz; ɪz] [sæk] — [ə; eɪ] ['kɒmən] " ['gʌni]

taking	off	his	coat	and	beginning	to	unpack	his	sack	—	a	common	"	gunny
采取	离开	他的	外套	和	开始	到	解包	他的	解雇	—	一个	常见的	"	枪炮

[bæg] " — [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [pə'teɪtəʊz] .

bag	"	—	used	for	potatoes	.
包	"	—	用过的	为了	土豆	.

他脱下外套，开始打开他的麻袋——一个常见的“麻布袋”——用来装土豆。

" [wɪr] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɑː'selvz] , [eɪnt] [wiː; wi] , [slɪn] ?

"	We're	independent	ourselves	,	ain't	we	,	Slinn	?
"	是	独立的	我们自己	,	不是	我们	,	斯林	?

“我们自己也是独立的，不是吗，斯林？”

" [hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɜːst] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] , [hæd; həd]

"	His	good	spirits	,	which	had	been	at	first	labored	and	affected	,	had
"	他的	好的	烈酒	,	哪个	有	到过	在	第一的	辛勤劳作	和	做作的	,	有

[bɪ'kʌm] ['nætʃ(ə)rəl] .

become	natural	.
变得	自然的	.

“他起初强作镇定、矫揉造作的好心情，现在已经变得自然而然了。”

[slɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['braitən] [aɪ] [ænd; ənd] ['freʃə(r)] ['kʌlə(r)] ,

Slinn	,	looking	at	his	brightened	eye	and	fresher	color	,
斯林	,	寻找	在	他的	明亮	眼睛	和	更清新	颜色	,

斯林看着他明亮起来的眼睛和更红润的脸色，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːəl] [self][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

could	not	help	thinking	he	was	more	like	his	own	real	self	at	this	moment
可以	不是	帮助	思维	他	曾是	更多的	喜欢	他的	自己的	真实的	自己	在	这	片刻

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz] — [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ə; eɪ]

than	in	his	counting	-	house	and	offices	—	with	all	his	simplicity	as	a
比	在	他的	计数	-	房子	和	办公室	—	和	全部	他的	简单	作为	一个

['kæpɪtəlɪst] .

capitalist	.
资本家	.

我不禁觉得，此刻的他比在账房和办公室里更像他真正的自己——展现了他作为资本家的所有朴素一面。

[ə; eɪ] [les] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] ['krɪtɪk] [ðæn; ðən] [slɪn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs]

A	less	abstracted	and	more	observant	critic	than	Slinn	would	have	seen	in	this
一个	较少的	摘要	和	更多的	观察者	评论家	比	斯林	会	有	已见	在	这

['peɪʃ(ə)nt] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [wɜːk] ,

patient	aptitude	for	real	work	,
病人	能力倾向	为了	真实的	工作	,

如果换作一位比斯林更善于观察、不那么抽象的评论家，就会发现这位病人具备真正工作的天赋。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['petɪ] ['diːteɪl] ,

and	the	recognition	of	the	force	of	petty	detail	,
和	这	认出	的	这	力量	的	小气	细节	,

以及对细微之处力量的认识，

[ðə; ðɪ] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['mɑːkɪt] - ['gɑːdnə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['hʌmb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	dominance	of	the	old	market	-	gardener	in	his	former	humble	,	as	well	as
这	支配地位	的	这	老的	市场	-	园丁	在	他的	以前的	谦逊的	,	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ,

his	later	more	ambitious	,
他的	之后	更多的	雄心勃勃	,

老菜农在他早年卑微的生活中占据主导地位，在他后来更加雄心勃勃的生活中也占据主导地位。

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

成功。

" ['hev(ə)n] [kiːp] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ! " [sed] [slɪn] , ['dɑːkli] .

"	Heaven	keep	us	from	being	dependent	upon	our	children	!	"	said	Slinn	,	darkly	.
"	天堂	保持	我们	从	存在	依赖	之上	我们的	孩子们	!	"	说	斯林	,	黑暗	.

“老天保佑我们不要依赖我们的孩子！”斯林阴沉地说。

" [let] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'ləʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

"	Let	the	young	ones	alone	to	-	night	;	we	can	get	along	without	them	,	as
"	让	这	年轻的	一个	独自的	到	-	夜晚	;	我们	能	得到	沿着	没有	他们	,	作为

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

they	can	without	us	,
他们	能	没有	我们	,

“今晚就让孩子们单独待着吧；没有他们我们也能过得很好，就像没有我们他们也能过得很好一样。”

" [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ðɪ]

"	said	Mulrady	,	with	a	slight	twinge	as	he	thought	of	his	reflections	on	the
"	说	-	,	和	一个	轻微	轻微疼痛	作为	他	想法	的	他的	反思	在	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

“穆尔拉迪说道，想起他在山坡上的倒影，心中不禁涌起一丝悸动。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [swiːt] ['kɔːdjəlz] [ðæt]

"	But	look	here	,	there's	some	champagne	and	them	sweet	cordials	that
"	但	看	这里	,	有	一些	香槟酒	和	他们	甜的	甜酒	那

['wɪmɪn] [laɪk] ;

women	like	;
女性	喜欢	;

“但是你看，这里有一些香槟和女人喜欢的甜酒；

[ðeəz; ðəz] ['dʒeliz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [stʌf] , [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,

there's	jellies	and	such	like	stuff	,	about	as	good	as	they	make	'	em	,
有	果冻	和	这样的	喜欢	东西	,	关于	作为	好的	作为	他们	制作	-	呃	,

有果冻之类的东西，味道还不错，跟市面上卖的差不多。

[ai] ['rekən] ; [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] , [ænd; ənd] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [spaɪst] [biːf] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] !

I	reckon	;	and	preserves	,	and	tongues	,	and	spiced	beef	—	take	your	pick	!
我	估计	;	和	果酱	,	和	舌头	,	和	加香料	牛肉	—	拿	你的	挑选	!

我想；还有蜜饯、牛舌、香料牛肉——任你挑选!

[stɒp] , [lets] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Stop	,	let's	spread	them	out	.
停止	,	我们来吧	传播	他们	出去	.

停，我们把它们分散开来。

" [hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði]

"	He	dragged	the	table	to	the	middle	of	the	floor	,	and	piled	the
"	他	拖拽	这	桌子	到	这	中间	的	这	地面	,	和	堆积	这

[prə'vɪʒ(ə)nz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

provisions	upon	it	.
条款	之上	它	.

他把桌子拖到房间中央，把食物堆在桌子上。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kwɒlətɪ] [ɔː(r)] ['kwɒntətɪ] .

They	certainly	were	not	deficient	in	quality	or	quantity	.
他们	当然	是	不是	不足	在	质量	或者	数量	.

它们的质量和数量当然都不差。

" [naʊ] , [slɪn] , [weɪd] [ɪn] . "

"	Now	,	Slinn	,	wade	in	.	"
"	现在	,	斯林	,	涉水	在	.	"

“现在，斯林，涉水而入。”

" [aɪ] [doʊnt] [fiːl] ['hʌŋgrɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,

"	I	don't	feel	hungry	,	"	said	the	invalid	,
"	我	不	感觉	饥饿的	,	"	说	这	无效的	,

“我不觉得饿，”病人说。

[huː] [hæd; həd] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

who	had	lapsed	again	into	a	chair	before	the	fire	.
WHO	有	失效	再次	进入	一个	椅子	前	这	火	.

火灾发生前，他又一次瘫坐在椅子上。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [duː; də] [aɪ] , " [sed] - ;

"	No	more	do	I	,	"	said	Mulrady	;
"	不	更多的	做	我	,	"	说	-	;

“我不再那样做了，”穆尔拉迪说；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

"	but	I	reckon	it's	the	right	thing	to	do	about	this	time	.
"	但	我	估计	它是	这	正确的	事物	到	做	关于	这	时间	.

但我认为在这个时候这样做是正确的。

[sʌm; səm] [fəʊks] [θɪŋk] [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['ðer] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [əʊ] - ['sʌθɪn] - ,

Some	folks	think	they	can't	be	happy	without	they're	getting	outside	o	'	suthin	'	,
一些	各位	思考	他们	不能	是	快乐的	没有	它们是	获得	外部	o	-	苏辛	-	,

有些人认为，如果不出去走走，他们就无法感到快乐。

[ænd; ənd] [maɪ] [də'rektər] [daʊn] [æt; ət] - ['frɪskoʊ] [kænt] [duː; də] ['enɪ] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

and	my	directors	down	at	'	Frisco	can't	do	any	business	without	a	dinner	.
和	我的	导演	向下	在	-	弗里斯科	不能	做	任何	商业	没有	一个	晚餐	.

我在旧金山的董事们不吃顿饭就没法谈生意。

[teɪk] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

Take	some	champagne	,	to	begin	with	.
拿	一些	香槟酒	,	到	开始	和	.

先来点香槟吧。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː] ['tʌmbləz] .

"	He	opened	a	bottle	,	and	filled	two	tumblers	.
"	他	打开	一个	瓶子	,	和	已填	二	玻璃杯	.

他打开一瓶酒，倒满了两个玻璃杯。

" [ɪts] [pɑːst] [twelv] [ə'klɑːk] , [əʊld][mæn] , [səʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	It's	past	twelve	o'clock	,	old	man	,	so	here's	a	merry	Christmas	to	you	,
"	它是	过去的	十二	点钟	,	老的	男人	,	所以	这里是	一个	欢乐	圣诞节	到	你	,

“老兄，已经过了十二点了，祝你圣诞快乐！”

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɛz][ɪz][hɪə(r)] .

and	both	of	us	ez	is	here	.
和	两个都	的	我们	易	是	这里	.

我们俩都在这里。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] — [ɛz]['ɪz(ə)nt] .

And	here's	another	to	our	families	—	ez	isn't	.
和	这里是	其他	到	我们的	家庭	—	易	不是	.

还有一点要告诉我们的家人——ez 不是。

" [ðeɪ] [bəuθ] [dræŋk] [ðeə(r)] [waɪn] ['stɒlɪdli] .

"	They	both	drank	their	wine	stolidly	.
"	他们	两个都	喝	他们的	葡萄酒	沉稳地	.

他们俩都一本正经地喝着酒。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ʃɑːpli] ,

The	rain	beat	against	the	windows	sharply	,
这	雨	打	反对	这	视窗	尖锐地	,

雨水猛烈地拍打着窗户，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

but	without	the	hollow	echoes	of	the	house	on	the	hill	.
但	没有	这	空洞的	回声	的	这	房子	在	这	爬坡道	.

但却没有山顶小屋空洞的回声。

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['meɪmiː] ,

"	I	must	write	to	the	old	woman	and	Mamie	,
"	我	必须	写	到	这	老的	女士	和	玛米	,

我必须给老妇人和玛米写信，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [əʊld] [taɪm] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] . "

and	say	that	you	and	me	had	a	high	old	time	on	Christmas	Eve	.	"
和	说	那	你	和	我	有	一个	高的	老的	时间	在	圣诞节	前夕	.	"

然后说你我平安夜玩得非常开心。

" [baɪ] [ɑː'selvz] , " ['ædɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	By	ourselves	,	"	added	the	invalid	.
"	经过	我们自己	,	"	额外	这	无效的	.

“靠我们自己，”病人补充道。

['mɪstə(r)] . - [kɔːf] .

Mr	.	Mulrady	coughed	.
先生	.	-	咳嗽	.

穆尔拉迪先生咳嗽了一声。

" - — [baɪ] [ɑː'selvz] .

"	Nat'rally	—	by	ourselves	.
"	-	—	经过	我们自己	.

“自然而然——靠我们自己。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

And	her	provisions	,	"	he	added	,	with	a	laugh	.
和	她	条款	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	.

“还有她的伙食，”他笑着补充道。

" [wɪr] ['riːəli] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
" We're really beholden to HER for ' em .
" 是 真的 受托人 到 她 为了 - 呃 .

“我们真的非常感谢她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] — "
If she hadn't thought of having them — "
如果 她 之前没有 想法 的 拥有 他们 — "

如果她没有想到要生他们——”

" [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] — [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed]
" For somebody else , you wouldn't have had them — would you ? " said
" 为了 某人 别的 , 你 不会 有 有 他们 — 会 你 ? " 说
[slɪn] , ['sləʊli] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Slinn , slowly , gazing at the fire .
斯林 , 缓慢地 , 凝视 在 这 火 .

“如果是别人，你就不会拥有它们了——对吧？”斯林缓缓说道，目光凝视着火焰。

" [nəʊ] , " [sed] - , ['djuːbiəsli] .
" No , " said Mulrady , dubiously .
" 不 , " 说 - , 可疑地 .

“不，”穆尔拉迪怀疑地说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi][bɪ'gæn][mɔː(r)] [vɪ'veɪʃəsli] ,
After a pause he began more vivaciously ,
后 一个 暂停 他 开始 更多的 活泼地 ,

停顿片刻后，他开始语气更加轻快地说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪŋ] [hɪm] ,
and as if to shake off some disagreeable thought that was impressing him ,
和 作为 如果 到 摇 离开 一些 令人不快的 想法 那 曾是 令人印象深刻 他 ,

仿佛要甩掉脑海中某个令他不快的想法，

" [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [fə'get] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] , [əʊld][mæn] ,
" But I mustn't forget to give you YOUR Christmas , old man ,
" 但 我 不得 忘记 到 给 你 你的 圣诞节 , 老的 男人 ,

“但我不能忘记给你过一个你该过的圣诞节，老爸。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and I've got it right here with me .
和 我已经 得到 它 正确的 这里 和 我 .

我手里就拿着呢。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['fəʊldɪd] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ,
" He took the folded envelope from his pocket , and ,
" 他 采取 这 折叠 信封 从 他的 口袋 , 和 ,

他从口袋里掏出折叠好的信封，然后

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kən'tɪnjuːd] ,
holding it in his hand with his elbow on the table , continued ,
保持 它 在 他的 手 和 他的 弯头 在 这 桌子 , 持续 ,

他一手拿着它，手肘撑在桌子上，继续说道：

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ'dɪə][aɪ][hæd; həd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv]
" I don't mind telling you what idea I had in giving you what I'm goin ' to give
" 我 不 头脑 讲述 你 什么 主意 我 有 在 给予 你 什么 我是 去 - 到 给
[juː; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

“我不介意告诉你，我给你我现在要给你的东西，是出于什么想法。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

I've	been	thinking	about	it	for	a	day	or	two	.
我已经	到过	思维	关于	它	为了	一个	天	或者	二	.

我考虑这个问题已经一两天了。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['mʌni] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

A	man	like	you	don't	want	money	—	you	wouldn't	spend	it	.
一个	男人	喜欢	你	不	想	钱	—	你	不会	花费	它	.

像你这样的人根本不想要钱——你也不会花钱。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [stɒks] [ɔː(r)] ['fænsi] [ɪn'vestmənts] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [lʊk]

A	man	like	you	don't	want	stocks	or	fancy	investments	,	for	you	couldn't	look
一个	男人	喜欢	你	不	想	股票	或者	想要	投资	,	为了	你	不能	看

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

after	them	.
后	他们	.

像你这样的人不需要股票或花哨的投资，因为你根本管理不好它们。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['dʒuːəlri] , [nɔː(r)][ə; eɪ][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

A	man	like	you	don't	want	diamonds	and	jewellery	,	nor	a	gold	-	headed	cane	,
一个	男人	喜欢	你	不	想	钻石	和	首饰	,	也不	一个	金子	-	标题	甘蔗	,

像你这样的人，既不想要钻石珠宝，也不想要金头手杖。

[wen] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

when	it's	got	to	be	used	as	a	crutch	.
什么时候	它是	得到	到	是	用过的	作为	一个	拐杖	.

当它不得不被当作拐杖使用时。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] ['sʌθɪn] - [ðæt] [woʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

What	you	want	is	suthin	'	that	won't	run	away	from	you	;
什么	你	想	是	苏辛	-	那	惯于	跑步	离开	从	你	;

你想要的是不会从你身边溜走的东西；

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][woʊnt][weə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɑːst]['ɑːftə(r)] [jʊr; jər]

that	is	always	there	before	you	and	won't	wear	out	,	and	will	last	after	you're
那	是	总是	那里	前	你	和	惯于	穿	出去	,	和	将要	最后的	后	你是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

它永远在你面前，永不褪色，在你离开之后也依然存在。

[ðæts] [lænd] !

That's	land	!
那就是	土地	!

那是土地!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] ['nevə(r)][tuː; tə] [sel] [ɔː(r)] [gɪv] [ə'weɪ] [ðɪs] [haʊs]

And	if	it	wasn't	that	I	have	sworn	never	to	sell	or	give	away	this	house
和	如果	它	不是	那	我	有	宣誓	绝不	到	卖	或者	给	离开	这	房子

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] ,

and	that	garden	,
和	那	花园	,

如果不是因为我发誓永远不会出售或赠送这栋房子和那个花园，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [aɪv] [held] [aʊt] [ə'gɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['meɪmiː] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

if	it	wasn't	that	I've	held	out	agin	the	old	woman	and	Mamie	on	that	point	,
如果	它	不是	那	我已经	握住	出去	再次	这	老的	女士	和	玛米	在	那	观点	,

如果不是我在这件事上一直和老妇人还有玛米对着干，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] .

you	should	have	THIS	house	and	THAT	garden	.
你	应该	有	这	房子	和	那	花园	.

你应该拥有这栋房子和那个花园。

[bʌt; bət] , [mɛbi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] ,

But	,	mebbee	,	for	the	same	reason	that	I've	told	you	,
但	,	梅比	,	为了	这	相同的	原因	那	我已经	讲述	你	,

但是，或许正是出于我之前跟你说过的原因，

[aɪ] [wɒnt] [ðæt] [lænd] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

I	want	that	land	to	keep	for	myself	.
我	想	那	土地	到	保持	为了	我	.

我想把那块地留给自己。

[bʌt; bət] [aɪv] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r)] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɑːft] ,

But	I've	selected	four	acres	of	the	hill	this	side	of	my	shaft	,
但	我已经	已选	四	英亩	的	这	爬坡道	这	边	的	我的	轴	,

但我已经选定了矿井这边山坡上的四英亩地，

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	here's	the	deed	of	it	.
和	这里是	这	契据	的	它	.

这就是事实。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['redi] ,

As	soon	as	you're	ready	,
作为	很快	作为	你是	准备好	,

准备好之后，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːz] ,

I'll	put	you	up	a	house	as	big	as	this	—	that	shall	be	yours	,
患病的	放	你	向上	一个	房子	作为	大的	作为	这	—	那	将	是	你的	,

我会给你盖一栋跟这一样大的房子——那房子将归你所有。

[wɪð] [ðə; ði] [lænd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [əʊld] [mæn] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

with	the	land	,	as	long	as	you	live	,	old	man	;	and	after	that	your
和	这	土地	,	作为	长的	作为	你	居住	,	老的	男人	;	和	后	那	你的

['tʃɪldrənz] . "

children's	.	"
孩子们的	.	"

土地归你所有，老伙计，只要你活着；之后归你的子孙后代。

" [nəʊ] ; [nɒt] [ðeəz] ! " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['pæʃənətli] .

"	No	;	not	theirs	!	"	broke	in	the	old	man	,	passionately	.
"	不	;	不是	他们的	!	"	打破	在	这	老的	男人	,	热情地	.

"不，不是他们的！"老人激动地插嘴道。

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

"绝不！

" - [ri'kɔil, 'riːkɔil] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	Mulrady	recoiled	for	an	instant	in	alarm	at	the	sudden	and	unexpected
"	-	反冲	为了	一个	立即的	在	警报	在	这	突然	和	意外

['viːəməns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

vehemence	of	his	manner	,
激烈	的	他的	方式	,

"穆尔拉迪被他突如其来的激烈态度吓了一跳，吓得往后退了一步。"

" [gəʊ] [sləʊ] , [əʊld][mæn] ; [gəʊ] [sləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] .

"	Go	slow	,	old	man	;	go	slow	,	"	he	said	,	soothingly	.
"	去	慢的	,	老的	男人	;	去	慢的	,	"	他	说	,	舒缓地	.

“慢点，老头；慢点，”他轻声安抚道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊl] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	Of	course	,	you'll	do	with	your	own	as	you	like	.
"	的	课程	,	你会	做	和	你的	自己的	作为	你	喜欢	.

当然，你自己的东西你想怎么处理就怎么处理。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['tʃɪəfəli] :

"	Then	,	as	if	changing	the	subject	,	he	went	on	cheerfully	:
"	然后	,	作为	如果	变化	这	主题	,	他	去	在	愉快地	:

然后，他仿佛要转移话题，兴高采烈地继续说道：

" [pə'hæps] [jʊl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðæt] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	Perhaps	you'll	wonder	why	I	picked	out	that	spot	on	the	hillside	.
"	也许	你会	想知道	为什么	我	挑选	出去	那	点	在	这	山坡	.

“你或许会好奇我为什么会选择山坡上的那个地方。”

[wel] , [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][maɪ] [straɪk] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [liːd] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðæt]

Well	,	first	,	because	I	reserved	it	after	my	strike	in	case	the	lead	should	run	that
出色地	,	第一的	,	因为	我	预订的	它	后	我的	罢工	在	案件	这	带领	应该	跑步	那

[wei] ,

way	,
方式	,

首先，因为我在进攻后保留了它，以防领先优势朝那个方向发展。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .

but	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[nekst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒspekt] .

Next	,	because	when	you	first	came	here	you	seemed	to	like	the	prospect	.
下一个	,	因为	什么时候	你	第一的	来了	这里	你	似乎	到	喜欢	这	前景	.

其次，因为你刚来这里的时候似乎很喜欢这里的前景。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

You	used	to	sit	there	looking	at	it	,	as	if	it	reminded	you	of	something	.
你	用过的	到	坐	那里	寻找	在	它	,	作为	如果	它	提醒	你	的	某物	.

你以前常常坐在那里看着它，好像它让你想起了什么。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

You	never	said	it	did	.
你	绝不	说	它	做过	.

你从来没说过它确实如此。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['bəʊldə(r)][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [lɑːst] [ə'tæk] ,

They	say	you	was	sitting	on	that	boulder	there	when	you	had	that	last	attack	,
他们	说	你	曾是	坐着	在	那	巨石	那里	什么时候	你	有	那	最后的	攻击	,

他们说你最后一次发病时就坐在那块石头上。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒentli] , " [juːv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	know	;	but	,	"	he	added	,	gently	,	"	you've	forgotten	all	about	it	.	"
你	知道	;	但	,	"	他	额外	,	轻轻地	,	"	你已经	被遗忘的	全部	关于	它	.	"

你知道的；但是，”他温和地补充道，“你已经把这件事完全忘记了。”

" [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [slɪn] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	I	have	forgotten	nothing	,	"	said	Slinn	,	rising	,	with	a	choking	voice	.
"	我	有	被遗忘的	没有什么	,	"	说	斯林	,	上升	,	和	一个	窒息	嗓音	.

“我什么都没忘记，”斯林站起身来，声音哽咽地说。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ai][hæd; həd] ; [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ai][kʊd; kəd] !

"	I	wish	to	God	I	had	;	I	wish	to	God	I	could	!
"	我	希望	到	上帝	我	有	;	我	希望	到	上帝	我	可以	!

“我向上帝祈祷我拥有过；我向上帝祈祷我能做到！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

"	He	was	on	his	feet	now	,	supporting	himself	by	the	table	.
"	他	曾是	在	他的	脚	现在	,	支持	他自己	经过	这	桌子	.

他现在已经站了起来，扶着桌子。

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['dʒenərəs] ['lɪkə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz][self] -

The	subtle	generous	liquor	he	had	drunk	had	evidently	shaken	his	self	-
这	微妙的	慷慨的	酒	他	有	醉	有	显然	摇晃	他的	自己	-

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

他喝的那种醇厚浓郁的酒显然动摇了他的自制力。

[ænd; ənd] [bɜːst] [ðəʊz] ['vɒləntri] [bɒndz] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][sɪks]

and	burst	those	voluntary	bonds	he	had	put	upon	himself	for	the	last	six
和	爆裂	那些	自愿	债券	他	有	放	之上	他自己	为了	这	最后的	六

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

并打破了他过去六个月来自愿给自己设下的种种束缚；

[ðə; ðɪ] [ɪn'sɪdiəs] ['stɪmjələnt] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪgə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd]

the	insidious	stimulant	had	also	put	a	strange	vigor	into	his	blood	and
这	阴险	兴奋剂	有	还	放	一个	奇怪的	活力	进入	他的	血	和

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

这种隐匿的兴奋剂也给他的血液和神经带来了一种奇异的活力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'stɔːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [nɒt]

His	face	was	flushed	,	but	not	distorted	;	his	eyes	were	brilliant	,	but	not
他的	脸	曾是	酡	,	但	不是	扭曲	;	他的	眼睛	是	杰出的	,	但	不是

[fɪkst] ;

fixed	;
固定的	;

他脸色潮红，但面色没有扭曲；他的眼睛明亮，但目光并不专注；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] ['mɑːstəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [θriː] [j'iəz]

he	looked	as	he	might	have	looked	to	Masters	in	his	strength	three	years
他	看起来	作为	他	可能	有	看起来	到	大师	在	他的	力量	三	年

[bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['hɪlsaɪd] .

before	on	that	very	hillside	.
前	在	那	非常	山坡	.

他看起来就像三年前在那个山坡上，马斯特斯看到他巅峰时期的样子一样。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælvin] - , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] .

"	Listen	to	me	,	Alvin	Mulrady	,	"	he	said	,	leaning	over	him	with	burning	eyes	.
"	听	到	我	,	阿尔文	-	,	"	他	说	,	倾斜	超过	他	和	燃烧	眼睛	.

“听我说，阿尔文·穆尔拉迪，”他俯身看着他，目光灼灼地说。

" ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv]

"	Listen	,	while	I	have	brain	to	think	and	strength	to	utter	,	why	I	have
"	听	,	尽管	我	有	脑	到	思考	和	力量	到	说出	,	为什么	我	有

[lɜːnt] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ,

learnt	to	distrust	,
学会了	到	怀疑	,

“听着，趁我还有脑子思考，还有力气说话，我得告诉我，为什么我已经学会了不信任……”

[fɪə(r)] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm] !

fear	**,**	**and**	**hate**	**them**	**!**
害怕	,	和	恨	他们	!

害怕他们，憎恨他们!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

You	**think**	**you**	**know**	**my**	**story**	**.**
你	思考	你	知道	我的	故事	.

你以为你了解我的故事。

[wel] , [hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['ælvin] - , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt]

Well	**,**	**hear**	**the**	**truth**	**from**	**ME**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Alvin**	**Mulrady**	**,**	**and**	**do**	**not**
出色地	,	听到	这	真相	从	我	到	-	夜晚	,	阿尔文	-	,	和	做	不是

['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] [kɔːz] .

wonder	**if**	**I**	**have**	**cause**	**.**
想知道	如果	我	有	原因	.

今晚，阿尔文·穆尔拉迪，听我亲口告诉你真相，别怀疑我是否有理由这么说。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [pə'θetɪk] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ,

"	**He**	**stopped**	**,**	**and**	**,**	**with**	**pathetic**	**inefficiency**	**,**
"	他	停止	,	和	,	和	可怜的	效率低下	,

他停了下来，然后，以一种可悲的低效，

[pɑːst] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] - [tɜːnd] [θʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəlaɪzd] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

passed	**the**	**fingers**	**and**	**inward**	**-**	**turned**	**thumb**	**of**	**his**	**paralyzed**	**hand**	**across**	**his**
通过了	这	手指	和	向内	-	转向	拇指	的	他的	瘫痪	手	穿过	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

他用瘫痪的手的五指和内扣的拇指擦过嘴唇，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɑːm] [hɪm'self] .

as	**if**	**to**	**calm**	**himself**	**.**
作为	如果	到	冷静的	他自己	.

仿佛在安抚自己。

" [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	**Three**	**years**	**ago**	**I**	**was**	**a**	**miner**	**,**	**but**	**not**	**a**	**miner**	**like**	**you**	**!**
"	三	年	前	我	曾是	一个	矿工	,	但	不是	一个	矿工	喜欢	你	!

“三年前我是一名矿工，但不是像你这样的矿工！”

[ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] , [ai][hæd; həd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] ,

I	**had**	**experience**	**,**	**I**	**had**	**scientific**	**knowledge**	**,**	**I**	**had**	**a**	**theory**	**,**
我	有	经验	,	我	有	科学	知识	,	我	有	一个	理论	,

我有经验，我有科学知识，我有理论，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第5/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	the	patience	and	energy	to	carry	it	out	.
和	这	耐心	和	活力	到	携带	它	出去	.

以及执行这项任务所需的耐心和精力。

[ai] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] ,

I	selected	a	spot	that	had	all	the	indications	,	made	a	tunnel	,	and	,
我	已选	一个	点	那	有	全部	这	症状	,	制成	一个	隧道	,	和	,

我选择了一个具备所有条件的地点，挖了一条隧道，然后

[wɪ'ðaʊt] [eɪd] , ['kaʊnsl] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ,

without	aid	,	counsel	or	assistance	of	any	kind	,	worked	it	for	six	months	,
没有	援助	,	法律顾问	或者	协助	的	任何	种类	,	工作	它	为了	六	几个月	,

在没有任何援助、建议或帮助的情况下，他花了六个月的时间完成了这项工作。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [se'seɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skeəsli] [fuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ] ['bɒdi] .

without	rest	or	cessation	,	and	with	scarcely	food	enough	to	sustain	my	body	.
没有	休息	或者	停止	,	和	和	几乎	食物	足够的	到	维持	我的	身体	.

没有休息，没有停止，而且几乎没有足够的食物来维持我的身体。

[wel] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] ; [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , - , [nɒt] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

Well	,	I	made	a	strike	;	not	like	you	,	Mulrady	,	not	a	blunder	of	good	luck	,
出色地	,	我	制成	一个	罢工	;	不是	喜欢	你	,	-	,	不是	一个	错误	的	好的	运气	,

嗯，我击中了目标；不像你，穆尔拉迪，不是靠运气犯错。

[ə; eɪ] [fuːlz] ['fɔːtʃuːn] — [ðeə(r)] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɪn] ['pɜːfɪkt]

a	fool's	fortune	—	there	,	I	don't	blame	you	for	it	—	but	in	perfect
一个	傻瓜	财富	—	那里	,	我	不	责备	你	为了	它	—	但	在	完美的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['θɪəri] ,

demonstration	of	my	theory	,
示范	的	我的	理论	,

真是愚蠢的运气——没错，我不怪你——但这完美地证明了我的理论，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][maɪ]['leɪbə(r)] .

the	reward	of	my	labor	.
这	报酬	的	我的	劳动	.

我劳动的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] , [ə; eɪ] [liːd] ,

It	was	no	pocket	,	but	a	vein	,	a	lead	,
它	曾是	不	口袋	,	但	一个	静脉	,	一个	带领	,

那不是口袋，而是血管，是导管。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['regjələli] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] — [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !

that	I	had	regularly	hunted	down	and	found	—	a	fortune	!
那	我	有	经常	猎杀	向下	和	成立	—	一个	财富	!

我经常四处搜寻，终于找到了——一笔财富！

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [ai][hæd; həd] [wɜːkt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;

"	I	never	knew	how	hard	I	had	worked	until	that	morning	;
"	我	绝不	知道	如何	难的	我	有	工作	直到	那	早晨	;

直到那天早上，我才知道自己工作有多么努力；

[ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [prai'veiʃən] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [sək'ses] ,

I	never	knew	what	privations	I	had	undergone	until	that	moment	of	my	success	,
我	绝不	知道	什么	匮乏	我	有	经历	直到	那	片刻	的	我的	成功	,

直到成功的那一刻，我才意识到自己曾经经历过多少苦难。

[wen] [ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɔː(r)] [muːv] !

when	I	found	I	could	scarcely	think	or	move	!
什么时候	我	成立	我	可以	几乎	思考	或者	移动	!

当我发现自己几乎无法思考或动弹时!

[ai] ['stægəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

I	staggered	out	into	the	open	air	.
我	交错	出去	进入	这	打开	空气	.

我踉跄着走到了户外。

[ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən][səʊl][nɪə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [prə'spektə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [nemd]

The	only	human	soul	near	me	was	a	disappointed	prospector	,	a	man	named
这	仅有的	人类	灵魂	靠近	我	曾是	一个	失望的	勘探者	,	一个	男人	命名

['mɑːstəz] ,

Masters	,
大师	,

我身边唯一的人类是一个失望的探矿者，名叫马斯特斯。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

who	had	a	tunnel	not	far	away	.
WHO	有	一个	隧道	不是	远的	离开	.

他们附近有一条隧道。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪm][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][maɪ]['fiːb(ə)l] [steɪt] ,

I	managed	to	conceal	from	him	my	good	fortune	and	my	feeble	state	,
我	管理	到	隐藏	从	他	我的	好的	财富	和	我的	微弱	状态	,

我设法向他隐瞒了我的好运和我的虚弱状态。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɪm] — [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ;

for	I	was	suspicious	of	him	—	of	any	one	;
为了	我	曾是	可疑的	的	他	—	的	任何	一	;

因为我对他——或者说对任何人都——都抱有怀疑;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] [ʌn'tɪl]

and	as	he	was	going	away	that	day	I	thought	I	could	keep	my	secret	until
和	作为	他	曾是	去	离开	那	天	我	想法	我	可以	保持	我的	秘密	直到

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

那天他要离开的时候，我想我可以把秘密保守到他走以后。

[ai][wɒz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

I	was	dizzy	and	confused	,
我	曾是	晕眩的	和	使困惑	,

我当时感到头晕目眩，神志不清。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

but	I	remember	that	I	managed	to	write	a	letter	to	my	wife	,
但	我	记住	那	我	管理	到	写	一个	信	到	我的	妻子	,

但我记得我设法给妻子写了一封信，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

telling	her	of	my	good	fortune	,	and	begging	her	to	come	to	me	;
讲述	她	的	我的	好的	财富	,	和	乞讨	她	到	来	到	我	;

我告诉她我的好运，并恳求她来找我;

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] ['mɑːstəz] [gəʊ] .

and	I	remember	that	I	saw	Masters	go	.
和	我	记住	那	我	锯	大师	去	.

我还记得我亲眼目睹了大师赛的比赛。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

I	don't	remember	anything	else	.
我	不	记住	任何事物	别的	.

我不记得其他事了。

[ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [nɪə(r)] [ðæt] ['bəʊldə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

They	picked	me	up	on	the	road	,	near	that	boulder	,	as	you	know	.	"
他们	挑选	我	向上	在	这	路	,	靠近	那	巨石	,	作为	你	知道	.	"

他们把我从路边接走了，就在那块巨石附近，你知道的。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['draɪvərz] [ə'kaʊnt]

"	I	know	,	"	said	Mulrady	,	with	a	swift	recollection	of	the	stage	-	driver's	account
"	我	知道	,	"	说	-	,	和	一个	迅速	回忆	的	这	阶段	-	司机	帐户

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

of	his	discovery	.
的	他的	发现	.

“我知道，”穆尔拉迪说道，他迅速回忆起驿马车夫讲述的发现过程。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [slɪn] , ['trembliŋli] ,

"	They	say	,	"	continued	Slinn	,	tremblingly	,
"	他们	说	,	"	持续	斯林	,	颤抖地	,

“他们说，”斯林颤抖着继续说道，

" [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sensɪz] [ɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ;

"	that	I	never	recovered	my	senses	or	consciousness	for	nearly	three	years	;
"	那	我	绝不	恢复	我的	感官	或者	意识	为了	几乎	三	年	;

“我近三年都没有恢复知觉；

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['meməri] [kəm'pliːtli] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] ,

they	say	I	lost	my	memory	completely	during	my	illness	,	and	that	by	God's	mercy	,
他们	说	我	丢失的	我的	记忆	完全地	期间	我的	疾病	,	和	那	经过	神的	怜悯	,

他们说我生病期间完全失去了记忆，感谢上帝的怜悯，

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] , [aɪ] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [beɪb] ;

while	I	lay	in	that	hospital	,	I	knew	no	more	than	a	babe	;
尽管	我	躺	在	那	医院	,	我	知道	不	更多的	比	一个	宝贝	;

当我躺在医院里的时候，我还是婴儿一样懵懂无知；

[ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] ,

they	say	,	because	I	could	not	speak	or	move	,
他们	说	,	因为	我	可以	不是	说话	或者	移动	,

他们说，因为我既不能说话也不能动弹，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [hæd; həd] [maɪ] [fuːd] [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ,

and	only	had	my	food	as	nature	required	it	,	that	I	was	an	imbecile	,
和	仅有的	有	我的	食物	作为	自然	必需的	它	,	那	我	曾是	一个	白痴	,

我只吃自然所需之物，我当时真是个白痴。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [sʌn] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

and	that	I	never	really	came	to	my	senses	until	after	my	son	found	me	in	the
和	那	我	绝不	真的	来了	到	我的	感官	直到	后	我的	儿子	成立	我	在	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

直到儿子在医院找到我之后，我才真正恢复了理智。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ælvin] - , " [hiː; hi] [sed] ,

They	SAY	that	—	but	I	tell	you	to	-	night	,	Alvin	Mulrady	,	"	he	said	,
他们	说	那	—	但	我	告诉	你	到	-	夜晚	,	阿尔文	-	,	"	他	说	,

“他们是这么说的——但我今晚要告诉你，阿尔文·穆尔拉迪，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] ['aʊtkraɪ] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

raising	his	voice	to	a	hoarse	outcry	,	"	I	tell	you	that	it	is	a	lie	!
提高	他的	嗓音	到	一个	嘶哑	强烈抗议	,	"	我	告诉	你	那	它	是	一个	说谎	!

他提高嗓门，用沙哑的声音喊道："我告诉你，这是谎言！"

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][aɪ] [leɪ] [ɒn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] [kɒt] ;

I	came	to	my	senses	a	week	after	I	lay	on	that	hospital	cot	;
我	来了	到	我的	感官	一个	星期	后	我	躺	在	那	医院	婴儿床	;

我在医院的病床上躺了一周后才恢复意识；

[aɪ] [kept] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['meməri] ['evə(r)]['ɑːftə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [jˈiəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

I	kept	my	senses	and	memory	ever	after	during	the	three	years	that	I	was
我	保留	我的	感官	和	记忆	曾经	后	期间	这	三	年	那	我	曾是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

在那三年里，我的感官和记忆力一直保持良好。

[ʌn'tɪl] ['hæri] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kəʊld] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː]

until	Harry	brought	his	cold	,	hypocritical	face	to	my	bedside	and	recognized	me
直到	哈里	带来	他的	寒冷的	,	虚伪	脸	到	我的	床头	和	认可	我

.

:
.

直到哈利带着他那张冷漠虚伪的脸来到我的床边，认出了我。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ] , [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] , [leɪ] [ðeə(r)][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .

I	,	the	possessor	of	millions	,	lay	there	a	pauper	.
我	,	这	拥有者	的	百万	,	躺	那里	一个	穷光蛋	.

我，拥有百万财富的人，如今却一贫如洗地躺在那里。

[dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊəriəs] , [ə; eɪ] [spɔːt]

Deserted	by	wife	and	children	—	a	spectacle	for	the	curious	,	a	sport
荒凉的	经过	妻子	和	孩子们	—	一个	奇观	为了	这	好奇的	,	一个	运动

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɑːktərz] — [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

for	the	doctors	—	AND	I	KNEW	IT	!
为了	这	医生	—	和	我	知道	它	!

被妻子和孩子抛弃——成了好奇者的奇观，成了医生的消遣——而我早就知道了!

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] .

I	heard	them	speculate	on	the	cause	of	my	helplessness	.
我	听到	他们	推测	在	这	原因	的	我的	无助	.

我听到他们在猜测我无助的原因。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [aɪ] , [ðæt] ['nevə(r)] [njuː] [waɪn] [ɔː(r)]

I	heard	them	talk	of	excesses	and	indulgences	—	I	,	that	never	knew	wine	or
我	听到	他们	讲话	的	过剩	和	放纵	—	我	,	那	绝不	知道	葡萄酒	或者

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

我听见他们谈论过度放纵——而我，从未接触过酒和女人!

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	heard	a	preacher	speak	of	the	finger	of	God	,	and	point	to	me	.
我	听到	一个	牧师	说话	的	这	手指	的	上帝	,	和	观点	到	我	.

我听到一位牧师谈到上帝的手指，并指向了我。

[meɪ] [gɒd] [kɜːs] [hɪm] ! "
May God curse him ! "
可能 上帝 诅咒 他 ! "

愿上帝诅咒他!

" [gəʊ] [sləʊ] , [əʊld][mæn] ; [gəʊ] [sləʊ] , " [sed] - , ['dʒentli] .
" Go slow , old man ; go slow , " said Mulrady , gently .
" 去 慢的 , 老的 男人 ; 去 慢的 , " 说 - , 轻轻地 .

“慢点，老头；慢点，”穆尔拉迪轻声说道。

" [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['frendləs] [mæn] , [æn; ən]['aʊtkɑːst] ,
" I heard them speak of me as a friendless man , an outcast ,
" 我 听到 他们 说话 的 我 作为 一个 没有朋友 男人 , 一个 被排斥者 ,

我听到他们说我是一个没有朋友、被排斥的人，

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [kleɪm] .
a criminal — a being whom no one would claim .
一个 刑事 — 一个 存在 谁 不 一 会 宣称 .

一个罪犯——一个无人愿意认领的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; [nəʊ][wʌn] [kleɪmd] [ˌem 'iː] .
They were right ; no one claimed me .
他们 是 正确的 ; 不 一 声称 我 .

他们说得对，确实没有人认领我。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['kɪndrəd] ;
The friends of others visited them ; relations came and took away their kindred ;
这 朋友们 的 其他的 到访 他们 ; 关系 来了 和 采取 离开 他们的 亲属 ;

其他人的朋友来看望他们；亲戚们来了，把他们的亲人带走了；

[ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] [wʌnz] [gɒt] [wel] ; [ə; eɪ] [fjuː] , ['iːkwəli] ['lʌki] , [daɪd] !
a few lucky ones got well ; a few , equally lucky , died !
一个 很少 幸运的 一个 得到 出色地 ; 一个 很少 , 同样地 幸运的 , 死亡 !

少数幸运者康复了；少数同样幸运者却死了!

[aɪ] [ə'ləʊn] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] , [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'zɜːtɪd] .
I alone lived on , uncared for , deserted .
我 独自的 居住地 在 , 无人关心 为了 , 荒凉的 .

我独自一人活着，无人照料，被遗弃。

" [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] , " [aɪ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" The first year , " he went on more rapidly , " I prayed for their coming .
" 这 第一的 年 , " 他 去 在 更多的 快速 , " 我 祈祷 为了 他们的 未来 .

“第一年，”他加快语速继续说道，“我祈祷他们的到来。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
I looked for them every day .
我 看起来 为了 他们 每一个 天 .

我每天都在找它们。

[aɪ]['nevə(r)] [lɒst] [həʊp] .
I never lost hope .
我 绝不 丢失的 希望 .

我从未放弃希望。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [gɒt][maɪ]['letə(r)] ;
I said to myself , ' - She has not got my letter ;
我 说 到 我 , - 她 有 不是 得到 我的 信 ;

我对自己说：“她没有收到我的信；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['pɑːsɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [baɪ][maɪ] ['saɪləns] ,
but when the time passes she will be alarmed by my silence ,
但 什么时候 这 时间 通过 她 将要 是 惊慌 经过 我的 沉默 ,

但随着时间的流逝，我的沉默会让她感到不安。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔː(r)] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] . -

and	then	she	will	come	or	send	some	one	to	seek	me	.	'
和	然后	她	将要	来	或者	发送	一些	一	到	寻找	我	.	-

然后她会亲自来找我，或者派人来找我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [gɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['stʌdɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

A	young	student	got	interested	in	my	case	,	and	,	by	studying	my	eyes	,
一个	年轻的	学生	得到	感兴趣的	在	我的	案件	,	和	,	经过	学习	我的	眼睛	,

一位年轻学生对我的病例产生了兴趣，他通过研究我的眼睛，

[θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['ɪmbəsiːl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] .

thought	that	I	was	not	entirely	imbecile	and	unconscious	.
想法	那	我	曾是	不是	完全	白痴	和	无意识	.

我当时以为自己并非完全愚钝无知。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ælfəbet] , [hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spel] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [taʊn] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] ,

With	the	aid	of	an	alphabet	,	he	got	me	to	spell	my	name	and	town	in	Illinois	,
和	这	援助	的	一个	字母	,	他	得到	我	到	拼写	我的	姓名	和	镇	在	伊利诺伊州	,

他借助字母表，让我拼写出我在伊利诺伊州的名字和居住地。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['fæməli] .

and	promised	by	signs	to	write	to	my	family	.
和	承诺	经过	标志	到	写	到	我的	家庭	.

并有迹象表明他会给我的家人写信。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['məʊmənt] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['fɔːtʃuːn] ,

But	in	an	evil	moment	I	told	him	of	my	cursed	fortune	,
但	在	一个	邪恶的	片刻	我	讲述	他	的	我的	被诅咒的	财富	,

但一时冲动，我告诉他我那不祥的命运。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪdiət] .

and	in	that	moment	I	saw	that	he	thought	me	a	fool	and	an	idiot	.
和	在	那	片刻	我	锯	那	他	想法	我	一个	傻子	和	一个	笨蛋	.

那一刻我意识到，他认为我是个傻瓜，是个白痴。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .

He	went	away	,	and	I	saw	him	no	more	.
他	去	离开	,	和	我	锯	他	不	更多的	.

他走了，我再也没见过他。

[jet] [aɪ] [stɪl] [həʊpt] .

Yet	I	still	hoped	.
然而	我	仍然	希望	.

但我仍然抱有希望。

[aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [maɪ] [welθ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] .

I	dreamed	of	their	joy	at	finding	me	,	and	the	reward	that	my	wealth	would	give	them	.
我	梦见	的	他们的	喜悦	在	寻找	我	,	和	这	报酬	那	我的	财富	会	给	他们	.

我梦见他们找到我时的喜悦，以及我的财富会给他们带来的回报。

[pə'hæps] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [stɪl] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaɪti] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] ;

Perhaps	I	was	a	little	weak	still	,	perhaps	a	little	flighty	,	too	,	at	times	;
也许	我	曾是	一个	小的	虚弱的	仍然	,	也许	一个	小的	轻浮	,	也	,	在	时代	;

或许我当时还有些软弱，或许有时也有些轻浮；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [ðæt] [jɪə(r)] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd]

but	I	was	quite	happy	that	year	,	even	in	my	disappointment	,	for	I	had
但	我	曾是	相当	快乐的	那	年	,	甚至	在	我的	失望	,	为了	我	有

[stɪl] [həʊp] !

still	hope	!
仍然	希望	!

但那一年，即使我感到失望，我仍然感到很开心，因为我仍然抱有希望！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pærəlaɪzd] [hænd] ;

"	He	paused	,	and	again	composed	his	face	with	his	paralyzed	hand	;
"	他	暂停	,	和	再次	由	他的	脸	和	他的	瘫痪	手	;

他停顿了一下，再次用瘫痪的手整理了一下脸色；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] .

but	his	manner	had	become	less	excited	,	and	his	voice	was	stronger	.
但	他的	方式	有	变得	较少的	兴奋的	,	和	他的	嗓音	曾是	更强	.

但他的神态变得不那么激动了，声音也更加洪亮了。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] ,

"	A	change	must	have	come	over	me	the	second	year	,
"	一个	改变	必须	有	来	超过	我	这	第二	年	,

“到了第二年，我肯定发生了某种变化，”

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['əʊnli] ['dredɪd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:][səʊ] ['ɔ:ltəd] .

for	I	only	dreaded	their	coming	now	and	finding	me	so	altered	.
为了	我	仅有的	令人恐惧的	他们的	未来	现在	和	寻找	我	所以	已修改	.

因为我最害怕的就是他们现在来，发现我已经完全变了。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [laɪk] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt] ,

A	horrible	idea	that	they	might	,	like	the	student	,
一个	可怕	主意	那	他们	可能	,	喜欢	这	学生	,

一个可怕的想法是，他们可能会像那个学生一样，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:]['kreɪzi] [ɪf] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [meɪd] [ˌem 'i:] [preɪ] [tu:; tə] [gɒd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

believe	me	crazy	if	I	spoke	of	my	fortune	made	me	pray	to	God	that	they	might
相信	我	疯狂的	如果	我	辐	的	我的	财富	制成	我	祈祷	到	上帝	那	他们	可能

[nɒt] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd][ri'gein, ri:-][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] — [ænd; ənd]

not	reach	me	until	after	I	had	regained	my	health	and	strength	—	and
不是	抵达	我	直到	后	我	有	恢复	我的	健康	和	力量	—	和

[faʊnd] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

found	my	fortune	.
成立	我的	财富	.

相信我，如果我说起我的财富，我简直疯了，我向上帝祈祷，希望他们在我恢复健康和力量，找到我的财富之前不要联系我。

[wen] [ðə; ði] [θɜ:d] [jɪə(r)] [faʊnd] [ˌem 'i:] [stɪl] [ðeə(r)] — [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ai]

When	the	third	year	found	me	still	there	—	I	no	longer	prayed	for	them	—	I
什么时候	这	第三	年	成立	我	仍然	那里	—	我	不	更长	祈祷	为了	他们	—	我

[kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðem; ðəm] !

cursed	them	!
被诅咒的	他们	!

第三年我依然在那里——我不再为他们祈祷——我诅咒他们！

[ai] [swɔ:(r)] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [welθ] ; [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

I	swore	to	myself	that	they	should	never	enjoy	my	wealth	;	but	I	wanted	to
我	发誓	到	我	那	他们	应该	绝不	享受	我的	财富	;	但	我	通缉	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我向自己发誓，绝不让他们染指我的财富；但我还想活下去。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

and	let	them	know	I	had	it	.
和	让	他们	知道	我	有	它	.

并让他们知道我拿到了。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [nəʊ] [frendz] ,

I	found	myself	getting	stronger	;	but	as	I	had	no	money	,	no	friends	,
我	成立	我	获得	更强	;	但	作为	我	有	不	钱	,	不	朋友们	,

我发现自己变得越来越强壮；但由于我身无分文，也没有朋友，

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [ai] [kən'siːld] [maɪ]['riːəl] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɑːktərz] ,

and	nowhere	to	go	,	I	concealed	my	real	condition	from	the	doctors	,
和	无处	到	去	,	我	暗	我的	真实的	状况	从	这	医生	,

无处可去，我只好向医生隐瞒了自己的真实病情。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [neɪm] ,

except	to	give	them	my	name	,
除了	到	给	他们	我的	姓名	,

除了告诉他们我的名字之外，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv]

and	to	try	to	get	some	little	work	to	do	to	enable	me	to	leave
和	到	尝试	到	得到	一些	小的	工作	到	做	到	使能够	我	到	离开

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːk] [maɪ] [lɒst] ['treʒə(r)] .

the	hospital	and	seek	my	lost	treasure	.
这	医院	和	寻找	我的	丢失的	宝藏	.

我想找点零工做做，好让我能出院，去寻找我丢失的宝藏。

[wʌn] [deɪ] [ai] [faʊnd] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] !

One	day	I	found	out	by	accident	that	it	had	been	discovered	!
一	天	我	成立	出去	经过	事故	那	它	有	到过	发现	!

有一天，我偶然发现它已经被发现了！

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [maɪ] ['treʒə(r)] ! — [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [ˌem 'iː] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][maɪ]

You	understand	—	my	treasure	!	—	that	had	cost	me	years	of	labor	and	my
你	理解	—	我的	宝藏	!	—	那	有	成本	我	年	的	劳动	和	我的

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

你明白吗？那是我多年的心血和智慧的结晶！

[hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helpləs] , [fə'gɒtn] ['pɔːpə(r)] .

had	left	me	a	helpless	,	forgotten	pauper	.
有	左边	我	一个	无助	,	被遗忘的	穷光蛋	.

把我变成了一个无助的、被人遗忘的穷人。

[ðæt] [gəʊld][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][baɪ]

That	gold	I	had	never	enjoyed	had	been	found	and	taken	possession	of	by
那	金子	我	有	绝不	享受	有	到过	成立	和	已采取	拥有	的	经过

[ə'nʌðə(r)] !

another	!
其他	!

我从未享受过的黄金，已被他人发现并占有！

" [hiː; hi] [tʃekt] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] - [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	checked	an	exclamation	from	Mulrady	with	his	hand	.
"	他	已检查	一个	感叹	从	-	和	他的	手	.

他用手制止了穆尔拉迪的惊叹。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ['sensləs] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,

"	They	say	they	picked	me	up	senseless	from	the	floor	,
"	他们	说	他们	挑选	我	向上	无意义的	从	这	地面	,

“他们说他们把我从地上扶起来，当时我昏迷不醒。”

[weə(r)] [ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] — [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] — [ai] [rɪ'kɔːl]

where	I	must	have	fallen	when	I	heard	the	news	—	I	don't	remember	—	I	recall
在哪里	我	必须	有	倒下	什么时候	我	听到	这	消息	—	我	不	记住	—	我	记起

['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] ,

nothing	until	I	was	confronted	,
没有什么	直到	我	曾是	面对	,

听到消息时我一定是跌倒在了哪里——我不记得了——直到有人质问我之前，我什么都记不起来了。

['nɪəli] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] , [baɪ][maɪ][sʌn] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

nearly	three	weeks	after	,	by	my	son	,	who	had	called	at	the	hospital	,
几乎	三	周	后	,	经过	我的	儿子	,	WHO	有	称为	在	这	医院	,

将近三周后，我儿子打电话到医院，

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː]

as	a	reporter	for	a	paper	,	and	had	accidentally	discovered	me
作为	一个	记者	为了	一个	纸	,	和	有	偶然	发现	我

[θruː] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .

through	my	name	and	appearance	.
通过	我的	姓名	和	外貌	.

作为一名报社记者，他偶然间通过我的名字和外貌发现了我的存在。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kreɪzi] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

He	thought	me	crazy	,	or	a	fool	.
他	想法	我	疯狂的	,	或者	一个	傻子	.

他觉得我疯了，或者是个傻瓜。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] .

I	didn't	undeceive	him	.
我	没有	不欺骗	他	.

我没有让他醒悟过来。

[ai][dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [daut] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

I	did	not	tell	him	the	story	of	the	mine	to	excite	his	doubts	and	derision	,
我	做过	不是	告诉	他	这	故事	的	这	矿	到	激发	他的	疑虑	和	嘲笑	,

我没有把矿井的故事告诉他，是为了激起他的怀疑和嘲笑。

[ɔː(r)] , [wɜːs] ([ɪf] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [pruːf] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː]) ,

or	,	worse	(	if	I	could	bring	proof	to	claim	it	)	,
或者	,	更糟	(	如果	我	可以	带来	证明	到	宣称	它	)	,

或者更糟（如果我能拿出证据来证明这一点的话），

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [pɑːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [hændz] .

have	it	perhaps	pass	into	his	ungrateful	hands	.
有	它	也许	经过	进入	他的	忘恩负义	双手	.

或许它会落入他那忘恩负义的手中。

[nəʊ] ; [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

No	;	I	said	nothing	.
不	;	我	说	没有什么	.

不，我什么也没说。

[ai] [let] [hɪm] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

I	let	him	bring	me	here	.
我	让	他	带来	我	这里	.

我让他带我来的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] , [ænd; ənd] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "

He	could	do	no	less	,	and	common	decency	obliged	him	to	do	that	.	"
他	可以	做	不	较少的	,	和	常见的	体面	有义务	他	到	做	那	.	"

他别无选择，出于基本的道德准则，他必须这样做。

" [ænd; ənd] [wɒt] [pruːf] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] ? " [ɑːskt] - , ['greɪvli] .

"	And	what	proof	could	you	show	of	your	claim	?	"	asked	Mulrady	,	gravely	.
"	和	什么	证明	可以	你	展示	的	你的	宣称	?	"	问	-	,	严重地	.

“那你有什么证据来证明你的说法呢？”穆尔拉迪严肃地问道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['letə(r)] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['mɑːstəz] , " [brɪ'gæn] [slɪn] , ['veɪgli] .

"	If	I	had	that	letter	—	if	I	could	find	Masters	,	"	began	Slinn	,	vaguely	.
"	如果	我	有	那	信	—	如果	我	可以	寻找	大师	,	"	开始	斯林	,	依稀	.

“如果我能找到那封信——如果我能找到马斯特斯，”斯林含糊地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] ?

"	Have	you	any	idea	where	the	letter	is	,	or	what	has	become	of	Masters	?
"	有	你	任何	主意	在哪里	这	信	是	,	或者	什么	有	变得	的	大师	?

“你知道那封信在哪里吗？或者马斯特斯现在怎么样了？”

" [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['grævəti] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

"	continued	Mulrady	,	with	a	matter	-	of	-	fact	gravity	,	that	seemed	to	increase
"	持续	-	,	和	一个	事情	-	的	-	事实	重力	,	那	似乎	到	增加

- ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

Slinn's	vagueness	and	excite	his	irritability	.
-	模糊性	和	激发	他的	易怒	.

“穆尔拉迪继续说道，语气严肃而严肃，这似乎加剧了斯林的含糊不清，也激起了他的烦躁。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɑːst]

"	I	don't	know	—	I	sometimes	think	—	"	He	stopped	,	sat	down	again	,	and	passed
"	我	不	知道	—	我	有时	思考	—	"	他	停止	,	卫星	向下	再次	,	和	通过了

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	hands	across	his	forehead	.
他的	双手	穿过	他的	前额	.

“我不知道——我有时觉得——”他停了下来，又坐了下来，双手揉了揉额头。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['letə(r)] ['sʌmweə(r)] [sɪns] .

"	I	have	seen	the	letter	somewhere	since	.
"	我	有	已见	这	信	某处	自从	.

“后来我在某个地方看到了这封信。”

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənts] , " [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	"	he	went	on	,	with	sudden	vehemence	,	"	I	know	it	,	I	have	seen	it	!
是的	,	"	他	去	在	,	和	突然	激烈	,	"	我	知道	它	,	我	有	已见	它	!

“是的，”他突然激动地继续说道，“我知道，我亲眼见过！”

[aɪ] — " [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [kən'vʌlsɪvli] ; [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

I	—	"	His	brows	knitted	,	his	features	began	to	work	convulsively	;	he	suddenly
我	—	"	他的	眉毛	针织	,	他的	特征	开始	到	工作	痉挛地	;	他	突然

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['pærəlaɪzd] [hænd] [daʊn] ,

brought	his	paralyzed	hand	down	,
带来	他的	瘫痪	手	向下	,

“我——”他眉头紧锁，面部肌肉开始抽搐；他突然放下了瘫痪的手，

['pɑːtli] ['əʊpənd] , [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

partly	opened	,	upon	the	table	.
部分	打开	,	之上	这	桌子	.

半开着，放在桌子上。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] . "

"	I	WILL	remember	where	.	"
"	我	将要	记住	在哪里	.	"

“我会记住它在哪里。”

" [gəʊ] [sləʊ] , [əʊld][mæn] ; [gəʊ] [sləʊ] . "

"	Go	slow	,	old	man	;	go	slow	.	"
"	去	慢的	,	老的	男人	;	去	慢的	.	"

“慢点，老头；慢点。”

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [wʌns] [əˈbaʊt] [maɪ] ['vɪʒnz] .
" You asked me once about my visions .
" 你 问 我 一次 关于 我的 愿景 .

你曾经问过我关于我的幻象的事。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Well , that is one of them .
出色地 , 那 是 一 的 他们 .

嗯，这是其中之一。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌmweə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['letə(r)] .
I remember a man somewhere showing me that letter .
我 记住 一个 男人 某处 显示 我 那 信 .

我记得曾经有人给我看过那封信。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I have taken it from his hands and opened it ,
我 有 已采取 它 从 他的 双手 和 打开 它 ,

我从他手中接过它，打开了它。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and knew it was mine by the specimens of gold that were in it .
和 知道 它 曾是 矿 经过 这 标本 的 金子 那 是 在 它 .

他从里面的金块判断出这是我的。

[bʌt; bət] [weə(r)] — [ɔː(r)] [wen] — [ɔː(r)] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .
But where — or when — or what became of it , I cannot tell .
但 在哪里 — 或者 什么时候 — 或者 什么 成为 的 它 , 我 不能 告诉 .

但是它去了哪里——什么时候——或者后来怎么样了，我就不得而知了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [suːn] .
It will come to me — it MUST come to me soon .
它 将要 来 到 我 — 它 必须 来 到 我 很快 .

它一定会来到我身边——它必须很快就会来到我身边。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] - , [huː] [wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,
" He turned his eyes upon Mulrady , who was regarding him with an expression of grave curiosity ,
" 他 转向 他的 眼睛 之上 - , WHO 曾是 关于 他 和 一个 表达 的 严重 好奇心 ,

“他把目光转向穆尔拉迪，穆尔拉迪正带着严肃的好奇神情看着他，

[ænd; ənd] [sed] ['bɪtəli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['kreɪzi] .
and said bitterly , " You think me crazy .
和 说 苦涩地 , " 你 思考 我 疯狂的 .

他愤愤地说：“你觉得我疯了吗？”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ˌaɪ ˈtiː] ['niːdɪd] ['əʊnli] [ðɪs] . "
It needed only this . "
它 需要 仅有的 这 . "

它只需要这个。

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [maɪn] , " [ɑːskt] - , [wɪˈðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] .
" Where is this mine , " asked Mulrady , without heeding him .
" 在哪里 是 这 矿 , " 问 - , 没有 听从 他 .

“这个矿在哪里？”穆尔拉迪问道，完全不理会他。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] ['swɪftli] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	old	man's	eyes	swiftly	sought	the	ground	.
这	老的	男人的	眼睛	迅速地	寻求	这	地面	.

老人的目光迅速垂向地面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ðen] ? "

"	It	is	a	secret	,	then	?	"
"	它	是	一个	秘密	,	然后	?	"

“所以这是个秘密？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? "

"	You	have	spoken	of	it	to	any	one	?	"
"	你	有	说	的	它	到	任何	一	?	"

你跟别人提起过这件事吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Not	to	the	man	who	possesses	it	?	"
"	不是	到	这	男人	WHO	拥有	它	?	"

“不是给拥有它的人吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] . "

"	Because	I	wouldn't	take	it	from	him	.	"
"	因为	我	不会	拿	它	从	他	.	"

“因为我不会从他那里拿走它。”

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

"	Why	wouldn't	you	?	"
"	为什么	不会	你	?	"

你为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [mæn][ɪz] [jɔː'self] !

"	Because	that	man	is	yourself	!
"	因为	那	男人	是	你自己	!

因为那个人就是你自己!

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

"	In	the	instant	of	complete	silence	that	followed	they	could	hear	that	the
"	在	这	立即的	的	完全的	沉默	那	随后	他们	可以	听到	那	这

[mə'nɒtənəs] ['pætə(r)][ɒv; əv] [reɪn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [siːst] .

monotonous	patter	of	rain	on	the	roof	had	ceased	.
单调	语调	的	雨	在	这	屋顶	有	停止	.

在随之而来的短暂寂静中，他们听到屋顶上单调的雨滴声已经停止了。

" [ðen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ʃɑːft] ,
" Then all this was in MY shaft ,
" 然后 全部 这 曾是 在 我的 轴 ,

“然后这一切都在我的掌控之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪn][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [strʌk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [liːd] ,
and the vein I thought I struck there was YOUR lead ,
和 这 静脉 我 想法 我 击 那里 曾是 你的 带领 ,

我当时以为我找到的那条血管，其实是你的线索。

[faʊnd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʌn(ə)l] .
found three years ago in YOUR tunnel .
成立 三 年 前 在 你的 隧道 .

三年前在你家的隧道里发现的。

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ? "
Is that your idea ? "
是 那 你的 主意 ? "

这是你的想法吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [aɪ][doʊnt]['sæbɪ] [waɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Then I don't sabe why you don't want to claim it . "
" 然后 我 不 萨贝 为什么 你 不 想 到 宣称 它 . "

“那我就不明白你为什么不想认领它了。”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .
" I have told you why I don't want it for my children .
" 我 有 讲述 你 为什么 我 不 想 它 为了 我的 孩子们 .

“我已经告诉过你为什么我不希望我的孩子拥有它。”

[aɪ][gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ælvɪn] - ,
I go further , now , and I tell you , Alvin Mulrady ,
我 去 更远 , 现在 , 和 我 告诉 你 , 阿尔文 - ,

现在我还要更进一步，我告诉你，阿尔文·穆尔拉迪，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['skwɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
that I was willing that your children should squander it , as they were
那 我 曾是 愿意的 那 你的 孩子们 应该 挥霍 它 , 作为 他们 是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

我本希望你的孩子们能像他们那样挥霍掉它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə]
It has only been a curse to me ; it could only be a curse to
它 有 仅有的 到过 一个 诅咒 到 我 ; 它 可以 仅有的 是 一个 诅咒 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

对我而言，它一直都是个诅咒；对他们而言，它也只能是个诅咒。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['vænəti] .
but I thought you were happy in seeing it feed selfishness and vanity .
但 我 想法 你 是 快乐的 在 看到 它 喂养 自私 和 虚荣 .

但我以为你乐于看到它满足你的自私和虚荣心。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['bɪtə(r)][ænd; ənd][hɑːd] .

You	think	me	bitter	and	hard	.
你	思考	我	苦的	和	难的	.

你觉得我冷酷无情。

[wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fuːlz] ['pærədaɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [sɔː] [tuː; tə] - [naɪt]

Well	,	I	should	have	left	you	in	your	fool's	paradise	,	but	that	I	saw	to	-	night
出色地	,	我	应该	有	左边	你	在	你的	傻瓜	天堂	,	但	那	我	锯	到	-	夜晚

,

,

,

我本该让你继续沉浸在你的虚幻天堂里，但我今晚看到了……

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [laɪk] [maɪn] .

when	you	came	here	,	that	your	eyes	had	been	opened	like	mine	.
什么时候	你	来了	这里	,	那	你的	眼睛	有	到过	打开	喜欢	矿	.

当你来到这里，你的眼界就如同我一样被打开了。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [welθ] , [maɪ] ['treʒə(r)] ,

You	,	the	possessor	of	my	wealth	,	my	treasure	,
你	,	这	拥有者	的	我的	财富	,	我的	宝藏	,

你，我的财富、我的珍宝的拥有者，

[kʊd; kəd][nɒt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [m'ɪliənz] ,

could	not	buy	your	children's	loving	care	and	company	with	your	millions	,
可以	不是	买	你的	孩子们的	爱	关心	和	公司	和	你的	百万	,

就算你拥有百万家产，也买不到孩子们的关爱和陪伴。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪn] [ɪn][maɪ] ['pɒvəti] .

any	more	than	I	could	keep	mine	in	my	poverty	.
任何	更多的	比	我	可以	保持	矿	在	我的	贫困	.

比我贫穷时更难保住我的那份。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

You	were	to	-	night	lonely	and	forsaken	,	as	I	was	.
你	是	到	-	夜晚	孤独	和	被遗弃的	,	作为	我	曾是	.

今晚你和我一样，感到孤独寂寞。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

We	were	equal	,	for	the	first	time	in	our	lives	.
我们	是	平等的	,	为了	这	第一的	时间	在	我们的	生活	.

我们生平第一次平等了。

[ɪf] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd][gəʊld][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hel]

If	that	cursed	gold	had	dropped	down	the	shaft	between	us	into	the	hell
如果	那	被诅咒的	金子	有	掉落	向下	这	轴	之间	我们	进入	这	地狱

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ,

from	which	it	sprang	,
从	哪个	它	弹簧	,

如果那该死的金子顺着我们之间的竖井掉进了它所源自的地狱，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][klɑːsp, klæsp][hændz] [laɪk] ['brʌðəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæzəm] .

we	might	have	clasped	hands	like	brothers	across	the	chasm	.
我们	可能	有	紧握	双手	喜欢	兄弟	穿过	这	深渊	.

我们本可以像兄弟一样跨越鸿沟，手牵着手。

" - , [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ri'zjuːmd]

"	Mulrady	,	who	in	a	friendly	show	of	being	at	his	ease	had	not	yet	resumed
"	-	,	WHO	在	一个	友好的	展示	的	存在	在	他的	舒适	有	不是	然而	恢复

[hɪz; ɪz][kəʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

“穆尔拉迪为了表示自己很放松，还没有重新穿上外套，

[rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

rose	in	his	shirt	-	sleeves	,	and	,	standing	before	the	hearth	,
玫瑰	在	他的	衬衫	-	袖子	,	和	,	常设	前	这	炉	,

他站起身，衬衫袖子还露在外面，站在壁炉前，

['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [skweə(r)] ['fɪgə(r)] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð] [tuː]

straightened	his	square	figure	by	drawing	down	his	waistcoat	on	each	side	with	two
拉直	他的	正方形	数字	经过	绘画	向下	他的	马甲	在	每个	边	和	二

['paʊəf(ə)l] [θʌmz] .

powerful	thumbs	.
强大的	拇指	.

用两个有力的大拇指拉下两侧的背心，挺直了他方正的身形。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən'templətɪv] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

After	a	moment's	contemplative	survey	of	the	floor	between	him	and	the
后	一个	瞬间	沉思的	民意调查	的	这	地面	之间	他	和	这

['spiːkə(r)] ,

speaker	,
扬声器	,

他沉思片刻，环顾了一下自己和演讲者之间的地板，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [slɪn] .

he	raised	his	eyes	to	Slinn	.
他	提高	他的	眼睛	到	斯林	.

他抬眼看向斯林。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kʌlələs] ; [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,

They	were	small	and	colorless	;	the	forehead	above	them	was	low	,
他们	是	小的	和	无色	;	这	前额	多于	他们	曾是	低的	,

它们很小，颜色也很淡；额头上方的位置很低。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['tɔːni] ['redɪʃ] [heə(r)] ;

and	crowned	with	a	shock	of	tawny	reddish	hair	;
和	加冕	和	一个	震惊	的	黄褐色	微红	头发	;

头顶一头浓密的黄褐色头发；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ruːd] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

even	the	rude	strength	of	his	lower	features	was	enfeebled	by	a	long	,
甚至	这	粗鲁的	力量	的	他的	降低	特征	曾是	虚弱的	经过	一个	长的	,

['stræglɪŋ] , [gəʊt] - [laɪk] [bɪəd] ;

straggling	,	goat	-	like	beard	;
零散的	,	山羊	-	喜欢	胡须	;

就连他下半身粗犷有力的轮廓，也被长长的、稀疏的、像山羊一样的胡须削弱了。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ænd; ənd]

but	for	the	first	time	in	his	life	the	whole	face	was	impressed	and
但	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	这	所有的	脸	曾是	印象深刻	和

[trænsˈfɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] .

transformed	with	a	strong	and	simple	dignity	.
转变	和	一个	强的	和	简单的	尊严	.

但有生以来第一次，他的整张脸都充满了一种强烈而朴素的尊严感。

" [ɛz] [fɑː(r)] [ɛz] [aɪ] [kɪn] [siː] , [slɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] ,

"	Ez	far	ez	I	kin	see	,	Slinn	,	"	he	said	,	gravely	,
"	易	远的	易	我	亲属	看	,	斯林	,	"	他	说	,	严重地	,

“Ez far ez I kin see, Slinn，”他严肃地说。

" [ðə; ði] [paɪnt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [eɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

"	the	pint	between	you	and	me	ain't	to	be	settled	by	our	children	,
"	这	品脱	之间	你	和	我	不是	到	是	定居	经过	我们的	孩子们	,

“你我之间的恩怨，不应该由我们的孩子来解决。”

[ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [əˈlaʊ] [ɪz] [duː] [ænd; ənd] [raɪt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][juː ˈes] .

or	wot	we	allow	is	doo	and	right	from	them	to	us	.
或者	什么	我们	允许	是	嘟	和	正确的	从	他们	到	我们	.

或者说，我们允许的就是他们对我们的行为和权利。

[əˈfɔː] [wiː; wi] [priːtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slʌmˈgʌljən] , [ænd; ənd] [ˈgɛtɪn] -

Afore	we	preach	at	them	for	playing	in	the	slumgullion	,	and	gettin	'
之前	我们	布道	在	他们	为了	玩耍	在	这	贫民窟	,	和	获得	-

[ðəmˈselvz] [splæʃt] ,

themselves	splashed	,
他们自己	溅起	,

在我们指责他们在贫民窟玩耍、弄得浑身湿透之前，

[pəˈhæps] [wiː; wi] [ˈmaʊt] [ɛz]

perhaps	we	mout	ez
也许	我们	嘴	易

或许我们很容易就能说出这句话

[wel] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [slʌmˈgʌljən] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [əʊn] [sluːs] - [ˈbɒksɪz] ,

well	remember	that	that	thar	slumgullion	comes	from	our	own	sluice	-	boxes	,
出色地	记住	那	那	那里	贫民窟	来	从	我们的	自己的	水闸	-	盒子	,

[weə(r)] [wiː; wi] [wɒʃ] [ˈaʊə(r)][gəʊld] .

where	we	wash	our	gold	.
在哪里	我们	洗	我们的	金子	.

请记住，那股污浊的气味来自我们自己的淘金槽，我们在那里淘洗黄金。

[səʊ][wiːl; wil][dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [səʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

So	we'll	just	put	THEM	behind	us	,	so	,	"	he	continued	,
所以	出色地	只是	放	他们	在后面	我们	,	所以	,	"	他	持续	,

所以我们就把他们抛在脑后吧，”他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [hænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , " [ænd; ənd] [gəʊz]

with	a	backward	sweep	of	his	powerful	hand	towards	the	chimney	,	"	and	goes
和	一个	落后	扫	的	他的	强大的	手	向	这	烟囱	,	"	和	去

[ɒn] .

on	.
在	.

他用他那强有力的手向后挥向烟囱，“然后继续说道。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [krɒps] [ʌp] [əˈhed] [ɒv; əv][juː ˈes][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [θriː] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

The	next	thing	that	crops	up	ahead	of	us	is	your	three	years	in	the	hospital	,
这	下一个	事物	那	农作物	向上	前方	的	我们	是	你的	三	年	在	这	医院	,

接下来摆在我们面前的是你在医院度过的三年时光。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [went] [θruː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	wot	you	went	through	at	that	time	.
和	什么	你	去	通过	在	那	时间	.

以及你当时经历了什么。

[aɪ] [eɪnt] [ˈseɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [rʌf] [ɒn][juː; jʊ] ,

I	ain't	sayin	'	it	wasn't	rough	on	you	,
我	不是	说	-	它	不是	粗糙的	在	你	,

我不是说这对你来说不难熬，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ɪts] [meɪd] ;

and	that	you	didn't	have	it	about	as	big	as	it's	made	;
和	那	你	没有	有	它	关于	作为	大的	作为	它是	制成	;

而且你并没有把它做得像它实际那么大；

[bʌt; bət][ɛz] [jʊl] [əˈlaʊ] [ðæt] [jʊd] [hɛv] [hæd; həd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] ,

but	ez	you'll	allow	that	you'd	hev	had	that	for	three	years	,
但	易	你会	允许	那	你会	赫夫	有	那	为了	三	年	,

但你肯定会承认，你已经拥有那东西三年了。

['weðə(r)] [aɪ'd] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪn] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] ['hædnt] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ðæt]
whether **I'd** **found** **your** **mine** **or** **whether** **I** **hadn't** **,** **I** **think** **we** **can** **put** **THAT**
无论 ID 成立 你的 矿 或者 无论 我 之前没有 , 我 思考 我们 能 放 那
[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
behind **us** **,**
在后面 我们 ,

无论我是否找到了你的矿井，我想我们都可以把这件事抛在脑后了。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [naʊ] [left] [tuː; tə] ['prɒspekt] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [straɪk] .
There's **nothin** **'** **now** **left** **to** **prospect** **but** **your** **story** **of** **your** **strike** **.**
有 什么也没有 - 现在 左边 到 前景 但 你的 故事 的 你的 罢工 .

现在除了讲述你的罢工故事之外，已经没有什么可以挖掘的了。

[wel] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pruːfs] .
Well **,** **take** **your** **own** **proofs** **.**
出色地 , 拿 你的 自己的 证明 .

那就自己拿出证据来。

['mɑːstəz] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔːri] ,
Masters **is** **not** **here** **;** **and** **if** **he** **was** **,** **accordin** **'** **to** **your** **own** **story** **,**
大师 是 不是 这里 ; 和 如果 他 曾是 , 根据 - 到 你的 自己的 故事 ,

马斯特斯不在；就算他在，按照你自己的说法，

[hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [straɪk] [ðæt] [deɪ] ,
he **knows** **nothin** **'** **of** **your** **strike** **that** **day** **,**
他 知道 什么也没有 - 的 你的 罢工 那 天 ,

他完全不知道你们那天的罢工。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pruːv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [prə'spektə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ;
and **could** **only** **prove** **you** **were** **a** **disappointed** **prospector** **in** **a** **tunnel** **;**
和 可以 仅有的 证明 你 是 一个 失望的 勘探者 在 一个 隧道 ;

只能证明你是一个在隧道里失望的探矿者；

[jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] ['nevə(r)] [gɒt] — [juː; jʊ] [kænt] [prə'djuːs] ;
your **letter** **—** **that** **the** **person** **you** **wrote** **to** **never** **got** **—** **YOU** **can't** **produce** **;**
[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] ,
and **if** **you** **did** **,**
和 如果 你 做过 ,

你那封收信人从未收到的信——你无法拿出来；即便你拿出来了，

[wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] !
would **be** **only** **your** **own** **story** **without** **proof** **!**
会 是 仅有的 你的 自己的 故事 没有 证明 !

没有证据，那只是你自己的故事！

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [ɛz] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] ;
There **is** **not** **a** **business** **man** **ez** **would** **look** **at** **your** **claim** **;**
那里 是 不是 一个 商业 男人 易 会 看 在 你的 宣称 ;

没有哪个商人会认真考虑你的说法；

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪzi] , [ænd; ənd]
there **isn't** **a** **friend** **of** **yours** **that** **wouldn't** **believe** **you** **were** **crazy** **,** **and**
那里 不是 一个 朋友 的 你的 那 不会 相信 你 是 疯狂的 , 和
[driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;
dreamed **it** **all** **;**
梦见 它 全部 ;

你的朋友中没有一个人会不认为你疯了，这一切都是你的梦；

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] [ɛz] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ɛz] [jʊd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

there	isn't	a	rival	of	yours	ez	wouldn't	say	ez	you'd	invented	it	.
那里	不是	一个	竞争对手	的	你的	易	不会	说	易	你会	发明	它	.

你没有竞争对手，也不会说是你发明了它。

[slɪn] , [aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] — [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] — [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] — [bʌt; bət]

Slinn	,	I'm	a	business	man	—	I	am	your	friend	—	I	am	your	rival	—	but
斯林	,	我是	一个	商业	男人	—	我	是	你的	朋友	—	我	是	你的	竞争对手	—	但

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər]

I	don't	think	you're
我	不	思考	你是

斯林，我是个商人——我是你的朋友——我是你的竞争对手——但我认为你并非

['laɪɪn] - — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kreɪzi] — [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd]

lyin	'	—	I	don't	think	you're	crazy	—	and	I'm	not	sure	your	claim	ain't	a	good
躺着	-	—	我	不	思考	你是	疯狂的	—	和	我是	不是	当然	你的	宣称	不是	一个	好的

[wʌn] !

one	!
一	!

撒谎——我不认为你疯了——而且我也不确定你的说法是不是真的！

" [ef][juː; jʊ] ['rekən] [frɒm; frəm] [ðæt] [ðæt] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] -

"	Ef	you	reckon	from	that	that	I'm	goin	'	to	hand	you	over	the	mine	to	-
"	ef	你	估计	从	那	那	我是	去	-	到	手	你	超过	这	矿	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

“如果你据此认为我明天就会把矿山交给你，

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , "

"	he	went	on	,	after	a	pause	,	raising	his	hand	with	a	deprecating	gesture	,	"
"	他	去	在	,	后	一个	暂停	,	提高	他的	手	和	一个	弃用	手势	,	"

[jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] .

you're	mistaken	.
你是	错误	.

“他停顿了一下，举起手做出贬低的手势，继续说道：“你错了。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

For	your	own	sake	,	and	the	sake	of	my	wife	and	children	,
为了	你的	自己的	清酒	,	和	这	清酒	的	我的	妻子	和	孩子们	,

为了你自己，也为了我的妻子和孩子，

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [hɛv] ;

you've	got	to	prove	it	more	clearly	than	you	hev	;
你已经	得到	到	证明	它	更多的	清楚地	比	你	赫夫	;

你必须比你想象的更清楚地证明这一点；

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] ['fɔːwəd] [ai] [wɪl] [speə(r)] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)]

but	I	promise	you	that	from	this	night	forward	I	will	spare	neither	time	nor
但	我	承诺	你	那	从	这	夜晚	向前	我	将要	空闲的	两者都不	时间	也不

['mʌni] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

money	to	help	you	to	do	it	.
钱	到	帮助	你	到	做	它	.

但我向你保证，从今晚开始，我将不惜一切时间和金钱来帮助你做到这一点。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ,

I	have	more	than	doubled	the	amount	that	you	would	have	had	,
我	有	更多的	比	双倍	这	数量	那	你	会	有	有	,

我拥有的金额是你的两倍多，

[hæd; həd][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði][maɪn][ðə; ði][deɪ][juː; jʊ][keɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

had	you	taken	the	mine	the	day	you	came	from	the	hospital	.
有	你	已采取	这	矿	这	天	你	来了	从	这	医院	.

你出院那天是不是把地雷带走了?

[wen] [juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [truː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]

When	you	prove	to	me	that	your	story	is	true	—	and	we	will	find	some
什么时候	你	证明	到	我	那	你的	故事	是	真的	—	和	我们	将要	寻找	一些

[wei] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

way	to	prove	it	,
方式	到	证明	它	,

当你向我证明你的故事是真的——我们会找到某种方法来证明它——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ðæt] [ə'maʊnt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [æt; ət][wʌns] ,

if	it	IS	true	—	that	amount	will	be	yours	at	once	,
如果	它	是	真的	—	那	数量	将要	是	你的	在	一次	,

如果属实——那笔钱将立即归你所有。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [lɔː] [ɔː(r)] ['lɔɪərz] .

without	the	need	of	a	word	from	law	or	lawyers	.
没有	这	需要	的	一个	单词	从	法律	或者	律师	.

无需法律或律师的任何介入。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] -

If	you	want	my	name	to	that	in	black	and	white	,	come	to	the	office	to	-
如果	你	想	我的	姓名	到	那	在	黑色的	和	白色的	,	来	到	这	办公室	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

如果你想白纸黑字地写上我的名字，明天就来办公室。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	shall	have	it	.	"
和	你	将	有	它	.	"

你将会得到它。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pæʃənətli] .

"	And	you	think	I'll	take	it	now	?	"	said	the	old	man	passionately	.
"	和	你	思考	患病的	拿	它	现在	?	"	说	这	老的	男人	热情地	.

“你觉得我现在会接受吗?”老人激动地说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətɪ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [ded] [waɪf] ,

"	Do	you	think	that	your	charity	will	bring	back	my	dead	wife	,
"	做	你	思考	那	你的	慈善机构	将要	带来	后退	我的	死的	妻子	,

“你认为你的慈善活动能让我死去的妻子复活吗?”

[ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [laɪf] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ?

the	three	years	of	my	lost	life	,	the	love	and	respect	of	my	children	?
这	三	年	的	我的	丢失的	生活	,	这	爱	和	尊重	的	我的	孩子们	?

我失去的三年光阴，孩子们给予我的爱和尊重?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ][ɪn]

Or	do	you	think	that	your	own	wife	and	children	,	who	deserted	you	in
或者	做	你	思考	那	你的	自己的	妻子	和	孩子们	,	WHO	荒凉的	你	在

[jɔː(r); jə(r)] [welθ] ,

your	wealth	,
你的	财富	,

还是你认为那些在你富有的时候抛弃你的妻子和孩子，

[wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒvətɪ] ?

will	come	back	to	you	in	your	poverty	?
将要	来	后退	到	你	在	你的	贫困	?

贫困会反过来帮助你吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[let] [ðə; ði] [maɪn] [steɪ] , [wɪð] [ɪts] [kɜːs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Let the mine stay , with its curse , where it is — I'll have none of it ! "
让 这 矿 停留 , 和 它是 诅咒 , 在哪里 它 是 — 患病的 有 没有任何 的 它 ! "

让矿井连同它的诅咒一起留在原地吧——我绝不接受!

" [gəʊ] [sləʊ] , [əʊld][mæn] ; [gəʊ] [sləʊ] , " [sed] - , ['kwaɪətli] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" Go slow , old man ; go slow , " said Mulrady , quietly , putting on his coat .
" 去 慢的 , 老的 男人 ; 去 慢的 , " 说 - , 悄悄 , 推杆 在 他的 外套 .

“慢点，老头；慢点，”穆尔拉迪一边穿上外套，一边平静地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [maɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" You will take the mine if it is yours ; if it isn't , I'll keep it .
" 你 将要 拿 这 矿 如果 它 是 你的 ; 如果 它 不是 , 患病的 保持 它 .

“如果矿山是你的，你就拿走它；如果不是你的，我就留着它。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] ,
If it is yours ,
如果 它 是 你的 ,

如果这是你的，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
you will give your children a chance to sho what they can do for you
你 将要 给 你的 孩子们 一个 机会 到 鞋子 什么 他们 能 做 为了 你
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] [prɒ'sperətɪ] ,
in your sudden prosperity ,
在 你的 突然 繁荣 ,

你会给你的孩子一个机会，让他们在你突然富裕起来的时候展现他们能为你做些什么。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd]
as I shall give mine a chance to show how they can stand reverse and
作为 我 将 给 矿 一个 机会 到 展示 如何 他们 能 站立 撤销 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

我会给我的作品一个机会，让它们证明自己能够经受住挫折和失望。

[ɪf] [maɪ] [hed] [ɪz]['lev(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðel] [bəuθ][pæn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
If my head is level — and I reckon it is — they'll both pan out all right .
如果 我的 头 是 等级 — 和 我 估计 它 是 — 他们会 两个都 平底锅 出去 全部 正确的 .

如果我保持冷静——我想我的冷静是可以的——那么这两件事最终都会顺利解决。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He turned and opened the door .
" 他 转向 和 打开 这 门 .

他转身打开了门。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [slɪn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] - [hænd] [bɪ'twiːn] [bəuθ]
With a quick revulsion of feeling , Slinn suddenly seized Mulrady's hand between both
和 一个 快的 厌恶 的 感觉 , 斯林 突然 查获 - 手 之间 两个都
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,

斯林心中涌起一股强烈的厌恶感，他猛地用双手紧紧抓住穆尔拉迪的手。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and raised it to his lips .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他举起瓶子送到嘴边。

- [smaɪld] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['suːðɪŋli] , " [gəʊ] [sləʊ] , [əʊld] [mæn] ;

Mulrady smiled , disengaged his hand gently , and saying soothingly , " Go slow , old man ;

- 微笑 , 脱离 他的 手 轻轻地 , 和 说 舒缓地 , " 去 慢的 , 老的 男人 ;

穆尔拉迪笑了笑，轻轻地松开了手，安慰地说：“慢慢来，老头子；

[gəʊ] [sləʊ] , " [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] ['krɪsməs] [dɔːn] .

go slow , " closed the door behind him , and passed out into the clear Christmas dawn .

去 慢的 , " 关闭 这 门 在后面 他 , 和 通过了 出去 进入 这 清除 圣诞节 黎明 .

“慢点，”他关上身后的门，消失在清澈的圣诞黎明中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ,

For the stars ,

为了 这 明星 ,

为了星星，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] ['braɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

with the exception of one that seemed to sparkle brightly over the shaft of his former fortunes ,

和 这 例外 的 一 那 似乎 到 火花 明亮地 超过 这 轴 的 他的 以前的 财富 ,

除了其中一块似乎在他昔日财富的支柱上闪耀着耀眼光芒的石头之外，

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['peɪlɪŋ] .

were slowly paling .

是 缓慢地 苍白 .

脸色渐渐变得苍白。

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][skweə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] ['stɜːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

A burden seemed to have fallen from his square shoulders as he stepped out sturdily into the morning air .

一个 负担 似乎 到 有 倒下 从 他的 正方形 肩膀 作为 他 步 出去 坚固地 进入 这 早晨 空气 .

他迈着稳健的步伐，步入清晨的空气中，仿佛卸下了肩上的重担。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He had already forgotten the lonely man behind him ,

他 有 已经 被遗忘的 这 孤独 男人 在后面 他 ,

他已经忘记了身后那个孤独的男人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

for he was thinking only of his wife and daughter .

为了 他 曾是 思维 仅有的 的 他的 妻子 和 女儿 .

因为他心里只有妻子和女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ;

And at the same moment they were thinking of him ;

和 在 这 相同的 片刻 他们 是 思维 的 他 ;

与此同时，他们都在想着他；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ɪ'læbərət] ['vɪlə] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [æt; ət] [kæn] [wɜː(r); wə(r)]

and	in	their	elaborate	villa	overlooking	the	blue	Mediterranean	at	Cannes	were
和	在	他们的	精心制作的	别墅	俯瞰	这	蓝色的	地中海	在	戛纳	是

[dɪ'skʌsɪŋ] ,

discussing	,
讨论	,

在他们位于戛纳、俯瞰蔚蓝地中海的豪华别墅里，他们正在讨论：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['meɪmiz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [prɪns] ['rɔsoʊ] [iː]['niːgrəʊ] ,

in	the	event	of	Mamie's	marriage	with	Prince	Rosso	e	Negro	,
在	这	事件	的	玛米的	婚姻	和	王子	罗索	e	黑人	,

如果玛米嫁给了罗索·尼格罗王子，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['peɪɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] ,

the	possibility	of	Mr	.	Mulrady's	paying	two	hundred	and	fifty	thousand	dollars	,
这	可能性	的	先生	.	-	付费	二	百	和	五十	千	美元	,

穆尔拉迪先生有可能支付二十五万美元。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [dets] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [bʌt; bət] ['diːpli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['nəʊblmən] .

the	gambling	debts	of	that	unfortunate	but	deeply	conscientious	nobleman	.
这	赌博	债务	的	那	不幸	但	深	尽责的	贵族	.

那位不幸但又极其正直的贵族的赌债。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wen] ['ælvin] - [ɹiː'ɛntəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪts] ['ləʊnlinəs] .

When	Alvin	Mulrady	reentered	his	own	house	,	he	no	longer	noticed	its	loneliness	.
什么时候	阿尔文	-	重新进入	他的	自己的	房子	,	他	不	更长	注意到	它是	孤独	.

当阿尔文·穆尔拉迪重新回到自己的房子时，他不再觉得房子冷清了。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Whether	the	events	of	the	last	few	hours	had	driven	it	from	his	mind	,
无论	这	活动	的	这	最后的	很少	小时	有	驱动	它	从	他的	头脑	,

或许是过去几个小时发生的事情让他忘记了这件事，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [riː'piːpəld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli]['ʌndə(r)] ['plezəntə]

or	whether	his	late	reflections	had	repeopled	it	with	his	family	under	pleasanter
或者	无论	他的	晚的	反思	有	重新	它	和	他的	家庭	在下面	更令人愉悦

['ɔːspɪsɪz] ,

auspices	,
庇护	,

或者，他晚年的反思是否让他的家人在更美好的环境中重新生活在那里?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

it	would	be	difficult	to	determine	.
它	会	是	难的	到	决定	.

很难确定。

['destɪtjuːt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ɪn][hɪz; ɪz]

Destitute	as	he	was	of	imagination	,	and	matter	-	of	-	fact	in	his
贫困	作为	他	曾是	的	想像力	,	和	事情	-	的	-	事实	在	他的

['dʒʌdʒmənts] ,

judgments	,
判决	,

尽管他缺乏想象力，而且判断力也很务实，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['eni]

he	realized	his	new	situation	as	calmly	as	he	would	have	considered	any
他	已实现	他的	新的	情况	作为	平静地	作为	他	会	有	经过考虑的	任何

['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

business	proposition	.
商业	主张	.

他冷静地接受了自己的新处境，就像他认真考虑任何商业提议一样。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [kən'vikʃənz] ['pjʊəli] ,

While	he	was	decided	to	act	upon	his	moral	convictions	purely	,
尽管	他	曾是	决定	到	行为	之上	他的	道德	定罪	纯粹	,

虽然他决心完全按照自己的道德信念行事，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] - [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['peɪʃ(ə)nt]

he	was	prepared	to	submit	the	facts	of	Slinn's	claim	to	the	usual	patient
他	曾是	准备	到	提交	这	事实	的	-	宣称	到	这	通常	病人

[ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [maɪnd] .

and	laborious	investigation	of	his	practical	mind	.
和	费力的	调查	的	他的	实际的	头脑	.

他准备运用他务实的头脑，像往常一样耐心而认真地调查斯林的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst]

It	was	the	least	he	could	do	to	justify	the	ready	and	almost
它	曾是	这	至少	他	可以	做	到	证明合法	这	准备好	和	几乎

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'sent] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] - ['stɔːri] .

superstitious	assent	he	had	given	to	Slinn's	story	.
迷信的	同意	他	有	给定	到	-	故事	.

这是他能做的最起码的事情，以此来证明他之前对斯林的故事所作出的轻易且近乎迷信的认同是合理的。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmemə'rændə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [baɪ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [laɪt] ,

When	he	had	made	a	few	memoranda	at	his	desk	by	the	growing	light	,
什么时候	他	有	制成	一个	很少	备忘录	在	他的	桌子	经过	这	生长	光	,

当他在办公桌前，趁着天色渐亮，写了几份备忘录后，

[hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

he	again	took	the	key	of	the	attic	,
他	再次	采取	这	钥匙	的	这	阁楼	,

他又一次拿走了阁楼的钥匙。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒft] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] ['meməriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] .

and	ascended	to	the	loft	that	held	the	tangible	memories	of	his	past	life	.
和	上升	到	这	阁楼	那	握住	这	有形	回忆	的	他的	过去的	生活	.

然后他登上阁楼，那里存放着他过去生活中那些触手可及的记忆。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

If	he	was	still	under	the	influence	of	his	reflections	,
如果	他	曾是	仍然	在下面	这	影响	的	他的	反思	,

如果他仍然沉浸在自己的思绪中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [sen'seɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] .

it	was	with	very	different	sensations	that	he	now	regarded	them	.
它	曾是	和	非常	不同的	感觉	那	他	现在	认为	他们	.

他现在看待它们时的感受与以往截然不同。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['æʃɪz] [mait] [biː; bi] [wɔːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['skætəd]

Was	it	possible	that	these	ashes	might	be	warmed	again	,	and	these	scattered
曾是	它	可能的	那	这些	灰烬	可能	是	温暖	再次	,	和	这些	疏散

['embəz] [ˌriː'kɪndld] ?

embers	rekindled	?
余烬	重燃	?

这些灰烬是否有可能再次被加热，这些散落的余烬是否有可能重新燃起?

[hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [sens] [sed] [nəʊ] ! [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

His	practical	sense	said	No	!	whatever	his	wish	might	have	been	.
他的	实际的	感觉	说	不	！	任何	他的	希望	可能	有	到过	。

他的理智告诉他，无论他多么希望如此，都不要这样做。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

A	sudden	chill	came	over	him	;	he	began	to	realize	the	terrible	change	that
一个	突然	寒意	来了	超过	他	；	他	开始	到	意识到	这	糟糕的	改变	那

[wɒz; wəz] ['prɒbəb(ə)l] ,

was	probable	,
曾是	可能	，

他突然感到一阵寒意袭来；他开始意识到可能发生的可怕变化。

[mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [baɪ]

more	by	the	impossibility	of	his	accepting	the	old	order	of	things	than	by
更多的	经过	这	不可能	的	他的	接受	这	老的	命令	的	事物	比	经过

[hɪz; ɪz] ['vɒləntrəli] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [njuː] .

his	voluntarily	abandoning	the	new	.
他的	自愿	放弃	这	新的	。

与其说是他自愿放弃新秩序，不如说是他无法接受旧秩序。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['nevə(r)] [səb'mɪt] .

His	wife	and	children	would	never	submit	.
他的	妻子	和	孩子们	会	绝不	提交	。

他的妻子和孩子绝不会屈服。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; fræm] [ðɪs] [pleɪs] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

They	would	go	away	from	this	place	,	far	away	,
他们	会	去	离开	从	这	地方	，	远的	离开	，

他们会离开这个地方，远走他乡。

[weə(r)] [nəʊ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['fɔːmə(r)] [welθ] [ɔː(r)] ['fɔːmə(r)] ['pɒvəti] [kʊd; kəd] [əb'truːd] [ɪt'self]

where	no	reminiscence	of	either	former	wealth	or	former	poverty	could	obtrude	itself
在哪里	不	怀旧	的	任何一个	以前的	财富	或者	以前的	贫困	可以	突兀	本身

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	。

在那里，他们不会再想起过去的富裕或贫穷。

['meɪmiː] — [hɪz; ɪz] ['meɪmiː] — [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [sɪns] ['desɪkreɪtɪd] [baɪ]

Mamie	—	his	Mamie	—	should	never	go	back	to	the	cabin	,	since	desecrated	by
玛米	—	他的	玛米	—	应该	绝不	去	后退	到	这	舱	，	自从	亵渎	经过

- [d'ɔːtəz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

Slinn's	daughters	,	and	take	their	places	.
-	女儿们	，	和	拿	他们的	地方	。

他的玛米永远不应该回到那间被斯林的女儿们亵渎过的木屋，更不应该取代她们的位置。

[nəʊ] !

No	!
不	！

不！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [sɪk] , [hɑːf] - ['kreɪzi] [driːmz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld]

Why	should	she	?	—	because	of	the	half	-	sick	,	half	-	crazy	dreams	of	an	old
为什么	应该	她	？	—	因为	的	这	一半	-	生病的	，	一半	-	疯狂的	梦境	的	一个	老的

[vɪn'dɪktɪv] [mæn] ?

vindictive	man	?
报复心强的	男人	？

她为什么要这么做？——就因为一个心怀怨恨的老男人那些半病半疯的梦境？

[hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

He	stopped	suddenly	.
他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[ɪn] ['muːdɪli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] ['kləʊðɪŋ] , ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [buːts] ,

In	moodily	turning	over	a	heap	of	mining	clothing	,	blankets	,	and	india	-	rubber	boots	,
在	情绪低落地	转弯	超过	一个	堆	的	矿业	衣服	,	毯子	,	和	印度	-	橡皮	靴子	,

他闷闷不乐地翻动着一堆矿工服、毯子和橡胶靴，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] ['pɪkæks] — [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːft] ;

he	had	come	upon	an	old	pickaxe	—	the	one	he	had	found	in	the	shaft	;
他	有	来	之上	一个	老的	镐	—	这	一	他	有	成立	在	这	轴	;

他找到了一把旧镐——就是他在矿井里找到的那把；

[ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒtn] !

the	one	he	had	carefully	preserved	for	a	year	,	and	then	forgotten	!
这	一	他	有	小心	保存完好	为了	一个	年	,	和	然后	被遗忘的	!

他精心保存了一年，然后却忘记了！

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	had	he	not	remembered	it	before	?
为什么	有	他	不是	记得	它	前	?

他之前为什么没想起来?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [nɒt]['əʊnli][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pruːf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ,

He	was	frightened	,	not	only	at	this	sudden	resurrection	of	the	proof	he	was	seeking	,
他	曾是	害怕	,	不是	仅有的	在	这	突然	复活	的	这	证明	他	曾是	寻求	,

他感到害怕，不仅是因为他一直在寻找的证据突然重现，

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪtfl] [fə'getflnəs] .

but	at	his	own	fateful	forgetfulness	.
但	在	他的	自己的	命运的	健忘	.

但这都是他自己致命的遗忘造成的。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [slɪn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ?

Why	had	he	never	thought	of	this	when	Slinn	was	speaking	?
为什么	有	他	绝不	想法	的	这	什么时候	斯林	曾是	请讲	?

为什么斯林说话的时候他从来没想过这一点?

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [wɪð'held] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɒŋd] [mæn] ,

A	sense	of	shame	,	as	if	he	had	voluntarily	withheld	it	from	the	wronged	man	,
一个	感觉	的	耻辱	,	作为	如果	他	有	自愿	隐瞒	它	从	这	冤枉	男人	,

一种羞愧感，仿佛他故意隐瞒了真相，不让受害人知晓。

[swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

swept	over	him	.
扫荡	超过	他	.

席卷了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['stɑːtld] .

He	was	turning	away	,	when	he	was	again	startled	.
他	曾是	转弯	离开	,	什么时候	他	曾是	再次	惊慌	.

他正要转身离开，却又一次被吓了一跳。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] — - [vɔɪs]

This	time	it	was	by	a	voice	from	below	—	a	voice	calling	him	—	Slinn's	voice
这	时间	它	曾是	经过	一个	嗓音	从	以下	—	一个	嗓音	呼叫	他	—	-	嗓音

.

:

.

这一次，声音是从下方传来的——一个呼唤他的声音——斯林的声音。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld] [mæn] [gɒt] [hɪə(r)][səʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ?

How	had	the	crippled	man	got	here	so	soon	,	and	what	did	he	want	?
如何	有	这	残疾的	男人	得到	这里	所以	很快	,	和	什么	做过	他	想	?

这个残疾人怎么这么快就到了这里？他想要什么？

[hiː; hi] [ˈhʌrɪdli] [leɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði] [pɪk] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] ,

He	hurriedly	laid	aside	the	pick	,	which	,	in	his	first	impulse	,
他	匆匆	铺设	旁边	这	挑选	,	哪个	,	在	他的	第一的	冲动	,

他匆忙地把镐放到一边，他第一反应是……

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]

he	had	taken	to	the	door	of	the	loft	with	him	,	and	descended	the
他	有	已采取	到	这	门	的	这	阁楼	和	他	,	和	下降	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

他带着它来到阁楼门口，然后下了楼梯。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .

The	old	man	was	standing	at	the	door	of	his	office	awaiting	him	.
这	老的	男人	曾是	常设	在	这	门	的	他的	办公室	等待中	他	.

老人站在办公室门口等着他。

[æz; əz] - [ɐpɹˈəʊtʃt] , [hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːpəʊst]

As	Mulrady	approached	,	he	trembled	violently	,	and	clung	to	the	doorpost
作为	-	接近	,	他	颤抖	暴力	,	和	紧紧抓住	到	这	门柱

[fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .

for	support	.
为了	支持	.

穆尔拉迪走近时，浑身剧烈颤抖，紧紧抓住门柱支撑身体。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] ;

"	I	had	to	come	over	,	Mulrady	,	"	he	said	,	in	a	choked	voice	;
"	我	有	到	来	超过	,	-	,	"	他	说	,	在	一个	窒息	嗓音	;

“我不得不过来，穆尔拉迪，”他哽咽着说；

" [ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	I	could	stand	it	there	no	longer	.
"	我	可以	站立	它	那里	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈget] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] ;

I've	come	to	beg	you	to	forget	all	that	I	have	said	;
我已经	来	到	求	你	到	忘记	全部	那	我	有	说	;

我来求你忘记我说过的一切；

[tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][lɑːst] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed]

to	drive	all	thought	of	what	passed	between	us	last	night	out	of	your	head
到	驾驶	全部	想法	的	什么	通过了	之间	我们	最后的	夜晚	出去	的	你的	头

[ænd; ənd] [maɪn] [fərˈevə(r)] !

and	mine	forever	!
和	矿	永远	!

永远将昨晚我们之间发生的一切从你我的脑海中抹去！

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][sweə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪl] [ˈevə(r)] [spiːk]

I've	come	to	ask	you	to	swear	with	me	that	neither	of	us	will	ever	speak
我已经	来	到	问	你	到	发誓	和	我	那	两者都不	的	我们	将要	曾经	说话

[ɒv; əv] [ðɪs] [əˈgen] [fərˈevə(r)] .

of	this	again	forever	.
的	这	再次	永远	.

我来是想请你和我一起发誓，我们俩永远都不要再提起这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

It	is	not	worth	the	happiness	I	have	had	in	your	friendship	for	the	last
它	是	不是	值得	这	幸福	我	有	有	在	你的	友谊	为了	这	最后的

[hɑːf] - [jɪə(r)] ;

half	-	year	;
一半	-	年	;

过去半年里，我从与你的友谊中获得了巨大的快乐，这没有什么比这更值得的了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈægəni] [ai][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪn][ɪts] [lɒs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] .

it	is	not	worth	the	agony	I	have	suffered	in	its	loss	in	the	last	half	-	hour	.
它	是	不是	值得	这	痛苦	我	有	遭受	在	它是	损失	在	这	最后的	一半	-	小时	.

过去半小时里，我因失去它而遭受的痛苦，根本不值得。

" - [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .

"	Mulrady	grasped	his	outstretched	hand	.
"	-	抓住	他的	伸展	手	.

穆尔拉迪抓住了他伸出的手。

" , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [ðeə(r)] ['meiənt][biː; bi] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] ,

"	P'raps	,	"	he	said	,	gravely	,	"	there	mayn't	be	any	use	for	another	word	,
"	或许	,	"	他	说	,	严重地	,	"	那里	可能不会	是	任何	使用	为了	其他	单词	,

“或许，”他严肃地说，“已经没有其他用处了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [wʌn] [naʊ] .

if	you	can	answer	one	now	.
如果	你	能	回答	一	现在	.

如果你现在能回答一个问题的话。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[nəʊ]['mætə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [slɪn] [muːvd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ; " [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

No	matter	,	"	he	added	,	as	Slinn	moved	with	difficulty	;	"	I	will	help	you	.
不	事情	,	"	他	额外	,	作为	斯林	已搬	和	困难	;	"	我	将要	帮助	你	.

“没关系，”他补充道，斯林行动困难；“我会帮助你的。”

" [hiː; hi][hɑːf] [səˈpɔːrtɪd] , [hɑːf] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [mæn][ʌp][ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] ,

"	He	half	supported	,	half	lifted	the	paralyzed	man	up	the	three	flights	of	stairs	,
"	他	一半	有	,	一半	抬起	这	瘫痪	男人	向上	这	三	航班	的	楼梯	,

他半扶半抱地把瘫痪的男子抬上了三层楼梯。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] .

and	opened	the	door	of	the	loft	.
和	打开	这	门	的	这	阁楼	.

然后打开了阁楼的门。

[ðə; ði] [pɪk] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	pick	was	leaning	against	the	wall	,	where	he	had	left	it	.
这	挑选	曾是	倾斜	反对	这	墙	,	在哪里	他	有	左边	它	.

镐靠在墙上，那是他把它放在那里的地方。

" [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['eniθɪŋ] .

"	Look	around	,	and	see	if	you	recognize	anything	.
"	看	大约	,	和	看	如果	你	认出	任何事物	.

“环顾四周，看看你能不能认出什么东西。”

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪmplɪment] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] ,

"	The	old	man's	eyes	fell	upon	the	implement	in	a	half	-	frightened	way	,
"	这	老的	男人的	眼睛	跌倒	之上	这	实施	在	一个	一半	-	害怕	方式	,

老人的目光带着几分恐惧落在了那件器具上。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [tuː; tə] - [feɪs] .

and	then	lifted	themselves	interrogatively	to	Mulrady's	face	.
和	然后	抬起	他们自己	疑问句	到	-	脸	.

然后他们抬起头，带着疑问的神情看向穆尔拉迪的脸。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pɪk] ?

"	Do	you	know	that	pick	?
"	做	你	知道	那	挑选	?

你知道那把吉他吗?

" [slɪn] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] .

"	Slinn	raised	it	in	his	trembling	hands	.
"	斯林	提高	它	在	他的	发抖	双手	.

斯林用颤抖的双手举起了它。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] ; [ænd; ənd] [jet] — "

"	I	think	I	do	;	and	yet	—	"
"	我	思考	我	做	;	和	然而	—	"

“我想我的确如此；然而——”

" [slɪn] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] ? "

"	Slinn	!	is	it	yours	?	"
"	斯林	!	是	它	你的	?	"

“斯林！这是你的吗？”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .

"	No	,	"	he	said	hurriedly	.
"	不	,	"	他	说	匆匆	.

“不，”他急忙说道。

" [ðen] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	what	makes	you	think	you	know	it	?	"
"	然后	什么	制作	你	思考	你	知道	它	?	"

“那你凭什么认为自己知道呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hænd(ə)l] [laɪk] [wʌn] [aɪv] [siːn] . "

"	It	has	a	short	handle	like	one	I've	seen	.	"
"	它	有	一个	短的	处理	喜欢	一	我已经	已见	.	"

“它的把手很短，跟我见过的那种一样。”

" [ænd; ənd][ɪz]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] ? "

"	And	is	isn't	yours	?	"
"	和	是	不是	你的	?	"

“那不是你的吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] [splaɪst] .

The	handle	of	mine	was	broken	and	spliced	.
这	处理	的	矿	曾是	破碎的	和	拼接	.

我的把手断了，然后接上了。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] . "

I	was	too	poor	to	buy	a	new	one	.	"
我	曾是	也	贫穷的	到	买	一个	新的	一	.	"

我太穷了，买不起新的。

" [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pɪk] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ʃɑːft] [ɪz][nɒt] [jɔːz] ? "

"	Then	you	say	that	this	pick	which	I	found	in	my	shaft	is	not	yours	?	"
"	然后	你	说	那	这	挑选	哪个	我	成立	在	我的	轴	是	不是	你的	?	"

“那么你是说，我在杆子里找到的这把镐不是你的？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [slɪn] !

"	Slinn	!
"	斯林	!

“斯林！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd]

"	The	old	man	passed	his	hand	across	his	forehead	,	looked	at	Mulrady	,	and
"	这	老的	男人	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	,	看起来	在	-	,	和

[drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

dropped	his	eyes	.
掉落	他的	眼睛	.

老人用手揉了揉额头，看了看穆尔拉迪，然后垂下了眼帘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	It	is	not	mine	,	"	he	said	simply	.
"	它	是	不是	矿	,	"	他	说	简单地	.

“这不是我的，”他简单地说。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] - , ['greɪvli] .

"	That	will	do	,	"	said	Mulrady	,	gravely	.
"	那	将要	做	,	"	说	-	,	严重地	.

“这样就可以了，”穆尔拉迪严肃地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tɪmɪdli] .

"	And	you	will	not	speak	of	this	again	?	"	said	the	old	man	,	timidly	.
"	和	你	将要	不是	说话	的	这	再次	?	"	说	这	老的	男人	,	胆怯地	.

“你以后不会再提起这件事了吗？”老人怯生生地问道。

" [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['evɪdəns] .

"	I	promise	you	—	not	until	I	have	some	more	evidence	.
"	我	承诺	你	—	不是	直到	我	有	一些	更多的	证据	.

“我向你保证——除非我掌握更多证据。”

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

"	He	kept	his	word	,
"	他	保留	他的	单词	,

他信守了诺言。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ik'stɔ:t] [frɒm; frəm] [slɪn] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

but	not	before	he	had	extorted	from	Slinn	as	full	a	description	of
但	不是	前	他	有	勒索	从	斯林	作为	满的	一个	描述	的

['mɑ:stəz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['meməri] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Masters	as	his	imperfect	memory	and	still	more	imperfect	knowledge	of	his
大师	作为	他的	不完善	记忆	和	仍然	更多的	不完善	知识	的	他的

['fɔ:mə(r)] ['neɪbə(r)] [kʊd; kəd] ['fɜ:nɪʃ] .

former	neighbor	could	furnish	.
以前的	邻居	可以	提供	.

但在此之前，他已经从斯林那里套取了关于马斯特斯的尽可能完整的描述，尽管他的记忆并不完美，而且他对这位前邻居的了解也并不全面。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪl]

He	placed	this	,	with	a	large	sum	of	money	and	the	promise	of	a	still
他	放置	这	,	和	一个	大的	和	的	钱	和	这	承诺	的	一个	仍然

['lɑ:dʒə(r)] [rɪ'wɔ:d] ,

larger	reward	,
更大的	报酬	,

他把这笔钱连同巨额奖金和更大额奖金的承诺一起抵押出去。

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:ði] ['eɪdʒənt] .

in	the	hands	of	a	trustworthy	agent	.
在	这	双手	的	一个	值得信赖的	代理人	.

交到值得信赖的代理人手中。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [slɪn] ,

When	this	was	done	he	resumed	his	old	relations	with	Slinn	,
什么时候	这	曾是	完毕	他	恢复	他的	老的	关系	和	斯林	,

事情办妥后，他恢复了与斯林的旧关系。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['meɪmi:] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['kɒment] ,

with	the	exception	that	the	domestic	letters	of	Mrs	.	Mulrady	and	Mamie	were	no	longer	a	subject	of	comment	,
和	这	例外	那	这	国内的	信件	的	太太	.	-	和	玛米	是	不	更长	一个	主题	的	评论	,

唯一的例外是，穆尔拉迪太太和玛米的家庭信件不再是人们讨论的话题。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪls] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəˌteriz] [hændz] .

and	their	bills	no	longer	passed	through	his	private	secretary's	hands	.
和	他们的	账单	不	更长	通过了	通过	他的	私人的	秘书的	双手	.

他们的账单不再经由他的私人秘书之手。

[θri:] [mʌnθs] [pɑ:st] ; [ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [si:st] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'raʊnd] - [ʃɑ:ft] [wɜ:(r); wə(r)] ['braɪdl] - [laɪk] [wɪð] ['flaʊəz] ;

Three	months	passed	;	the	rainy	season	had	ceased	,	the	hillsides	around	Mulrady's	shaft	were	bridal	-	like	with	flowers	;
三	几个月	通过了	;	这	下雨	季节	有	停止	,	这	山坡	大约	-	轴	是	新娘	-	喜欢	和	花朵	;

三个月过去了；雨季已经结束，穆尔拉迪竖井周围的山坡上开满了鲜花，宛如新娘的婚纱；

[ɪn'di:d] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:məz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

indeed	,	there	were	rumors	of	an	approaching	fashionable	marriage	in	the	air	,
的确	,	那里	是	谣言	的	一个	接近	时髦	婚姻	在	这	空气	,

的确，坊间流传着一场即将举行的名流联姻的传闻。

[ænd; ənd] [veɪg] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	vague	hints	in	the	"	Record	"	that	the	presence	of	a	distinguished
和	模糊的	提示	在	这	"	记录	"	那	这	在场	的	一个	杰出的

['kæpɪtəlɪst] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ə'brɔːd] .

capitalist	might	soon	be	required	abroad	.
资本家	可能	很快	是	必需的	国外	.

《记录》中还含糊地暗示，可能很快就需要在国外安排一位杰出的资本家。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

The	face	of	that	distinguished	man	did	not	,	however	,
这	脸	的	那	杰出的	男人	做过	不是	,	然而	,

然而，那位杰出人士的脸上却没有.....

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][nɔː(r)][ðə; ði][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæpinəs] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

reflect	the	gayety	of	nature	nor	the	anticipation	of	happiness	;	on	the	contrary	,
反映	这	同性恋	的	自然	也不	这	预期	的	幸福	;	在	这	相反	,

既不反映自然界的欢愉，也不反映对幸福的期盼；恰恰相反，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

for	the	past	few	weeks	,	he	had	appeared	disturbed	and	anxious	,
为了	这	过去的	很少	周	,	他	有	出现	不安	和	焦虑的	,

过去几周，他一直显得心神不宁、焦虑不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [ruːd] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktə˛raɪzd] [hɪm][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

and	that	rude	tranquillity	which	had	characterized	him	was	wanting	.
和	那	粗鲁的	宁静	哪个	有	特征化的	他	曾是	想要	.

他身上那种粗犷的沉稳气质消失了。

['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestid] [˛spekju'leɪʃ(ə)n] ; [ɔːl] [ə'griːd] [ɒn] [ɪk'strævəgəns] .

People	shook	their	heads	;	a	few	suggested	speculations	;	all	agreed	on	extravagance	.
人们	摇晃	他们的	头部	;	一个	很少	建议	猜测	;	全部	同意	在	奢侈	.

人们摇头；一些人提出了一些猜测；但所有人都一致认为这是铺张浪费。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [slɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['keəwɔːn] [feɪs]

One	morning	,	after	office	hours	,	Slinn	,	who	had	been	watching	the	careworn	face
一	早晨	,	后	办公室	小时	,	斯林	,	WHO	有	到过	观看	这	忧心忡忡	脸

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

of	his	employer	,
的	他的	雇主	,

一天早上，下班后，斯林一直观察着他雇主那张忧心忡忡的脸，

['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [ænd; ənd] [limp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

suddenly	rose	and	limped	to	his	side	.
突然	玫瑰	和	跛行	到	他的	边	.

突然起身，一瘸一拐地走到他身边。

" [wiː; wi] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

"	We	promised	each	other	,	"	he	said	,	in	a	voice	trembling	with	emotion	;
"	我们	承诺	每个	其他	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	;

“我们彼此承诺过，”他声音颤抖着说道，语气中充满了激动；

" ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [ə'gen] [ən'les] [wiː; wi][hæd; həd] ['ʌðə(r)]

"	never	to	allude	to	our	talk	of	Christmas	Eve	again	unless	we	had	other
"	绝不	到	暗示	到	我们的	讲话	的	圣诞节	前夕	再次	除非	我们	有	其他

[pruːfs] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðen] .

proofs	of	what	I	told	you	then	.
证明	的	什么	我	讲述	你	然后	.

“除非我们有其他证据证明我当时告诉你的话，否则永远不要再提起我们在圣诞前夜的谈话。”

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [wiːl; wil]['evə(r)][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] .

We	have	none	;	I	don't	believe	we'll	ever	have	any	more	.
我们	有	没有任何	;	我	不	相信	出色地	曾经	有	任何	更多的	.

我们没有；我相信我们以后也不会有。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][duː; də] ,
I don't care if we ever do ,
我 不 关心 如果 我们 曾经 做 ,

我不在乎我们最终是否会这样做，

[ænd; ənd][ai] [breɪk] [ðæt] ['prɒmɪs] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi]
and I break that promise now because I cannot bear to see you unhappy
和 我 休息 那 承诺 现在 因为 我 不能 熊 到 看 你 不开心
[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .
and know that this is the cause .
和 知道 那 这 是 这 原因 .

而我现在违背了这个承诺，因为我无法忍受看到你不开心，也知道这是你不开心的原因。

" - [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] —
" Mulrady made a motion of deprecation , but the old man continued —
" - 制成 一个 运动 的 弃用 , 但 这 老的 男人 持续 —

穆尔拉迪做了个表示不屑的手势，但老人继续说道——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] , ['ælvin] - .
" You are unhappy , Alvin Mulrady .
" 你 是 不开心 , 阿尔文 - .

“你不快乐，阿尔文·穆尔拉迪。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['daʊri] [ɒv; əv]
You are unhappy because you want to give your daughter a dowry of
你 是 不开心 因为 你 想 到 给 你的 女儿 一个 嫁妆 的
[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
two hundred and fifty thousand dollars ,
二 百 和 五十 千 美元 ,

你不开心是因为你想给女儿二十五万美元的嫁妆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [juːz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] . "
and you will not use the fortune that you think may be mine . "
和 你 将要 不是 使用 这 财富 那 你 思考 可能 是 矿 . "

你休想染指你认为可能属于我的财富。

" [huz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['daʊri] ? " [ɑːskt] - , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] .
" Who's been talking about a dowry ? " asked Mulrady , with an angry flush .
" 谁是 到过 说 关于 一个 嫁妆 ? " 问 - , 和 一个 生气的 冲洗 .

“谁在谈论嫁妆？”穆尔拉迪怒气冲冲地问道，脸涨得通红。

" [dɒn] ['siːzə(r)] [ˌælvə'rɑːdoʊ] [təʊld][maɪ] ['dɔːtə(r)] . "
" Don Caesar Alvarado told my daughter . "
" 大学教师 凯撒 阿尔瓦拉多 讲述 我的 女儿 . "

“唐·凯撒·阿尔瓦拉多告诉我女儿的。”

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn] [ɒf] [ɒn][ˌem 'iː] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
" Then that is why he has thrown off on me since he returned ,
" 然后 那 是 为什么 他 有 抛掷 离开 在 我 自从 他 返回 ,

“那这就是他回来后一直对我冷嘲热讽的原因吧。”

" [sed] - , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [smɔːl] [mə'levələns] ,
" said Mulrady , with sudden small malevolence ,
" 说 - , 和 突然 小的 恶意 ,

穆尔拉迪突然带着一丝恶意说道：“

" [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz] ['gɒsɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meɪmiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] .
" just that he might unload his gossip because Mamie wouldn't have him .
" 只是 那 他 可能 卸下 他的 闲话 因为 玛米 不会 有 他 .

“只是因为玛米不理他，他可能会到处散播八卦。”

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn]['wɔːrnɪn] - [ˌem 'iː][ə'gɪn][hɪm] .

The	old	woman	was	right	in	warnin	'	me	agin	him	.
这	老的	女士	曾是	正确的	在	警告	-	我	再次	他	.

老太太警告我不要和他来往是对的。

" [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [dwɔːf] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ðəʊ] ['kɒmən]

"	The	outburst	was	so	unlike	him	,	and	so	dwarfed	his	large	though	common
"	这	爆发	曾是	所以	与此不同	他	,	和	所以	矮小的	他的	大的	尽管	常见的

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ɪts] ['lɪtlnəs] ,

nature	with	its	littleness	,
自然	和	它是	小	,

“这种爆发与他平凡的性格如此不符，也与他原本虽平凡却宽广的性格形成了鲜明的对比，显得格外渺小。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['femənɪn] ['ɒrɪdʒɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [slɪn] [wɪð]

that	it	was	easy	to	detect	its	feminine	origin	,	although	it	filled	Slinn	with
那	它	曾是	简单的	到	探测	它是	女性	起源	,	虽然	它	已填	斯林	和

[veɪg] [ə'lɑːm] .

vague	alarm	.
模糊的	警报	.

虽然很容易看出它的女性起源，但这让斯林感到一丝隐隐的担忧。

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['heɪstɪli] ;

"	Never	mind	him	,	"	said	the	old	man	,	hastily	;
"	绝不	头脑	他	,	"	说	这	老的	男人	,	草草	;

“别理他，”老人急忙说道；

" [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ə'bændən] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] .

"	what	I	wanted	to	say	now	is	that	I	abandon	everything	to	you	and	yours	.
"	什么	我	通缉	到	说	现在	是	那	我	放弃	一切	到	你	和	你的	.

“我现在想说的是，我把一切都托付给你和你的家人。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pruːfs] ; [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] ,

There	are	no	proofs	;	there	never	will	be	any	more	than	what	we	know	,
那里	是	不	证明	;	那里	绝不	将要	是	任何	更多的	比	什么	我们	知道	,

没有证据；而且永远也不会有比我们目前所知更多的证据。

[ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['testɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

than	what	we	have	tested	and	found	wanting	.
比	什么	我们	有	测试	和	成立	想要	.

比我们测试过并发现不尽如人意的要好。

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ,

I	swear	to	you	that	,
我	发誓	到	你	那	,

我向你发誓，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [laɪd; liːd][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kreɪzi] ,

except	to	show	you	that	I	have	not	lied	and	am	not	crazy	,
除了	到	展示	你	那	我	有	不是	撒谎了	和	是	不是	疯狂的	,

只是为了向你证明我没有撒谎，也没有疯掉。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

I	would	destroy	them	on	their	way	to	your	hands	.
我	会	破坏	他们	在	他们的	方式	到	你的	双手	.

我会在它们到达你手中之前就将它们销毁。

[kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Keep	the	money	,	and	spend	it	as	you	will	.
保持	这	钱	,	和	花费	它	作为	你	将要	.

把钱留着，想怎么花就怎么花。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [jɔː'self] .

Make	your	daughter	happy	,	and	,	through	her	,	yourself	.
制作	你的	女儿	快乐的	,	和	,	通过	她	,	你自己	.

让你的女儿快乐，并通过她让自己快乐。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][ˌlɪbə'rælətɪ] ; [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][praɪ'veɪʃ(ə)n] . "

You	have	made	me	happy	through	your	liberality	;	don't	make	me	suffer	through	your	privation	.	"
你	有	制成	我	快乐的	通过	你的	自由主义	;	不	制作	我	遭受	通过	你的	匮乏	.	"

你的慷慨让我感到快乐；请不要让你的匮乏让我受苦。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [əʊld][mæn] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	I	tell	you	what	,	old	man	,	"	said	Mulrady	,	rising	to	his	feet	,
"	我	告诉	你	什么	,	老的	男人	,	"	说	-	,	上升	到	他的	脚	,

“我告诉你，老头，”穆尔拉迪说着站了起来。

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] ['æksent] ,

with	an	awkward	mingling	of	frankness	and	shame	in	his	manner	and	accent	,
和	一个	尴尬的	混杂	的	坦率	和	耻辱	在	他的	方式	和	口音	,

他举止和口音中带着一种坦率与羞愧交织的尴尬感。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪmiː] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

"	I	should	like	to	pay	that	money	for	Mamie	,	and	let	her	be	a	princess	,
"	我	应该	喜欢	到	支付	那	钱	为了	玛米	,	和	让	她	是	一个	公主	,

“我愿意用这笔钱买下玛米，让她成为公主。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

if	it	would	make	her	happy	.
如果	它	会	制作	她	快乐的	.

如果这能让她开心的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['læntən] [dʒɔːz][ɒv; əv] [ðæt] [dɒn] ['siːzə(r)] ,

I	should	like	to	shut	the	lantern	jaws	of	that	Don	Caesar	,
我	应该	喜欢	到	关闭	这	灯笼	下颚	的	那	大学教师	凯撒	,

我真想把唐·凯撒的灯笼嘴关上。

[huːd] [biː; bi] [tuː] [glæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] ['meɪmiz] [mætʃ] .

who'd	be	too	glad	if	anything	happened	to	break	off	Mamie's	match	.
谁会	是	也	高兴的	如果	任何事物	发生	到	休息	离开	玛米的	匹配	.

谁会乐见玛米的比赛因为任何事情而中断呢?

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdnt] [tʌtʃ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] — [ən'les] [jʊd] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	I	shouldn't	touch	that	capital	—	unless	you'd	lend	it	to	me	.
但	我	不应该	触碰	那	首都	—	除非	你会	借	它	到	我	.

但我不能动用那笔资金——除非你借给我。

[ɪf] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['peɪəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['prɒpətɪ] ['evə(r)] [bɪ'kʌmz] [jɔːz] , [aɪ'd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

If	you'll	take	a	note	from	me	,	payable	if	the	property	ever	becomes	yours	,	I'd	thank	you	.
如果	你会	拿	一个	笔记	从	我	,	应付账款	如果	这	财产	曾经	变成	你的	,	ID	感谢	你	.

如果你能接受我给你的一张借据，如果这处房产将来归你所有，你将支付这笔钱，我将不胜感激。

[ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ai] [bɔ:t] [ɒv; əv]

A	mortgage	on	the	old	house	and	garden	,	and	the	lands	I	bought	of
一个	抵押	在	这	老的	房子	和	花园	,	和	这	土地	我	买	的

[dɒn] ['si:zə(r)] ,

Don	Caesar	,
大学教师	凯撒	,

我以老房子和花园以及我从唐·凯撒那里买来的土地作抵押，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [maɪn] , [wɪl] [skri:n] [ju:; jʊ] . "

outside	the	mine	,	will	screen	you	.	"
外部	这	矿	,	将要	屏幕	你	.	"

矿井外会有人对你进行筛查。

" [ɪf] [ðæt] [pli:z] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [wei] ;

"	If	that	pleases	you	,	"	said	the	old	man	,	with	a	smile	,	"	have	your	way	;
"	如果	那	请	你	,	"	说	这	老的	男人	,	和	一个	微笑	,	"	有	你的	方式	;

“如果你喜欢的话，”老人笑着说，“那就随你便吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði][nəʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ] .

and	if	I	tear	up	the	note	,	it	does	not	concern	you	.
和	如果	我	撕	向上	这	笔记	,	它	做	不是	忧虑	你	.

如果我撕毁这张纸条，也与你无关。

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [pli:z] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæpɪtəlɪst][ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ;

"	It	did	please	the	distinguished	capitalist	of	Rough	-	and	-	Ready	;
"	它	做过	请	这	杰出的	资本家	的	粗糙的	-	和	-	准备好	;

“这让 Rough-and-Ready 的那位杰出资本家非常高兴；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['braitən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

for	the	next	few	days	his	face	wore	a	brightened	expression	,
为了	这	下一个	很少	天	他的	脸	穿着	一个	明亮	表达	,

接下来的几天里，他脸上一直带着笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][əʊld] [træŋ'kwɪləti] .

and	he	seemed	to	have	recovered	his	old	tranquillity	.
和	他	似乎	到	有	恢复	他的	老的	宁静	.

他似乎恢复了往日的平静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

There	was	,	in	fact	,	a	slight	touch	of	consequence	in	his	manner	,
那里	曾是	,	在	事实	,	一个	轻微	触碰	的	结果	在	他的	方式	,

事实上，他的举止中确实带有一丝严肃认真的意味。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

the	first	ostentation	he	had	ever	indulged	in	,
这	第一的	炫耀	他	有	曾经	沉溺其中	在	,

这是他第一次炫耀财富。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ðæt] [dɒn] ['si:zə(r)]

when	he	was	informed	one	morning	at	his	private	office	that	Don	Caesar
什么时候	他	曾是	知情的	一	早晨	在	他的	私人的	办公室	那	大学教师	凯撒

[ˌælvə'rɑ:doʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Alvarado	was	in	the	counting	-	house	,
阿尔瓦拉多	曾是	在	这	计数	-	房子	,

一天早上，当他在私人办公室得知唐·凯撒·阿尔瓦拉多在账房时，

[dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ] [fju:] ['məʊmənts] - ['kɒnfərəns] .

desiring	a	few	moments	'	conference	.
渴望	一个	很少	时刻	-	会议	.

想进行几分钟的会面。

" [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] - , ['ʃɔːtli] .

"	Tell	him	to	come	in	,	"	said	Mulrady	,	shortly	.
"	告诉	他	到	来	在	,	"	说	-	,	不久	.

“叫他进来，”穆尔拉迪简短地说。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [dɒn] ['siːzə(r)] — [ɪ'rekt] , ['sæləʊ] , [ænd; ənd] [greɪv] .

The	door	opened	upon	Don	Caesar	—	erect	,	sallow	,	and	grave	.
这	门	打开	之上	大学教师	凯撒	—	直立	,	黄褐色	,	和	严重	.

门开了，唐·凯撒出现在眼前——他身姿挺拔，面色蜡黄，神情严肃。

- [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ,

Mulrady	had	not	seen	him	since	his	return	from	Europe	,
-	有	不是	已见	他	自从	他的	返回	从	欧洲	,

自他从欧洲回来后，穆尔拉迪就没见过他。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [iːz] [ænd; ənd]

and	even	his	inexperienced	eyes	were	struck	with	the	undeniable	ease	and
和	甚至	他的	缺乏经验	眼睛	是	击	和	这	无可否认	舒适	和

[greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]

grace	with	which	the	young	Spanish	-	American	had	assimilated	the	style	and
优雅	和	哪个	这	年轻的	西班牙语	-	美国人	有	同化	这	风格	和

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊldə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

fashion	of	an	older	civilization	.
时尚	的	一个	老	文明	.

即使是他那双缺乏经验的眼睛，也被这位年轻的西班牙裔美国人轻松优雅地吸收了古老文明的风格和时尚所深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən]

It	seemed	rather	as	if	he	had	returned	to	a	familiar	condition	than
它	似乎	相当	作为	如果	他	有	返回	到	一个	熟悉的	状况	比

[ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

adopted	a	new	one	.
已采用	一个	新的	一	.

他似乎只是回到了熟悉的状态，而不是进入了一种新的状态。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] , " [sed] - .

"	Take	a	cheer	,	"	said	Mulrady	.
"	拿	一个	欢呼	,	"	说	-	.

“大家欢呼一下，”穆尔拉迪说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [slɪn] [wɪð] ['kwaɪətli] [pə'sɪstənt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	young	man	looked	at	Slinn	with	quietly	persistent	significance	.
这	年轻的	男人	看起来	在	斯林	和	悄悄	执着的	意义	.

年轻人用一种平静而执拗的眼神看着斯林，意味深长。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	You	can	talk	all	the	same	,	"	said	Mulrady	,	accepting	the	significance	.
"	你	能	讲话	全部	这	相同的	,	"	说	-	,	接受	这	意义	.

“你还是可以继续说下去，”穆尔拉迪说道，他接受了这句话的意义。

" [hiːz] [maɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] . "

"	He's	my	private	secretary	.	"
"	他是	我的	私人的	秘书	.	"

“他是我的私人秘书。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [maɪt] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

"	It	seems	that	for	that	reason	we	might	choose	another	moment	for	our
"	它	似乎	那	为了	那	原因	我们	可能	选择	其他	片刻	为了	我们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“看来正因如此，我们或许应该选择另一个时间再谈。”

" [rɪˈtɜːnd] [dɒn] ['siːzə(r)] , ['hɔːtɪli] .

"	returned	Don	Caesar	,	haughtily	.
"	返回	大学教师	凯撒	,	傲慢地	.

“唐·凯撒傲慢地回答道。”

" [duː; də][ai] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Do	I	understand	you	cannot	see	me	now	?
"	做	我	理解	你	不能	看	我	现在	?

我理解你现在不能见我吗?

" - ['hezɪteɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l]

"	Mulrady	hesitated	,	he	had	always	revered	and	recognized	a	certain	social
"	-	犹豫了一下	,	他	有	总是	受人尊敬的	和	认可	一个	肯定	社会的

[suːˌpɪəriˈɒrəti][ɪn] [dɒn] [rə'məun,'reimən][ˌælvə'rɑːdoʊ] ;

superiority	in	Don	Ramon	Alvarado	;
优势	在	大学教师	拉蒙	阿尔瓦拉多	;

“穆尔拉迪犹豫了一下，他一直很敬重唐·拉蒙·阿尔瓦拉多，并认可他身上某种社会优越感；

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][hɑːf][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

somehow	his	son	—	a	young	man	of	half	his	age	,
不知何故	他的	儿子	—	一个	年轻的	男人	的	一半	他的	年龄	,

不知何故，他的儿子——一个只有他一半年纪的年轻人——

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] — [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃn] ['ɔːlsəʊ] .

and	once	a	possible	son	-	in	-	law	—	appeared	to	claim	that	recognition	also	.
和	一次	一个	可能的	儿子	-	在	-	法律	—	出现	到	宣称	那	认出	还	.

曾经的准女婿——也似乎想要获得这份认可。

[hiː; hi][rəʊz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][priːˈsiːd, prɪ-] [dɒn] ['siːzə(r)] [ʌp] - [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	rose	,	without	a	word	,	and	preceded	Don	Caesar	up	-	stairs	into	the
他	玫瑰	,	没有	一个	单词	,	和	之前	大学教师	凯撒	向上	-	楼梯	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

他一言不发地起身，走在唐·凯撒前面，进入了楼上的客厅。

[ðə; ði]['eɪliən] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['evɪdəntli] [teɪk] [saɪdz] [wɪð] [dɒn] ['siːzə(r)] ,

The	alien	portrait	on	the	wall	seemed	to	evidently	take	sides	with	Don	Caesar	,
这	外星人	肖像	在	这	墙	似乎	到	显然	拿	侧面	和	大学教师	凯撒	,

墙上的外星人画像似乎明显站在唐·凯撒一边。

[æz; əz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn'truːdə(r)] , - .

as	against	the	common	intruder	,	Mulrady	.
作为	反对	这	常见的	入侵者	,	-	.

与常见的入侵者 Mulrady 相对。

" [aɪ] [həʊpt] [ðə; ði] [siˈnɔːrə] - [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	I	hoped	the	Senora	Mulrady	might	have	saved	me	this	interview	,	"	said	the	young
"	我	希望	这	塞诺拉	-	可能	有	已保存	我	这	面试	,	"	说	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我原本希望穆尔拉迪夫人能让我免于这次采访，”这位年轻人说道。

['stɪfli] ; " [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]

stiffly	;	"	or	at	least	have	given	you	some	intimation	of	the	reason	why	I
僵硬地	;	"	或者	在	至少	有	给定	你	一些	暗示	的	这	原因	为什么	我

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

seek	it	.
寻找	它	.

生硬地；“或者至少已经向你暗示过我寻求它的原因。

[æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [prə'pəʊzd] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	you	just	now	proposed	my	talking	to	you	in	the	presence	of	the
作为	你	只是	现在	建议的	我的	说	到	你	在	这	在场	的	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [se'njɔː] - [hɪm'self] ,

unfortunate	Senor	Esslinn	himself	,
不幸	传感器	-	他自己	,

既然你刚才提议让我当着不幸的埃斯林先生的面跟你谈谈，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] . "

it	appears	she	has	not	.	"
它	出现	她	有	不是	.	"

看来她还没有。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,

"	I	don't	know	what	you're	driving	at	,
"	我	不	知道	什么	你是	驾驶	在	,

我不知道你到底想表达什么，

[ɔː(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [slɪn] [ɔː(r)][juː; jʊ] , " [sed] - , [ɪn]['æŋgri]

or	what	Mrs	.	Mulrady's	got	to	do	with	Slinn	or	you	,	"	said	Mulrady	,	in	angry
或者	什么	太太	.	-	得到	到	做	和	斯林	或者	你	,	"	说	-	,	在	生气的

[ʌn'izɪnɪs] .

uneasiness	.
不安	.

“或者说，穆尔拉迪太太跟斯林或者你有什么关系？”穆尔拉迪带着愤怒和不安说道。

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [dɒn] ['siːzə(r)] , ['stɜːnli] ,

"	Do	I	understand	,	"	said	Don	Caesar	,	sternly	,
"	做	我	理解	,	"	说	大学教师	凯撒	,	严厉地	,

“我明白了吗？”唐·凯撒严厉地问道。

" [ðæt] [si'nɔːrə] - [hæz; həz][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

"	that	Senora	Mulrady	has	not	told	you	that	I	entrusted	to	her	an
"	那	塞诺拉	-	有	不是	讲述	你	那	我	受托	到	她	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] ,

important	letter	,
重要的	信	,

“穆尔拉迪夫人没有告诉你，我曾委托她写了一封重要的信。”

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][se'njɔː] - , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [sɪks]

belonging	to	Senor	Esslinn	,	which	I	had	the	honor	to	discover	in	the	wood	six
属于	到	传感器	-	,	哪个	我	有	这	荣誉	到	发现	在	这	木头	六

[mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

这是属于埃斯林先生的，六个月前我有幸在树林里发现了它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

and	which	she	said	she	would	refer	to	you	?	"
和	哪个	她	说	她	会	参考	到	你	?	"

她说她会向你提及这件事?

" ['letə(r)] ? " ['ekəud] - , ['sləʊli] ; " [maɪ][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] - ?

"	Letter	?	"	echoed	Mulrady	,	slowly	;	"	my	wife	had	a	letter	of	Slinn's	?
"	信	?	"	回声	-	,	缓慢地	;	"	我的	妻子	有	一个	信	的	-	?

“信？”穆尔拉迪缓缓问道，“我妻子有一封斯林的信？”

" [dɒn] ['siːzə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [ə'tentɪvli] .

"	Don	Caesar	regarded	the	millionaire	attentively	.
"	大学教师	凯撒	认为	这	百万富翁	认真地	.

唐·凯撒认真地打量着这位百万富翁。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ai] [fɪəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	It	is	as	I	feared	,	"	he	said	,	gravely	.
"	它	是	作为	我	害怕	,	"	他	说	,	严重地	.

“果然不出我所料，”他严肃地说。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	You	do	not	know	or	you	would	not	have	remained	silent	.
"	你	做	不是	知道	或者	你	会	不是	有	剩余	沉默的	.

你不知道，否则你不会保持沉默。

" [hiː; hi] [ðen] ['briːfli] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] - ['letə(r)] ,

"	He	then	briefly	recounted	the	story	of	his	finding	Slinn's	letter	,
"	他	然后	简要地	叙述	这	故事	的	他的	寻找	-	信	,

然后，他简要地讲述了自己发现斯林信件的经过。

[hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ɪts] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

his	exhibition	of	it	to	the	invalid	,	its	disastrous	effect	upon	him	,
他的	展览	的	它	到	这	无效的	,	它是	灾难性的	影响	之上	他	,

他将此物展示给病人看，结果对病人造成了灾难性的影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] .

and	his	innocent	discovery	of	the	contents	.
和	他的	清白的	发现	的	这	内容	.

以及他无意中发现了这些内容。

" [ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ælaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,

"	I	believed	myself	at	that	time	on	the	eve	of	being	allied	with	your	family	,
"	我	相信	我	在	那	时间	在	这	前夕	的	存在	盟军	和	你的	家庭	,

“在与你们家族结盟的前夕，我坚信自己……”

[seˈnjɔː] - , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] ;

Senor	Mulrady	,	"	he	said	,	haughtily	;
传感器	-	,	"	他	说	,	傲慢地	;

“穆尔拉迪先生，”他傲慢地说；

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ɪts]

"	and	when	I	found	myself	in	the	possession	of	a	secret	which	affected	its
"	和	什么时候	我	成立	我	在	这	拥有	的	一个	秘密	哪个	做作的	它是

[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] ,

integrity	and	good	name	,
正直	和	好的	姓名	,

“当我发现自己掌握了一个会影响公司诚信和名誉的秘密时，

[ai][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['helpləs] [hændz][ɒv; əv][ɪts] ['ɪmbəsiːl] ['əʊnə(r)] ,

I	did	not	choose	to	leave	it	in	the	helpless	hands	of	its	imbecile	owner	,
我	做过	不是	选择	到	离开	它	在	这	无助	双手	的	它是	白痴	所有者	,

我没有选择把它留给那个愚蠢的主人，让他束手无策。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sˈɪliɐ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

or	his	sillier	children	,	but	proposed	to	trust	it	to	the	care	of	the
或者	他的	更愚蠢	孩子们	,	但	建议的	到	相信	它	到	这	关心	的	这

[siˈnɔːrə] ,

Senora	,
塞诺拉	,

或者他那些比较傻的孩子，但他提议把它托付给夫人照看。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] .

that	she	and	you	might	deal	with	it	as	became	your	honor	and	mine	.
那	她	和	你	可能	交易	和	它	作为	成为	你的	荣誉	和	矿	.

希望她和你能以你我应有的方式处理此事。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ðeə(r)] .

I	followed	her	to	Paris	,	and	gave	her	the	letter	there	.
我	随后	她	到	巴黎	,	和	给予	她	这	信	那里	.

我追随她到了巴黎，并在那里把信交给了她。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

She	affected	to	laugh	at	any	pretension	of	the	writer	,
她	做作的	到	笑	在	任何	预张	的	这	作家	,

她假装嘲笑这位作家的任何虚伪做作，

[ɔː(r)] ['eni] [kleɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['letə(r)] ,

or	any	claim	he	might	have	on	your	bounty	;	but	she	kept	the	letter	,
或者	任何	宣称	他	可能	有	在	你的	赏金	;	但	她	保留	这	信	,

或者他对你的赏金可能提出的任何要求；但她保留了这封信。

[ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)] , [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	I	fear	,	destroyed	it	.
和	,	我	害怕	,	损毁	它	.

而且，恐怕，它被毁了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [se'njɔː] - ,

You	will	understand	,	Senor	Mulrady	,
你	将要	理解	,	传感器	-	,

您会明白的，穆尔拉迪先生。

[ðæt] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

that	when	I	found	that	my	attentions	were	no	longer	agreeable	to	your
那	什么时候	我	成立	那	我的	注意	是	不	更长	同意	到	你的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

当我发现我的行为不再令你的女儿满意时，

[ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	had	no	longer	the	right	to	speak	to	you	on	the	subject	,
我	有	不	更长	这	正确的	到	说话	到	你	在	这	主题	,

我已无权再就此事与你交谈。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] , [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	could	I	,	without	misapprehension	,	force	her	to	return	it	.
也不	可以	我	,	没有	误解	,	力量	她	到	返回	它	.

我也不能毫无顾虑地强迫她归还。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	should	have	still	kept	the	secret	to	myself	,
我	应该	有	仍然	保留	这	秘密	到	我	,

我本应该把这个秘密藏在心里的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [se'njɔː] -

if	I	had	not	since	my	return	here	made	the	nearer	acquaintance	of	Senor	Esslinn's
如果	我	有	不是	自从	我的	返回	这里	制成	这	更近	熟人	的	传感器	-

[dˈɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

如果我回到这里之后没有与埃斯林先生的女儿们建立更亲密的联系的话。

[ai] ['kænɒt] ['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd]

I	cannot	present	myself	at	his	house	,	as	a	suitor	for	the	hand
我	不能	展示	我	在	他的	房子	,	作为	一个	求婚者	为了	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] ['væʃtai] ,

of	the	Senorita	Vashti	,
的	这	塞尼奥里塔	瓦什蒂	,

我不能以求娶瓦什蒂小姐为名，亲自去他家拜访。

[ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [hæz; həz]

until	I	have	asked	his	absolution	for	my	complicity	in	the	wrong	that	has
直到	我	有	问	他的	赦免	为了	我的	共谋	在	这	错误的	那	有

[bi:n] [dʌn] [tu:; tə][hɪm] .

been	done	to	him	.
到过	完毕	到	他	.

直到我请求他原谅我参与对他造成的伤害。

[ai] ['kænɒt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ] , [du:; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

I	cannot	,	as	a	caballero	,	do	that	without	your	permission	.
我	不能	,	作为	一个	骑士	,	做	那	没有	你的	允许	.

作为一名骑士，没有您的允许，我不能这样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

It	is	for	that	purpose	I	am	here	.
它	是	为了	那	目的	我	是	这里	.

我来这里就是为了这个目的。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['əʊnli] [ðɪs] [lɑ:st] [bləʊ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] ['hwaitən] -

"	It	needed	only	this	last	blow	to	complete	the	humiliation	that	whitened	Mulrady's
"	它	需要	仅有的	这	最后的	吹	到	完全的	这	屈辱	那	漂白	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

“只需要这最后一击，就能彻底羞辱穆尔拉迪，让他的脸色变得惨白。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [klɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['stedi]

But	his	eye	was	none	the	less	clear	and	his	voice	none	the	less	steady
但	他的	眼睛	曾是	没有任何	这	较少的	清除	和	他的	嗓音	没有任何	这	较少的	稳定的

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dɒn] ['si:zə(r)] .

as	he	turned	to	Don	Caesar	.
作为	他	转向	到	大学教师	凯撒	.

但他转向唐·凯撒时，眼神依然清澈，声音依然沉稳。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ? "

"	You	know	perfectly	the	contents	of	that	letter	?	"
"	你	知道	完美	这	内容	的	那	信	?	"

你完全清楚那封信的内容?

" [ai][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	have	kept	a	copy	of	it	.	"
"	我	有	保留	一个	复制	的	它	.	"

“我保留了一份副本。”

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	Come	with	me	.
"	来	和	我	.

“跟我来。”

" [hi:; hi][pri:'si:d, pri-][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

"	He	preceded	his	visitor	down	the	staircase	and	back	into	his	private	office	.
"	他	之前	他的	游客	向下	这	楼梯	和	后退	进入	他的	私人的	办公室	.

他走在访客前面，下了楼梯，回到了自己的私人办公室。

[slɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [feɪs] [ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æŋ'zaɪəti] .

Slinn	looked	up	at	his	employer's	face	in	unrestrained	anxiety	.
斯林	看起来	向上	在	他的	雇主的	脸	在	不受约束的	焦虑	.

斯林恩抬起头，焦虑地看着他的雇主。

- [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [rəʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌrid] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

Mulrady	sat	down	at	his	desk	,	wrote	a	few	hurried	lines	,	and	rang	a	bell	.
-	卫星	向下	在	他的	桌子	,	写道	一个	很少	慌忙	线条	,	和	响铃	一个	钟	.

穆尔拉迪坐在书桌前，匆匆写了几行字，然后摇了摇铃。

[ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

A	manager	appeared	from	the	counting	-	room	.
一个	经理	出现	从	这	计数	-	房间	.

一名经理从点钞室走了出来。

" [send] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

"	Send	that	to	the	bank	.
"	发送	那	到	这	银行	.

“把这个寄给银行。”

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen][æz; əz] [mə'θɒdɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

"	He	wiped	his	pen	as	methodically	as	if	he	had	not	at	that	moment
"	他	擦拭	他的	笔	作为	有条不紊	作为	如果	他	有	不是	在	那	片刻

[ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['daʊri] ,

countermanded	the	order	to	pay	his	daughter's	dowry	,
撤销	这	命令	到	支付	他的	女儿的	嫁妆	,

“他有条不紊地擦了擦笔，仿佛他刚才并没有撤销支付女儿嫁妆的命令似的。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['kwaɪətli][tuː; tə] [slɪn] .

and	turned	quietly	to	Slinn	.
和	转向	悄悄	到	斯林	.

然后静静地转向斯林。

" [dɒn] ['siːzə(r)] [ˌælvə'rɑːdoʊ][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [deɪ]

"	Don	Caesar	Alvarado	has	found	the	letter	you	wrote	your	wife	on	the	day
"	大学教师	凯撒	阿尔瓦拉多	有	成立	这	信	你	写道	你的	妻子	在	这	天

[juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [ʃɑːft] .

you	made	your	strike	in	the	tunnel	that	is	now	my	shaft	.
你	制成	你的	罢工	在	这	隧道	那	是	现在	我的	轴	.

“唐·凯撒·阿尔瓦拉多找到了你那天在隧道里（现在是我的矿井）发动袭击时写给你妻子的信。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

He	gave	the	letter	to	Mrs	.	Mulrady	;	but	he	has	kept	a	copy	.
他	给予	这	信	到	太太	.	-	;	但	他	有	保留	一个	复制	.

他把信交给了穆尔拉迪夫人；但他自己留了一份副本。

" [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'triːti] [frɒm; frəm] [slɪn] , ['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ði]

"	Unheeding	the	frightened	gesture	of	entreaty	from	Slinn	,	equally	with	the
"	不理会	这	害怕	手势	的	恳求	从	斯林	,	同样地	和	这

[ʌn'feɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [dɒn] ['siːzə(r)] ,

unfeigned	astonishment	of	Don	Caesar	,
慨	惊讶	的	大学教师	凯撒	,

“他既没有理会斯林惊恐的恳求，也没有理会唐·凯撒毫不掩饰的惊讶，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] -

who	was	entirely	unprepared	for	this	revelation	of	Mulrady's	and	Slinn's
WHO	曾是	完全	毫无准备	为了	这	启示	的	-	和	-

['kɔnfidəns] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

confidences	,	he	continued	,
秘密	,	他	持续	,

他接着说，自己对穆尔拉迪和斯林之间的秘密被揭露这件事完全没有准备。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɒpi] [wɪð] [hɪm] .

"	He	has	brought	the	copy	with	him	.
"	他	有	带来	这	复制	和	他	.

他把副本带来了。

[ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ]

I	reckon	it	would	be	only	square	for	you	to	compare	it	with	what	you
我	估计	它	会	是	仅有的	正方形	为了	你	到	比较	它	和	什么	你

[rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

remember	of	the	original	.
记住	的	这	原来的	.

我认为，你把它和记忆中的原版进行比较是理所当然的。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] - , [dɒn] ['siːzə(r)] [mə'kænɪkli] [tʊk]

"	In	obedience	to	a	gesture	from	Mulrady	,	Don	Caesar	mechanically	took
"	在	服从	到	一个	手势	从	-	,	大学教师	凯撒	机械地	采取

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] ,

from	his	pocket	a	folded	paper	,
从	他的	口袋	一个	折叠	纸	,

“唐·凯撒听从穆尔拉迪的示意，机械地从口袋里掏出一张折叠的纸，

[ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] .

and	handed	it	to	the	paralytic	.
和	递交	它	到	这	麻痹	.

然后把它递给了瘫痪病人。

[bʌt; bət] - [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ʌn'fəʊld][ðə; ði]['peɪpə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]

But	Slinn's	trembling	fingers	could	scarcely	unfold	the	paper	;	and	as	his
但	-	发抖	手指	可以	几乎	展开	这	纸	;	和	作为	他的

[aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ɪts] ['kɒntents] ,

eyes	fell	upon	its	contents	,
眼睛	跌倒	之上	它是	内容	,

但斯林颤抖的手指几乎无法展开那张纸；当他的目光落在纸上的内容时，

[hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] [lɪps][kʊd; kəd][nɒt] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

his	convulsive	lips	could	not	articulate	a	word	.
他的	痉挛	嘴唇	可以	不是	能言善辩	一个	单词	.

他抽搐的嘴唇说不出一个字。

" [aɪ'd]['betə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] - , ['dʒentli] .

"	P'raps	I'd	better	read	it	for	you	,	"	said	Mulrady	,	gently	.
"	或许	ID	更好的	读	它	为了	你	,	"	说	-	,	轻轻地	.

“或许我最好读给你听，”穆尔拉迪温和地说。

" [juː; jʊ][kɪn] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɒp][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gəʊ] [rɒŋ] .

"	You	kin	follow	me	and	stop	me	when	I	go	wrong	.
"	你	亲属	跟随	我	和	停止	我	什么时候	我	去	错误的	.

“你可以跟着我，在我犯错时阻止我。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] , [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

"	He	took	the	paper	,	and	,	in	dead	silence	,	read	as	follows	:	—
"	他	采取	这	纸	,	和	,	在	死的	沉默	,	读	作为	跟随	:	—

他接过纸，一言不发地念道：——

" [dɪə(r)] [waɪf] , — [aɪv] [dʒʌst] [strʌk] [gəʊld][ɪn][maɪ] ['tʌn(ə)l] ,

"	DEAR	WIFE	,	—	I've	just	struck	gold	in	my	tunnel	,
"	亲爱的	妻子	,	—	我已经	只是	击	金子	在	我的	隧道	,

亲爱的妻子，——我刚刚在我的隧道里发现了金子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][wʌns] .

and	you	must	get	ready	to	come	here	with	the	children	,	at	once	.
和	你	必须	得到	准备好	到	来	这里	和	这	孩子们	,	在	一次	.

你必须立刻带着孩子们做好来这里的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] - [hɑːd] [wɜːk] ; [ænd; ənd][aɪm][səʊ] [wiːk] [ai] . . .

It	was	after	six	months	'	hard	work	;	and	I'm	so	weak	I	.	.	.
它	曾是	后	六	几个月	-	难的	工作	;	和	我是	所以	虚弱的	我	.	.	.

经过六个月的辛勤努力，我却如此虚弱……

[ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .
It's a fortune for us all .
它是 一个 财富 为了 我们 全部 .

这对我们所有人来说都是一笔财富。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [veɪn] ['dɪpɪŋ] [west] [tə'wɔːdz]
We should be rich even if it were only a branch vein dipping west towards
我们 应该 是 富有的 甚至 如果 它 是 仅有的 一个 分支 静脉 浸渍 西方 向
[ðə; ðiː][nekst] ['tʌn(ə)l] ,
the next tunnel ,
这 下一个 隧道 ,

即使它只是一条向西延伸至下一个隧道的支脉，我们也应该发财了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɪpɪŋ] [iːst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['θɪəri] — "
instead of dipping east , according to my theory — "
反而 的 浸渍 东方 , 根据 到 我的 理论 — "

根据我的理论，它不会向东倾斜——”

" [stɒp] ! " [sed] [slɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ðiː] [ruːm] .
" Stop ! " said Slinn , in a voice that shook the room .
" 停止 ! " 说 斯林 , 在 一个 嗓音 那 摇晃 这 房间 .

“住手！”斯林的声音震得整个房间都颤抖起来。

- [lʊkt] [ʌp] .
Mulrady looked up .
- 看起来 向上 .

穆尔拉迪抬起头。

" [ɪts] [rɒŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's wrong , ain't it ?
" 它是 错误的 , 不是 它 ?

“这样做不对，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː][nekst] ['tʌn(ə)l] . "
" he asked , anxiously ; " it should be EAST towards the next tunnel . "
" 他 问 , 焦虑地 ; " 它 应该 是 东方 向 这 下一个 隧道 . "

他焦急地问道：“应该是朝东，朝着下一个隧道走。”

" [nəʊ] ! [ɪts] [raɪt] !
" No ! IT'S RIGHT !
" 不 ! 它是 正确的 !

“不！是对的！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] !
I am wrong !
我 是 错误的 !

我错了！

[wɪr] [ɔːl] [rɒŋ] !
We're all wrong !
是 全部 错误的 !

我们都错了！

" [slɪn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] .
" Slinn had risen to his feet , erect and inspired .
" 斯林 有 升起 到 他的 脚 , 直立 和 灵感 .

斯林站了起来，身姿挺拔，精神抖擞。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] , [wɪð] ['pæʃənət] ['viːəməns] ,
" Don't you see , " he almost screamed , with passionate vehemence ,
" 不 你 看 , " 他 几乎 尖叫 , 和 热情的 激烈 ,

“难道你看不出来吗？”他几乎是吼出来的，语气充满激情。

" [ɪts] ['mɑːstəz] - [ə'bændənd] ['tʌn(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːft] [hæz; həz] [strʌk] ?
" it's MASTERS ' ABANDONED TUNNEL your shaft has struck ?
" 它是 大师 - 弃 隧道 你的 轴 有 击 ?

“你挖到的是大师废弃隧道吗？”

[nɒt] [maɪn] !
Not mine !
不是 矿 !

不是我的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːstəz] - [pɪk] [juː; jʊ] [faʊnd] !
It was Masters ' pick you found !
它 曾是 大师 - 挑选 你 成立 !

你找到的正是大师赛的精选球！

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! "
I know it now ! "
我 知道 它 现在 ! "

我现在明白了！

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʌn(ə)l] ? " [sed] - , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" And your own tunnel ? " said Mulrady , springing to his feet in excitement .
" 和 你的 自己的 隧道 ? " 说 - , 弹簧 到 他的 脚 在 激动 .

“还有你自己的隧道？”穆尔拉迪兴奋地跳了起来问道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [straɪk] ? "
" And YOUR strike ? "
" 和 你的 罢工 ? "

“那你们的罢工呢？”

" [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] !
" Is still there !
" 是 仍然 那里 !

“它还在那里！”

" [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɑːskt] , [slɪn] [hæd; həd]
" The next instant , and before another question could be asked , Slinn had
" 这 下一个 立即的 , 和 前 其他 问题 可以 是 问 , 斯林 有
[dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
darted from the room .
飞镖 从 这 房间 .

“下一刻，还没等有人问出另一个问题，斯林就冲出了房间。”

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][ri'gein, riː-][ðə; ðɪ] [fʊl] [kən'trəʊl]
In the exaltation of that supreme discovery he regained the full control
在 这 提高 的 那 最高 发现 他 恢复 这 满的 控制
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .
of his mind and body .
的 他的 头脑 和 身体 .

在发现这一伟大成就的喜悦中，他重新完全掌控了自己的身心。

- [ænd; ənd] [dɒn] ['siːzə(r)] , [nəʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] , ['fɒləʊd] [hɪm] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
Mulrady and Don Caesar , no less excited , followed him precipitately ,
- 和 大学教师 凯撒 , 不 较少的 兴奋的 , 随后 他 突然地 ,

穆尔拉迪和唐·凯撒同样兴奋不已，急忙跟在他身后。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kept] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [spiːd] .
and with difficulty kept up with his feverish speed .
和 和 困难 保留 向上 和 他的 发烧 速度 .

他费了好大劲才跟上他飞快的速度。

[ðeə(r)] [wei] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'ləʊ] - [ʃɑ:ft] ,

Their	**way**	**lay**	**along**	**the**	**base**	**of**	**the**	**hill**	**below**	**Mulrady's**	**shaft**	**,**
他们的	方式	躺	沿着	这	根据	的	这	爬坡道	以下	-	轴	,

他们的路线沿着穆尔拉迪竖井下方山脚延伸。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] ['mɑ:stəz] - [ə'bændənd] ['tʌn(ə)l] .

and	**on**	**a**	**line**	**with**	**Masters**	**'**	**abandoned**	**tunnel**	**.**
和	在	一个	线	和	大师	-	弃	隧道	.

与马斯特斯废弃的隧道在同一条线上。

['əʊnli] [wʌns] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [pɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt]

Only	**once**	**he**	**stopped**	**to**	**snatch**	**a**	**pick**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**an**	**astonished**
仅有的	一次	他	停止	到	抢夺	一个	挑选	从	这	手	的	一个	惊讶

['tʃaɪnəmən] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

Chinaman	**at**	**work**	**in**	**a**	**ditch**	**,**
中国人	在	工作	在	一个	沟	,

他只停下来一次，从一位在沟渠里干活、惊愕不已的中国人手中夺过一把镐。

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] .

as	**he**	**still**	**kept**	**on**	**his**	**way**	**,**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**beyond**	**the**	**shaft**	**.**
作为	他	仍然	保留	在	他的	方式	,	一个	四分之一	的	一个	英里	超过	这	轴	.

他继续前行，已经走出了竖井四分之一英里。

[hɪə(r)][hi:; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

Here	**he**	**stopped**	**before**	**a**	**jagged**	**hole**	**in**	**the**	**hillside**	**.**
这里	他	停止	前	一个	锯齿状	洞	在	这	山坡	.

他停在山坡上一个参差不齐的洞口前。

[b'eəd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][eə(r)] , [ðə; ði] ['veri] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'bændənmənt] , [ɪts]

Bared	**to**	**the**	**sky**	**and**	**air**	**,**	**the**	**very**	**openness**	**of**	**its**	**abandonment**	**,**	**its**
裸露	到	这	天空	和	空气	,	这	非常	开放性	的	它是	放弃	,	它是

[ˌʌnprə'pɪʃəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

unpropitious	**position**	**,**
不吉利的	位置	,

它赤裸裸地暴露在天空和空气中，这种被遗弃的坦荡，以及它那不吉利的位置，都说明了这一点。

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪk] [ɪn] - [ʃɑ:ft] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [prɪ'zɜ:vd] [ɪts]

and	**distance**	**from**	**the**	**strike**	**in**	**Mulrady's**	**shaft**	**had**	**no**	**doubt**	**preserved**	**its**
和	距离	从	这	罢工	在	-	轴	有	不	怀疑	保存完好	它是

[ɪn'tegrəti] [frɒm; frəm]['weɪfeərə(r)][ɔ:(r)][prə'spektə(r)] .

integrity	**from**	**wayfarer**	**or**	**prospector**	**.**
正直	从	旅行者	或者	勘探者	.

毫无疑问，穆尔拉迪矿井的矿脉与外界保持的距离，使其免受过路人或探矿者的破坏，从而保持了其完整性。

" [ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ][ɪn] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , " [sed] - ,

"	**You**	**can't**	**go**	**in**	**there**	**alone**	**,**	**and**	**without**	**a**	**light**	**,**	**"**	**said**	**Mulrady**	**,**
"	你	不能	去	在	那里	独自的	,	和	没有	一个	光	,	"	说	-	,

“你不能独自一人进去，也不能不带灯，”穆尔拉迪说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][mæn] .

laying	**his**	**hand**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**excited**	**man**	**.**
躺下	他的	手	在	这	手臂	的	这	兴奋的	男人	.

他将手放在那个激动的男人的手臂上。

" [let] [ˌem 'i:] [get] [mɔ:(r)] [help] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [tu:lz] . "

"	**Let**	**me**	**get**	**more**	**help**	**and**	**proper**	**tools**	**.**	**"**
"	让	我	得到	更多的	帮助	和	恰当的	工具	.	"

“让我获得更多帮助和合适的工具。”

" [ai] [nəʊ] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [rɪ'tɜ:nd] [slɪn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] .

"	**I**	**know**	**every**	**step**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**in**	**the**	**daylight**	**,**	**"**	**returned**	**Slinn**	**,**	**struggling**	**.**
"	我	知道	每一个	步	在	这	黑暗的	作为	在	这	日光	,	"	返回	斯林	,	挣扎	.

“我知道在黑暗中的每一步，就像在白天一样，”斯林挣扎着回答。

" [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , [waɪl] [ai][hæv; həv] [jet] [streŋθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] !

"	Let	me	go	,	while	I	have	yet	strength	and	reason	!
"	让	我	去	,	尽管	我	有	然而	力量	和	原因	!

“放我走吧，趁我还有力气和理智！”

[stænd] [əˈsaɪd] !

Stand	aside	!
站立	旁边	!

让开!

" [hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

"	He	broke	from	them	,	and	the	next	moment	was	swallowed	up	in	the
"	他	打破	从	他们	,	和	这	下一个	片刻	曾是	吞咽	向上	在	这

['jɔːnɪŋ] ['blæknəs] .

yawning	blackness	.
打哈欠	黑	.

“他挣脱了他们的束缚，下一刻便被无边无际的黑暗吞噬了。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [ʌn'tɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]

They	waited	with	bated	breath	until	,	after	a	seeming	eternity	of	night	and
他们	等待	和	被	气息	直到	,	后	一个	似乎	永恒	的	夜晚	和

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他们屏息等待，直到仿佛永恒的黑夜和寂静之后，

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

they	heard	his	returning	footsteps	,	and	ran	forward	to	meet	him	.
他们	听到	他的	返回	脚步声	,	和	跑	向前	到	见面	他	.

他们听到他返回的脚步声，便跑上前去迎接他。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ðeɪ] [səˈpɔːrtɪd] [hɪm]

As	he	was	carrying	something	clasped	to	his	breast	,	they	supported	him
作为	他	曾是	携带	某物	紧握	到	他的	胸部	,	他们	有	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

to	the	opening	.
到	这	开幕	.

他胸前紧紧抱着什么东西，他们搀扶着他走到入口处。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n]

But	at	the	same	moment	the	object	of	his	search	and	his	burden
但	在	这	相同的	片刻	这	目的	的	他的	搜索	和	他的	负担

,

,

,

但与此同时，他所寻找和背负的重担，

[ə; eɪ] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [wedʒ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [kwɔːts] , [drɒpt] [wɪð] [hɪm] ,

a	misshapen	wedge	of	gold	and	quartz	,	dropped	with	him	,
一个	畸形	楔	的	金子	和	石英	,	掉落	和	他	,

一块形状不规则的金石英楔子，和他一起掉落了。

[ænd; ənd][bəuθ] [fel] [təˈgeðə(r)] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌɪməˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	both	fell	together	with	equal	immobility	to	the	ground	.
和	两个都	跌倒	一起	和	平等的	不动	到	这	地面	.

两人同时倒在地上，一动不动。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stɪl]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	['feɪdɪŋ]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ˌmɪljə'neə(r)]	[ɒv; əv]
He	**had**	**still**	**strength**	**to**	**turn**	**his**	**fading**	**eyes**	**to**	**the**	**other**	**millionaire**	**of**
他	有	仍然	力量	到	转动	他的	褪色	眼睛	到	这	其他	百万富翁	的

[rʌf]	- [ænd; ənd] -	['redi]	,
Rough	**and**	**Ready**	**,**
粗糙的	和	准备好	,

他还有力气将逐渐黯淡的目光转向了“粗犷与便捷”公司的另一位百万富翁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第6/6页

[huː] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
who leaned over him .
WHO 倾斜 超过 他 .

谁俯身靠近他。

" [juː; jʊ] — [siː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['brəʊkənli] , " [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] — ['kreɪzi] !
" You — see , " he gasped , brokenly , " I was not — crazy !
" 你 — 看 , " 他 倒吸一口气 , 破碎地 , " 我 曾是 不是 — 疯狂的 !

“你看，”他喘着气，断断续续地说，“我没有——疯掉！”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] !
He was dead !
他 曾是 死的 !

他死了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神